叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一首献给英格兰的爱之颂歌，(a Chant Of Love For England,) 000001

2. 一首献给英格兰的爱之颂歌，(a Chant Of Love For England,) 000002

3. 一首献给英格兰的爱之颂歌，(a Chant Of Love For England,) 000003

4. 一首献给英格兰的爱之颂歌，(a Chant Of Love For England,) 000004

5. 一首献给英格兰的爱之颂歌，(a Chant Of Love For England,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首献给英格兰的爱之颂歌，(A chant of love for England,)
第1/5页

[ə; eɪ]	[tʃænt]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglənd]
A	**CHANT**	**OF**	**LOVE**	**FOR**	**ENGLAND**
一个	呗	的	爱	为了	英格兰

一首献给英格兰的爱之歌

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['poʊəmz]
AND	**OTHER**	**POEMS**
和	其他	诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən]	[greɪ]	[koʊn]
HELEN	**GRAY**	**CONE**
海伦	灰色的	锥体

海伦·格雷·科恩

['lʌndən]	[ænd; ənd]	[tə'rɑːntoʊ]
LONDON	**AND**	**TORONTO**
伦敦	和	多伦多

伦敦和多伦多

[dʒeɪ]	.	[em]	.	[dent]	&	[sʌnz]	['limitid]	.	-
J	**.**	**M**	**.**	**DENT**	**&**	**SONS**	**LTD**	**.**	**1915**
J	.	M	.	凹痕	&	儿子们	有限公司	.	-

JM DENT & SONS LTD. 1915

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]			
[	**Pg**	**iv**	**]**
[	页	四	]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]			
[	**Pg**	**v**	**]**
[	页	v	]

[第 v 页]

[ɪn]	[mə'mɔriəm]
In	**Memoriam**
在	纪念碑

悼念

[piː]	.	[em]	.	[ænd; ənd][ə; eɪ]	.	[siː]	.	[diː]	.
P	**.**	**M**	**.**	**and**	**A**	**.**	**C**	**.**	**D**	**.**
P	.	M	.	和	一个	.	C	.	D	.

PM 和 ACD

[kɪld]	[ɪn]	['ækʃ(ə)n]	,	-
KILLED	**IN**	**ACTION**	**,**	**1915**
被杀	在	行动	,	-

1915年阵亡

[let] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [goʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] :

Let	Pride	with	Grief	go	hand	in	hand	:
让	自豪	和	悲伤	去	手	在	手	:

让骄傲与悲伤并肩而行:

[ðeɪ] [dʒɔɪn] [ðə; ðiː] ['hæloʊd] [həusts] [huː] [daɪd]

They	join	the	hallowed	hosts	who	died
他们	加入	这	神圣的	主持人	WHO	死亡

他们加入了已故圣徒的行列

[ɪn] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lʌvli] [lænd] ;

In	battle	for	their	lovely	land	;
在	战斗	为了	他们的	迷人的	土地	;

为了保卫他们美丽的家园而战;

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [braʊz] [ðeɪ] [raɪd] .

With	light	about	their	brows	they	ride	.
和	光	关于	他们的	眉毛	他们	骑	.

他们眉宇间带着光芒，策马前行。

[jʌŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [hɑːt] , [greɪ] ['hedz] [ænd; ənd] [waɪz] ,

Young	hearts	and	hot	,	gray	heads	and	wise	,
年轻的	心	和	热的	,	灰色的	头部	和	明智的	,

年轻的心和炽热的，白发和智慧的，

[gʊd] [naɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['jɪrz] ['fɔːrgɔːn] ,

Good	knights	of	all	the	years	foregone	,
好的	骑士	的	全部	这	年	已放弃	,

逝去岁月中的英勇骑士们

[feɪθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪŋgləns] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ,

Faith	in	their	England	in	their	eyes	,
信仰	在	他们的	英格兰	在	他们的	眼睛	,

他们眼中对英格兰充满信心。

[stɪl] [raɪd] [ðeɪ] [ɑːn] , [stɪl] [raɪd] [ðeɪ] [ɑːn] !

Still	ride	they	on	,	still	ride	they	on	!
仍然	骑	他们	在	,	仍然	骑	他们	在	!

他们继续骑行，他们继续骑行!

[baɪ] ['ɔːltəz] [oʊld] [ðer; ðər] ['bænərz] [feɪd]

By	altars	old	their	banners	fade
经过	祭坛	老的	他们的	横幅	褪色

古老的祭坛旁，他们的旗帜渐渐褪色。

[bɪ'niːθ] [dɪr] [spaɪəz] ; [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [set]

Beneath	dear	spires	;	their	names	are	set
下面	亲爱的	尖塔	;	他们的	姓名	是	放

在巍峨的尖塔之下，他们的名字镌刻于此。

[ɪn] ['mɪnstər] [aɪl] , [ɪn] [juː] - [triː] [ʃeɪd] ;

In	minster	aisle	,	in	yew	-	tree	shade	;
在	部长	走道	,	在	紫杉	-	树	阴影	;

在教堂走廊里，在紫杉树荫下;

[ðer; ðər] ['meməriz] [faɪt] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] [jet] .

Their	memories	fight	for	England	yet	.
他们的	回忆	斗争	为了	英格兰	然而	.

他们的记忆仍在为英格兰而战。

[let] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [goʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] ,

Let	Pride	with	Grief	go	hand	in	hand	,
让	自豪	和	悲伤	去	手	在	手	,

让骄傲与悲伤并肩而行，

[sæd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;
Sad Love with Patience , side by side ;
伤心 爱 和 耐心 , 边 经过 边 ;

悲伤的爱与耐心，并肩而立；

[ɪn]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lʌvli] [lænd]
In battle for their lovely land
在 战斗 为了 他们的 迷人的 土地

为了保卫他们美丽的土地而战

[nɑ:t] ['veɪnli] ['ɪŋgləndz] [sʌnz] [hæv; həv][daɪd] !
Not vainly England's sons have died !
不是 徒劳地 英格兰的 儿子们 有 死亡 !

英格兰的儿女们牺牲并非徒劳!

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [praɪd] [ðɪs] ['aʊər] [bɪ'fɪt] ;
And well may pride this hour befit ;
和 出色地 可能 自豪 这 小时 合适 ;

此刻的骄傲或许正合时宜；

[fɔ:r; fər][nɑ:t] [sɪns] ['ɪŋgləndz] [deɪz] [bɪ'gæn]
For not since England's days began
为了 不是 自从 英格兰的 天 开始

自英格兰建国以来，从未有过这样的先例。

[mɔ:r] ['faɪəri] - [klɪr] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [rɪt] :
More fiery - clear the word was writ :
更多的 火热 - 清除 这 单词 曾是 写 :

字迹更加清晰有力:

[hu:] [daɪz][fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndˌ] , [daɪz][fɔ:r; fər][mæn] !
Who dies for England , dies for Man !
WHO 死亡 为了 英格兰 , 死亡 为了 男人 !

为英格兰而死的人，就是为人类而死!

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndˌ] [wʌn]
A Chant of Love for England 1
一个 呗 的 爱 为了 英格兰 1

一首献给英格兰的爱之歌 1

['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [θri:]
Soldiers of the Light 3
士兵 的 这 光 3

光明战士3

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔ:rient] ” [sɪks]
The Story of the “ Orient ” 6
这 故事 的 这 “ 东方 ” 6

“东方”的故事 6

['pɑːvərti] [roʊ] -
Poverty **Row** **10**
贫困 排 -

贫民窟10号

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] -
The **Trumpeter** **12**
这 小号手 -

小号手12

['griːnˌkæsəl] ['dʒeni] -
Greencastle **Jenny** **14**
格林卡斯尔 珍妮 -

格林卡斯尔·珍妮 14

[baɪ][ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] -
By **the** **Blockhouse** **on** **the** **Hill** **17**
经过 这 炮楼 在 这 爬坡道 -

山上的碉堡 17

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] -
The **House** **of** **Hate** **20**
这 房子 的 恨 -

仇恨之家 20

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [rek] -
The **Riddle** **of** **Wreck** **23**
这 谜语 的 破坏 -

沉船之谜 23

[ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] -
The **Ride** **to** **the** **Lady** **24**
这 骑 到 这 女士 -

前往女士24号的旅程

[ðə; ði]['dʒeɪlər] -
The **Gaoler** **27**
这 看守 -

狱卒27

[ðə; ði][fɜːrst] [gest] -
The **First** **Guest** **29**
这 第一的 客人 -

第一位客人 29

[ə'reɪnmənt] -
Arraignment **32**
提审 -

提审32

[ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] -
A **Resurrection** **33**
一个 复活 -

复活33

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] -
The **Glorious** **Company** **35**
这 辉煌 公司 -

光荣公司 35

[ðə; ði] -
The **Arrowmaker** **37**
这 箭匠 -

箭匠37

['aɪˌvoʊ][ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] -
Ivo **of** **Chartres** **39**
伊沃 的 沙特尔 -

沙特尔的伊沃 39

[ðə; ði] ['ækəleɪd] -
The **Accolade** **41**
这 赞誉 -

荣誉 41

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] -
The **Encounter** **48**
这 遇到 -

遭遇战 48

['flaʊər] ['fænsis] : —
Flower **Fancies** **:** **—**
花 幻想 : —

花卉奇想：—

[aɪ] . [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pænzi] -
i **.** **A** **Yellow** **Pansy** **51**
我 . 一个 黄色的 三色堇 -

i. 黄色三色堇 51

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['bjuːtiːz] -
The **Spring** **Beauties** **52**
这 春天 美女 -

春日佳人 52

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

['θizbi] -
Thisbe **53**
提斯比 -

提斯柏 53

[ə; eɪ] [raɪm] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [pʌk] -
A **Rhyme** **of** **Robin** **Puck** **54**
一个 韵 的 罗宾 冰球 -

罗宾·帕克的童谣 54

[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] -
A **Lullaby** **56**
一个 催眠曲 -

摇篮曲 56

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] -
The **Portrait** **of** **the** **Princess** **57**
这 肖像 的 这 公主 -

公主肖像 57

[ləˈpeɪdʒɪz]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] -
Lepage's **Joan** **of** **Arc** **59**
勒帕热的 琼 的 弧 -

勒帕热的《圣女贞德》59

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv]['ruːbɪn,stiːn, 'ruːbɪn,staɪn] -
A **Nocturne** **of** **Rubinstein** **61**
一个 夜曲 的 鲁宾斯坦 -

鲁宾斯坦夜曲 61

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['elən] ['tɛriːz] ['bitrɪs] -
A **Memory** **of** **Ellen** **Terry's** **Beatrice** **64**
一个 记忆 的 艾伦 特里的 贝娅特丽丝 -

艾伦·特里笔下的比阿特丽斯64号的回忆

['ɛməli] -
Emelie **65**
艾米莉 -

埃米莉 65

['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] -
Elsinore **67**
埃尔西诺 -

埃尔西诺 67

[fiˌæm'ɛtə] -
Fiammetta **70**
菲亚梅塔 -

菲亚梅塔 70

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[mə'riːnə] [sɪŋz] -
Marina **Sings** **73**
码头 唱歌 -

玛丽娜·辛斯 73

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['daɪmənd] -
The **King's** **Diamond** **76**
这 国王学院 钻石 -

国王钻石 76

“ [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ” -
“ **As** **the** **Crow** **Flies** **”** **80**
“ 作为 这 乌鸦 苍蝇 ” -

《如乌鸦飞过》80

[ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] -
The **Wayfarers** **81**
这 旅行者 -

旅行者 81

[ə; eɪ] [roʊz] -
A **Rose** **83**
一个 玫瑰 -

玫瑰83

[ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] -
The **Inn** **of** **the** **Star** **84**
这 客栈 的 这 星星 -

星辰客栈84

['pəʊziːz] : —
Posies **:** **—**
花束 : —

花束：—

[aɪ] . ['frendʃɪp] -
i . **Friendship** **86**
我 . 友谊 -

一、友谊 86

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[roʊz] - [rent] -
Rose - **Rent** **86**
玫瑰 - 租 -

罗斯-伦特 86

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] -
Desire **of** **Fame** **86**
欲望 的 名声 -

渴望成名 86

[tuː; tə] - [deɪ] -
To - **day** **87**
到 - 天 -

今天 87

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] - ['krɪsməs] -
The **Ballad** **of** **Calnan's** **Christmas** **88**
这 民谣 的 - 圣诞节 -

卡尔南的圣诞歌谣 88

['sɑːnəts] : —
Sonnets : —
十四行诗 : —

十四行诗：—

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrd] -
The **Immortal** **Word** **91**
这 不朽 单词 -

不朽之言 91

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [reɪs] -
The **Torch** - **race** **92**
这 火炬 - 种族 -

火炬传递92

['retrəspekt] -
Retrospect **93**
回顾 -

回顾93

[ðə; ði]['kɑːntræst] -
The **Contrast** **94**
这 对比 -

对比94

['traɪʌmf] -
Triumph **95**
胜利 -

凯旋95

[ə; eɪ] ['mɪstəri] -
A **Mystery** **96**
一个 神秘 -

神秘事件96

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [striːt] -
The **Common** **Street** **97**
这 常见的 街道 -

公共街97号

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] -
Abraham **Lincoln** **98**
亚伯拉罕 林肯 -

亚伯拉罕·林肯 98

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd]
A **CHANT** **OF** **LOVE** **FOR** **ENGLAND**
一个 呗 的 爱 为了 英格兰

一首献给英格兰的爱之歌

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [heɪt] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hel] ;
A **song** **of** **hate** **is** **a** **song** **of** **Hell** **;**
一个 歌曲 的 恨 是 一个 歌曲 的 地狱 ;

仇恨之歌是地狱之歌;

[sʌm; səm][ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Some **there** **be** **that** **sing** **it** **well** **.**
一些 那里 是 那 唱歌 它 出色地 .

有些人唱得很好。

[let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Let **them** **sing** **it** **loud** **and** **long** **,**
让 他们 唱歌 它 大声 和 长的 ,

让他们大声歌唱，久久不息。

[wiː; wi][lɪft]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔftiə] [sɔːŋ] :
We **lift** **our** **hearts** **in** **a** **loftier** **song** **:**
我们 举起 我们的 心 在 一个 更高 歌曲 :

我们用一首更崇高的歌来表达我们的心声:

[wiː; wi][lɪft]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
We **lift** **our** **hearts** **to** **Heaven** **above** **,**
我们 举起 我们的 心 到 天堂 多于 ,

我们向苍天献上我们的心，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][wiː; wi] [lʌv] , —
Singing **the** **glory** **of** **her** **we** **love** **,** **—**
歌唱 这 荣耀 的 她 我们 爱 , —

歌颂我们所爱之人的荣耀，——

['ɪŋglənd] !
England **!**
英格兰 !

英格兰!

['glɔːri][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] [diːd] ,
Glory **of** **thought** **and** **glory** **of** **deed** **,**
荣耀 的 想法 和 荣耀 的 契据 ,

思想的荣耀与行动的荣耀，

['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['hæmpdən] [ænd; ənd] ['rʌnimi:d] ;
Glory of Hampden and Runnymede ;
荣耀 的 汉普顿 和 朗尼米德 ;

汉普顿和朗尼米德的荣耀;

['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [sɔ:t] [fɑ:r] [goʊlz] ,
Glory of ships that sought far goals ,
荣耀 的 船舶 那 寻求 远的 目标 ,

远航之舰的荣耀,

['glɔ:ri] [ʌv; əv] [swɔ:dz] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [soʊlz] !
Glory of swords and glory of souls !
荣耀 的 剑 和 荣耀 的 灵魂 !

刀剑的荣耀与灵魂的荣耀!

['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ['maʊntɪŋ] [æz; əz] [bɜ:rdz] ,
Glory of songs mounting as birds ,
荣耀 的 歌曲 安装 作为 鸟类 ,

歌声如鸟儿般高飞，荣耀无比。

['glɔ:ri] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ʌv; əv] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜ:rdz] ;
Glory immortal of magical words ;
荣耀 不朽 的 神奇 字 ;

魔法词语的不朽荣耀;

['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['mɪltən] , ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['nelsn] ,
Glory of Milton , glory of Nelson ,
荣耀 的 米尔顿 , 荣耀 的 纳尔逊 ,

米尔顿的荣耀，纳尔逊的荣耀,

['trædʒɪkl] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd] [skɔt] ;
Tragical glory of Gordon and Scott ;
悲剧 荣耀 的 戈登 和 斯科特 ;

戈登和斯科特的悲剧荣耀;

['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['ʃeli] , ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['saidni] ,
Glory of Shelley , glory of Sidney ,
荣耀 的 雪莱 , 荣耀 的 西德尼 ,

雪莱的荣耀，西德尼的荣耀,

['glɔ:ri] [træn'sendənt] [ðæt] ['periʃiz] [nɑ:t] , —
Glory transcendent that perishes not , —
荣耀 超凡脱俗 那 死亡 不是 , —

超越一切、永不消逝的荣耀，——

[hɜ:rz] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [hɜ:rz] [bi:; bi] [ðə; ði] ['glɔ:ri] ,
Hers is the story , hers be the glory ,
她的 是 这 故事 , 她的 是 这 荣耀 ,

这是她的故事，荣耀也归她。

['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

英格兰!

['ʃætər] [hɜ:r; hər] ['bju:tiəs] [brest] [ji:; ji] [meɪ] ;
Shatter her beauteous breast ye may ;
破碎 她 美丽的 胸部 是的 可能 ;

你们可以粉碎她美丽的乳房;

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [nʌn] [kæn; kən] [sleɪ] !
The Spirit of England none can slay !
这 精神 的 英格兰 没有任何 能 杀戮 !

英格兰精神无人能敌!

[dæʃ] [ðə; ði] [bɑːm] [ɑːn][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv] ['pɔlz] ， —
Dash the bomb on the dome of Paul's ， —
短跑 这 炸弹 在 这 穹顶 的 保罗的 ， —

把炸弹砸在保罗的穹顶上——

[diːm] [jiː; ji][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl][fɔːlz] ?
Deem ye the fame of the Admiral falls ?
认为 是的 这 名声 的 这 上将 瀑布 ?

你们认为海军上将的名声会衰落吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[praɪ][ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsl] [flɔːr] ， —
Pry the stone from the chancel floor ， —
撬 这 石头 从 这 圣坛 地面 ， —

从圣坛地板上撬下石头，——

[driːm] [jiː; ji] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][noʊ] [mɔːr] ?
Dream ye that Shakespeare shall live no more ?
梦 是的 那 莎士比亚 将 居住 不 更多的 ?

你们梦见莎士比亚将不复存在吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃɑːt] [ðæt] [kɪlz]
Where is the giant shot that kills
在哪里 是 这 巨大的 射击 那 杀戮

那把能杀人的巨型枪在哪里?

['wəːdzwə(ː)θ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [griːn] [hɪlz] ?
Wordsworth walking the old green hills ?
华兹华斯 步行 这 老的 绿色的 丘陵 ?

华兹华斯漫步在古老的绿色山丘上?

['træmp(ə)l][ðə; ði] [red] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ， —
Trample the red rose on the ground ， —
践踏 这 红色的 玫瑰 在 这 地面 ， —

将红玫瑰践踏在地上，——

[kiːts] [ɪz] ['bjuːti] [waɪl] [ɜːrθ] [spɪnz] [raʊnd] !
Keats is Beauty while earth spins round !
济慈 是 美丽 尽管 地球 旋转 圆形的 !

济慈笔下的美，就在地球自转之时!

[baɪnd][hɜːr; hər] , [graɪnd][hɜːr; hər] , [bɜːrn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Bind her , grind her , burn her with fire ,
绑定 她 ， 研磨 她 ， 烧伤 她 和 火 ，

捆绑她，碾碎她，用火焚烧她，

[kæst][hɜːr; hər] ['æʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ， —
Cast her ashes into the sea ， —
投掷 她 灰烬 进入 这 海 ， —

将她的骨灰撒入大海，——

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ə'spaɪər] ,
She shall escape , she shall aspire ,
她 将 逃脱 ， 她 将 渴望 ，

她将逃离，她将怀揣梦想，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][tuː; tə] [meɪk] [men] [friː] :
She shall arise to make men free :
她 将 出现 到 制作 男人 自由的 :

她将起来解放人类:

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd][skɔ:rn] ,
She shall arise in a sacred scorn ,
她 将 出现 在 一个 神圣 轻蔑 ,

她将带着神圣的蔑视崛起，

['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [jet] [ˌʌn'bɔ:rn] ;
Lighting the lives that are yet unborn ;
灯光 这 生活 那 是 然而 未出生的 ;

照亮尚未出生的生命；

['spɪrɪt] [sʊ'pɜ:rnl] , ['splendər] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,
Spirit supernal , Splendour eternal ,
精神 超凡 , 辉煌 永恒 ,

超凡的灵性，永恒的光辉，

['ɪŋgləɴd] !
England !
英格兰 !

英格兰！

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['soʊldʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt]
SOLDIERS OF THE LIGHT
士兵 的 这 光

光明战士

“ [waɪ] [ʌv; əv][wɔ:r] , [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] ['lʌvst] ['ræðər]
“ Why of War , O thou that lovest rather
“ 为什么 的 战争 , 哦 你 那 最爱 相当

“为何要发动战争，哦，你这热爱和平的人啊

[pi:s] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][ə; eɪ][reɪn] - [swi:t] ['gɑ:rdn] ,
Peace of roses in a rain - sweet garden ,
和平 的 玫瑰 在 一个 雨 - 甜的 花园 ,

雨后花园里玫瑰的宁静，

[pi:s] [ʌv; əv] ['mu:nlɪt] ['sɪlvər] - ['hi:vɪŋ] ['wɔ:tərz] ,
Peace of moonlit silver - heaving waters ,
和平 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 银 - 起伏 水 ,

月光下银色波涛汹涌的宁静，

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [lʊks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?
All the lovely looks of little children ?
全部 这 迷人的 看起来 的 小的 孩子们 ?

孩子们所有可爱的表情?

[wʌt] [streɪndʒ] ['mændeɪt]
What strange mandate
什么 奇怪的 授权

多么奇怪的指令

[bɪdz] [ði:] [sɪŋ] [ʌv; əv][wɔ:r] , [hu:] ['lʌvst] [ði:z] [θɪŋz] ?
Bids thee sing of War , who lovest these things ?
出价 你 唱歌 的 战争 , WHO 最爱 这些 事物 ?

谁爱战争，谁就歌颂战争?

“ [haʊ] [ʌv; əv][wɔ:r] , [oʊ] [feɪnt] - [hɑ:rt] , [ðaʊ] [ðæt] [gri:v]
“ How of War , O faint - heart , thou that grievest
“ 如何 的 战争 , 哦 头晕的 - 心 , 你 那 最悲伤

“战争啊，胆小鬼啊，你这悲伤的人啊！”

['oʊvər] ['evri] ['dʒent(ə)l] ['kri:tʃər] ['wu:ndɪd] ,
Over **every** **gentle** **creature** **wounded** **,**
超过 每一个 温和的 生物 受伤 ,

在所有受伤的温柔生灵身上，

[ɔ:l] [sɔ:ft] [aɪz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['sɑ:roʊ] ,
All **soft** **eyes** **of** **pain** **and** **puzzled** **sorrow** **,**
全部 柔软的 眼睛 的 疼痛 和 困惑 悲哀 ,

所有眼神都充满了痛苦和困惑的悲伤，

[ɔ:l] [ðə; ði] [laɪð] [lɪmz] ['mɑ:rd] , [ðə; ði] [waɪld] [wɪŋz] ['broʊkən] ?
All **the** **lithe** **limbs** **marred** **,** **the** **wild** **wings** **broken** **?**
全部 这 轻盈 四肢 受损 , 这 荒野 翅膀 破碎的 ?

所有矫健的肢体都残缺不全，野性的翅膀都折断了？

[wʌt] [blæk] ['mædʒɪk]
What **black** **magic**
什么 黑色的 魔法

什么黑魔法

[meɪks] [ði:] [bru:d] [ɑ:n] [wɔ:r] , [hu:] [dred] [ði:z] [θɪŋz] ?
Makes **thee** **brood** **on** **War** **,** **who** **dreadest** **these** **things** **?**
制作 你 幼虫 在 战争 , WHO 最可怕的 这些 事物 ?

使你忧虑战争，谁惧怕这些事？

“ [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:gəlz] ,
“ **Is** **it** **but** **the** **haunting** **of** **the** **bugles** **,**
“ 是 它 但 这 令人难忘 的 这 号角 ,

难道只是号角的幽灵在作祟吗？

['floʊtɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] - [taɪm] ['bju:gəlz]
Floating **memories** **of** **the** **war** **-** **time** **bugles**
漂浮的 回忆 的 这 战争 - 时间 号角

战争时期号角声的浮现记忆

['bloʊɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [fɑ:r] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
Blowing **over** **those** **far** **fields** **of** **childhood** **,**
吹 超过 那些 远的 字段 的 童年 ,

吹过童年时那遥远的田野，

['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [ɪr] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
Pleasant **in** **the** **foolish** **ear** **of** **childhood** **,**
令人愉快的 在 这 愚蠢 耳朵 的 童年 ,

在懵懂的孩童耳中，这是悦耳动听的。

[wen] [ðə; ði] [sɔ:rd] - [hɪlt]
When **the** **sword** **-** **hilt**
什么时候 这 剑 - 剑柄

当剑柄

[si:md] [bʌt; bət] [meɪd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [hoʊld] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] ?
Seemed **but** **made** **to** **shine** **and** **hold** **a** **jewel** **?**
似乎 但 制成 到 闪耀 和 抓住 一个 宝石 ?

看似是为了闪耀并镶嵌宝石而打造的？

” [ðen] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['mændeɪt] , —
” **Then** **the** **inward** **Voice** **that** **gave** **the** **mandate** **,** **—**
” 然后 这 向内 嗓音 那 给予 这 授权 , —

“然后，内心深处传来赋予使命的声音，——”

[beɪd] [ˌem 'i:] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , — [beɪd] [ˌem 'i:] ['ænsər] :
Bade **me** **sing** **of** **battle** **,** **—** **bade** **me** **answer** **:**
巴德 我 唱歌 的 战斗 , — 巴德 我 回答 :

让我歌颂战争，——让我回答：

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] - [hɪlt] ,
Well I know the symbol of the sword - hilt ,
出色地 我 知道 这 象征 的 这 剑 - 剑柄 ,

我知道剑柄上的符号，

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[noʊ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] ;
Know the Cross of sacrifice and service ;
知道 这 叉 的 牺牲 和 服务 ;

认识牺牲和服务的十字架;

[si:] [ðə; ði] ['hɑ:rts] - [blʌd]
See the heart's - blood
看 这 心脏的 - 血

看看心脏的血液

['bɜ:rnɪŋ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'held] [ðə; ði]['dʒu:əl] .
Burning where the child beheld the jewel .
燃烧 在哪里 这 孩子 观看 这 宝石 .

孩子看到宝石的地方燃起了熊熊大火。

[aɪ][hæv; həv] [heitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['heɪtrɪd]
I have hated with the perfect hatred
我 有 憎恨 和 这 完美的 仇恨

我曾以完美的恨意憎恨过。

[ɔ:l] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [hel] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;
All the work of Hell in all the ages ;
全部 这 工作 的 地狱 在 全部 这 年龄 ;

地狱在各个时代所做的一切;

[heitid] [ɔ:l][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rər] ;
Hated all the hate and all the horror ;
憎恨 全部 这 恨 和 全部 这 恐怖 ;

憎恨所有的仇恨和恐怖;

[jet] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ,
Yet the Vision of the Face of faces ,
然而 这 想象 的 这 脸 的 面孔 ,

然而，面孔中的面孔的景象，

[gɑ:d] - [ɪn] - ['mænhʊd] ,
God - in - Manhood ,
上帝 - 在 - 男子气概 ,

神性人格

[ʃaɪnz] [θru:] [hel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
Shines through Hell , and I have seen the Vision .
闪耀 通过 地狱 , 和 我 有 已见 这 想象 .

它穿透地狱，我已目睹异象。

[ɪn][ɔ:l] ['bætlz] , ['ʌndər] ['meni] ['bænərz] ,
In all battles , under many banners ,
在 全部 战斗 , 在下面 许多 横幅 ,

在所有战役中，在众多旗帜下，

['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [hæv; həv] [fɔ:t] , [hæv; həv]['fɔ:lən] ,
Soldiers of the Light have fought , have fallen ,
士兵 的 这 光 有 战斗 , 有 倒下 ,

光明战士们战斗过，也阵亡过，

[soʊlz] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] ['ɑːrmərd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,
Souls elect and armoured all with honour ,
灵魂 选 和 装甲 全部 和 荣誉 ,

被选中的灵魂，披挂着荣耀，

['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['kæptɪn] ;
Following an unconquerable Captain ;
下列的 一个 不可征服的 队长 ;

追随一位所向披靡的船长；

['faɪtɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
Fighting , falling ,
斗争 , 坠落 ,

战斗，坠落，

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði]['splendɪd]['siːkrət] !
For the hope , the dream , the splendid secret !
为了 这 希望 , 这 梦 , 这 灿烂 秘密 !

为了希望，为了梦想，为了那美好的秘密！

[ɪn] [ðɪs] ['ruːbrɪk] , [loʊ] , [ðə; ði][pæst][ɪz] ['letərd] :
In this rubric , lo , the Past is lettered :
在 这 评分标准 , 洛 , 这 过去的 是 字母 :

在这个规则中，过去被赋予了字母：

[straɪk] [ðə; ði] [red] [wɜːrdz] [aʊt] , [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði]['glɔːri] .
Strike the red words out , we strike the glory .
罢工 这 红色的 字 出去 , 我们 罢工 这 荣耀 .

划掉红色的字，我们就抹去了荣耀。

[liːv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
Leave the sacred colour on the pages ,
离开 这 神圣 颜色 在 这 页面 ,

把神圣的色彩留在纸上吧。

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [tiːtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
Pages of the Past that teach the Future .
页 的 这 过去的 那 教 这 未来 .

从历史中汲取经验，展望未来。

[ɑːn] [ðæt] ['skrɪptʃər]
On that scripture
在 那 圣经

关于那段经文

[jet] [ʃæl; ʃəl] [jʌŋ] [soʊlz] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
Yet shall young souls take the oath of service .
然而 将 年轻的 灵魂 拿 这 誓言 的 服务 .

然而，年轻的灵魂仍将宣誓效忠。

[gɑːd][end][wɔːr] !
God end War !
上帝 结尾 战争 !

上帝啊，结束战争吧！

[bʌt; bət] [wen] [bruːt] [wɔːr][ɪz]['endɪd] ,
but when brute War is ended ,
但 什么时候 蛮力 战争 是 结束 ,

但当残酷的战争结束后，

[jet] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['soʊldʒər] ,
Yet there shall be many a noble soldier ,
然而 那里 将 是 许多 一个 高贵 士兵 ,

然而，也会有许多英勇的士兵，

['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['bæt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ,

Many	a	noble	battle	worth	the	winning	,
许多	一个	高贵	战斗	值得	这	获胜	,

许多值得赢得的崇高战役，

['meni] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bæt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] .

Many	a	hopeless	battle	worth	the	losing	.
许多	一个	绝望	战斗	值得	这	输	.

许多毫无胜算的战斗，即使输了也值得。

[laɪf] [ɪz]['bæt(ə)l] ,

Life	is	battle	,
生活	是	战斗	,

人生如战场。

[laɪf] [ɪz]['bæt(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] .

Life	is	battle	,	even	to	the	sunset	.
生活	是	战斗	,	甚至	到	这	日落	.

人生就是一场战斗，直到夕阳西下。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [fər'evər] ,

Soldiers	of	the	Light	shall	strive	forever	,
士兵	的	这	光	将	努力	永远	,

光明战士将永世奋斗，

[ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

In	the	wards	of	pain	,	the	ways	of	labour	,
在	这	病房	的	疼痛	,	这	方式	的	劳动	,

在痛苦的病房里，在劳动的道路上，

[ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

In	the	stony	deserts	of	the	city	,
在	这	石质的	沙漠	的	这	城市	,

在这座城市的石质沙漠中，

[ɪn][ðə; ði] [haɪvz] [wer] [griːd] [hæz; həz] [haust] [ðə; ði] ['helpləs] ;

In	the	hives	where	greed	has	housed	the	helpless	;
在	这	麻疹	在哪里	贪婪	有	房屋	这	无助	;

在贪婪筑起的巢穴里，无助的人们栖身其中；

['peɪʃ(ə)nt] , ['væliənt] ,

Patient	,	valiant	,
病人	,	英勇	,

耐心、勇敢、

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

Fighting	with	the	powers	of	death	and	darkness	.
斗争	和	这	权力	的	死亡	和	黑暗	.

与死亡和黑暗的力量战斗。

[meɪk] [ˌjuː 'es]['mɪŋg(ə)l][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['wɔːrfer] ;

Make	us	mingle	in	that	heavenly	warfare	;
制作	我们	交融	在	那	天上	战争	;

让我们参与到那场天上的战争中；

[kɔːl] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [breɪv] ['bjuːgəlz]

Call	us	through	the	throats	of	all	brave	bugles
称呼	我们	通过	这	喉咙	的	全部	勇敢的	号角

用所有勇敢号角的喉咙呼唤我们

[bloʊn] [ɑːn] [fiːldz] ['fɔːrgɔːn] [baɪ][lɪps] [fər'gɑːtn] ;
Blown on fields foregone by lips forgotten ;
吹 在 字段 已放弃 经过 嘴唇 被遗忘的 ;

被遗忘的嘴唇吹拂过荒芜的田野;

[nɜːrv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][lɔːst] ['kɒmreɪdz] ,
Nerve us with the courage of lost comrades ,
神经 我们 和 这 勇气 的 丢失的 同志们 ,

用阵亡战友的勇气鼓舞我们,

[gɜːrd][ˌjuː 'es] , [liːd] [ˌjuː 'es] ,
Gird us , lead us ,
格栅 我们 , 带领 我们 ,

给我们系好腰带，引领我们,

[ðaʊ] , [oʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] !
Thou , O Prince of Peace and God of Battles !
你 , 哦 王子 的 和平 和 上帝 的 战斗 !

和平之君，战争之神啊!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːrient] ”
THE STORY OF THE “ ORIENT ”
这 故事 的 这 “ 东方 ”

“东方”的故事

- [twʌz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['glɔːri] ,
' Twas a pleasant Sunday morning while the spring was in its glory ,
- 那是 一个 令人愉快的 星期日 早晨 尽管 这 春天 曾是 在 它是 荣耀 ,

那是一个宜人的星期天早晨，春意盎然。

['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['glɔːri] ; ['smoʊkɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
English spring of gentle glory ; smoking by his cottage door ,
英语 春天 的 温和的 荣耀 ; 吸烟 经过 他的 小屋 门 ,

英格兰春天温柔而辉煌；他在小屋门口抽烟,

['flɔːrɪd] - [feɪst] , [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [mæn][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪt] - [hed] [bɔɪ] [ðə; ði]['stɔːri] ,
Florid - faced , the man - o ' - war's - man told his white - head boy the story ,
佛罗里达 - 面对 , 这 男人 - o - - 战争的 - 男人 讲述 他的 白色的 - 头 男生 这 故事 ,

这位面色红润的僧侣给他的白发儿子讲了这个故事。

['noʊb(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][ˌɑːbuː'kiə][toʊld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .
Noble story of Aboukir told a hundred times before .
高贵 故事 的 阿布基尔 讲述 一个 百 时代 前 .

阿布基尔的英勇事迹已被讲述过无数遍。

“ [hɪr] , [ðə; ði]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] — [hɪr] , [ðə; ði] ['vængɑːrd] ; ” [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] [iːtʃ] [neɪm]
“ Here , the Theseus — here , the Vanguard ; ” as he spoke each name
“ 这里 , 这 忒修斯 — 这里 , 这 先锋 ; ” 作为 他 辐 每个 姓名
['sɑːnərəs] , —
sonorous , —
响亮的 , —

“这里是忒修斯——这里是先锋队;”他铿锵有力地念出每一个名字，——

['maɪnətɔːrˌmɪnətɔːr] , [dɪ'fens] , [mə'dʒestɪk] , [stɑːntʃ] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪn] ,
Minotaur , Defence , Majestic , stanch old comrades of the brine ,
弥诺陶 , 防御 , 雄伟 , 立柱 老的 同志们 的 这 盐水 ,

弥诺陶洛斯，防御，雄伟，盐水中忠诚的老战友们,

[ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] - [meɪd] [ðer; ðər] ['brɔːdˌsaɪdz] [rɔːr] [ɪn] ['kɔːrəs] , —

That	against	the	ships	of	Brueys	made	their	broadsides	roar	in	chorus	,	—
那	反对	这	船舶	的	-	制成	他们的	传单	吼	在	合唱	,	—

布鲁伊人的战舰迎战时，舷炮齐鸣，发出震耳欲聋的轰鸣——

['reɪndʒɪŋ] ['deɪziz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrˌstoʊn] , [deft] [hiː; hi] [mæpt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [laɪn] .

Ranging	daisies	on	his	doorstone	,	deft	he	mapped	the	battle	-	line	.
范围	雏菊	在	他的	门石	,	麻利	他	已映射	这	战斗	-	线	.

他灵巧地在门石上摆放雏菊，绘制出战线。

[mæpt] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [tɔːl] [θriː] - ['dɛk.ərz] , [deft] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ][mæn] [left] - ['hændɪd] ,

Mapped	the	curve	of	tall	three	-	deckers	,	deft	as	might	a	man	left	-	handed	,
已映射	这	曲线	的	高的	三	-	德克尔斯	,	麻利	作为	可能	一个	男人	左边	-	递交	,

他灵巧地绘制出高耸的三层楼房的曲线，其手法之娴熟，堪比左撇子。

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ɑːrm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['leɪtər] [ɑːn] [æt; ət] [trə'fælgər] .

Who	had	given	an	arm	to	England	later	on	at	Trafalgar	.
WHO	有	给定	一个	手臂	到	英格兰	之后	在	在	特拉法加	.

后来在特拉法加海战中为英格兰贡献了力量。

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['nelsn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪk'spændɪd] ,

While	he	poured	the	praise	of	Nelson	to	the	child	with	eyes	expanded	,
尽管	他	倾倒	这	称赞	的	纳尔逊	到	这	孩子	和	眼睛	扩展	,

他一边向睁大眼睛的孩子讲述纳尔逊的种种美德，一边

[braɪt] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['fɔːrhed] [blʌʃt] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['kʌtləs] - [skɑːr] .

Bright	athwart	his	honest	forehead	blushed	the	scarlet	cutlass	-	scar	.
明亮的	横穿	他的	诚实的	前额	脸红了	这	猩红	弯刀	-	瘢痕	.

一道明亮的光芒横亘在他诚实的额头上，映照出一道鲜红的弯刀疤痕。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɜːrvd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['vængɑːrd] , [sɔː] [ðə; ði]['ædmərəl][blaɪnd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]

For	he	served	aboard	the	Vanguard	,	saw	the	Admiral	blind	and	bleeding
为了	他	服务	船上	这	先锋	,	锯	这	上将	瞎的	和	出血

因为他曾在"先锋号"上服役，亲眼目睹了海军上将双目失明、浑身是血。

[bɔːrn] [bɪ'loʊ] [baɪ]['saɪlənt] ['seɪləz] , [bɔːrn] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] [ðen] [ðeɪ] [diːmd] .

Borne	below	by	silent	sailors	,	borne	to	die	as	then	they	deemed	.
出生	以下	经过	沉默的	水手们	,	出生	到	死	作为	然后	他们	被认为	.

由沉默的水手们运送至下方，注定要死在他们眼中。

['evri] [staʊt] [hɑːrt] [sɪk] [bʌt; bət] ['stʌbərn] , [fɔːt] [ðə; ði] [siː] - [dɔːgz][ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

Every	stout	heart	sick	but	stubborn	,	fought	the	sea	-	dogs	on	unheeding	,
每一个	肥硕	心	生病的	但	固执的	,	战斗	这	海	-	狗	在	不理会	,

每一个意志坚强却又顽强不屈的人，都对海盗们置若罔闻，奋力抵抗。

['gʌnz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ænd; ənd] [mænd] [ænd; ənd] [klɪrd] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['θʌndəd] , [flæʃt] ,

Guns	were	cleared	and	manned	and	cleared	,	the	battle	thundered	,	flashed	,
枪支	是	已清除	和	有人值守	和	已清除	,	这	战斗	雷鸣	,	闪光灯	,

[ænd; ənd] [skriːmd] .

and	screamed	.
和	尖叫	.

枪支被清空、重新部署、再次清空，战斗雷鸣般地爆发，火光闪烁，尖叫声震耳欲聋。

[tɪl] [ə; eɪ][kraɪ] [sweld] [laʊd] [ænd; ənd] ['laʊdər] , — ['taʊərd] [ɑːn]['faɪər][ðə; ði]['ɔːrient] ['steɪtli] ,

Till	a	cry	swelled	loud	and	louder	,	—	towered	on	fire	the	Orient	stately	,
直到	一个	哭	肿胀	大声	和	更大声	,	—	高耸	在	火	这	东方	庄严	,

直到一声呐喊越来越响亮，——东方巍峨的山峰被烈火焚烧，

- - [flæg] - [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['kærid] ['gʌnz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] ;
Brueys ' flag - ship , she that carried guns a hundred and a score ;
- - 旗帜 - 船 , 她 那 携带 枪支 一个 百 和 一个 分数 ;

布鲁伊的旗舰，她携带了一百二十门火炮；

[ðen] [keɪm] ['groʊpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [hiː; hi] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ded]
Then came groping up the hatchway he they counted dead
然后 来了 摸索 向上 这 舱口 他 他们 计数 死的

然后他摸索着爬上舱口，他们清点了尸体。

[bʌt; bət] ['leɪtli] ,
but lately ,
但 最近 ,

但最近，

[keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] - [ɑːrmd] ['ædmərəl][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [faɪt] [wʌns] [mɔːr] . “
Came the little one - armed Admiral to guide the fight once more . “
来 这 小的 一 - 武装 上将 到 指导 这 斗争 一次 更多的 . “

那位独臂小将再次前来指挥战斗。

- ['loʊər] [ðə; ði]['boʊts] ! - [wʌz; wəz] ['nɛlsənz] ['ɔːrdər] , ” — [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
' Lower the boats ! ' was Nelson's order , ” — But the listening boy beside him
- 降低 这 船 ! - 曾是 纳尔逊的 命令 , ” — 但 这 聆听 男生 旁 他
,
,
,

“放下救生艇！”纳尔逊下令道。——但他身旁的男孩却在偷听。

[huː] [hæd; həd] ['faːloʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [waɪd] [bluː] [aɪ] ,
Who had followed all his motions with an eager wide blue eye ,
WHO 有 随后 全部 他的 运动 和 一个 渴望的 宽的 蓝色的 眼睛 ,

她用一双充满渴望的湛蓝大眼睛注视着他的一举一动，

[nəːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nelsn] [tɪl] [hiː; hi][hæf][hæd; həd]['diːəˌfaɪd][hɪm; ɪm] ,
Nursed upon the name of Nelson till he half had deified him ,
护理 之上 这 姓名 的 纳尔逊 直到 他 一半 有 神化 他 ,

他不断念叨纳尔逊的名字，直到几乎把他神化了。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [kruːd] [kən'sɪstəns] , [broʊk][ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə]['kwestʃən] “ [waɪ] ?
Here , with childhood's crude consistence , broke the tale to question “ Why ?
这里 , 和 童年的 原油 浓度 , 打破 这 故事 到 问题 “ 为什么 ?

在这里，带着童年时期那种粗糙的坚持，打破了故事，提出了“为什么？”的问题。

” [fɔːr; fər][baɪ] ['tʃɪldrən] [fækts][goʊ] ['striːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ðæt] ['nevər] ['pɔːzɪz] ,
” For by children facts go streaming in a throng that never pauses ,
” 为了 经过 孩子们 事实 去 流媒体 在 一个 人群 那 绝不 停顿 ,

“因为孩子们口中的知识就像潮水般涌来，永不停歇。”

['noʊtɪd][nɑːt] , [tɪl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [θɔːt] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [gɪldz][ðə; ði] [moʊts] .
Noted not , till , of a sudden , thought , a sunbeam , gilds the motes .
著名的 不是 , 直到 , 的 一个 突然 , 想法 , 一个 阳光 , 镀金 这 微粒 .

直到突然想到，一道阳光照耀着尘埃，才注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrdz] ['kwɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['kɔːzɪz] .
All at once the known words quicken , and the child would deal with causes .
全部 在 一次 这 已知 字 加速 , 和 这 孩子 会 交易 和 原因 .

突然间，孩子能清晰地表达出已知的词语，并开始处理各种原因。

[sɪns] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['raɪtʃəs] , [waɪ] [beɪd] ['nelsn] ['loʊər] [ðə; ði] ['boʊts] ?

Since	to	kill	the	French	was	righteous	,	why	bade	Nelson	lower	the	boats	?
自从	到	杀	这	法语	曾是	正义	,	为什么	巴德	纳尔逊	降低	这	船	?

既然杀死法国人是正义之举，为什么还要命令纳尔逊放下船只呢?

[kwɪk] [ðə; ði] [mæn] [pʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Quick	the	man	put	by	the	question	.
快的	这	男人	放	经过	这	问题	.

那个人迅速抛出了这个问题。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːrient] , [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

“	But	the	Orient	,	none	could	save	her	;
“	但	这	东方	,	没有任何	可以	节省	她	;

“但是东方，没有人能救她;

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['ensən] , [klɪr] [æz; əz] [deɪ] - [laɪt] [baɪ] [ðə; ði] [fler] ;

We	could	see	the	ships	,	the	ensigns	,	clear	as	day	-	light	by	the	flare	;
我们	可以	看	这	船舶	,	这	旗帜	,	清除	作为	天	-	光	经过	这	耀斑	;

借着信号弹，我们能像白天一样清楚地看到船只和旗帜;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meni] [liːpt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [gɑːd] [rest] - [ɪm] !

And	a	many	leaped	and	left	her	;	but	,	God	rest	'	em	!
和	一个	许多	跳跃	和	左边	她	;	但	,	上帝	休息	-	呃	!

许多人跳下车离开了她；但是，愿上帝保佑他们!

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['breɪvər] ;

some	were	braver	;
一些	是	更勇敢	;

有些人更勇敢;

[sʌm; səm] [held] [baɪ] [hɜːr; hər] , ['faɪərɪŋ] ['stedi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bluː] [tuː; tə] [gɑːd] [noʊz] [wer] .

Some	held	by	her	,	firing	steady	till	she	blew	to	God	knows	where	.
一些	握住	经过	她	,	射击	稳定的	直到	她	吹	到	上帝	知道	在哪里	.

她手里拿着一些枪，持续射击，直到她向天知道的地方猛射。

” [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʃʊk] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tɪmbɚz] ['oʊkən] ;

”	At	the	shock	,	he	said	,	the	Vanguard	shook	through	all	her	timbers	oaken	;
”	在	这	震惊	,	他	说	,	这	先锋	摇晃	通过	全部	她	木材	橡木	;

“他说道，受到冲击后，先锋号的橡木船身都震动了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['duːmzdeɪ] , — [nɑːt] [ə; eɪ] [tɑːr] [bʌt; bət] ['ʃʌdəd] [hɑːrd] .

It	was	like	the	shock	of	Doomsday	,	—	not	a	tar	but	shuddered	hard	.
它	曾是	喜欢	这	震惊	的	末日	,	—	不是	一个	焦油	但	颤抖	难的	.

那感觉就像世界末日的冲击——不是轻微的颤抖，而是剧烈的震颤。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [fɔːr; fər] [wʌn] [streɪndʒ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm] [wʌz; wəz] ['broʊkən]

All	was	hushed	for	one	strange	moment	;	then	that	awful	calm	was	broken
全部	曾是	静静地	为了	一	奇怪的	片刻	;	然后	那	可怕	冷静的	曾是	破碎的

四周一片寂静，持续了片刻；随后，那可怕的平静被打破了。

[baɪ] [ðə; ði] ['hevi] [plæʃ] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [mæst] [ænd; ənd] [jɑːrd] .

By	the	heavy	plash	that	answered	the	descent	of	mast	and	yard	.
经过	这	重的	水花	那	回答	这	下降	的	桅杆	和	院子	.

桅杆和横桁落下时，发出沉闷的拍击声。

[soʊ] , [hɜːr; hər] ['kænən] [stɪl] [dɪ'faɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] ['fleɪmɪŋ] , ['flaɪɪŋ] ,

So	,	her	cannon	still	defying	,	and	her	colours	flaming	,	flying	,
所以	,	她	大炮	仍然	反抗	,	和	她	颜色	炽盛	,	飞行	,

所以，她的大炮依然在奋战，她的旗帜熊熊燃烧，飞舞着。

[ɪn] [hɜːr; hər] [pɪt] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['helpləs] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [dek] [hɜːr; hər] ['ædmərəl] [ded] ,

In	her	pit	her	wounded	helpless	,	on	her	deck	her	Admiral	dead	,
在	她	坑	她	受伤	无助	,	在	她	甲板	她	上将	死的	,

她的战壕里躺着无助的伤员，她的甲板上躺着阵亡的海军上将。

[sɔ:d] [ðə; ði]['ɔ:rient]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['daɪɪŋ] :

Soared	the	Orient	into	darkness	with	her	living	and	her	dying	:
飙升	这	东方	进入	黑暗	和	她	活的	和	她	垂死	:

东方随着她的生与死坠入了黑暗:

“ [jet] ['aʊər; ɑ:r] [lædz] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə]['reskju:] [θri:] - [skɔ:r] [soʊlz] , ” [ðə; ði] ['si:mən] [sed] .

“	Yet	our	lads	made	shift	to	rescue	three	-	score	souls	,	”	the	seaman	said	.
“	然而	我们的	小伙子们	制成	转移	到	救援	三	-	分数	灵魂	,	”	这	水手	说	.

“然而，我们的小伙子们奋力营救了六十条生命，”水手说道。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] ['wʌndɚd] [ɔ:(r)] [ðæt] ['frɛndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊmən] ;

Long	the	boy	with	knit	brows	wondered	o'er	that	friending	of	the	foeman	;
长的	这	男生	和	针织	眉毛	想知道	超过	那	交朋友	的	这	敌人	;

男孩眉头紧锁，对这种与敌人交朋友的行为感到疑惑不解;

[lɔ:ŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [lɪps] ['pɒndəd] ; ['paʊərləs] [hi:; hi][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔ:z]

Long	the	man	with	shut	lips	pondered	;	powerless	he	to	tell	the	cause
长的	这	男人	和	关闭	嘴唇	沉思	;	无力	他	到	告诉	这	原因

那人紧闭双唇，沉思良久；他无力诉说缘由。

[waɪ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ðæt] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][noʊ][mæn] ,

Why	the	brother	in	his	bosom	that	desired	the	death	of	no	man	,
为什么	这	兄弟	在	他的	怀	那	想要的	这	死亡	的	不	男人	,

为什么他怀里那个不愿任何人丧命的兄弟，

[ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['weikənd] , [snæpt] [ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] [heɪt] [laɪk] [strɔ:z] .

In	the	crash	of	battle	wakened	,	snapped	the	bonds	of	hate	like	straws	.
在	这	碰撞	的	战斗	醒来	,	啪啪	这	债券	的	恨	喜欢	吸管	.

在战火的冲击下，仇恨的纽带像稻草一样断裂。

[waɪl] [hi:; hi] [mju:zd] , [hɪz; ɪz] ['tɔdlɪŋ] ['meɪd(ə)n] [dru:] [ðə; ði] ['deɪziz] [tu:; tə][ə; eɪ]['poʊzi] ;

While	he	mused	,	his	toddling	maiden	drew	the	daisies	to	a	posy	;
尽管	他	沉思	,	他的	蹒跚学步	少女	画	这	雏菊	到	一个	铭文	;

他沉思的时候，他蹒跚学步的女儿把雏菊扎成了一束花;

[maɪld][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ræŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [sɑ:d] ;

Mild	the	bells	of	Sunday	morning	rang	across	the	churchyard	sod	;
温和的	这	铃铛	的	星期日	早晨	响铃	穿过	这	墓地	草皮	;

星期天的清晨，教堂墓地的钟声轻柔地回荡在草坪上;

[ænd; ənd] [helpt] [ɑ:n][baɪ]['tendər][hændz] , [wɪð; wɪθ]['stɜ:rdi] [fi:t] [ɔ:l] [ber] [ænd; ənd]['roʊzi] ,

And	helped	on	by	tender	hands	,	with	sturdy	feet	all	bare	and	rosy	,
和	帮助	在	经过	投标	双手	,	和	结实的	脚	全部	裸	和	红润	,

在温柔的双手帮助下，穿着结实的、光着的、红润的双脚，

[klaɪmd] [hɪz; ɪz] [beɪb] [tu:; tə] ['mʌðɚz] [brest] , [æz; əz] [klaimz] [ðə; ði] [sloʊ] [wɜ:rld] [ʌp] [tu:; tə][gɑ:d] .

Climbed	his	babe	to	mother's	breast	,	as	climbs	the	slow	world	up	to	God	.
攀登	他的	宝贝	到	母亲的	胸部	,	作为	攀登	这	慢的	世界	向上	到	上帝	.

他将婴儿带到母亲的怀抱，就像缓慢的世界向上攀登到上帝那里一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['pɑ:vərti] [roʊ]

POVERTY	ROW
贫困	排

贫民窟

[breɪv] [oʊld] ['neɪbərz] [ɪn] ['pɑːvərti] [roʊ] ,
Brave **old** **neighbours** **in** **Poverty** **Row** **,**
勇敢的 老的 邻居 在 贫困 排 ,

贫民窟里勇敢的老邻居们

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [grʌdʒ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Why **should** **we** **grudge** **to** **dwell** **with** **you** **?**
为什么 应该 我们 怨恨 到 住 和 你 ?

我们为何不愿与你同住?

[pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wel] [jiː; ji] [noʊ] —
Pinch **of** **poverty** **well** **ye** **know** **—**
捏 的 贫困 出色地 是的 知道 —

贫穷的滋味，你们都深有体会——

['daʊtf(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['klaʊtɪd] [ʃuː] .
Doubtful **dinner** **and** **clouted** **shoe** **.**
疑 晚餐 和 重击 鞋 .

晚餐令人怀疑，鞋子也遭了殃。

[grɪnd] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [jet]
Grinned **the** **wolf** **at** **your** **doors** **,** **and** **yet**
咧嘴一笑 这 狼 在 你的 门 , 和 然而

狼在你家门口咧嘴笑着，然而

[juː; jʊ] [sæŋ] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [seɪ] .
You **sang** **your** **songs** **and** **you** **said** **your** **say** **.**
你 唱 你的 歌曲 和 你 说 你的 说 .

你唱了你的歌，也发表了你的言论。

[læʃ] [tuː; tə] ['leɪbər] [baɪ] ['dev(ə)l] [det] ,
Lashed **to** **labour** **by** **devil** **Debt** **,**
鞭打 到 劳动 经过 魔鬼 债务 ,

被魔鬼般的债务束缚，被迫从事苦役。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['mænfl] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [geɪ] .
All **were** **manful** **,** **and** **some** **were** **gay** **.**
全部 是 男子汉 , 和 一些 是 同性恋 .

他们都很男子气概，其中一些是同性恋。

[wʌt] , [oʊld] ['tʃɔːsər] !
What **,** **old** **Chaucer** **!**
什么 , 老的 乔叟 !

什么，老乔叟!

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dʒest]
a **royal** **jest**
一个 皇家 笑话

皇家玩笑

[wʌns] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [vɜːrs] :
Once **you** **made** **in** **your** **laughing** **verse** **:**
一次 你 制成 在 你的 笑 诗 :

当你写出那首欢笑的诗句后:

“ [noʊ] [mɔːr] ['goʊldfɪntʃ] - [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nest] —
“ **No** **more** **goldfinch** **-** **song** **in** **the** **nest** **—**
“ 不 更多的 金翅雀 - 歌曲 在 这 巢 —

“巢穴里再也听不到金翅雀的鸣叫了——

['ɔːtəm] [nest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['empti] [pɜːrs] !
Autumn **nest** **of** **the** **empty** **purse** **!**
秋天 巢 的 这 空的 钱包 !

空钱包的秋巢!

" ['mæstər]['spensə] , [jʊr; jər] [lʊks] [ɑːr; ər] [sper] ;
" Master Spenser , your looks are spare ;
" 掌握 斯宾塞 , 你的 看起来 是 空闲的 ;

"斯宾塞少爷，您的容貌十分清瘦;

['prɪnsəz] - ['feivəz] , [haʊ] [fliːt] [ðeɪ] [biː; bi] !
Princes ' favours , how fleet they be !
王子们 - 恩惠 , 如何 舰队 他们 是 !

王子的恩惠，转瞬即逝!

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfseɪm] [fer] ,
Thinking that yours was the selfsame fare ,
思维 那 你的 曾是 这 自身 票价 ,

以为你的票价也一样，

[krʌst] [ɔːr] [krʌm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Crust or crumb shall be sweet to me .
地壳 或者 屑 将 是 甜的 到 我 .

无论是酥皮还是面包屑，对我来说都是甜的。

['wɜːrʃɪpfl] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv] ['strætfərd] [taʊn] ,
Worshipful Shakespeare of Stratford town ,
崇拜的 莎士比亚 的 斯特拉特福德 镇 ,

尊敬的斯特拉特福德镇莎士比亚

['prɑːspərəs] - ['pɔːrtli] [ɪn] ['dʌblət] [red] ,
Prosperous - portly in doublet red ,
繁荣 - 肥胖的 在 双联体 红色的 ,

身穿红色双排扣上衣的富裕而丰腴的人

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [daʊn]
What of the days when you first came down
什么 的 这 天 什么时候 你 第一的 来了 向下

你第一次下来的时候，那些日子又是怎样的呢?

[tuː; tə] ['lʌndən] ['sɪti] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [bred] ?
To London city to earn your bread ?
到 伦敦 城市 到 赚 你的 面包 ?

去伦敦市谋生?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] ['dʒuːliɪts] [feɪs]
What of the lodging where Juliet's face
什么 的 这 住宿 在哪里 朱丽叶的 脸

朱丽叶脸出现的那间住所呢?

['stɑːrtld] [jʊr; jər] [driːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌðərn] [gloʊ] ,
Startled your dream with its southern glow ,
惊慌 你的 梦 和 它是 南部 辉光 ,

它以南方的光芒唤醒了你的梦境。

['flʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [pleɪs] ?
Flooding with splendour the sordid place ?
洪水 和 辉煌 这 肮脏的 地方 ?

让这肮脏的地方充满辉煌?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] ['pɑːvərti] [roʊ] !
That was a garret in Poverty Row !
那 曾是 一个 阁楼 在 贫困 排 !

那是贫民窟里的一间阁楼!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [hæz; həz] [hɪr] , [aɪ] [wiːn] ,
Many a worthy has here , I ween ,
许多 一个 值得 有 这里 , 我 温 ,

这里有很多值得尊敬的人，我想，

[meɪd] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][ɔːr] [lɔːŋ] [ə'boʊd] :
Made brief sojourn or long abode :
制成 简短的 旅居 或者 长的 住所 :

短暂逗留或长期居住:

['dʒɑːnsən] , ['daɪnɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ;
Johnson , dining behind the screen ;
约翰逊 , 用餐 在后面 这 屏幕 ;

约翰逊在屏风后用餐;

['goʊldsmɪθ] , ['veɪgrənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ;
Goldsmith , vagrant along the road ;
金匠 , 流浪汉 沿着 这 路 ;

金匠，路边的流浪汉;

[kiːts] , [ɑː] , ['pɪtɪf(ə)l] !
Keats , ah , pitiful !
济慈 , 啊 , 可怜 !

济慈啊，真可怜!

[pʊr] [ænd; ənd] [ɪl] ,
poor and ill ,
贫穷的 和 患病的 ,

贫穷和患病的，

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd][hɜːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [sprɪŋ] [deɪ] ;
Harassed and hurt , in his short spring day ;
骚扰 和 伤害 , 在 他的 短的 春天 天 ;

在他短暂的春日里，饱受折磨和伤害;

[best] [sɜːr] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ] ['flægɪŋ] [kwɪl]
Best Sir Walter , with flagging quill
最好的 先生 沃尔特 , 和 标记 鹅毛笔

沃尔特爵士最棒，羽毛笔已垂落

[dɪgɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [det] [ə'weɪ] .
Digging the mountain of debt away .
挖掘 这 山 的 债务 离开 .

清除堆积如山的债务。

['niːdi] ['kɑːmræd] , [huːz] ['iːv(ə)l][stɑːr] ,
Needy comrade , whose evil star ,
贫困 同志 , 谁 邪恶的 星星 ,

可怜的同志，他的邪恶之星，

['pælɪd] - ['fraʊnɪŋ] , [di'kriːz] [juː; jʊ] [rɔːŋ] ,
Pallid - frowning , decrees you wrong ,
苍白 - 皱眉 , 法令 你 错误的 ,

苍白的眉头，宣告你错了，

['greɪtli] ['neɪbər] , [ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ;
Greatly neighboured , in truth , we are ;
非常 邻近的 , 在 真相 , 我们 是 ;

事实上，我们是近邻;

[hoʊld][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌp][ænd; ənd] [sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] !
Hold your heart up and sing your song !
抓住 你的 心 向上 和 唱歌 你的 歌曲 !

敞开心扉，唱出你的歌!

[lɪft] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [wer] ,
Lift your eyes to the book - shelf where ,
举起 你的 眼睛 到 这 书 - 架子 在哪里 ,

抬眼看向书架，那里，

['glɔːriəs] - ['gɪldɪd] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃoʊ] ,
Glorious - gilded , a shining show ,
辉煌 - 镀金 , 一个 灼灼 展示 ,

华丽闪耀，一场精彩绝伦的演出

['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] [fer] ,
Every man in his mansion fair ,
每一个 男人 在 他的 大厦 公平的 ,

每个男人都住在自己漂亮的豪宅里，

[dwel] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv]['pɑːvərti] [roʊ] !
Dwell the princes of Poverty Row !
住 这 王子们 的 贫困 排 !

贫民窟的王子们居住于此!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər]
THE TRUMPETER
这 小号手

小号手

[tuː] [ʃɪps] , [ə'loʊn][ɪn][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,
Two ships , alone in sky and sea ,
二 船舶 , 独自的 在 天空 和 海 ,

两艘船，孤零零地漂浮在天空和海洋中。

[hæŋ] [klintʃt] , [wɪð; wɪθ] [kræʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ;
Hang clinched , with crash and roar ;
悬挂 锁定 , 和 碰撞 和 吼 ;

吊钩紧紧扣住，发出砰砰的巨响和轰鸣声;

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] — - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] —
There is but one — — whiche'er it be —
那里 是 但 一 — - 它 是 —

只有一个——无论是哪一个——

[wɪl] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
Will ever come to shore .
将要 曾经 来 到 支撑 .

终有一天会靠岸。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][grɪm] [blæk] [bʌlk] ,
And will it be the grim black bulk ,
和 将要 它 是 这 严峻 黑色的 大部分 ,

会是那团阴森的黑色吗?

[ðæt] ['taʊərz] [soʊ]['iːv(ə)l] [naʊ] ?
That towers so evil now ?
那 塔楼 所以 邪恶的 现在 ?

那座高塔现在如此邪恶吗?

[ɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Or will it be The Grace of God ,
或者 将要 它 是 这 优雅 的 上帝 ,

还是神的恩典?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][æt; ət][hɜːr; hər] [praʊ] ?
With **the** **angel** **at** **her** **prow** **?**
和 这 天使 在 她 船首 ?

船头有天使护卫?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [briːðz] [ðə; ði] ['bætəlz] [breθ]
The **man** **that** **breathes** **the** **battle's** **breath**
这 男人 那 呼吸 这 战斗的 气息

呼吸着战斗气息的人

[meɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][læst][tuː; tə] [noʊ] ;
May **live** **at** **last** **to** **know** **;**
可能 居住 在 最后的 到 知道 ;

或许最终能亲眼见证;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [laɪz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ]
But **the** **trumpeter** **lies** **sick** **to** **death**
但 这 小号手 谎言 生病的 到 死亡

但小号手已病入膏肓，奄奄一息。

[ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [dɑːrk] [bɪ'loʊ] .
In **the** **stifling** **dark** **below** **.**
在 这 令人窒息 黑暗的 以下 .

在下方令人窒息的黑暗中。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [faɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [reɪv] ;
He **hears** **the** **fight** **above** **him** **rave** **;**
他 听到 这 斗争 多于 他 锐舞 ;

他听到头顶上激烈的战斗声;

[hiː; hi] [fɪrz] [hɪz; ɪz] [meɪts] [mʌst; məst] [jiːld] ;
He **fears** **his** **mates** **must** **yield** **;**
他 恐惧 他的 伙伴们 必须 屈服 ;

他担心他的同伴们不得不屈服;

[hiː; hi][laɪz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [greɪv]
He **lies** **as** **in** **a** **narrow** **grave**
他 谎言 作为 在 一个 狭窄的 严重

他躺在狭窄的坟墓里。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
Beneath **a** **battle** **-** **field** **.**
下面 一个 战斗 - 场地 .

战场之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪl] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃɪps] ,
His **fate** **will** **fall** **before** **the** **ship's** **,**
他的 命运 将要 落下 前 这 船的 ,

他的命运将先于船只的命运而终结。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'taɪd] ;
Whate'er **the** **ship** **betide** **;**
什么 这 船 贝特迪 ;

无论船只驶向何方;

[hiː; hi][lɪfts][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
He **lifts** **the** **trumpet** **to** **his** **lips**
他 电梯 这 喇叭 到 他的 嘴唇

他把小号举到嘴边

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɪst] [ə; eɪ] [braɪd] .
As though he kissed a bride .
作为 尽管 他 亲吻 一个 新娘 .

仿佛他亲吻了一位新娘。

“ [naʊ] [bloʊ] [ðaɪ] [best] , [bloʊ] [ðaɪ] [læst] ,
“ Now blow thy best , blow thy last ,
“ 现在 吹 你的 最好的 , 吹 你的 最后的 ,

“现在吹响你最强劲的一支，吹响你最后的一支，

[maɪ] ['trʌmpɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] ! ” —
My trumpet , for the Right ! ” —
我的 喇叭 , 为了 这 正确的 ! ” —

我的号角，为了正义！

[hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [wʌn] [strɔːŋ] [blæst] ,
He has sent his soul in one strong blast ,
他 有 发送 他的 灵魂 在 一 强的 爆炸 ,

他已将自己的灵魂化作一声强响送入地狱。

[tuː; tə] ['hɑːrt(ə)n] [ðem; ðəm] [ðæt] [faɪt] .
To hearten them that fight .
到 振作 他们 那 斗争 .

鼓舞他们战斗的士气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['griːnˌkæsəl] ['dʒeni]
GREENCASTLE JENNY
格林卡斯尔 珍妮

格林卡斯尔·珍妮

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] - ['sɪksti] - [θriː]
A BALLAD OF ' SIXTY - THREE
一个 民谣 的 - 六十 - 三

一首关于“六十三年”的歌谣

[oʊ] , ['griːnˌkæsəl] [striːts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [stiːl]
Oh , Greencastle streets were a stream of steel
哦 , 格林卡斯尔 街道 是 一个 溪流 的 钢

哦，格林卡斯尔的街道简直就是钢铁洪流。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slæntɪd] ['mʌskɪt] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [bɔːr] ,
With the slanted muskets the soldiers bore ,
和 这 倾斜的 滑膛枪 这 士兵 钻孔 ,

士兵们手持斜口滑膛枪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skerd] [ɜːrθ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [tuː; tə] [fiːl]
And the scared earth muttered and shook to feel
和 这 害怕的 地球 低声说道 和 摇晃 到 感觉

而那神圣的大地低语着，颤抖着，感受着。

[ðə; ði] [træmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɔŋˌstrits] [kɔːr] ;
The tramp and the rumble of Longstreet's Corps ;
这 流浪汉 和 这 隆隆 的 朗斯特里特的 兵团 ;

流浪汉和朗斯特里特军团的隆隆声；

[ðə; ði] ['bændz] [wɜːr; wər] [bleərɪŋ] “ [ðə; ði] ['bɑːni] [bluː] [flæg] ,
The bands were blaring “ The Bonny Blue Flag ,
这 乐队 是 刺耳的 “ 这 邦妮 蓝色的 旗帜 ,

乐队正在高声演奏《美丽的蓝旗》，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænərz] [bɔːrn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːtli] ['meni] ;

"	And	the	banners	borne	were	a	motley	many	;
"	和	这	横幅	出生	是	一个	杂乱无章	许多	;

"所举的旗帜五花八门;

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːləm] [wɪnd] [ænd; ənd][dræg]

And	watching	the	gray	column	wind	and	drag
和	观看	这	灰色的	柱子	风	和	拖

看着灰色的柱体蜿蜒盘旋，拖曳着。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] — [wiːl] [kɔːl][hɜːr; hər]['dʒeni] .

Was	a	slip	of	a	girl	—	we'll	call	her	Jenny	.
曾是	一个	滑	的	一个	女孩	—	出色地	称呼	她	珍妮	.

她是个瘦小的女孩——我们就叫她珍妮吧。

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] — [wʌt] [niːdz] [hɜːr; hər] [neɪm] ? —

A	slip	of	a	girl	—	what	needs	her	name	?	—
一个	滑	的	一个	女孩	—	什么	需求	她	姓名	?	—

一个瘦弱的女孩——她还需要名字吗?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'fleɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ə'kwɪvər] ,

With	her	cheeks	aflame	and	her	lips	aquiver	,
和	她	脸颊	燃烧	和	她	嘴唇	箭筒	,

她双颊绯红，嘴唇颤抖，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ʃeɪm]

As	she	leaned	and	looked	with	a	loyal	shame
作为	她	倾斜	和	看起来	和	一个	忠诚	耻辱

她俯身凝视，眼中满是忠诚的羞愧

[æt; ət][ðə; ði] ['stedi] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːli] ['rɪvər] :

At	the	steady	flow	of	the	steely	river	:
在	这	稳定的	流动	的	这	钢铁般的	河	:

在钢铁般湍急的河流旁:

[tɪl] [ə; eɪ][stɔːrm] [gruː] [blæk] [ɪn][ðə; ði]['heɪzəl] [aɪz]

Till	a	storm	grew	black	in	the	hasel	eyes
直到	一个	风暴	生长	黑色的	在	这	哈塞尔	眼睛

直到风暴在哈塞尔的眼中变得漆黑

[taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [teimd] , [nɔːr][ə; eɪ]['lʌvər] [said] [fɔːr; fər] ;

Time	had	not	tamed	,	nor	a	lover	sighed	for	;
时间	有	不是	驯服	,	也不	一个	情人	叹了口气	为了	;

时间并未驯服它，也没有恋人叹息它;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['gɜːrdɪd][hɜːr; hər] , ['eɪprən] - [waɪz] ,

And	she	ran	and	she	girded	her	,	apron	-	wise	,
和	她	跑	和	她	加固	她	,	围裙	-	明智的	,

她跑着，系好腰带，像系围裙一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [daɪd][fɔːr; fər] .

With	the	flag	she	loved	and	her	brothers	died	for	.
和	这	旗帜	她	喜爱	和	她	兄弟	死亡	为了	.

她深爱的旗帜，也是她兄弟们为之牺牲的旗帜。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][stɑːrt] ,

Out	of	the	doorway	they	saw	her	start	,
出去	的	这	门口	他们	锯	她	开始	,

他们看到她从门口走了出来，

(['pɪkɪts] [və'dʒinjən][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [θruː] ,)

(	Pickett's	Virginians	were	marching	through	,	)
(	皮克特	弗吉尼亚人	是	行军	通过	,	)

（皮克特的弗吉尼亚人正在行军,）

[ðə; ði][hɑːt]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['hɪroʊ] - [hɑːrt]
The hot little foolish hero - heart
这 热的 小的 愚蠢 英雄 - 心

火热的小傻英雄之心

['ɑːrmərd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bluː] .
Armoured with stars and the sacred blue .
装甲 和 明星 和 这 神圣 蓝色的 .

披着星光和神圣的蓝色外衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt]
Clutching the folds of red and white
紧握 这 折叠 的 红色的 和 白色的

紧紧抓住红白相间的褶皱

[stʊd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [ðoʊz] [ræŋks][ʌv; əv] [ðerz] ,
Stood she and bearded those ranks of theirs ,
站立 她 和 留着胡子的 那些 排名 的 他们的 ,

她站在那里，和他们那些蓄着胡须的人一起，

['ʃaʊtɪŋ] ['ʃrɪlli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,
Shouting shrilly with all her might ,
喊叫 尖锐地 和 全部 她 可能 ,

她用尽全力尖声喊叫，

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɛəz] !
“ Come and take it , the man that dares !
“ 来 和 拿 它 , 这 男人 那 敢于 !

“来拿吧，胆大的人！”

” ['pɪkɪts] [və'dʒinjən][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] ;
” Pickett's Virginians were passing through ;
” 皮克特 弗吉尼亚人 是 通过 通过 ;

“皮克特的弗吉尼亚人只是路过；

['sʌp(ə)l] [æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz] ['leðər] ,
Supple as steel and brown as leather ,
柔软 作为 钢 和 棕色的 作为 皮革 ,

坚韧如钢，棕色如皮革

['rʌsti] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ʌv; əv][hæt][ænd; ənd] [ʃuː] ,
Rusty and dusty of hat and shoe ,
拉斯蒂 和 尘土飞扬 的 帽子 和 鞋 ,

帽子和鞋子生锈积灰了。

['wʌntɪd] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɜːr][ænd; ənd] ['weðər] ;
Wonted to hunger and war and weather ;
惯常 到 饥饿 和 战争 和 天气 ;

习惯了饥饿、战争和恶劣天气；

['pɪrləs] , ['fɪrləs] , [æn; ən]['ɑːrmiːz] ['flaʊər] !
Peerless , fearless , an army's flower !
无与伦比 , 无畏 , 一个 军队的 花 !

无与伦比，无所畏惧，军中之花！

[stɜːn] ['soʊldʒərz][ðə; ði][wɜːrld] [sɔː] ['nevər] ,
Sterner soldiers the world saw never ,
斯特纳 士兵 这 世界 锯 绝不 ,

世界上从未见过比他们更严厉的士兵。

[ma:tʃiŋ] ['laɪtli] , [ðæt] ['sʌmər] ['aʊər] ,
Marching lightly , that summer hour ,
行军 轻轻 , 那 夏天 小时 ,

那夏日时光，轻快地行进着。

[tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['feɪljər] [ænd; ənd] [feɪm] [fər'evər] .
To death and failure and fame forever .
到 死亡 和 失败 和 名声 永远 .

至死不渝，失败与荣耀永存。

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ræŋks][ə; eɪ] [tʃɪr] ;
Rose from the rippling ranks a cheer ;
玫瑰 从 这 涟漪 排名 一个 欢呼 ;

欢呼声从涟漪般的队伍中升起;

['pɪkɪt] [sə'lu:tid] , [wɪð; wɪθ][boʊld] [aɪz] ['bi:mɪŋ] ,
Pickett saluted , with bold eyes beaming ,
皮克特 敬礼 , 和 大胆的 眼睛 光芒四射 ,

皮克特敬了个礼，眼神炯炯有神。

['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][laɪk][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,
Sweeping his cap like a cavalier ,
扫荡 他的 帽 喜欢 一个 骑士 ,

他像个骑士一样扫了扫帽子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪən]['lɑ:ks][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm][wɪnd] ['stri:mɪŋ] .
With his lion locks in the warm wind streaming .
和 他的 狮子 锁 在 这 温暖的 风 流媒体 .

他那狮子般的长发在暖风中飘扬。

[fɪrs] ['lɪt(ə)l]['dʒeni] !
Fierce little Jenny !
凶猛的 小的 珍妮 !

小珍妮真厉害!

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [fel] ,
her courage fell ,
她 勇气 跌倒 ,

她的勇气崩溃了。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rm][laɪnz] ['flikəd] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['læftər] ,
As the firm lines flickered with friendly laughter ,
作为 这 公司 线条 闪烁 和 友好的 笑声 ,

结实的线条间闪烁着友好的笑声，

[ænd; ənd] ['gri:nˌkæsəl] [stri:ts] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [jel]
And Greencastle streets gave back the yell
和 格林卡斯尔 街道 给予 后退 这 叫喊

格林卡斯尔的街道回荡着呐喊声。

[ðæt] ['getiz,bə:g] [sloʊps] [geɪv] [bæk] [su:n] ['æftər] .
That Gettysburg slopes gave back soon after .
那 葛底斯堡 连续下坡 给予 后退 很快 后 .

葛底斯堡的斜坡很快就坍塌了。

[soʊ] [ðeɪ] [tʃɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flæg] [ðeɪ] [fɔ:t]
So they cheered for the flag they fought
所以 他们 欢呼 为了 这 旗帜 他们 战斗

所以他们为他们所战斗的旗帜欢呼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌbərn] ['faɪtər] ,
With the generous glow of the stubborn fighter ,
和 这 慷慨的 辉光 的 这 固执的 战斗机 ,

带着顽强斗士般的慷慨光芒，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [mæn] [ɔ:t] ,
Loving **the** **brave** **as** **the** **brave** **man** **ought** **,**
爱 这 勇敢的 作为 这 勇敢的 男人 应该 ,

像勇敢的人那样去爱勇敢的人，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]['fɪŋgər][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [fraɪt] [hɜ:r; hər] :
And **never** **a** **finger** **was** **raised** **to** **fright** **her** **:**
和 绝不 一个 手指 曾是 提高 到 惊吓 她 :

从来没有人动过一根手指头去吓唬她：

[soʊ] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,
So **they** **marched** **,** **though** **they** **knew** **it** **not** **,**
所以 他们 行军 , 尽管 他们 知道 它 不是 ,

于是他们出发了，尽管他们并不知道自己在做什么。

[θru:] [ðə; ði] [freʃ] [gri:n] [dʒu:n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ,
Through **the** **fresh** **green** **June** **to** **the** **shock** **infernal** **,**
通过 这 新鲜的 绿色的 六月 到 这 震惊 地狱 ,

从六月清新翠绿的景象到令人震惊的炼狱般的景象，

[tu:; tə][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɑ:t] ,
To **the** **hell** **of** **the** **shell** **and** **the** **plunging** **shot** **,**
到 这 地狱 的 这 壳 和 这 骤降 射击 ,

坠入炮弹和俯冲射击的地狱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [wʌn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] .
And **the** **charge** **that** **has** **won** **them** **a** **name** **eternal** **.**
和 这 收费 那 有 韩元 他们 一个 姓名 永恒 .

而正是这项指控，让他们名垂青史。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
And **she** **felt** **at** **last** **,** **as** **she** **hid** **her** **face** **,**
和 她 毛毡 在 最后的 , 作为 她 隐藏 她 脸 ,

最后，当她掩面时，她感到.....

[ðer; ðər][hæd; həd][leɪn][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['derɪŋ]
There **had** **lain** **at** **the** **root** **of** **her** **childish** **daring**
那里 有 莱恩 在 这 根 的 她 幼稚 大胆

她孩子气的大胆源于此。

[ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [breɪv] [reɪs] ,
A **trust** **in** **the** **men** **of** **her** **own** **brave** **race** **,**
一个 相信 在 这 男人 的 她 自己的 勇敢的 种族 ,

她信任自己勇敢的同胞。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['si:krət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [foʊz] [fɔ:r'berɪŋ] .
And **a** **secret** **faith** **in** **the** **foe's** **forbearing** **.**
和 一个 秘密 信仰 在 这 敌人的 忍耐 .

以及对敌人忍耐的秘密信念。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , [tɪl] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [gʌn]
And **she** **sobbed** **,** **till** **the** **roll** **of** **the** **rumbling** **gun**
和 她 啜泣 , 直到 这 卷 的 这 隆隆声 枪

她啜泣着，直到隆隆的枪声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [men]
And **the** **swinging** **tramp** **of** **the** **marching** **men**
和 这 摇摆 流浪汉 的 这 行军 男人

还有行进中人们摇摆的脚步声

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meməri] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
Were **a** **memory** **only** **,** **and** **day** **was** **done** **,**
是 一个 记忆 仅有的 , 和 天 曾是 完毕 ,

一切都已成为回忆，一天也结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][staːrz][ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ə'gen] .
And **the** **stars** **in** **the** **fold** **of** **the** **blue** **again** **.**
和 这 明星 在 这 折叠 的 这 蓝色的 再次 .

蓝天的褶皱中又出现了繁星。

([θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [dʌn] ,
(Thank God that the day of the sword is done ,
(感谢 上帝 那 这 天 的 这 剑 是 完毕 ,

感谢上帝，刀剑横行的时代已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][staːrz][ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ə'gen] !)
And the stars in the fold of the blue again !)
和 这 明星 在 这 折叠 的 这 蓝色的 再次 !)

蓝天褶皱中又出现了繁星!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[baɪ][ðə; ði] ['blɑːkhaʊs]
BY THE BLOCKHOUSE
经过 这 炮楼

在碉堡附近

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
ON THE HILL
在 这 爬坡道

在山上

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] - ['naɪnti] - [eɪt]
A BALLAD OF ' NINETY - EIGHT
一个 民谣 的 - 九十 - 八

一首关于九十八年的歌谣

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [ʌp]
The soul of the fair young man sprang up
这 灵魂 的 这 公平的 年轻的 男人 弹簧 向上

那位俊美青年的灵魂跃然眼前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [leɪ] ,
From the earth where his body lay ,
从 这 地球 在哪里 他的 身体 躺 ,

从他遗体所在之处的泥土中，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm][dɑːrk][soʊl]
And he was aware of a grim dark soul
和 他 曾是 意识到的 的 一个 严峻 黑暗的 灵魂

他意识到自己内心深处隐藏着一颗阴暗的灵魂。

[kəm'pænjən] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
Companioning his way .
陪伴 他的 方式 .

一路陪伴他。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['brʌðər] ?
“ Who are you , brother ?
“ WHO 是 你 , 兄弟 ?

“你是谁，兄弟？”

" [ðə; ði] [fer] [soʊl] [sed] ;
" the fair soul said ;
" 这 公平的 灵魂 说 ;

"那位美丽的姑娘说道;

" [wi:; wi] [wɪŋ] [tə'geðər] [stɪl] !
" We wing together still !
" 我们 翼 一起 仍然 !

我们依然并肩前行!

" [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [rɪ'plaɪd] , [ðæt][wʌz; wəz][swɔ:t][ænd; ənd] [red] ,
" And the soul replied , that was swart and red ,
" 和 这 灵魂 回复 , 那 曾是 斯沃特 和 红色的 ,

"灵魂回答说，它又黑又红，

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] [ded]
" The spirit of him who shot you dead
" 这 精神 的 他 WHO 射击 你 死的

"射杀你的那个人的灵魂"

[baɪ][ðə; ði] ['blɑ:khaʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
By the blockhouse on the hill .
经过 这 炮楼 在 这 爬坡道 .

在山顶的碉堡旁。

" [jʊr; jər][men][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][krest][wɜ:r; wər][fɜ:rst] ,
" Your men and you on the crest were first ,
" 你的 男人 和 你 在 这 波峰 是 第一的 ,

"你和你的部下在山顶上是第一批到达的,

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][foʊ][left][wʌz; wəz][aɪ] ;
And the last foe left was I ;
和 这 最后的 敌人 左边 曾是 我 ;

最后一个敌人就是我;

[ɪn][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv]['raɪfəlz][aɪ] [drɑ:pt] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ,
In the crackle of rifles I dropped and cursed ,
在 这 裂纹 的 步枪 我 掉落 和 被诅咒的 ,

在枪林弹雨中，我跌倒在地，咒骂着。

['laɪtnɪŋ] - [strʌk] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪr] ['aʊtbɜ:rst]
Lightning - struck as the cheer outburst
闪电 - 击 作为 这 欢呼 爆发

欢呼声如同闪电般击中

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [pæntid] [naɪ] .
And the hot charge panted nigh .
和 这 热的 收费 喘息 夜 .

而那股灼热的能量几乎喘不过气来。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [raɪð] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] :
" You saw me writhe at the side of the trench :
" 你 锯 我 翻腾 在 这 边 的 这 沟 :

"你看到我在战壕边痛苦地扭动着身体:

[ju:; jʊ] [beɪd] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] :
You bade — I know not what :
你 巴德 — 我 知道 不是 什么 :

你吩咐了——我不知道是什么:

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [næʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [rentʃ] ,
With one last gnash , with one last wrench ,
和 一 最后的 咬牙切齿 , 和 一 最后的 扳手 ,

最后咬牙切齿，最后猛拧扳手，

[aɪ][sped][maɪ][læst] , [ʃʊr] [ʃɑːt] .
I sped my last , sure shot .
我 加速 我的 最后的 , 当然 射击 .

我加快速度投出了最后一球，稳操胜券。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [laɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]['sɑːd(ə)n] [graʊnd]
“ The thing that lies on the sodden ground
“ 这 事物 那 谎言 在 这 烂 地面

“躺在湿漉漉的地面上的东西

[laɪk] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [træk] ,
Like a wrack of the whirlwind's track ,
喜欢 一个 残骸 的 这 - 追踪 ,

如同旋风留下的残骸，

[jʊr; jər][men][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] , —
Your men have made of the body of me , —
你的 男人 有 制成 的 这 身体 的 我 , —

你们的人用我的身体做了——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][juː; jʊ] [bæk] !
But they could not call you back !
但 他们 可以 不是 称呼 你 后退 !

但他们无法给你回电！

“ [ɪn] [ðæt] [blæk] [geɪm] [aɪ] [wʌn] , [aɪ] [wʌn] !
“ In that black game I won , I won !
“ 在 那 黑色的 游戏 我 韩元 , 我 韩元 !

“在那场黑色游戏中，我赢了，我赢了！”

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [wɜːrkt] [jʊr; jər] [wɪl] ,
But had you worked your will ,
但 有 你 工作 你的 将要 ,

但如果你实现了你的意志，

[spiːk] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
Speak now the shame that you would have done
说话 现在 这 耻辱 那 你 会 有 完毕

现在说出你本该做的那些羞耻之事吧

[baɪ][ðə; ðɪ] ['blɑːkhaʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] ! ”
By the blockhouse on the hill ! ”
经过 这 炮楼 在 这 爬坡道 ! ”

在山顶的碉堡那里！

“ [gɑːd][dʒʌdʒ][maɪ][men] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [fer] [jʌŋ] [soʊl] ;
“ God judge my men ! ” said the fair young soul ;
“ 上帝 法官 我的 男人 ! ” 说 这 公平的 年轻的 灵魂 ;

“上帝审判我的手下吧！”这位美丽的年轻女子说道；

“ [hiː; hɪ] [noʊz] [juː; jʊ][traɪd][ðem; ðəm] [sɔːr] .
“ He knows you tried them sore .
“ 他 知道 你 尝试 他们 疮 .

“他知道你曾狠狠地试探过他们。”

[hæd; həd][hiː; hɪ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['paʊər] [tuː; tə][baɪd][æn; ən]['aʊər]
Had He given me power to bide an hour
有 他 给定 我 力量 到 比德 一个 小时

如果祂赐予我力量，让我能忍耐一个小时.....

[aɪ][hæd; həd] [rɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːr'bɔːr] .
I had wrought that they forbore .
我 有 锻 那 他们 前钻孔 .

我曾努力让他们放弃。

“ [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] , [er] [jʊr; jər] ['bʊlɪt] [brɔːt]
“ I bade them , ere your bullet brought
“ 我 巴德 他们 , 埃雷 你的 子弹 带来

“我命令他们，在你子弹到来之前。”

[ðɪs] [swɪft] , [ðɪs] [swiːt] [rɪ'liːs] ,
This swift , this sweet release ,
这 迅速 , 这 甜的 发布 ,

这次迅速而甜蜜的释放，

[tuː; tə] [ber] [jʊr; jər]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
To bear your body out of the fire
到 熊 你的 身体 出去 的 这 火

将你的身体从火中带出来

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [ɪn] [piːs] .
That you might pass in peace .
那 你 可能 经过 在 和平 .

愿你安息。

” [sed] [ðə; ði][grɪm][dɑːrk][soʊl] , “ [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] ,
” Said the grim dark soul , “ Farewell , farewell ,
” 说 这 严峻 黑暗的 灵魂 , “ 告别 , 告别 ,

“那阴沉的灵魂说道：‘永别了，永别了。’”

[ˌfer'wel] - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Farewell ' twixt you and me ,
告别 - 中间 你 和 我 ,

再见了，你我之间，

[tɪl] [ðeɪ] [set] [red] ['dʒuːdəs] [luːs] [frʌm; frəm] [hel]
Till they set red Judas loose from hell
直到 他们 放 红色的 犹大 松动的 从 地狱

直到他们把红色的犹大从地狱里放出来

[tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][lɔːrd] ['kraɪsts] [niː] ! ”
To kneel at the Lord Christ's knee ! ”
到 下跪 在 这 主 基督的 膝盖 ! ”

跪在主基督的膝前!

“ [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [soʊl] ,
“ Not so , not so , ” said the fair young soul ,
“ 不是 所以 , 不是 所以 , ” 说 这 公平的 年轻的 灵魂 ,

“并非如此，并非如此，”这位美丽的年轻女孩说道。

“ [bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] :
“ But reach me out your hand :
“ 但 抵达 我 出去 你的 手 :

“但请向我伸出你的手：

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][lɔːrd] ['kraɪsts] [niː] ,
We two will kneel at the Lord Christ's knee ,
我们 二 将要 下跪 在 这 主 基督的 膝盖 ,

我们两人将跪在主基督的膝前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ði]['kruːəl] [triː]
And He that was hanged on the cruel tree
和 他 那 曾是 绞刑 在 这 残忍的 树

祂被挂在残酷的十字架上。

[wɪl] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
Will **remember** **and** **understand** **.**
将要 记住 和 理解 .

我会记住并理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

“ [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [preɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːrd] ['kraɪsts] [niː]
“ We two will pray at the Lord Christ's knee
“ 我们 二 将要 祈祷 在 这 主 基督的 膝盖

我们二人将在主基督膝前祷告。

[ðæt] ['nevər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen]
That never on earth again
那 绝不 在 地球 再次

再也不会在地球上

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [bruːt] ['gʌnz] [ʃæl; ʃəl] [klaʊd]
The breath of the hot brute guns shall cloud
这 气息 的 这 热的 蛮力 枪支 将 云

炽热枪械的气息将笼罩大地。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] !
The sight in the eyes of men !
这 视线 在 这 眼睛 的 男人 !

男人眼中的景象!

” [ðə; ði] [kliːn] [stɑːrz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ;
” The clean stars came into the sky ;
” 这 干净的 明星 来了 进入 这 天空 ;

“清澈的星星升到了天空;

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ;
The perfect night was still ;
这 完美的 夜晚 曾是 仍然 ;

完美的夜晚静谧无波;

[jet] [roʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [blʌd] - [kraɪ] ,
Yet rose to heaven the old blood - cry ,
然而 玫瑰 到 天堂 这 老的 血 - 哭 ,

然而，古老的血腥哭喊声却升腾到了天堂。

[baɪ] [ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .
By the blockhouse on the hill .
经过 这 炮楼 在 这 爬坡道 .

在山顶的碉堡旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt]
THE HOUSE OF HATE
这 房子 的 恨

仇恨之家

[maɪn] ['enəmi] ['bildid] [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [bluː] [hɪlz] [ɪn] [saɪt] ;
Mine enemy builded well , with the soft blue hills in sight ;
矿 敌人 已建成 出色地 , 和 这 柔软的 蓝色的 丘陵 在 视线 ;

我的敌人建造得很好，远处是柔和的蓝色山丘;

[bʌt; bət][bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɪlz] [aɪ] ['bildid] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [spaɪt] :

But	betwixt	his	house	and	the	hills	I	builded	a	house	for	spite	:
但	中间	他的	房子	和	这	丘陵	我	已建成	一个	房子	为了	尽管如此	:

但我却在他的房子和山丘之间，出于怨恨，盖了一座房子：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ˌðer'ʌv] [aɪ][set][ɪn][ðə; ðɪ] [stoʊn] - [wɜ:rk]['oʊvər][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

And	the	name	thereof	I	set	in	the	stone	-	work	over	the	gate	,
和	这	姓名	其中	我	放	在	这	石头	-	工作	超过	这	门	,

我将它的名字刻在城门上方的石雕上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv][bæts][ænd; ənd] [eɪps] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt]

With	a	carving	of	bats	and	apes	;	and	I	called	it	the	House	of	Hate
和	一个	雕刻	的	蝙蝠	和	猿猴	;	和	我	称为	它	这	房子	的	恨

.

:

.

上面雕刻着蝙蝠和猿猴；我把它称为"仇恨之屋"。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['mæsks][ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

And	the	front	was	alive	with	masks	of	malice	and	of	despair	;
和	这	正面	曾是	活	和	面具	的	恶意	和	的	绝望	;

前线到处都是充满恶意和绝望的面孔；

[hɔ:rnd] ['di:mənz] [ðæt] [lɪəd] [ɪn] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rpənt] [her] ;

Horned	demons	that	leered	in	stone	,	and	women	with	serpent	hair	;
有角的	恶魔	那	斜视	在	石头	,	和	女性	和	蛇	头发	;

长着角、面目狰狞的石像恶魔，以及长着蛇发的女人；

[ðæt] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʊd] [rest][ɑ:n][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [hɪlz] [fɑ:r][ænd; ənd] [blu:] ,

That	whenever	his	glance	would	rest	on	the	soft	hills	far	and	blue	,
那	每当	他的	瞥一眼	会	休息	在	这	柔软的	丘陵	远的	和	蓝色的	,

每当他的目光落在远处柔软的蓝色山丘上时，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][fɔ:l][ɑ:n][maɪn]['i:v(ə)l][wɜ:rk] , [ænd; ənd][maɪ]['heɪtrɪd][ʃʊd; ʃəd] [pɪrs] [hɪm; ɪm] [θru:] .

It	must	fall	on	mine	evil	work	,	and	my	hatred	should	pierce	him	through	.
它	必须	落下	在	矿	邪恶的	工作	,	和	我的	仇恨	应该	刺穿	他	通过	.

罪孽必将归咎于我的罪恶行径，我的仇恨必将刺穿他。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [dwel] [ˌhɪr'ɪn] , [fɔ:r; fər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər]

And	I	said	,	"	I	will	dwell	herein	,	for	beholding	my	heart's	desire
和	我	说	,	"	我	将要	住	在此处	,	为了	凝视	我的	心脏的	欲望

我说："我将住在这里，因为我看到了我心中所愿。"

[ɑ:n][maɪ][foʊ] " ; [ænd; ənd][aɪ] [nelt] , [ænd; ənd][feɪn][hæd; həd] ['braɪtnd] [ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ]['faɪər]

On	my	foe	"	;	and	I	knelt	,	and	fain	had	brightened	the	hearth	with	fire
在	我的	敌人	"	;	和	我	跪下	,	和	欣然	有	明亮	这	炉	和	火

;

;

;

"向我的敌人"；我跪下，渴望用火照亮炉膛；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][brændz] [ðeɪ] [wʊd] [hɪs] [ænd; ənd][daɪ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [mæn] ,

But	the	brands	they	would	hiss	and	die	,	as	with	curses	a	strangled	man	,
但	这	品牌	他们	会	嘶	和	死	,	作为	和	诅咒	一个	被勒死	男人	,

但他们最终会发出嘶嘶声死去，就像一个被勒死的人诅咒着死去一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] [bɪ'gæn] .

And	the	hearth	was	cold	from	the	day	that	the	House	of	Hate	began	.
和	这	炉	曾是	寒冷的	从	这	天	那	这	房子	的	恨	开始	.

自从"仇恨之家"建立之日起，壁炉就一直冰冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , “ [meɪk] [jiː; ji] ['meri] , [ɔːl] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,
And I called at the open door , “ Make ye merry , all friends of mine ,
和 我 称为 在 这 打开 门 , “ 制作 是的 欢乐 , 全部 朋友们 的 矿 ,

我向敞开的门喊道：“我的朋友们，尽情欢乐吧！”

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] , [wer] [ɪz]['plentɪf(ə)l] [stɔːr] [ænd; ənd][waɪn] .
In the hall of my House of Hate , where is plentiful store and wine .
在 这 大厅 的 我的 房子 的 恨 , 在哪里 是 丰富 店铺 和 葡萄酒 .

在我仇恨之屋的大厅里，摆满了琳琅满目的商品和美酒。

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ʌn'helθ] [tə'geðər] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [fɔɪld] [ænd; ənd] [fuːld] !
We will drink unhealth together unto him I have foiled and fooled !
我们 将要 喝 不健康 一起 到 他 我 有 挫败 和 被骗了 !

我们将一起喝下不健康的酒，献给我所戏弄和愚弄的他！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌðer'baɪ]
” And they stared and they passed me by ; but I scorned to be thereby
” 和 他们 凝视 和 他们 通过了 我 经过 ; 但 我 被鄙视 到 是 从而
[skuːld] .
schooled .
受过教育 .

“他们盯着我看，然后从我身边走过；但我鄙视这种被教育的方式。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [fiːst] ; [ænd; ənd][aɪ][dræŋk] , [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [siːt] ,
And I ordered my board for feast ; and I drank , in the topmost seat ,
和 我 订购 我的 木板 为了 盛宴 ; 和 我 喝 , 在 这 最顶层 座位 ,

我吩咐人摆设宴席；我坐在最高处，饮酒作乐。

[tʃɔɪs] [greɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndər] - [swiːt] ;
Choice grape from a curious cup ; and the first it was wonder - sweet ;
选择 葡萄 从 一个 好奇的 杯子 ; 和 这 第一的 它 曾是 想知道 - 甜的 ;

从一个奇特的杯子里取出上等葡萄；第一口就甜得惊人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [blæk]
But the second was bitter indeed , and the third was bitter and black
但 这 第二 曾是 苦的 的确 , 和 这 第三 曾是 苦的 和 黑色的
,
,
,

但第二个确实很苦，第三个又苦又黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæst][ðə; ði][kʌp][tuː; tə]
And the gloom of the grave came on me , and I cast the cup to
和 这 愁云 的 这 严重 来了 在 我 , 和 我 投掷 这 杯子 到
[ræk] .
wrack .
残骸 .

坟墓的阴霾笼罩了我，我把杯子扔进了苦海。

[əˈloʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][stɑːrk][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] ;
Alone , I was stark alone , and the shadows were each a fear ;
独自的 , 我 曾是 斯塔克 独自的 , 和 这 阴影 是 每个 一个 害怕 ;

我孤身一人，彻底孤身一人，每一道阴影都代表着一种恐惧；

[ænd; ənd] ['θɪnli] [aɪ] [læft] , [bʌt; bət][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ekoʊz] [wɜːr; wər][streɪndʒ][tuː; tə] [hɪr] ;
And thinly I laughed , but once , for the echoes were strange to hear ;
和 薄薄的 我 笑了 , 但 一次 , 为了 这 回声 是 奇怪的 到 听到 ;

我轻轻地笑了一声，但只笑了一次，因为回声听起来很奇怪；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['hɔːlˌweɪz] [hauld] [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] - [aɪd] [wʊlf] [maɪt] [kraɪ] ,

And	the	wind	in	the	hallways	howled	as	a	green	-	eyed	wolf	might	cry	,
和	这	风	在	这	走廊	嚎叫	作为	一个	绿色的	-	眼睛	狼	可能	哭	,

走廊里的风呼啸而过，如同绿眼狼的嚎叫。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [hɑːrt] : [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][daɪ] !

And	I	heard	my	heart	:	I	must	look	on	the	face	of	a	man	,	or	die	!
和	我	听到	我的	心	:	我	必须	看	在	这	脸	的	一个	男人	,	或者	死	!

我听见了自己的心声：我必须亲眼看看男人的脸，否则就会死！

[soʊ][aɪ] [krept] [tuː; tə][maɪ] ['mɪrərd] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [groʊn]

So	I	crept	to	my	mirrored	face	,	and	I	looked	,	and	I	saw	it	grown
所以	我	悄悄地爬	到	我的	镜像	脸	,	和	我	看起来	,	和	我	锯	它	生长

于是我蹑手蹑脚地走到镜子前，看着镜子里的自己，发现它长大了。

([baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd]) [tuː; tə][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mæsks][ʌv; əv][stoʊn] ;

(By	the	light	in	my	shaking	hand	)	to	the	like	of	the	masks	of	stone	;
(经过	这	光	在	我的	摇晃	手	)	到	这	喜欢	的	这	面具	的	石头	;

（借着我颤抖的手中的光芒）如同石头面具一般；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [aɪ] [ʃriːkt] [ə'laʊd][æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][fled] ,

And	with	horror	I	shrieked	aloud	as	I	flung	my	torch	and	fled	,
和	和	恐怖	我	尖叫	大声	作为	我	扔	我的	火炬	和	逃亡	,

我惊恐地尖叫着，扔掉火把，拔腿就跑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] - [sneɪk] [raɪðd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][skaɪ]

And	a	fire	-	snake	writhed	where	it	fell	;	and	at	midnight	the	sky
和	一个	火	-	蛇	扭动	在哪里	它	跌倒	;	和	在	午夜	这	天空

[wʌz; wəz] [red] .

was	red	.
曾是	红色的	.

一条火蛇在坠落之处扭动；午夜时分，天空变成了红色。

[ænd; ənd][æt; ət][mɔːrn] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːɪn] , [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [fleɪm]

And	at	morn	,	when	the	House	of	Hate	was	a	ruin	,	despoiled	of	flame
和	在	早晨	,	什么时候	这	房子	的	恨	曾是	一个	废墟	,	掠夺	的	火焰

,

,

,

清晨，当仇恨之屋化为废墟，火焰已然熄灭之时，

[aɪ] [fel] [æt; ət][maɪn] ['ɛnəmiːz] [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sleɪ] [maɪ] [ʃeɪm] ;

I	fell	at	mine	enemy's	feet	,	and	besought	him	to	slay	my	shame	;
我	跌倒	在	矿	敌人的	脚	,	和	恳求	他	到	杀戮	我的	耻辱	;

我跪倒在敌人脚下，恳求他除掉我的耻辱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][maɪn] [aɪz] [ænd; ənd][smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd]

But	he	looked	in	mine	eyes	and	smiled	,	and	his	eyes	were	calm	and
但	他	看起来	在	矿	眼睛	和	微笑	,	和	他的	眼睛	是	冷静的	和

[greɪt] :

great	:
伟大的	:

但他看着我的眼睛，笑了，他的眼神平静而深邃：

“ [juː; jʊ] [reɪv] , [ɔːr][hæv; həv] [driːmd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [sɔː] [nɑːt][jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] .

“ You	rave	,	or	have	dreamed	,	”	he	said	;	“ I	saw	not	your	House	of	Hate	.
“ 你	锐舞	,	或者	有	梦见	,	”	他	说	;	“ 我	锯	不是	你的	房子	的	恨	.

“你是在胡言乱语，还是在做梦？”他说，“我没有看到你的仇恨之屋。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

"[第 23 页]

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [rek]
THE RIDDLE OF WRECK
这 谜语 的 破坏

沉船之谜

[dɑːrk] ['hemlɑːk] , ['sev(ə)nti][ænd; ənd]['sev(ə)n] ,
Dark hemlocks , seventy and seven ,
黑暗的 铁杉 , 七十 和 七 ,

黑铁杉，七十棵和十七棵，

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [saɪ] [ɪn] [driːm] ,
High on the hill - slope sigh in dream ,
高的 在 这 爬坡道 - 坡 叹 在 梦 ,

山坡高处，梦中叹息，

[wɪð; wɪθ] ['plʊmi] ['hedz] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
With plumy heads in heaven ;
和 梅子 头部 在 天堂 ;

天堂里长着羽毛般的头颅;

[ðeɪ] ['sɪlvər][ðə; ði] ['sʌnbiːm] .
They silver the sunbeam .
他们 银 这 阳光 .

它们将阳光染成了银色。

[wʌn]['broʊkən]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
One broken body of a tree ,
一 破碎的 身体 的 一个 树 ,

一棵断枝残骸，

[stæbd] [θruː] [ænd; ənd] [slæʃt] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [kiːn] ,
Stabbed through and slashed by lightning keen ,
刺伤 通过 和 削减 经过 闪电 敏锐的 ,

被闪电般刺穿和撕裂，

[ənsuːld] , [ænd; ənd][grɪm][tuː; tə] [siː] ,
Unsouled , and grim to see ,
无魂者 , 和 严峻 到 看 ,

没有灵魂，而且看起来很凄惨。

[hæŋz] [ɔː(r)][ðə; ði] [hʌʃt] [rə'viːn] .
Hangs o'er the hushed ravine .
悬挂 超过 这 静静地 峡谷 .

悬于寂静的峡谷之上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɑːsts] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] ,
A hundred masts , a hundred more ,
一个 百 桅杆 , 一个 百 更多的 ,

一百根桅杆，再加一百根，

[kraʊd] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] - [fairz] .
Crowd close against the sunset - fires .
人群 关闭 反对 这 日落 - 火灾 .

人群聚集在夕阳下的篝火旁。

[ðer; ðər] [leɪt] [əd'ventʃər] [ɔː(r)] ,
Their late adventure o'er ,
他们的 晚的 冒险 超过 ,

他们晚期的冒险结束了，

[ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪəz] .

They	**mingle**	**with**	**the**	**spires**	**.**
他们	交融	和	这	尖塔	.

它们与尖顶交相辉映。

[bʌt; bət][wʌn][ɪz] ['laɪɪŋ] [proʊn] , [ə'loʊn] ,

But	**one**	**is**	**lying**	**prone**	**,**	**alone**	**,**
但	一	是	说谎	易于	,	独自的	,

但有一个人独自俯卧着，

[wer] ['gliːmɪŋ] [gʌlz] [tuː; tə] ['siːwərd] [swiːp] ,

Where	**gleaming**	**gulls**	**to**	**seaward**	**sweep**	**,**
在哪里	闪闪发光	海鸥	到	向海	扫	,

闪亮的海鸥向大海飞去，

[waɪt] [sænd][ʌv; əv] ['beriəl] [bloʊn]

White	**sand**	**of**	**burial**	**blown**
白色的	沙	的	葬礼	吹

墓地的白沙被吹散

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一首献给英格兰的爱之颂歌，(A chant of love for England,)
第2/5页

[ɪn] [ʃiːts] [əˈbaʊt] [ɪts] [sliːp] .
In sheets about its sleep .
在 纸张 关于 它是 睡觉 .

床单上写着关于他睡眠的事。

[wen] ["laɪtnɪŋz] [liːʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪz] [stɪl] ,
When lightning's leashed , and sea is still ,
什么时候 闪电 拴着 , 和 海 是 仍然 ,

当闪电被释放，大海平静下来，

[jiː; ji][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈmistəriz] [dred] ,
Ye sacrificial mysteries dread ,
叶 献祭 谜团 恐惧 ,

你们这些惧怕献祭奥秘的人，

[ˈskeɪpˌgəʊts] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Scapegoats of shore and hill ,
替罪羊 的 支撑 和 爬坡道 ,

海岸和山丘的替罪羊

[jʊr; jər][ˈrɪd(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [riːd] .
Your riddle may be read .
你的 谜语 可能 是 读 .

你的谜语可能会被读出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi]
THE RIDE TO THE LADY
这 骑 到 这 女士

前往女士的旅程

“ [naʊ] [sɪns] [maɪn][ˈiːv(ə)n][ɪz] [kʌm] [æt; ət][læst] , —
“ Now since mine even is come at last , —
“ 现在 自从 矿 甚至 是 来 在 最后的 , —

“既然我的结局终于到来了，——

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [stiːl] ,
For I have been the sport of steel ,
为了 我 有 到过 这 运动 的 钢 ,

因为我曾是钢铁般的运动员，

[ænd; ənd][hɑːt][laɪf] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][fæst] ,
And hot life ebbeth from me fast ,
和 热的 生活 退潮 从 我 快速地 ,

我炽热的生命之火正迅速消逝，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ˈsæd(ə)l][roʊl][ænd; ənd] [riːl] , —
And I in saddle roll and reel , —
和 我 在 鞍 卷 和 卷轴 , —

我骑在马鞍上，翻滚摇摆，——

[kʌm] [baɪnd][ˌem ˈiː] , [baɪnd][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [stiːd] !
Come **bind** **me** **,** **bind** **me** **on** **my** **steed** **!**
来 绑定 我 , 绑定 我 在 我的 骏马 !

来捆绑我，把我绑在我的马上!

[ʌv; əv] [ˈfɪŋgərɪŋ] [liːtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] !
Of **fingering** **leech** **I** **have** **no** **need** **!**
的 指法 水蛭 我 有 不 需要 !

我不需要用手指吸水蛭!

〞 [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] - [niː] .
〞 **The** **chaplain** **clasped** **his** **mailèd** **knee** **.**
〞 这 牧师 紧握 他的 - 膝盖 .

随军牧师捂着戴着锁子的膝盖。

“ [nɔːr] [niːd] [aɪ] [mɔːr] [ðaɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [ðiː] !
“ **Nor** **need** **I** **more** **thy** **whine** **and** **thee** **!**
〞 也不 需要 我 更多的 你的 抱怨 和 你 !

“我再也不需要你的抱怨和你了！〞

[noʊ] [taɪm] [ɪz] [left] [maɪ] [sɪnz] [tuː; tə] [tel] ;
No **time** **is** **left** **my** **sins** **to** **tell** **;**
不 时间 是 左边 我的 罪孽 到 告诉 ;

我没有时间诉说我的罪孽;

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji][baɪnd][ˌem ˈiː] , [baɪnd][ˌem ˈiː] [wel] !
But **look** **ye** **bind** **me** **,** **bind** **me** **well** **!**
但 看 是的 绑定 我 , 绑定 我 出色地 !

但看哪，你们捆绑我，把我牢牢捆绑起来!

〞 [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleðərn] [θɔːŋ] ,
〞 **They** **bound** **him** **strong** **with** **leathern** **thong** **,**
〞 他们 边界 他 强的 和 皮革 丁字裤 ,

他们用皮带把他紧紧地捆了起来，

[fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɔːŋ] .
For **the** **ride** **to** **the** **lady** **should** **be** **long** **.**
为了 这 骑 到 这 女士 应该 是 长的 .

去见那位女士的路途应该很长。

[deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈpɑːplər] [fled] ,
Day **was** **dying** **;** **the** **poplars** **fled** **,**
天 曾是 垂死 ; 这 白杨树 逃亡 ,

天色渐暗，白杨树纷纷离去。

[θɪn] [æz; əz] [ˈgoʊsts] , [ɑːn][ə; eɪ][skaɪ] [blʌd] - [red] ;
Thin **as** **ghosts** **,** **on** **a** **sky** **blood** **-** **red** **;**
薄的 作为 鬼魂 , 在 一个 天空 血 - 红色的 ;

像幽灵一样纤细，映衬着血红色的天空;

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [fɪrs] [hjuː] [fel] ,
Out **of** **the** **sky** **the** **fierce** **hue** **fell** **,**
出去 的 这 天空 这 凶猛的 色调 跌倒 ,

天降烈焰，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [striːmz] [æz; əz][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [hel] .
And **made** **the** **streams** **as** **the** **streams** **of** **hell** **.**
和 制成 这 溪流 作为 这 溪流 的 地狱 .

并使之成为地狱之河。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] [floʊd] ,
All **his** **thoughts** **as** **a** **river** **flowed** **,**
全部 他的 想法 作为 一个 河 流动 ,

他所有的思绪都像河流般流淌，

[floʊd] [ə'fleɪm] [æz; əz] [fliːt] [hiː; hi][roʊd] ,
Flowed aflame as fleet he rode ,
流动 燃烧 作为 舰队 他 骑 ,

他策马疾驰，身披烈焰。

['ɑːnwərd] [floʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'boʊd] ,
Onward flowed to her abode ,
向前 流动 到 她 住所 ,

水流继续流向她的住所，

['siːst] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['mɪrərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Ceased at her feet , mirrored her face .
停止 在 她 脚 , 镜像 她 脸 .

停在她脚下，映照着她的脸庞。

(['vjuːlis] [deθ] [ə'peɪs] , [ə'peɪs] ,
(Viewless Death apace , apace ,
(无视 死亡 迅速 , 迅速 ,

（无形的死亡迅速而迅速地发生，

[roʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [reɪs] .)
Rode behind him in that race .)
罗德 在后面 他 在 那 种族 .)

那场比赛我骑在他后面。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

“ [feɪs] , [maɪn] [oʊn] , [maɪn] [ə'loʊn] ,
“ Face , mine own , mine alone ,
“ 脸 , 矿 自己的 , 矿 独自的 ,

“脸，我自己的，只属于我一个人的，

['tremblɪŋ] [lɪps][maɪ][lɪps][hæv; həv] [noʊn] ,
Trembling lips my lips have known ,
发抖 嘴唇 我的 嘴唇 有 已知 ,

我的嘴唇曾经历过颤抖，

['bəːd,laik][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] - [sɔːft] [eɪn]
Birdlike stir of the dove - soft eyne
像鸟一样 搅拌 的 这 鸽子 - 柔软的 艾恩

鸟儿般轻柔的搅动，鸽子般柔和的眼神

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] !
Under the kisses that make them mine !
在下面 这 吻 那 制作 他们 矿 !

在那些令他们属于我的吻中!

['oʊnli][ʌv; əv] [ðiː] , [ʌv; əv] [ðiː] , [maɪ] [niːd] !
Only of thee , of thee , my need !
仅有的 的 你 , 的 你 , 我的 需要 !

唯有你，唯有你，是我的需要!

['oʊnli][tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [ðiː] , [aɪ] [spiːd] !
Only to thee , to thee , I speed !
仅有的 到 你 , 到 你 , 我 速度 !

我只为你而飞驰!

” [ðə; ði] [krɔːs] [flæʃt] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['haɪˌweɪz] [tɜːrn] ;
” The Cross flashed by at the highway's turn ;
” 这 叉 闪光灯 经过 在 这 高速公路的 转动 ;

“十字架在高速公路转弯处一闪而过；

[ɪn][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʃoʊn] [stɜːrn] .

In	a	beam	of	the	moon	the	Face	shone	stern	.
在	一个	光束	的	这	月亮	这	脸	闪耀	船尾	.

月光下，那张脸显得严肃而威严。

[fɑːr][bɪˈhaɪnd][hæd; həd][ðə; ði] ['faɪtz] [dɪn][daɪd] ;

Far	behind	had	the	fight's	din	died	;
远的	在后面	有	这	战斗的	din	死亡	;

远处的战斗喧嚣早已消失;

[ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði]['welkɪn] [waɪd]

The	shuddering	stars	in	the	welkin	wide
这	颤抖	明星	在	这	威尔金	宽的

天际颤抖的星辰

['kraʊdɪd] , ['kraʊdɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][raɪd] .

Crowded	,	crowded	,	to	see	him	ride	.
挤	,	挤	,	到	看	他	骑	.

人山人海，都来看他骑马。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ə'luːf]

The	beating	hearts	of	the	stars	aloof
这	殴打	心	的	这	明星	超然

遥远的星辰跳动的心

[kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] .

Kept	time	to	the	beat	of	the	horse's	hoof	.
保留	时间	到	这	打	的	这	马匹	蹄	.

伴着马蹄的节奏打着节拍。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θrɑːb] [ðæt] [θrilz] [soʊ] [swiːt] ?

“	What	is	the	throb	that	thrills	so	sweet	?
”	什么	是	这	搏动	那	刺激	所以	甜的	?

“那令人心醉神迷的甜蜜悸动究竟是什么？”

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] !

Heart	of	my	lady	,	I	feel	it	beat	!
心	的	我的	女士	,	我	感觉	它	打	!

我感觉到了我爱人的心跳!

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [pʌls] [ðə; ði]['feɪntər] [fel] ,

”	But	his	own	strong	pulse	the	fainter	fell	,
”	但	他的	自己的	强的	脉冲	这	较暗	跌倒	,

但他自己强劲的脉搏却渐渐减弱了。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌʃɪŋ] [bel] .

Like	the	failing	tongue	of	a	hushing	bell	.
喜欢	这	失败	舌头	的	一个	嘘	钟	.

就像静音钟的舌头渐渐失灵一样。

[ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [lɪmd] [stiːd] [wʌz; wəz][wet]

The	flank	of	the	great	-	limbed	steed	was	wet
这	侧翼	的	这	伟大的	-	有肢的	骏马	曾是	湿的

那匹四肢粗壮的骏马的侧腹湿透了。

[nɑːt][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɑːrtɪd] [swet] .

Not	alone	with	the	started	sweat	.
不是	独自的	和	这	开始	汗	.

并非只有我开始流汗。

[fæst] , [ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [blæk] [wʊd]

Fast	,	and	fast	,	and	the	thick	black	wood
快速地	,	和	快速地	,	和	这	厚的	黑色的	木头

快，快，还有那厚厚的黑木头

[ɑːrtʃt] [ɪts] [kaʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['fraɪərz] [hʊd] ;
Arched its cowl like a black friar's hood ;
拱形 它是 兜帽 喜欢 一个 黑色的 修士们 兜帽 ;

它的兜帽拱起，像黑衣修士的兜帽一样；

[fæst] , [ænd; ənd] [fæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˌðer'ɪn] , —
Fast , and fast , and they plunged therein , —
快速地 , 和 快速地 , 和 他们 暴跌 其中 , —

快，快，他们纵身跃入其中——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vjuːlis] ['raɪdər] [roʊd] [tuː; tə] [wɪn] .
But the viewless rider rode to win .
但 这 无视 骑士 骑 到 赢 .

但这位默默无闻的骑手最终赢得了比赛。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪˌweɪz] [laɪt]
Out of the wood to the highway's light
出去 的 这 木头 到 这 高速公路的 光

走出树林，走向公路的灯光

['gæləpt] [ðə; ði] [greɪt] - [lɪmd] [stiːd] [ɪn] [fraɪt] ;
Galloped the great - limbed steed in fright ;
疾驰 这 伟大的 - 有肢的 骏马 在 惊吓 ;

那匹四肢粗壮的骏马惊恐地飞奔而去；

[ðə; ði] [meɪl] ['klæʃt] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] [aʊl] [kraɪd] ,
The mail clashed cold , and the sad owl cried ,
这 邮件 冲突 寒冷的 , 和 这 伤心 猫头鹰 哭 ,

邮件碰撞发出冰冷的声响，悲伤的猫头鹰发出哀鸣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
And the weight of the dead oppressed his side .
和 这 重量 的 这 死的 受压迫者 他的 边 .

死者的重量压在他的腰侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fæst] , [ænd; ənd] [fæst] , [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [nuː] ;
Fast , and fast , by the road he knew ;
快速地 , 和 快速地 , 经过 这 路 他 知道 ;

他沿着熟悉的路，飞快地走着；

[ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd] [sloʊ] , [ðə; ði] [stɑːrz] [wɪð'druː] ;
And slow , and slow , the stars withdrew ;
和 慢的 , 和 慢的 , 这 明星 退出 ;

群星缓缓隐去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hev(ə)n] [tɜːrnd] ['wɪrdli] [bluː] ,
And the waiting heaven turned weirdly blue ,
和 这 等待 天堂 转向 奇怪的 蓝色的 ,

等待着的苍穹变得诡异地泛着蓝色，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [wɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [grɪm] .
As a garment worn of a wizard grim .
作为 一个 服装 磨损 的 一个 巫师 严峻 .

作为一位阴森巫师所穿的服饰。

[hiː; hi] [neɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪm] .
He neighed at the gate in the morning dim .
他 嘶鸣 在 这 门 在 这 早晨 暗淡 .

清晨，天色昏暗，他在大门前嘶鸣。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [geɪt] ,

She	heard	no	sound	before	her	gate	,
她	听到	不	声音	前	她	门	,

她听到门前一片寂静。

[ðoʊ] ['veri] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['baʊər] .

Though	very	quiet	was	her	bower	.
尽管	非常	安静的	曾是	她	凉亭	.

她的闺房十分安静。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hænd] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] :

All	was	as	her	hand	had	left	it	late	:
全部	曾是	作为	她	手	有	左边	它	晚的	:

一切都和她离开时一样:

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] ['brɔɪdəd] [vaɪn] ,

The	needle	slept	on	the	broidered	vine	,
这	针	睡着了	在	这	刺绣	藤	,

针安睡在绣花的藤蔓上,

[wer] [ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [spaɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər]

Where	the	hammer	and	spikes	of	the	passion	-	flower
在哪里	这	锤	和	尖峰	的	这	热情	-	花

西番莲的锤子和尖刺在哪里

[hɜːr; hər] ['fæʃəniŋ] [dɪd] [weɪt] .

Her	fashioning	did	wait	.
她	时尚	做过	等待	.

她的造型设计确实有所延迟。

[ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [fer] ,

On	the	couch	lay	something	fair	,
在	这	长椅	躺	某物	公平的	,

沙发上放着一些漂亮的东西,

[wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [lɪps] [ænd; ənd] - [eɪn] ;

With	steadfast	lips	and	veilèd	eyne	;
和	坚定不移	嘴唇	和	-	艾恩	;

嘴唇坚定,眼神迷离;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

But	the	lady	was	not	there	.
但	这	女士	曾是	不是	那里	.

但那位女士并不在那里。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ʃrɪft] [ænd; ənd] [prer] ,

On	the	wings	of	shrift	and	prayer	,
在	这	翅膀	的	谢里夫特	和	祷告	,

凭借着悔改和祈祷,

[pjʊr] [æz; əz] ['waɪndz] [ðæt] ['wɪnoʊ] [snoʊ] ,

Pure	as	winds	that	winnow	snow	,
纯的	作为	风	那	簸	雪	,

纯净如扬雪之风,

[hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] ['rɪzn] [twelv] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

Her	soul	had	risen	twelve	hours	ago	.
她	灵魂	有	升起	十二	小时	前	.

她的灵魂在十二小时前就已经升天了。

[ðə; ði] ['bəːdnd] [stiːd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrd] [geɪt] [stʊd] ,

The	burdened	steed	at	the	barred	gate	stood	,
这	负担	骏马	在	这	禁止	门	站立	,

那匹负重的马匹伫立在紧闭的大门前。

[noʊ] [wɪt] [ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .

No	whit	the	nearer	to	his	goal	.
不	白色	这	更近	到	他的	目标	.

距离他的目标越来越近，却丝毫没有受到影响。

[naʊ] ['gɑːdz] [greɪt] [greɪs] [ə'sɔɪl] [ðə; ði][soʊl]

Now	God's	great	grace	assoil	the	soul
现在	神的	伟大的	优雅	土壤	这	灵魂

如今，上帝的大恩典浸润着灵魂

[ðæt] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] !

That	went	out	in	the	wood	!
那	去	出去	在	这	木头	!

那东西掉进树林里去了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] ['dʒeɪlər]

THE	GAOLER
这	看守

狱卒

[tuː; tə][biː; bi] [friː] , [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

To	be	free	,	to	be	alone	,
到	是	自由的	,	到	是	独自的	,

自由，独处，

[ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] .

Is	a	joy	that	I	have	not	known	.
是	一个	喜悦	那	我	有	不是	已知	.

这是我从未体验过的快乐。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kiːpər] [huː] ['nevər] [sliːps]

To	a	keeper	who	never	sleeps
到	一个	守门员	WHO	绝不	睡觉

致一位永不眠的守护者

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][bɜːrθ]

I	was	given	at	the	hour	of	birth
我	曾是	给定	在	这	小时	的	出生

我出生时就被赐予了。

[baɪ][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

By	the	governors	of	earth	;
经过	这	州长们	的	地球	;

由地球的统治者;

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [kiːps] ,

And	so	well	his	watch	he	keeps	,
和	所以	出色地	他的	手表	他	保持	,

他看表看得非常清楚。

[ðoʊ] [aɪ] [liːv] [noʊ] [slaɪt] [ˌʌn'traɪd] ,

Though	I	leave	no	sleight	untried	,
尽管	我	离开	不	诡计	未经尝试	,

虽然我尝试了所有可能的伎俩，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][kwɪt][maɪ][saɪd] .

That	he	will	not	quit	my	side	.
那	他	将要	不是	辞职	我的	边	.

他不会离开我身边。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] ,
How **often** **,** **in** **bygone** **years** **,**
如何 经常 , 在 逝去的 年 ,

在过去的岁月里，这种情况发生过多少次?

[aɪ][hæv; həv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][swɔːrn][wɪð; wɪθ] [terz]
I **have** **passioned** **,** **and** **sworn** **with** **tears**
我 有 热情洋溢 , 和 宣誓 和 眼泪

我曾满怀激情，也曾泪流满面地发誓。

[ðæt] [aɪ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] !
That **I** **loathed** **him** **and** **all** **his** **ways** **!**
那 我 令人厌恶 他 和 全部 他的 方式 !

我厌恶他以及他的一切所作所为!

[hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [smaɪlz] ; [hiː; hi] [steɪz] .
He **is** **silent** **;** **he** **smiles** **;** **he** **stays** **.**
他 是 沉默的 ; 他 微笑 ; 他 停留 .

他沉默不语；他面带微笑；他留了下来。

[wen] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] ,
When **I** **close** **my** **eyes** **at** **night** **,**
什么时候 我 关闭 我的 眼睛 在 夜晚 ,

晚上闭上眼睛的时候，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][maɪ]['leɪtɪst] [saɪt] .
His **face** **is** **my** **latest** **sight** **.**
他的 脸 是 我的 最新的 视线 .

我最近看到的都是他的脸。

[ðæt] [dɑːrk] [feɪs] [ɪz][maɪn] [oʊn] !
That **dark** **face** **is** **mine** **own** **!**
那 黑暗的 脸 是 矿 自己的 !

那张黝黑的脸是我的!

[hiː; hi] [wɔːks] [ɪn][maɪ] [driːmz] [æt; ət] [wɪl] ;
He **walks** **in** **my** **dreams** **at** **will** **;**
他 散步 在 我的 梦境 在 将要 ;

他可以随意出现在我的梦里;

[wen] [aɪ] [weɪk] , [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] .
When **I** **wake** **,** **he** **is** **with** **me** **still** **.**
什么时候 我 唤醒 , 他 是 和 我 仍然 .

当我醒来时，他仍然在我身边。

[tuː; tə][biː; bi] [friː] , [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,
To **be** **free** **,** **to** **be** **alone** **,**
到 是 自由的 , 到 是 独自的 ,

自由，独处，

[ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] .
Is **a** **joy** **that** **I** **have** **not** **known** **.**
是 一个 喜悦 那 我 有 不是 已知 .

这是我从未体验过的快乐。

[aɪ][hæv; həv][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [siː] ,
I **have** **cried** **to** **the** **winds** **,** **the** **sea** **,**
我 有 哭 到 这 风 , 这 海 ,

我曾向风、向大海哭泣，

“ [oʊ] , [help] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][jiː; ji][ɑːr; ər] [friː] !
“ **Oh** **,** **help** **me** **,** **for** **ye** **are** **free** **!**
“ 哦 , 帮助 我 , 为了 是的 是 自由的 !

“哦，请帮助我，因为你们是自由的！”

” [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [əˈweɪ] ,
” I have thought to escape away ,
” 我 有 想法 到 逃脱 离开 ,

我曾想过逃走，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [leɪ] .
But his hand on my shoulder lay .
但 他的 手 在 我的 肩膀 躺 .

但他的手却放在了我的肩膀上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [stɑːrz]
From the hills and the lifting stars
从 这 丘陵 和 这 举重 明星

从山丘和升腾的星辰

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][baːz] ;
He has borne me back to bars ;
他 有 出生 我 后退 到 酒吧 ;

他把我带回了监狱；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɝːmɝd] [neɪm]
With the spell of my murmured name
和 这 拼写 的 我的 低声说道 姓名

伴随着我低声吟诵的名字的魔咒

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈkæptɪv] [ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈiː] [teɪm] .
He has captived and kept me tame .
他 有 俘虏 和 保留 我 驯服 .

他俘虏了我，让我变得温顺。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]
It is whispered that he and I
它 是 低声说道 那 他 和 我

有人窃窃私语说，我和他

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈaʊər][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
In a single hour shall die ,
在 一个 单身的 小时 将 死 ,

一小时内将死，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] , - [tɪz] [sed] ,
As we were born , ' tis said ,
作为 我们 是 出生 , - 的 说 ,

据说，当我们出生时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] [ˈselfləs] [piːs] ;
I shall lie in selfless peace ;
我 将 说谎 在 无私 和平 ;

我将安息于无私的平静之中；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪz] [səːˈsiːs] ,
For him , too , is surcease ,
为了 他 , 也 , 是 停止 ,

对他而言，也是终结。

[rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bed] .
Rest , and a quiet bed .
休息 , 和 一个 安静的 床 .

休息，以及一张安静的床。

[self] [bɪndɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [ded] .
Self bindeth not the dead .
自己 绑定 不是 这 死的 .

自我无法束缚死者。

['sʌmwʌt] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] ;
Somewhat otherwise I believe ;
有些 否则 我 相信 ;

我认为情况并非如此;

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊp][ɪz][ə'stə:][ɪn][ˌem 'iː]
For a hope is astir in me
为了 一个 希望 是 搅拌 在 我

我心中涌动着希望。

[ðæt] [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌn] [deɪ] [fɪlz]
That when consciousness one day fills
那 什么时候 意识 一 天 填充

当有一天意识充满.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [aɪ] [skers] [kən'siːv] , —
With a splendour I scarce conceive , —
和 一个 辉煌 我 稀少 构想 , —

辉煌灿烂，我几乎难以想象——

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [siː] ,
More than the winds and sea ,
更多的 比 这 风 和 海 ,

比风和海更重要的,

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [hɪlz] , —
More than the stars and hills , —
更多的 比 这 明星 和 丘陵 , —

比星辰和山峦更甚，——

[aɪ] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ə'weɪ]
I indeed shall escape away
我 的确 将 逃脱 离开

我确实会逃走

[fər'evər] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] ;
Forever in that great day ;
永远 在 那 伟大的 天 ;

永远铭记那伟大的一天;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [gɪv]
I shall have no heed to give
我 将 有 不 注意 到 给

我不会在意给予

['ʌntəˌ'ʌntu] [ɔːt] [ðæt] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] :
Unto aught that would call me back :
到 零 那 会 称呼 我 后退 :

任何会让我回去的事情:

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [laɪk][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ræk] ,
He shall pass like the sunrise rack ,
他 将 经过 喜欢 这 日出 架子 ,

他将如日出的曙光般消逝,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !
He shall vanish ; but I shall live !
他 将 消失 ; 但 我 将 居住 !

他将消失；但我将永生!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [fɜːrst] [gest]
THE FIRST GUEST
这 第一的 客人

第一位客人

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [deθ] ['entərz] .
When the house is finished , Death enters .
什么时候 这 房子 是 完成的 , 死亡 进入 .

房子建成后，死神就进来了。

['iːstərn] ['prɑːvɜːrb] .
Eastern Proverb .
东 谚语 .

东方谚语。

['laɪfs] [haʊs] ['biːɪŋ] ['redi] [ɔːl] ,
Life's House being ready all ,
生活的 房子 存在 准备好 全部 ,

生命之屋已准备就绪，

[iːtʃ] ['tʃeɪmbər] [fer] [ænd; ənd] [dʌm] ,
Each chamber fair and dumb ,
每个 房间 公平的 和 哑的 ,

每个房间都公平而愚蠢，

[er] [laɪf] , [ðə; ði] [lɔːrd] , [ɪz] [kʌm]
Ere Life , the Lord , is come
埃雷 生活 , 这 主 , 是 来

主来到之前

[wɪð; wɪθ] [pɑːmp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɔːl] , —
With pomp into his hall , —
和 盛大场面 进入 他的 大厅 , —

他昂首阔步地走进大厅，——

[er] [tɔɪl] [hæz; həz] [trɑːd] [ðə; ði] [flɔːrz] ,
Ere Toil has trod the floors ,
埃雷 辛劳 有 践踏 这 楼层 ,

Ere Toil has trove the floors,

[er] [lʌv] [hæz; həz] [lɪt] [ðə; ði] [fairz] ,
Ere Love has lit the fires ,
埃雷 爱 有 点燃 这 火灾 ,

在爱点燃火焰之前，

[ɔːr] [jʌŋ] [greɪt] - [aɪd] [dɪ'zaɪɚz]
Or young great - eyed Desires
或者 年轻的 伟大的 - 眼睛 欲望

或者年轻的、大眼睛的欲望

[hæv; həv] , ['tɪmɪd] , [traɪd] [ðə; ði] [dɔːz] ;
Have , timid , tried the doors ;
有 , 胆小 , 尝试 这 门 ;

胆怯地试了试门；

[ɔːr] [frʌm; frəm] [iːst] - ['wɪndoʊ] [liːnd]
Or from east - window leaned
或者 从 东方 - 窗户 倾斜

或者从东窗倚着

[wʌn] [hoʊp] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [sʌn] ,
One Hope , to greet the sun ,
一 希望 , 到 迎接 这 太阳 ,

一个希望，迎接太阳的到来，

[ɔːr] [wʌn] [greɪ] ['sɑːroʊ] [skriːnd]
Or one gray Sorrow screened
或者 一 灰色的 悲哀 筛选

或者，一道灰色的悲伤映入眼帘。

[hɜːr; hər] [saɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [west] , —
Her sight against the west , —
她 视线 反对 这 西方 , —

她眺望西方，——

[ðen] ['entərz] [ðə; ði] [fɜːrst] [gest] ,
Then enters the first guest ,
然后 进入 这 第一的 客人 ,

然后第一位客人入场，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] ['biːɪŋ] [dʌn] .
The House of Life being done .
这 房子 的 生活 存在 完毕 .

生命之屋竣工。

[hiː; hi] [weɪts] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
He waits there in the shade .
他 等待 那里 在 这 阴影 .

他躲在树荫下等着。

[aɪ] [diːm] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪfs] [twɪn] ,
I deem he is Life's twin ,
我 认为 他 是 生活的 双 ,

我认为他是生命的孪生兄弟。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] .
For whom the House was made .
为了 谁 这 房子 曾是 制成 .

这座房子是为谁而建的?

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] ,
Whatever his true name ,
任何 他的 真的 姓名 ,

无论他的真名是什么，

[biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə] ['entər] [ɪn]
Be sure , to enter in
是 当然 , 到 进入 在

务必进入

[hiː; hi] [hæz; həz] [bəuθ] [kiː] [ænd; ənd] [kleɪm] .
He has both key and claim .
他 有 两个都 钥匙 和 宣称 .

他既有钥匙也有所有权。

[ðə; ði] , [friː] [ʌv; əv] [fɪr] ,
The daybeams , free of fear ,
这 日光 , 自由的 的 害怕 ,

无畏的白昼之光

[kriːp] ['draʊzi] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Creep drowsy toward his feet ;
潜行者 昏昏欲睡 朝向 他的 脚 ;

昏昏欲睡地向他的脚边爬去;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [biːt] ,
His heart were heard to beat ,
他的 心 是 听到 到 打 ,

人们听到了他的心跳声。

[wɜːr; wər] ['eni] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] ;
Were any there to hear ;
是 任何 那里 到 听到 ;

如果当时有人在场的话;

[ɑː] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['ɛndz] [mə'laɪn] ,
Ah , not for ends malign ,
啊 , 不是 为了 结束 诽谤 ,

啊，并非出于邪恶的目的。

[laɪk] [waɪld] [θɪŋ] [kraʊtʃt] [ɪn] [ler] ,
Like wild thing crouched in lair ,
喜欢 荒野 事物 蹲着 在 巢穴 ,

像野兽蜷缩在巢穴里一样，

[ɔːr] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sner] ,
Or watcher of a snare ,
或者 观察者 的 一个 圈套 ,

或者说，是陷阱的守望者。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frɛndz] [dɪ'zaɪn]
But with a friend's design
但 和 一个 朋友们 设计

但这是朋友设计的

[hiː; hi] ['lɝːks] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] !
He lurks in shadow there !
他 潜伏者 在 阴影 那里 !

他潜伏在那里的阴影里!

[hiː; hi] [goʊz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts]
He goes not to the gates
他 去 不是 到 这 大门

他没有走到城门。

[tuː; tə] ['welkəm] ['eni] ['ʌðər] ,
To welcome any other ,
到 欢迎 任何 其他 ,

欢迎其他任何人，

[neɪ] , [nɑːt] [lɔːrd] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
Nay , not Lord Life , his brother ;
不 , 不是 主 生活 , 他的 兄弟 ;

不，不是生命之主，而是他的兄弟;

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ə'weits]
But still his hour awaits
但 仍然 他的 小时 等待

但他的时刻仍在等待着他。

[iːtʃ] ['sevrəl] [gest] [tuː; tə] [faɪnd]
Each several guest to find
每个 一些 客人 到 寻找

每个客人都要找到

[ə'loʊn] , [jeɪ] , [kwaɪt] [ə'loʊn] ;
Alone , yea , quite alone ;
独自的 , 是的 , 相当 独自的 ;

独自一人，是的，完全独自一人；

['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [maɪnd]
Pacing with pensive mind
踱步 和 沉思的 头脑

踱步，心事重重

[ðə; ði] ['klɔɪstərz] ['ekəuiŋ] [stoʊn] ,
The cloister's echoing stone ,
这 修道院的 回声 石头 ,

修道院回廊的石头发出回响，

[ɔːr] ['sɪŋɪŋ] , [ˌʌnə'wer] ,
Or singing , unaware ,
或者 歌唱 , 不知情 ,

或者唱歌，浑然不觉，

[æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] ,
At the turning of the stair ,
在 这 转弯 的 这 楼梯 ,

在楼梯转弯处，

- [tɪz] [truːθ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [fər'get] ,
' Tis truth , though we forget ,
- 的 真相 , 尽管 我们 忘记 ,

这是事实，尽管我们常常忘记。

[ɪn] ['laɪfs] [haʊs] ['entərz] [nʌn]
In Life's House enters none
在 生活的 房子 进入 没有任何

生命之屋无人入内

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['siːkər] [ʃʌn] ,
Who shall that seeker shun ,
WHO 将 那 寻求者 回避 ,

那寻求者该避开谁?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [soʊ] [biː; bi] [met] .
Who shall not so be met .
WHO 将 不是 所以 是 遇见 .

谁将不会如此相遇。

“ [ɪz] [ðɪs] [maɪn] ['aʊər] ? ” [iːtʃ] [seθ] .
“ Is this mine hour ? ” each saith .
“ 是 这 矿 小时 ? ” 每个 赛斯说 .

“现在是我的时间吗？”他们各自问道。

“ [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)l] [deθ] !
“ So be it , gentle Death !
“ 所以 是 它 , 温和的 死亡 !

“那就这样吧，温柔的死神！”

” [iːtʃ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [end] ,
” Each has his way to end ,
” 每个 有 他的 方式 到 结尾 ,

每个人都有自己的结局，

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðɪs] [frend] .
Encountering this friend .
遭遇 这 朋友 .

偶遇这位朋友。

[griːfs] [daɪ][tuː; tə] ['meməriz] [maɪld] ;
Griefs die to memories mild ;
悲伤 死 到 回忆 温和的 ;

悲伤终将消逝于淡淡的回忆;

[hoʊp] [tɜːrnz][ə; eɪ] - [tʃaɪld] ;
Hope turns a weanèd child ;
希望 转弯 一个 - 孩子 ;

希望让断奶的孩子重获新生;

[lʌv] [ʃaɪnz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [waɪt] ,
Love shines a spirit white ,
爱 闪耀 一个 精神 白色的 ,

爱闪耀着洁白的光芒,

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['diːpənd] [laɪt] .
With eyes of deepened light .
和 眼睛 的 加深 光 .

眼神深邃明亮。

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [gest] [hæz; həz] [pæst] ,
When many a guest has passed ,
什么时候 许多 一个 客人 有 通过了 ,

当许多客人去世后,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sʌm; səm] [deɪ] - [tɪz] ['laɪfs] [æt; ət][læst]
Some day ' tis Life's at last
一些 天 - 的 生活的 在 最后的

总有一天，人生终于结束了。

[tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
To front the face of Death .
到 正面 这 脸 的 死亡 .

直面死亡。

[ðen] , ['keɪsmənt] [kloʊzd] , [men] [seɪ] :
Then , casements closed , men say :
然后 , 窗户 关闭 , 男人 说 :

然后，窗户关上了，男人们说道:

“ [lɔːrd] [laɪf] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] ;
“ Lord Life is gone away ;
〃 主 生活 是 已消失 离开 ;

〃主啊，生命已逝去;

[hiː; hi] [went] , [wiː; wi] [trʌst] [ænd; ənd] [preɪ] ,
He went , we trust and pray ,
他 去 , 我们 相信 和 祈祷 ,

他走了，我们相信并祈祷。

[tuː; tə][gɑːd] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [breθ] .
To God , who gave him breath .
到 上帝 , WHO 给予 他 气息 .

感谢赐予他生命气息的上帝。

〃 [bɪ'gɪnɪŋ] , [end] , [hiː; hi][ɪz] :
〃 Beginning , End , He is :
〃 开始 , 结尾 , 他 是 :

〃祂是始，祂是终，祂是:〃

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [sʌnz][bəuθ][hɪz; ɪz] ?
Are not these sons both His ?
是 不是 这些 儿子们 两个都 他的 ?

这两个儿子不都是祂的吗?

[loʊ] , [ðiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][wʌn] !
Lo , these with Him are one !
洛 , 这些 和 他 是 一 !

看哪，他们与祂合而为一!

[tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][wɜːr; wər][best] :
To phrase it so were best :
到 短语 它 所以 是 最好的 :

这样表述最为恰当:

['gɑːdz][self][ɪz][ðæt][fɜːrst] [gest] ,
God's self is that first Guest ,
神的 自己 是 那 第一的 客人 ,

上帝本身就是那第一位客人，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] ['biːɪŋ] [dʌn] !
The House of Life being done !
这 房子 的 生活 存在 完毕 !

生命之屋竣工了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'reɪnmənt]
ARRAIGNMENT
提审

提审

“ [nɑːt][jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [stoʊnd] , [nɑːt][jiː; ji] [huː] [hæv; həv] ['smɪtn] [ˌjuː 'es] , ” [kraɪ]
“ Not ye who have stoned , not ye who have smitten us , ” cry
“ 不是 是的 WHO 有 吸食大麻 , 不是 是的 WHO 有 迷恋 我们 , ” 哭

“不是你们这些用石头打我们的人，不是你们这些殴打我们的人！”他们喊道。

[ðə; ði][sæd] , [greɪt] [soʊlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] [hens] ['ɪntuː][dɑːrk] ,
The sad , great souls , as they go out hence into dark ,
这 伤心 , 伟大的 灵魂 , 作为 他们 去 出去 因此 进入 黑暗的 ,

那些悲伤而伟大的灵魂，从此走向黑暗，

“ [nɑːt][jiː; ji][wiː; wi] [ə'kjuːz] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['pæʃ(ə)n] [bɔːrn] ;
“ Not ye we accuse , though for you was our passion borne ;
“ 不是 是的 我们 控 , 尽管 为了 你 曾是 我们的 热情 出生 ;

“我们并非控告你们，尽管我们为你们而受苦难;

[ænd; ənd][jiː; ji][wiː; wi] [rɪ'proʊtʃ] [nɑːt] , [huː] ['saɪləntli] [pæst] [ˌjuː 'es][baɪ] .
And ye we reproach not , who silently passed us by .
和 是的 我们 责备 不是 , WHO 默默 通过了 我们 经过 .

我们不责怪那些默默从我们身边走过的人。

[wiː; wi] [fər'gɪv] [blaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hɑːrk] ,
We forgive blind eyes and the ears that would not hark ,
我们 原谅 瞎的 眼睛 和 这 耳朵 那 会 不是 听着 ,

我们原谅那些视而不见的人和那些充耳不闻的人。

[ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] ['kɑːzləs] [heɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [skɔːrn] .
The careless and causeless hate and the shallow scorn .
这 粗心 和 无因 恨 和 这 浅的 轻蔑 .

无缘无故的仇恨和肤浅的蔑视。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] , [huː] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ;

“	But	ye	,	who	have	seemed	to	know	us	,	have	seen	and	heard	;
”	但	是的	,	WHO	有	似乎	到	知道	我们	,	有	已见	和	听到	;

“但是你们这些自以为认识我们的人，其实已经看见、听见了；

[huː] [hæv; həv][set][ˌjuː 'es][æt; ət] [fiːsts] [ænd; ənd][hæv; həv] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːstli] [roʊz] ;

Who	have	set	us	at	feasts	and	have	crowned	with	the	costly	rose	;
WHO	有	放	我们	在	盛宴	和	有	加冕	和	这	昂贵	玫瑰	;

他们为我们设宴款待，并以珍贵的玫瑰花冠冕为我们加冕；

[huː] [hæv; həv] [spred] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['preɪzɪz] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

Who	have	spread	us	the	purple	of	praises	beneath	our	feet	;
WHO	有	传播	我们	这	紫色的	的	赞扬	下面	我们的	脚	;

是谁将赞美的紫色铺在我们脚下？

[jet] [gest] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [speɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] ,

Yet	guessed	not	the	word	that	we	spake	was	a	living	word	,
然而	猜对了	不是	这	单词	那	我们	说	曾是	一个	活的	单词	,

然而，我们却未曾料到，我们所说的话语竟是一个活生生的词语。

[ə'plɔːd] [ðə; ði] [saʊnd] , — [wiː; wi] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][foʊz] !

Applauding	the	sound	,	—	we	account	you	as	worse	than	foes	!
鼓掌	这	声音	,	—	我们	帐户	你	作为	更糟	比	敌人	!

为这声音鼓掌，——我们视你们比敌人还不如！

[wiː; wi] ['sɒbd] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] ; [jiː; ji] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [swiːt] ! -

We	sobbed	you	our	message	;	ye	said	,	'	It	is	song	,	and	sweet	!	'
我们	啜泣	你	我们的	信息	;	是的	说	,	-	它	是	歌曲	,	和	甜的	!	-

我们哽咽着向你们传达了我们的信息；你们说：“这是一首歌，多么甜蜜！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	33	]
”	[	页	-	]

“[第 33 页]

[ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

A	RESURRECTION
一个	复活

复活

['niːðər] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [pə'sweidid] , [ðoʊ] [wʌn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

Neither	would	they	be	persuaded	,	though	one	rose	from	the	dead	.
两者都不	会	他们	是	被说服	,	尽管	一	玫瑰	从	这	死的	.

即使其中一人死而复生，他们也毫不动摇。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] [hɑːrt] [ʃʊk] [maɪ] [brest]

I	was	quick	in	the	flesh	,	was	warm	,	and	the	live	heart	shook	my	breast
我	曾是	快的	在	这	肉	,	曾是	温暖的	,	和	这	居住	心	摇晃	我的	胸部

:
:
:

我身姿矫健，体态温暖，那颗鲜活的心脏震颤着我的胸膛：

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][aɪ] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] ,

In	the	market	I	bought	and	sold	,	in	the	temple	I	bowed	my	head	,
在	这	市场	我	买	和	卖	,	在	这	寺庙	我	鞠躬	我的	头	,

我在市场上买卖东西，在寺庙里低头祈祷。

[aɪ][hæd; həd] [swɔðd] [ˌem 'iː][ɪn] [ʃoʊz] [ænd; ənd][fɔːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːnɜ·d] [ə'bʌv] [ðə; ði]
I **had** **swathed** **me** **in** **shows** **and** **forms** **,** **and** **was** **honoured** **above** **the**
我 有 裹挟着 我 在 演出 和 表格 , 和 曾是 荣幸 多于 这
[rest]
rest
休息

我曾沉浸在各种表演和形式之中，并因此获得了高于其他人的荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ] [lɪvd] ; [nɔːr][dɪd]['eni] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː] [ded] .
For **the** **sake** **of** **the** **life** **I** **lived** **;** **nor** **did** **any** **esteem** **me** **dead** **.**
为了 这 清酒 的 这 生活 我 居住地 ; 也不 做过 任何 尊重 我 死的 .

因为我曾活过；也没有人认为我死了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][raɪp] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sʌd(ə)n] - [rɪ'membər]
But **at** **last** **,** **when** **the** **hour** **was** **ripe** **—** **was** **it** **sudden** **-** **remembered**
但 在 最后的 , 什么时候 这 小时 曾是 成熟 — 曾是 它 突然 - 记得
[wɜːrd] ?
word **?**
单词 ?

但最终，当时机成熟时——那是突然想起的一句话吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] ['maʊntɪd] , [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [stoʊl] ?
Was **it** **sight** **of** **a** **bird** **that** **mounted** **,** **or** **sound** **of** **a** **strain** **that** **stole** **?**
曾是 它 视线 的 一个 鸟 那 安装 , 或者 声音 的 一个 拉紧 那 偷窃 ?

是看到飞鸟而起，还是听到琴声而起?

[aɪ][wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [ðæt] [snæpt] , [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] [streŋθ] [ðæt] [stɜːrd] ,
I **was** **ware** **of** **a** **spell** **that** **snapped** **,** **of** **an** **inward** **strength** **that** **stirred** **,**
我 曾是 仓库 的 一个 拼写 那 啪啪 , 的 一个 向内 力量 那 搅拌 ,

我意识到某种魔咒破灭了，内心深处涌动着一股力量。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)ns] [ðæt] [fɪld] [ðæt] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [maɪ][soʊl] .
Of **a** **Presence** **that** **filled** **that** **place** **;** **and** **it** **shone** **,** **and** **I** **knew** **my** **Soul** **.**
的 一个 在场 那 已填 那 地方 ; 和 它 闪耀 , 和 我 知道 我的 灵魂 .

那地方充满了某种存在；它闪耀着光芒，我认清了我的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ə'baʊt][maɪ] [fiːt] ,
And **the** **dream** **I** **had** **called** **my** **life** **was** **a** **garment** **about** **my** **feet** **,**
和 这 梦 我 有 称为 我的 生活 曾是 一个 服装 关于 我的 脚 ,

我曾称之为人生的梦想，如今却成了我脚上的一件衣裳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][web][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wʌz; wəz][rent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ]
For **the** **web** **of** **the** **years** **was** **rent** **with** **the** **throe** **of** **a** **yearning**
为了 这 网站 的 这 年 曾是 租 和 这 阵痛 的 一个 渴望
[strɔːŋ] .
strong **.**
强的 .

因为岁月的纽带被强烈的渴望撕裂了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [æz; əz][ʌv; əv]['waɪndz][ɪn]['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [fleɪmz] [ðæt]
With **a** **sweep** **as** **of** **winds** **in** **heaven** **,** **with** **a** **rush** **as** **of** **flames** **that**
和 一个 扫 作为 的 风 在 天堂 , 和 一个 匆忙 作为 的 火焰 那
[miːt] ,
meet **,**
见面 ,

如同天上的疾风般席卷而来，如同火焰交汇般奔涌而出，

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [klɑːspt] ; [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , “ [wʌz; wəz][aɪ] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] ?
The **Flesh** **and** **the** **Spirit** **clasped** **;** **and** **I** **cried** **,** **“** **Was** **I** **dead** **so** **long** **?**
这 肉 和 这 精神 紧握 ; 和 我 哭 , “ 曾是 我 死的 所以 长的 ?

肉体与灵魂紧紧相依；我喊道：“我死了这么久吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

"[第 34 页]

[aɪ][hæd; həd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] , [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [miːn]
I had glimpse of the Secret , flashed through the symbol obscure and mean
我 有 一瞥 的 这 秘密 , 闪光灯 通过 这 象征 朦胧 和 意思是
,
,
,

我瞥见了秘密的一角，那符号晦涩难懂，令人不齿。

[ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] [wʌt] ['əːst][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv] [kleɪ] ;
And I felt as a fire what erst I repeated with lips of clay ;
和 我 毛毡 作为 一个 火 什么 最初 我 重复 和 嘴唇 的 黏土 ;

我感觉自己像火一样，再次用泥土般的嘴唇重复着我曾经说过的话；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæθ][nɑːt] [siːn] ;
And I knew for the things eternal the things eye hath not seen ;
和 我 知道 为了 这 事物 永恒 这 事物 眼睛 有 不是 已见 ;

我知晓永恒之事，就是眼睛未曾见过的事；

[jeɪ] , [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] .
Yea , the heavens and the earth shall pass ; but they never shall pass away .
是的 , 这 天 和 这 地球 将 经过 ; 但 他们 绝不 将 经过 离开 .

天地虽会过去，但它们永远不会消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] [rɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] [aɪ] [wʊd] [streɪt] [meɪk] [noʊn] :
And the miracle on me wrought , in the streets I would straight make known :
和 这 奇迹 在 我 锻 , 在 这 街道 我 会 直的 制作 已知 :

我所经历的奇迹，我会立刻在大街小巷昭告天下：

" [wen] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][maɪn][ɪz] [hɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['kæv(ə)l][ʃæl; ʃəl][men] [rɪ'siːv]
" When this marvel of mine is heard , without cavil shall men receive
" 什么时候 这 奇迹 的 矿 是 听到 , 没有 挑剔 将 男人 收到

"当我的这奇事传世之时，人们必将毫无异议地接受。"

['eni] ['ledʒənd][ʌv; əv]['heɪləʊd][seɪnt] , ['staːtiŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] - [stoʊn] !
Any legend of haloed saint , starting up through the sealèd stone !
任何 传奇 的 光环 圣 , 开始 向上 通过 这 - 石头 !

任何关于头戴光环的圣人的传说，都始于封印之石！

" [soʊ][aɪ] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] ['traːdn] [weɪz] ; [bʌt; bət][bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [wʊd] [nʌn] [bɪ'liːv] !
" So I spake in the trodden ways ; but behold , there would none believe !
" 所以 我 说 在 这 践踏 方式 ; 但 看哪 , 那里 会 没有任何 相信 !

于是我在人来人往的路上传道；可是，竟没有人相信！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni]
THE GLORIOUS COMPANY
这 辉煌 公司

光荣公司

" ['feɪsɪz] , ['feɪsɪz] , ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [maːtʃiŋ] [sɜːrdʒ] ,
" Faces , faces , faces of the streaming marching surge ,
" 面孔 , 面孔 , 面孔 的 这 流媒体 行军 涌 ,

"一张张面孔，一张张面孔，一张张面孔，那是浩浩荡荡的游行队伍的面孔，

['striːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [roʊd] , [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [stiːp] ,
Streaming on the weary road , toward the awful steep ,
流媒体 在 这 厌倦 路 , 朝向 这 可怕 陡 ,

沿着疲惫的道路，朝着可怕的陡峭方向前进，

[wens] [jʊr; jər] [gloʊ] [ænd; ənd]['glɔːri] , [æz; əz][jiː; ji][set][tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːrp] [vɜːrdʒ] ,
Whence your glow and glory , as ye set to that sharp verge ,
何处 你的 辉光 和 荣耀 , 作为 是的 放 到 那 锋利的 边缘 ,

当你们走向那条锐利的边缘时，你们的光辉和荣耀从何而来?

['feɪsɪz] [lɪt] [æz; əz] ['sʌnlɪt] [stɑːrz] , ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][jiː; ji] [swiːp] ?
Faces lit as sunlit stars , shining as ye sweep ?
面孔 点燃 作为 阳光照射 明星 , 灼灼 作为 是的 扫 ?

你们的脸庞如同阳光照耀的星星，闪耀着光芒，如同你们扫荡一般?

“ [wens] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['reɪdiəns] [ðæt] [jiː; ji] ['sʌmhaʊ] [kætʃ] [ænd; ənd][kæst] ,
“ Whence this wondrous radiance that ye somehow catch and cast ,
“ 何处 这 奇妙的 辐射 那 是的 不知何故 抓住 和 投掷 ,

“你们究竟是从哪里捕捉并散发出这奇妙的光辉呢？”

['feɪsɪz] [ræpt] , [ðæt] [wʌn] [di'sɜːnz] [mɪd][ðə; ði] ['dʌski] [pres]
Faces rapt , that one discerns mid the dusky press
面孔 欣喜若狂 , 那 一 辨别 中 这 昏暗 按

在昏暗的人群中，人们能辨认出一张张专注的面孔。

['hɜːdɪŋ] [ɪn] [dʌl] ['wʌndər] , ['gæðərɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][væst] ?
Herding in dull wonder , gathering fearful to the Vast ?
放牧 在 乏味的 想知道 , 采集 可怕 到 这 广阔的 ?

带着茫然的惊奇驱赶，带着恐惧聚集到浩瀚之中?

['ʃʊrli] [ɔːl][ɪz][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] , [naɪt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] !
Surely all is dark before , night of nothingness !
一定 全部 是 黑暗的 前 , 夜晚 的 虚无 !

之前必定一片黑暗，一片虚无的黑夜!

” [loʊ] , [ðə; ði] [laɪt] !
” Lo , the Light !
” 洛 , 这 光 !

”看哪，光！”

([ðeɪ] ['ænsər])
(they answer)
(他们 回答)

（他们回答）

[oʊ][ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [laɪt] ,
O the pure , the pulsing Light ,
哦 这 纯的 , 这 脉动 光 ,

哦，纯净的、脉动的光芒，

['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf] , [laɪk][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Beating like a heart of life , like a heart of love ,
殴打 喜欢 一个 心 的 生活 , 喜欢 一个 心 的 爱 ,

像生命的心脏一样跳动，像爱的心脏一样跳动，

[sɔːrɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] ,
Soaring , searching , filling all the breadth and depth and height ,
翱翔 , 搜索 , 填充 全部 这 宽度 和 深度 和 高度 ,

翱翔，探索，充满广袤、深邃和高远，

['welɪŋ] , ['welmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːs] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] , [ə'bʌv] !
Welling , whelming with its peace worlds below , above !
韦林 , 压倒性的 和 它是 和平 世界 以下 , 多于 !

波灵，被其和平的世界所震撼，无论在下方还是上方!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ [oʊ][maɪ][soʊl] , [haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsplendər] [blaɪnd] ,
“ O my soul , how art thou to that living Splendour blind ,
“ 哦 我的 灵魂 , 如何 艺术 你 到 那 活的 辉煌 瞎的 ,

“哦，我的灵魂，你怎能对那鲜活的光辉视而不见呢？”

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] [men] [siː] ! —
Sick with thy desire to see even as these men see ! —
生病的 和 你的 欲望 到 看 甚至 作为 这些 男人 看 ! —

你竟如此渴望能像这些人一样看到世界！

[jet] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [ˈʃaɪnd] :
Yet to look upon them is to know that God hath shined :
然而 到 看 之上 他们 是 到 知道 那 上帝 有 闪耀 :

然而，只要看看它们，就会知道上帝的光辉已经照耀：

[ˈfeɪsɪz] [lɪt] [æz; əz] [ˈsʌnlɪt] [stɑːrz] , [biː; bi] [ɔːl] [maɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
Faces lit as sunlit stars , be all my light to me !
面孔 点燃 作为 阳光照射 明星 , 是 全部 我的 光 到 我 !

像阳光照耀下的星星一样明亮的脸庞，成为我所有的光芒吧！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 37]
” [页 -]

“[第 37 页]

[ðə; ði]
THE ARROWMAKER
这 箭匠

箭匠

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [ɔːr] [sʌn] [ɔːr] [reɪn] ,
Day in , day out , or sun or rain ,
天 在 , 天 出去 , 或者 太阳 或者 雨 ,

日复一日，无论晴天还是雨天，

[ɔːr] [ˈsæloʊ] [liːf] , [ɔːr] [ˈsʌmər] [greɪn] ,
Or sallow leaf , or summer grain ,
或者 黄褐色 叶子 , 或者 夏天 粮食 ,

或者柳叶菜，或者夏谷，

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈwɪntri] [ˈmɔːrnɪŋ] [muːn]
Beneath a wintry morning moon
下面 一个 冬季 早晨 月亮

在冬日清晨的月光下

[ɔːr] [θruː] [red] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] ,
Or through red smouldering afternoon ,
或者 通过 红色的 闷烧 下午 ,

或者穿过红色闷烧的午后，

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪmp(ə)l] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [praɪd] ,
With simple joy , with careful pride ,
和 简单的 喜悦 , 和 小心 自豪 ,

带着简单的喜悦，带着谨慎的自豪，

[hiː; hi] [plaɪz] [ðə; ði] [krɑːft] [hiː; hi] [lɔːŋ] [hæz; həz] [plaɪ] :
He plies the craft he long has plied :
他 层 这 工艺 他 长的 有 合拢 :

他继续从事他长期以来一直从事的职业：

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [steɪv] , [tuː; tə][set][ðə; ði] [stɪŋ] ,

To	shape	the	stave	,	to	set	the	sting	,
到	形状	这	五线谱	,	到	放	这	蜇	,

制作五线谱，安装弦轴

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ]['aɪrɪst] [wɪŋ] ;

To	fit	the	shaft	with	irised	wing	;
到	合身	这	轴	和	虹膜	翼	;

为轴配上带虹膜的翼片；

[ænd; ənd] ['ferər] [baɪ] [meɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ,

And	farers	by	may	hear	him	sing	,
和	旅行者	经过	可能	听到	他	唱歌	,

路过的行人或许会听到他唱歌，

[fɔːr; fər] [stɪl] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪz][waɪd] :

For	still	his	door	is	wide	:
为了	仍然	他的	门	是	宽的	:

因为他的大门依然敞开着：

“ [læf] [ænd; ənd] [saɪ] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , —

“	Laugh	and	sigh	,	live	and	die	,	—
“	笑	和	叹	,	居住	和	死	,	—

“欢笑与叹息，生与死，——

[ðə; ði][wɜːrld] [swɪŋz] [raʊnd] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] ,

The	world	swings	round	;	I	know	not	,	I	,
这	世界	摇摆	圆形的	;	我	知道	不是	,	我	,

世界在旋转；我不知道，我，

[ɪf] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [maɪn]['ærəus][flaɪ] !

If	north	or	south	mine	arrows	fly	!
如果	北	或者	南	矿	箭头	飞	!

如果地雷向北或向南倾斜，箭就会飞出去！

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [hiː; hi][wɜːrks] , [hiː; hi] [driːmz] ,

”	And	sometimes	,	while	he	works	,	he	dreams	,
”	和	有时	,	尽管	他	作品	,	他	梦境	,

“有时，他在工作时会做梦，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [gliːmz] :

And	on	his	soul	a	vision	gleams	:
和	在	他的	灵魂	一个	想象	闪光	:

他的灵魂深处闪耀着异象：

[sʌm; səm] ['stɔːrid] [fiːld] [fɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Some	storied	field	fought	long	ago	,
一些	有故事的	场地	战斗	长的	前	,

很久以前，一些著名的战场上曾发生过战斗。

[wer] ['ærəus] [fel] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [snoʊ] .

Where	arrows	fell	as	thick	as	snow	.
在哪里	箭头	跌倒	作为	厚的	作为	雪	.

箭矢密布，如同积雪一般。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kʌmz] [fæst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [braɪt] ,

His	breath	comes	fast	,	his	eyes	grow	bright	,
他的	气息	来	快速地	,	他的	眼睛	生长	明亮的	,

他呼吸急促，双眼明亮起来。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [faɪt] .

To	think	upon	that	ancient	fight	.
到	思考	之上	那	古老的	斗争	.

回想起那场古老的战斗。

[oʊ] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [strɪŋ]
Oh , leaping from the strainèd string
哦 , 跳跃 从 这 - 细绳

哦，从绷紧的弦上跃起

[ə'genst] [æn; ən] ['ɑːrmərd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
Against an armoured Wrong to ring ,
反对 一个 装甲 错误的 到 戒指 ,

对抗装甲兵，敲响警钟是错误的，

[breɪv] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] ['ærəus] [sɪŋ] !
Brave the songs that arrows sing !
勇敢的 这 歌曲 那 箭头 唱歌 !

勇敢地聆听箭矢吟唱的歌谣!

[hiː; hi] [weɪz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [flaɪt] :
He weighs the finished flight :
他 重量 这 完成的 航班 :

他权衡了最终的飞行结果:

“ [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
“ Live and die ; by and by
“ 居住 和 死 ; 经过 和 经过

生与死；终将如此

[ðə; ði][sʌn] [kɪlz] [dɑːrk] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] ,
The sun kills dark ; I know not , I ,
这 太阳 杀戮 黑暗的 ; 我 知道 不是 , 我 ,

太阳驱散黑暗；我不知道，我，

[ɪn] [wʌt] [gʊd] [faɪt] [maɪn]['ærəus][flaɪ] !
In what good fight mine arrows fly !
在 什么 好的 斗争 矿 箭头 飞 !

在一场精彩的战斗中，我的箭矢飞驰而过!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 38]
” [页 -]

”[第 38 页]

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['aʊər] , ['wɪri] [groʊn] ,
Or at the gray hour , weary grown ,
或者 在 这 灰色的 小时 , 厌倦 生长 ,

或者在灰蒙蒙的时刻，疲惫的成年人，

[wen] ['kɜːrfjuː] [ɔː(r)][ðə; ði][woʊld][ɪz] [bloʊn] ,
When curfew o'er the wold is blown ,
什么时候 宵禁 超过 这 沃尔德 是 吹 ,

当全球宵禁被吹响时，

[hiː; hi] [siːz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [glæs] ,
He sees , as in a magic glass ,
他 看到 , 作为 在 一个 魔法 玻璃 ,

他仿佛透过魔镜看到:

[sʌm; səm][lɔːst][ænd; ənd] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] ;
Some lost and lonely mountain - pass ;
一些 丢失的 和 孤独 山 - 经过 ;

一些偏僻荒凉的山口;

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['deθfl] [raʊt]
a sign of deathful rout
一个 符号 的 致命的 路线

一场惨败的征兆

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [vaɪn][hæz; həz] [wuːnd] [ə'baʊt] , —
The mocking vine has wound about , —
这 嘲讽 藤 有 伤口 关于 , —

那嘲弄人的藤蔓缠绕着——

[æn; ən] [ɜːrθ] - [fɪkst] ['æroʊ] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
An earth - fixed arrow by a spring ,
一个 地球 - 固定的 箭 经过 一个 春天 ,

一根固定在泉眼旁的箭

[ɔːl] ['griːnli] [mɒs] , [ə; eɪ] ['moʊldər] [θɪŋ] ;
All greenly mossed , a mouldered thing ;
全部 绿意盎然 长满苔藓的 , 一个 腐朽的 事物 ;

通体长满青苔，一片腐朽;

[ðæt] ['staɪf(ə)ld] [ʃæft] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] !
That stifled shaft no more shall sing !
那 窒息 轴 不 更多的 将 唱歌 !

那被扼杀的钟声将不再响起!

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] .
He shakes his head in doubt .
他 奶昔 他的 头 在 怀疑 .

他疑惑地摇了摇头。

“ [læf] [ænd; ənd] [saɪ] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , —
“ Laugh and sigh , live and die , —
“ 笑 和 叹 , 居住 和 死 , —

“欢笑与叹息，生与死，——

[ðə; ði][hænd][ɪz][blaɪnd] : [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] ,
The hand is blind : I know not , I ,
这 手 是 瞎的 : 我 知道 不是 , 我 ,

手是盲的：我不知道，我，

[ɪn] [wʌt] [lɔːst] [pæs] [maɪn] ['ærəus][laɪ] !
In what lost pass mine arrows lie !
在 什么 丢失的 经过 矿 箭头 说谎 !

哪条失落的隘口里藏着箭矢!

[wʌn][tuː; tə] [iːst] , [wʌn][tuː; tə][west] ,
One to east , one to west ,
一 到 东方 , 一 到 西方 ,

一个向东，一个向西，

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgəlz] [brest] , —
Another for the eagle's breast , —
其他 为了 这 老鹰的 胸部 , —

又一个献给雄鹰的胸膛，——

[ðə; ði]['ɑːrtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [noʊ] [best] !
The archer and the wind know best !
这 射手 和 这 风 知道 最好的 !

弓箭手和风最了解情况!

” [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
” The stars are in the sky ;
” 这 明星 是 在 这 天空 ;

“星星在天上;

[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz]['ærəus][baɪ] .

He	lays	his	arrows	by	.
他	躺下	他的	箭头	经过	.

他把箭放在一旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['aɪˌvoʊ][ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz]

IVO	OF	CHARTRES
伊沃	的	沙特尔

沙特尔的伊沃

[naʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [maɪ][lɔːrd] , ['luːɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Now	may	it	please	my	lord	,	Louis	the	king	,
现在	可能	它	请	我的	主	,	路易斯	这	国王	,

现在，请允许我陛下，路易国王陛下，

['lɪli] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [fræns] !

Lily	of	Christ	and	France	!
百合	的	基督	和	法国	!

基督与法国的百合花!

['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz][kwest] ,

riding	his	quest	,
骑术	他的	寻求	,

踏上他的征程，

[aɪ] , ['bɪʃəp] ['aɪˌvoʊ] , [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] .

I	,	Bishop	Ivo	,	saw	a	wondrous	thing	.
我	,	主教	伊沃	,	锯	一个	奇妙的	事物	.

我，伊沃主教，看到了一件奇妙的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv][sʌn] [left][ɪn][ðə; ði][west] ,

There	was	no	light	of	sun	left	in	the	west	,
那里	曾是	不	光	的	太阳	左边	在	这	西方	,

西方的阳光已经完全消失了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [dɪd][ðə; ði] ['muːnz] [nuː] [laɪt] [ɪn'kriːs] .

And	slowly	did	the	moon's	new	light	increase	.
和	缓慢地	做过	这	月亮的	新的	光	增加	.

月亮的光芒渐渐增强了。

['hev(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [klaʊd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɪr] ['hɪlz] [krest] ,

Heaven	,	without	cloud	,	above	the	near	hill's	crest	,
天堂	,	没有	云	,	多于	这	靠近	丘陵	波峰	,

天空晴朗无云，俯瞰着近处的山峰。

[leɪ] ['pæʃ(ə)n] - ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [piːs] .

Lay	passion	-	purple	in	a	breathless	peace	.
莱	热情	-	紫色的	在	一个	喘不过气	和平	.

让热情如紫色般沉浸于令人窒息的宁静之中。

[stɑːrz]['stɑːrtɪd] [laɪk] [stɪl] [terz] , [ɪn] ['ræptʃər] [ʃed] ,

Stars	started	like	still	tears	,	in	rapture	shed	,
星星	开始	喜欢	仍然	眼泪	,	在	狂喜	棚	,

繁星如同静止的泪珠，在狂喜中流淌而出。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði][lɪdz] [rɪ'liːs] .

Which	without	consciousness	the	lids	release	.
哪个	没有	意识	这	盖子	发布	.

在无意识的情况下，眼睑会松开。

[ɔ:l] ['stedəli] , [wʌn]['lɪt(ə)l]['spɑ:rk(ə)l] [red] ,
All steadily , one little sparkle red ,
全部 稳步 , 一 小的 火花 红色的 ,

一切都很平静，只剩下一小点红色的闪光，

[ə'fɑ:r] , [dru:] [kloʊz] .
Afar , drew close .
远方 , 画 关闭 .

远方，近在咫尺。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔ:rm] [gru:] [ʌp]
A woman's form grew up
一个 女性的 形式 生长 向上

女人的身形渐渐长大

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [kwi:n] - [laɪk] [hed] ,
Out of the dimness , tall , with queen - like head ,
出去 的 这 昏暗 , 高的 , 和 女王 - 喜欢 头 ,

从昏暗中，一个高大、有着女王般头颅的身影出现，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][wʌz; wəz]['faɪər] ; [ɪn][wʌn] , [ə; eɪ][kʌp] .
And in one hand was fire ; in one , a cup .
和 在 一 手 曾是 火 ; 在 一 , 一个 杯子 .

一只手拿着火，一只手拿着杯子。

[ʌv; əv]['æspekt] [greɪv] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] ,
Of aspect grave she was , with eyes upraised ,
的 方面 严重 她 曾是 , 和 眼睛 抬起 ,

她神情严肃，双眼高高抬起。

[æz; əz][wʌn] [hu:z] [θɔ:ts] [pər'petʃuəli] [dɪd] [sʌp]
As one whose thoughts perpetually did sup
作为 一 谁 想法 永恒地 做过 上

就像一个思想永远沉浸其中的人

[æt; ət][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['teɪbl] .
At the Lord's table .
在 这 主场 桌子 .

在主的餐桌前。

[waɪl] [ðə; ði] ['kresɪt] [bleizd] ,
While the cresset blazed ,
尽管 这 爝 燃烧的 ,

当火焰熊熊燃烧时，

[hɜ:r; hər][aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
Her I regarded .
她 我 认为 .

我凝视着她。

“ ['dɔ:tər] , ['wɪðər] [bent] ,
“ Daughter , whither bent ,
“ 女儿 , 往哪里去 弯曲 ,

“女儿，向何方弯腰，

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] ?
And wherefore ?
和 因此 ?

为什么?

” [æz; əz][baɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][mæn] [ə'meɪzd] ,
” As by speech of man amazed ,
” 作为 经过 演讲 的 男人 惊叹 ,

“如同人类的言语所惊愕，

[wʌn]['moʊmənt][hɜːr; hər] [diːp] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lent] ;
One moment her deep look to me she lent ;
一 片刻 她 深的 看 到 我 她 借出的 ;

她深深地看了我一眼;

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪm] - [laɪk] , ['sɑːləm] [fɔːl] ,
Then , in a voice of hymn - like , solemn fall ,
然后 , 在 一个 嗓音 的 圣歌 - 喜欢 , 庄严 落下 ,

然后，用一种如同赞美诗般庄严低沉的声音，

[kɑːm] , [æz; əz][baɪ] [roʊt] , [ʃiː; ʃi] [speɪk] [aʊt][hɜːr; hər][ɪn'tent] :
Calm , as by rote , she spake out her intent :
冷静的 , 作为 经过 死记硬背 , 她 说 出去 她 意图 :

她平静地、仿佛早已熟稔于心般地表达了自己的意图:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

“ [aɪ][ɪn][maɪ][kruːz] [ber] ['wɔːtər] , ['werwɪðɔːl]
“ I in my cruse bear water , wherewithal
“ 我 在 我的 游轮 熊 水 , 所需资源

“我乘船出海，携带水，以及所需的……”

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['faɪər]
To quench the flames of Hell ; and with my fire
到 淬火 这 火焰 的 地狱 ; 和 和 我的 火

熄灭地狱之火；用我的火焰

[aɪ]['pærədaɪs] [wʊd] [bɜːrn] : [ðæt] [hens] [noʊ] [smɔːl]
I Paradise would burn : that hence no small
我 天堂 会 烧伤 : 那 因此 不 小的

天堂将会燃烧：因此，这并非小事

[fɪr] [ʃæl; ʃəl][ɪm'pel] , [ænd; ənd][noʊ] [miːn] [hoʊp][ʃæl; ʃəl]['haɪər] ,
Fear shall impel , and no mean hope shall hire ,
害怕 将 促使 , 和 不 意思是 希望 将 聘请 ,

恐惧将驱使，卑劣的希望将无法奏效。

[men][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
Men to serve God as they have served of yore ;
男人 到 服务 上帝 作为 他们 有 服务 的 昔时 ;

男人们要像过去一样侍奉上帝;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][set][ðer; ðər] [hoʊl] [dɪ'zaɪər] ,
But to His will shall set their whole desire ,
但 到 他的 将要 将 放 他们的 所有的 欲望 ,

但他们的一切愿望都必服从于他的旨意。

[fɔːr; fər] [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] [ə'loʊn] , [fə,revə'mɔː] !
For love , love , love alone , forevermore !
为了 爱 , 爱 , 爱 独自的 , 永远 !

为了爱，为了爱，只有爱，直到永远!

” [ænd; ənd] “ [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , ” [ræŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
” And “ love , love , love , ” rang round her as she passed
” 和 “ 爱 , 爱 , 爱 , ” 响铃 圆形的 她 作为 她 通过了

“爱，爱，爱，”在她经过时，周围回荡着这样的声音。

[frʌm; frəm] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['məːməz] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)]
From sight , with mystic murmurs o'er and o'er
从 视线 , 和 神秘 低语 超过 和 超过

从视线中，伴随着神秘的低语声一遍又一遍地回荡

['riː.vɜː(r)b] [frʌm; frəm] ['hɑːloʊ] ['hev(ə)n] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm][væst] ,
Reverbed **from** **hollow** **heaven** **,** **as** **from** **some** **vast** **,**
混响 从 空洞的 天堂 , 作为 从 一些 广阔的 ,

仿佛来自空旷的天堂，回荡着某种浩瀚无垠的声音

[diːp] - ['kʌlərd] , ['vɔːltɪd] , ['oʊʃ(ə)n] - ['ænsər] [ʃel] .
Deep **-** **coloured** **,** **vaulted** **,** **ocean** **-** **answering** **shell** **.**
深的 - 有色 , 拱形 , 海洋 - 回答 壳 .

深色、拱形、对海洋有反应的贝壳。

[aɪ] , ['aɪˌvoʊ] , [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][bæn][ɔːr] [bles] ,
I **,** **Ivo** **,** **had** **no** **power** **to** **ban** **or** **bless** **,**
我 , 伊沃 , 有 不 力量 到 禁止 或者 保佑 ,

我，伊沃，既无权禁止也无权祝福。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [wɪθ'hoʊldən] [baɪ][ə; eɪ] [spel] .
But **was** **as** **one** **withholden** **by** **a** **spell** **.**
但 曾是 作为 一 扣留 经过 一个 拼写 .

但他却像中了魔法一样被束缚着。

['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] [ɪn] ['lɔːfti] ['loʊnlinəs] ,
Forward **she** **fared** **in** **lofty** **loneliness** **,**
向前 她 表现 在 高远 孤独 ,

她孤寂地向前走去，

['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['ɪnwərd] [stres] ,
Urged **on** **by** **an** **imperious** **inward** **stress** **,**
敦促 在 经过 一个 专横 向内 压力 ,

在一种专横的内在压力驱使下，

[tuː; tə] [weɪst] [fer] ['iːdn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [draʊn] [fɪrs] [hel] .
To **waste** **fair** **Eden** **,** **and** **to** **drown** **fierce** **Hell** **.**
到 浪费 公平的 伊甸园 , 和 到 溺水 凶猛的 地狱 .

糟蹋美丽的伊甸园，淹没凶猛的地狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['ækəleɪd]
THE **ACCOLADE**
这 赞誉

荣誉

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
A **SONG** **FOR** **THE** **BEGINNING**
一个 歌曲 为了 这 开始

一首献给开始的歌

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] [fɪld] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][sʌm; səm]
Now **filled** **was** **all** **the** **sum**
现在 已填 曾是 全部 这 和

现在，所有的总和都已填满。

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][pæst] , [fər'evər] [pæst] ,
Of **serving** **years** **,** **and** **past** **,** **forever** **past** **,**
的 服务 年 , 和 过去的 , 永远 过去的 ,

服役的岁月，以及过去，永远的过去，

[ɔ:l] ['du:tiz] , [ɔ:l] [di'laits] , [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɪ'skwaɪərz] :
All duties , all delights , of young esquires :
全部 职责 , 全部 美味 , 的 年轻的 绅士们 :

年轻侍从的一切职责，一切乐趣：

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][æt; ət][læst] , —
And to the altar and the hour at last , —
和 到 这 坛 和 这 小时 在 最后的 , —

终于到了祭坛前，到了那一刻——

[ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [dɪ'zaɪɝz] , —
The hour , the altar , of his dear desires , —
这 小时 , 这 坛 , 的 他的 亲爱的 欲望 , —

那一刻，祭坛，他挚爱的渴望，——

[klɪr] - ['ʃrɪvən] [ænd; ənd] ['waɪtli] [klæd][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [kʌm] .
Clear - shriven and whitely clad the youth was come .
清除 - 舍利文 和 白 覆膜 这 青年 曾是 来 .

这位青年身着洁白的圣衣而来。

[i:]
II
二

二

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['skwaɪər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] [bred]
Full many a squire was in that household bred
满的 许多 一个 乡绅 曾是 在 那 家庭 繁殖

那户人家里出过很多乡绅。

[tu:; tə][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [swi:t] ['kɜ:rtəsi] ,
To arms and honour and sweet courtesy ,
到 武器 和 荣誉 和 甜的 礼貌 ,

为了武器、荣誉和彬彬有礼，

[hu:] [wɔ:r] [ðæt] - ['freɪgrənt] ['meməri]
Who wore that sojourn's fragrant memory
WHO 穿着 那 - 香 记忆

谁曾佩戴过那段旅程的芬芳记忆

[æz; əz]['æmjʊlət][ɪn]['æftər] - ['bætlz] [dred] ;
As amulet in after - battles dread ;
作为 护身符 在 后 - 战斗 恐惧 ;

作为战后恐惧的护身符；

[ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [kɪŋz] - ['haʊzɪz] ['dʒɔɪəsli] ,
And meeting in kings ' houses joyously ,
和 会议 在 国王 - 房屋 欣喜地 ,

他们欢欢喜喜地在君王的宫殿里相聚，

[ɔ:r] , ['wu:ndɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sedʒ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [leɪk] ,
Or , wounded , in the sedge beside a lake ,
或者 , 受伤 , 在 这 荪 旁 一个 湖 ,

或者，受伤倒在湖边的莎草丛中。

[sʌtʃ] [men][wɜ:r; wər] ['baʊndən] ['brʌðərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
Such men were bounden brothers , for the sake
这样的 男人 是 邦登 兄弟 , 为了 这 清酒

为了彼此，这些人结成了兄弟情谊。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðæt] [fed] .
Of the blade that knighted and the board that fed .
的 这 刀刃 那 受封骑士 和 这 木板 那 美联储 .

刀锋赋予骑士荣耀，棋盘供养天下。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[tuː; tə] ['iːstwərd] ['bildid] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] :
To eastward builded was the oratory :
到 向东 已建成 曾是 这 演说 :

东边建有祈祷室:

[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [naɪt] , — [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
There all the warm spring night , — while in the wood
那里 全部 这 温暖的 春天 夜晚 , — 尽管 在 这 木头

那里有整个温暖的春夜，——就在树林里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [bʌdz] [wɜːr; wər] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [dɑːrk] ,
The buds were swelling in the brooding dark ,
这 花蕾 是 肿胀 在 这 沉思 黑暗的 ,

花苞在幽暗的夜色中渐渐膨胀起来。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔː(r)dli] [dɑːn] [ðə; ði][lɑːrk] , —
And dreaming of a lordlier dawn the lark , —
和 做梦 的 一个 领主 黎明 这 云雀 , —

云雀梦见更加高贵的黎明，——

[peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɑːn]['glɔːri] ,
Paced to and fro the youth , and dreamed on glory ,
踱步 到 和 弗 这 青年 , 和 梦见 在 荣耀 ,

在青年们中间踱来踱去，梦想着荣耀，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
And watched his arms .
和 观看 他的 武器 .

然后注视着他的手臂。

[greɪt] [naɪts] [ɪn] - [hʊd]
Great knights in mailéd hood
伟大的 骑士 在 - 兜帽

身披锁甲的伟大骑士

[ɑːn] [stiːdz] [ʌv; əv] [stoʊn] [sæt] [reɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] ,
On steeds of stone sat ranged along the aisle ,
在 马匹 的 石头 卫星 范围 沿着 这 走道 ,

石雕骏马沿着过道排列，

[ænd; ənd] [fraund] [əˈpɑːn][ðə; ði]['æspərənt] : “ [huː] [ɪz][hiː; hi]
And frowned upon the aspirant : “ Who is he
和 皱眉 之上 这 有志者 : “ WHO 是 他

他皱着眉头打量着这位求学者：“他是谁？”

[wʊd] [kleɪm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]
Would claim the name and join the company
会 宣称 这 姓名 和 加入 这 公司

会认领公司名称并加入该公司

[ʌv; əv] ['sleɪərz] [ʌv; əv] ['sɔldən] [swɔːt][ænd; ənd]['drægənz] [grɪm] ,
Of slayers of Soldans swart and Dragons grim ,
的 屠戮者 的 士兵 斯沃特 和 龙 严峻 ,

屠戮索尔丹人的黑色皮肤和屠戮巨龙的凶残者，

[nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wɑːnd] ['wɪzədz] - [gaɪl] ,
Not **ignorant** **of** **wanded** **wizards** **'** **guile** **,**
不是 无知 的 魔杖 巫师 - 诡计 ,

他并非不了解持杖巫师的诡计，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [waɪd] [tuː; tə] [swɪm] ?
And **deserts** **parched** **,** **and** **waters** **wide** **to** **swim** **?**
和 沙漠 干渴 , 和 水 宽的 到 游泳 ?

沙漠干涸，水域宽阔可以游泳?

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
" **He** **halted** **at** **the** **challenge** **of** **the** **dead** **.**
" 他 停止 在 这 挑战 的 这 死的 .

"他被死者的挑战吓住了。"

[ə'nɑːn] , [ɪn] ['twaɪlaɪt] , ['fænsi] [feɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl]
Anon **,** **in** **twilight** **,** **fancy** **feigned** **a** **smile**
匿名 , 在 暮 , 想要 假装 一个 微笑

暮色中，匿名者幻想着露出微笑

[tuː; tə] [kɜːrv] [ðə; ði] ['kɑːvən] [lɪps] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sed] ,
To **curve** **the** **carven** **lips** **,** **as** **though** **they** **said** **,**
到 曲线 这 卡文 嘴唇 , 作为 尽管 他们 说 ,

勾勒出雕刻般的嘴唇，仿佛在说：

" [oʊ] , ['welkəm] , ['brʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæθ] [niːd] !
" **Oh** **,** **welcome** **,** **brother** **,** **of** **whom** **the** **world** **hath** **need** **!**
" 哦 , 欢迎 , 兄弟 , 的 谁 这 世界 有 需要 !

"哦，欢迎你，兄弟，世界需要你！"

[er] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [diːd]
Ere **the** **recorded** **deed**
埃雷 这 记录 契据

已登记的契约

[wiː; wi] ['trembld] , [hoʊpt] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðaʊ] .
We **trembled** **,** **hoped** **,** **and** **doubted** **,** **even** **as** **thou** **.**
我们 颤抖 , 希望 , 和 怀疑 , 甚至 作为 你 .

我们曾战栗、期盼、怀疑，就像你一样。

" [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" **And** **therewithal** **he** **lifted** **up** **his** **brow** **,**
" 和 于是 他 抬起 向上 他的 眉头 ,

于是他扬起了眉毛，

['ʌplɪft] [frʌm; frəm] ['hezɪtəns] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [fɪr] ,
Uplift **from** **hesitance** **and** **humble** **fear** **,**
提升 从 犹豫 和 谦逊的 害怕 ,

摆脱犹豫和畏惧，振作起来。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
And **saw** **how** **with** **the** **splendour** **of** **the** **sun**
和 锯 如何 和 这 辉煌 的 这 太阳

并看到了太阳的光辉。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['ɔːriəl] ['blɔsəmd] ['roʊzi] - [klɪr] ;
The **glimmering** **oriel** **blossomed** **rosy** **-** **clear** **;**
这 微光 凸窗 盛开 红润 - 清除 ;

波光粼粼的凸窗绽放出玫瑰般清澈的光芒；

[ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði] ['vɪdʒɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [dʌn] !
And **lo** **,** **the** **Vigil** **of** **the** **Arms** **was** **done** **!**
和 洛 , 这 守夜 的 这 武器 曾是 完毕 !

瞧，守夜仪式结束了！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[naʊ] , [mæs] ['biːɪŋ] [sed] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] [brɔːt]
Now , mass being said , before the priest he brought
现在 , 大量的 存在 说 , 前 这 牧师 他 带来

弥撒正在进行中，神父来到他面前。

[ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['prɑːfəsi] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'traɪd] [sɔːrd] .
That glittering prophecy , his untried sword .
那 闪闪发光 预言 , 他的 未经尝试 剑 .

那闪耀的预言，他未经考验的利剑。

[ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrdʒ] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [rɔːt] ,
In some mysterious forge the blade was wrought ,
在 一些 神秘 锻造 这 刀刃 曾是 锻 ,

这把刀是在某个神秘的锻造炉中锻造出来的。

[baɪ] ['ʃædoʊi] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ðæt] ['bæf(ə)l] [θɔːt]
By shadowy arms of force that baffle thought
经过 阴暗的 武器 的 力量 那 挡板 想法

凭借着令人费解的神秘力量，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[rɔːt] ['kjʊriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['ʌndər] - [wɜːrld] ;
Wrought curiously in the dim under - world ;
锻 奇怪的是 在 这 暗淡 在下面 - 世界 ;

在昏暗的地下世界里，以奇特的方式创造出来;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃiːθ] [prə'seʃənz] [pɔːd] ,
And all along the sheath processions poured ,
和 全部 沿着 这 鞘 游行 倾倒 ,

沿途到处都是身着鞘衣的队伍，

[θrɔŋd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['ɜːrθs] [wɪrd] [mɔːrn]
Thronged shapes of earth's weird morn
熙熙攘攘 形状 的 地球的 诡异的 早晨

地球奇异清晨的拥挤形状

[er] [jet] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [θɔː] [wʌz; wəz] ['daʊnwərd] [həːld] :
Ere yet the hammer of Thor was downward hurled :
埃雷 然而 这 锤 的 雷神 曾是 向下 投掷 :

在雷神之锤向下掷出之前:

[nɑːt] [les] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪlt] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
Not less it had for hilt the Cross of Christ the Lord ,
不是 较少的 它 有 为了 剑柄 这 叉 的 基督 这 主 ,

更何况，它的剑柄上还刻着基督主的十字架。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ˌðer'baɪ] [ɪn] ['bæt(ə)l] [aɪ] [biː; bi] [bɔːrn] .
And must thereby in battle aye be borne .
和 必须 从而 在 战斗 是的 是 出生 .

因此，在战斗中必须始终承受这种后果。

[viː]
V
V

[kuːl] - ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kənsə,kreitid] [weɪv] ,

Cool	-	sprinkled	with	the	consecrated	wave	,
凉爽的	-	撒上	和	这	已祝圣的	海浪	,

带着圣洁的波浪的清凉，

[ðæt] [bleɪd] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [tuː; tə] [seɪv] ;

That	blade	was	blessed	,	that	it	should	strike	to	save	;
那	刀刃	曾是	蒙福	,	那	它	应该	罢工	到	节省	;

那把刀刃受到祝福，注定要出手救人；

[ænd; ənd][nekst] , [pjʊr] [hændz][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][hændz][ʌv; əv][eɪdʒ]

And	next	,	pure	hands	of	youth	in	hands	of	age
和	下一个	,	纯的	双手	的	青年	在	双手	的	年龄

接下来，是青春纯真的双手在年长者的手中。

[wɜːr; wər][held][əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ]

Were	held	upon	the	page
是	握住	之上	这	页

被保存在页面上

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪt] ['mɪsl] , [fʊl] [ʌv; əv] [prerz] , —

Of	the	illuminate	missal	,	full	of	prayers	,	—
的	这	照亮	弥撒经书	,	满的	的	祈祷	,	—

那本精美的弥撒经书，充满了祈祷文，——

[rɪtʃ] [fiːldz] , [hwerˈθrʊ] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [soʊlz] [hæz; həz] [rʌʃt]

Rich	fields	,	wherethrough	the	river	of	souls	has	rushed
富有的	字段	,	由此	这	河	的	灵魂	有	匆忙

肥沃的田野，灵魂之河奔流其间

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['pæʃ(ə)n] [held] [ænd; ənd] [hʌʃt]

Long	,	long	,	to	have	its	passion	held	and	hushed
长的	,	长的	,	到	有	它是	热情	握住	和	静静地

长久以来，这份激情都渴望被珍藏，被平息。

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːm] [siː] [hwɛəˈtuː] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] :

In	the	breast	of	that	calm	sea	whereto	it	fares	:
在	这	胸部	的	那	冷静的	海	到哪里	它	票价	:

它驶向的，是那片平静的大海：

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [ðə; ði]['æspərənt] [vaʊ] [dɪd] [plaɪt]

And	steadfastly	the	aspirant	vow	did	plight
和	坚定不移	这	有志者	发誓	做过	困境

而那位立志者坚定不移地履行了他的誓言

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ɔːr] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ;

To	bear	the	sword	,	or	break	it	,	for	the	Right	;
到	熊	这	剑	,	或者	休息	它	,	为了	这	正确的	;

为正义而持剑，或为正义而折剑；

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz][laɪf] , [jet] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] , —

And	living	well	his	life	,	yet	hold	it	light	,	—
和	活的	出色地	他的	生活	,	然而	抓住	它	光	,	—

他过着充实的生活，却又保持着轻松的心态。——

[jeɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɑːvrɪn] [seɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] .

Yea	,	for	that	sovereign	sake	a	worthless	thing	.
是的	,	为了	那	主权	清酒	一个	毫无价值	事物	.

是的，就凭这件至高无上的东西。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

[ˌðer'ɑ:n] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [meɪdz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [brɪŋ] ,
Thereon a troop of maids began to bring ,
其上 一个 部队 的 女佣 开始 到 带来 ,

于是，一群女仆开始抬着……

[wɪð; wɪθ] ['flʌtər] [æz; əz] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [dʌvz; doʊvz] ,
With flutter as of many - coloured doves ,
和 扑 作为 的 许多 - 有色 鸽子 ,

像五彩斑斓的鸽子一样扑扇着翅膀，

[ðə; ði] ['hɔ:bə:k] [ðæt] [raɪt] ['ma:ʃəli] [dɪd] [rɪŋ] ,
The hauberk that right martially did ring ,
这 锁子甲 那 正确的 武力 做过 戒指 ,

那件锁子甲在战斗中发出清脆的响声，

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv] - [glʌvz] ,
And weight of linkéd gloves ,
和 重量 的 - 手套 ,

以及连指手套的重量，

[ænd; ənd] ['helmɪt] [plu:md] , [ænd; ənd] [spɜ:rz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .
And helmet plumed , and spurs ablaze with gold .
和 头盔 羽毛 , 和 马刺 燃烧 和 金子 .

头盔上饰有羽饰，马刺上闪耀着金色的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[i:tʃ] [geɪv] [ɪn] ['greɪʃəs] [waɪz] [hɜ:r; hər] ['gaɪdɪŋ] [wɜ:rd] ,
Each gave in gracious wise her guiding word ,
每个 给予 在 亲切 明智的 她 指导 单词 ,

她们各自以优雅智慧的方式给出了自己的指导性建议。

[æz; əz] [beɪd] [ɔ:r] [freʃ] [kə'pri:s] , [ɔ:r] ['jʊznz] [oʊld] :
As bade or fresh caprice , or usance old :
作为 巴德 或者 新鲜的 任性 , 或者 惯用 老的 :

作为 bade 或 fresh caprice，或 usance old：

[æz; əz] , [raɪd] [ðaʊ] [swɪft] [baɪ] ['goʊldən] ['ɑ:nər] [spɜ:rd] ,
As , Ride thou swift by golden Honour spurred ,
作为 , 骑 你 迅速 经过 金的 荣誉 受到刺激 ,

如，驾驭着金色的荣耀疾驰而去，

[ɔ:r] , [bi:; bi] [ðaʊ] ['feɪθf(ə)l] , ['fɔ:rtʃənət] , [ænd; ənd] [boʊld] .
Or , Be thou faithful , fortunate , and bold .
或者 , 是 你 忠实 , 幸运 , 和 大胆的 .

或者，你要忠诚、幸运、勇敢。

[bʌt; bət] [skers] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['æspərənt] [hɜ:rd] .
But scarce for his own heart the aspirant heard .
但 稀少 为了 他的 自己的 心 这 有志者 听到 .

但这位求道者内心却鲜有耳闻。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] , [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [hed] ,
And armed , all save the head ,
和 武装 , 全部 节省 这 头 ,

除了头部以外，所有人都全副武装。

[hi:; hi] [ni:ld] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [greɪ] [ænd; ənd] [gʊd] .

He	kneeled	before	his	master	gray	and	good	.
他	跪着	前	他的	掌握	灰色的	和	好的	.

他跪在主人面前，面色灰白，神情善良。

[laɪk] [sʌm; səm] [tɔ:l] , [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈeɪnʃənt] [ʃɪp] [hi:; hi] [stʊd] ,

Like	some	tall	,	noble	,	ancient	ship	he	stood	,
喜欢	一些	高的	,	高贵	,	古老的	船	他	站立	,

他像一艘高大、高贵、古老的船一样伫立着。

[ðæt] [wʌns] [swept] [ɔ:(r)][ðə; ði][taɪd]

That	once	swept	o'er	the	tide
那	一次	扫荡	超过	这	潮

那曾经席卷过潮汐

[wɪð; wɪθ] [ˈbænərz] , [ænd; ənd] [freɪt] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [ˈhelmɪtɪd]

With	banners	,	and	freight	of	heroes	helmeted
和	横幅	,	和	货运	的	英雄	戴头盔

旗帜飘扬，英雄们头戴头盔

[fɔ:r; fər] [ˈwɜ:rði] [wɔ:r] , [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [ˈbri:ðɪŋ] [praɪd] .

For	worthy	war	,	and	music	breathing	pride	.
为了	值得	战争	,	和	音乐	呼吸	自豪	.

为了正义的战争，为了充满自豪感的音乐。

[naʊ] , [ðə; ði] [wɔ:ld] [ˈsɪtiz] [wʌn] ,

Now	,	the	walled	cities	won	,
现在	,	这	有围墙的	城市	韩元	,

现在，城墙环绕的城市赢了。

[ænd; ənd] [ˈstɔrmz] [wɪðˈstʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈstɔ:ri] [spʌn] ,

And	storms	withstood	,	and	all	her	story	spun	,
和	暴风雨	经受住了考验	,	和	全部	她	故事	旋转	,

暴风雨经受住了考验，她的故事也得以继续。

[ʃi:; ʃi] [ˈtaʊərz] [ɪn][sænd] [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm] [ˈsʌni] [beɪ] ,

She	towers	in	sand	beside	some	sunny	bay	,
她	塔楼	在	沙	旁	一些	阳光明媚	湾	,

她高耸于阳光明媚的海湾旁的沙滩上，

[wens] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [mɔ:rn] [nu:] [bɑ:ks] [goʊ] [ˈseɪlɪŋ] [geɪ] .

Whence	in	the	silvery	morn	new	barks	go	sailing	gay	.
何处	在	这	银色	早晨	新的	树皮	去	帆船	同性恋	.

在银色的晨曦中，新的小船欢快地扬帆起航。

[soʊ] [ˈsteɪtli] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] :

So	stately	stood	the	Knight	:
所以	庄严	站立	这	骑士	:

骑士的姿态如此庄严:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd]

And	with	a	mighty	arm	,	and	with	a	blade
和	和	一个	强大的	手臂	,	和	和	一个	刀刃

凭借强壮的手臂和利刃

[ˌri:ˈkɑ:nsɪˌkreɪt] [æt; ət][ˈfaɪəri][fɑ:nts][ʌv; əv] [faɪt] ,

Reconsecrate	at	fiery	fonts	of	fight	,
重新奉献	在	火热	字体	的	斗争	,

在浴火重生的战场上重新奉献，

[hi:; hi][ɑ:n][ðə; ði] [boʊd] [nek] [geɪv] [ðə; ði] [ˈækəleɪd] .

He	on	the	bowed	neck	gave	the	accolade	.
他	在	这	鞠躬	脖子	给予	这	赞誉	.

他低着头，发表了赞扬之词。

[jet] [niːld] [ðə; ði] [juːθ] [bɪ'wɪldərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk]
Yet kneeled the youth bewildered , for the stroke
然而 跪着 这 青年 困惑 , 为了 这 中风

然而，这位年轻人却茫然地跪倒在地，因为他中风了。

[siːmd] ['sevərəns] [ʃɑːrp] [ʌv; əv][kaɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] ;
Seemed severance sharp of kind companionships ;
似乎 遣散费 锋利的 的 种类 友谊 ;

亲密友谊的破裂似乎令人痛心；

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][peɪn][ʌv; əv]['pɑːrtɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][woʊk] ;
And the strange pain of parting in him woke ;
和 这 奇怪的 疼痛 的 离别 在 他 觉醒 ;

他心中离别的奇异痛苦被唤醒了；

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ə; eɪ] [brænʧ] [daʊn] [dɪps]
And as at midnight when a branch down dips
和 作为 在 午夜 什么时候 一个 分支 向下 蘸酱

就像午夜时分，一根树枝垂了下来

[baɪ]['sʌd(ə)n] - ['sweɪɪŋ] ['tempɪst] ['rʌfli] [stɜːrd] ,
By sudden - swaying tempest roughly stirred ,
经过 突然 - 摇晃 暴风雨 大致 搅拌 ,

被突如其来的暴风雨剧烈搅动，

[sʌm; səm] [fʊl] - [fledʒd] ['nestɪd] [bɜːrd] ,
Some full - fledged nested bird ,
一些 满的 - 羽翼丰满 嵌套 鸟 ,

一些已经筑巢完毕的鸟，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [fɔːrθ] , [ðoʊ] [feɪn][ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][flaɪ] ,
Being shaken forth , though fain of late to fly ,
存在 摇晃 前进 , 尽管 欣然 的 晚的 到 飞 ,

尽管近来渴望飞翔，却被震醒而出。

[naʊ] ['flɪkɝz] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [wɪŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][kraɪ] , —
Now flickers with weak wing and wistful cry , —
现在 闪烁 和 虚弱的 翼 和 怅惘 哭 , —

如今它翅膀微弱，发出凄婉的鸣叫，——

[soʊ] ['flikəd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz]
So flickered his desires
所以 闪烁 他的 欲望

于是，他的欲望闪现了一下。

- [twɪkst] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd] [di'laits] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ɪ'skwaɪərz] .
' Twixt knighthood , and delights and duties of esquires .
- 中间 骑士爵位 , 和 美味 和 职责 的 绅士们 .

介于骑士身份与侍从的乐趣和职责之间。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪl] [ʌp'raɪz] ,
But even as with the morrow will uprise ,
但 甚至 作为 和 这 明天 将要 起义 ,

但即便如此，明天仍将到来，

[ə'ʃʊrd] [baɪ] ['æʒər] [skaɪz] ,
Assured by azure skies ,
保证 经过 蔚蓝 天空 ,

蔚蓝的天空保证了这一点，

[ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][dɑːrt] , [ænd; ənd][swɪm][ɪn] ['bɔɪənt] [er] , —

The	bird	,	and	dart	,	and	swim	in	buoyant	air	,	—
这	鸟	,	和	镖	,	和	游泳	在	浮力	空气	,	—

鸟儿飞翔，在轻盈的空气中游动——

[ʌp'rəjz] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [friː] [ænd; ənd] [fer] !

Uprose	his	soul	,	and	found	the	future	free	and	fair	!
玫瑰	他的	灵魂	,	和	成立	这	未来	自由的	和	公平的	!

他的灵魂得到了升华，并发现了自由公正的未来!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][wɪð; wɪθ] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌgɑːd'spiːd]

And	girded	with	Farewell	and	with	Godspeed
和	加固	和	告别	和	和	一路顺风

带着告别和一路顺风

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] .

He	sprang	upon	his	steed	.
他	弹簧	之上	他的	骏马	.

他跃上马背。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] ['fɛrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [weɪ] ;

And	forth	he	fared	along	the	broad	bright	way	;
和	前进	他	表现	沿着	这	广阔	明亮的	方式	;

于是他沿着宽阔明亮的道路继续前行;

[ænd; ənd][maɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][waɪld][ðə; ði] [briːz] ,

And	mild	was	the	young	sun	,	and	wild	the	breeze	,
和	温和的	曾是	这	年轻的	太阳	,	和	荒野	这	微风	,

年轻的太阳温和，微风狂野。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [tuː; tə][lændz][noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ;

That	seemed	to	blow	to	lands	no	eye	had	seen	;
那	似乎	到	吹	到	土地	不	眼睛	有	已见	;

那风似乎吹到了无人涉足的土地上;

[ænd; ənd] ['pentɪkɔːst] [hæd; həd] ['kɪndld] [ɔːl][ðə; ði] [triːz]

And	Pentecost	had	kindled	all	the	trees
和	五旬节	有	点燃	全部	这	树木

五旬节点燃了所有的树木

[tuː; tə] ['tremjələs] [θɪn] ['wɪspərɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [griːn] ,

To	tremulous	thin	whispering	flames	of	green	,
到	颤抖的	薄的	耳语	火焰	的	绿色的	,

颤抖的、纤细的、低语般的绿色火焰，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] ;

And	given	to	each	a	sacred	word	to	say	;
和	给定	到	每个	一个	神圣	单词	到	说	;

并赋予每个人一句神圣的话语;

[ænd; ənd][wɪnd] - [faɪn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [bɔːrn] [bɜːrdz]

And	wind	-	fine	voices	of	the	wind	-	borne	birds
和	风	-	美好的	声音	的	这	风	-	出生	鸟类

还有风中飞鸟轻柔的鸣叫

[wɜːr; wər]['evər]['woʊv(ə)n][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][wɜːrdz] .

Were	ever	woven	in	among	their	words	.
是	曾经	编织	在	之中	他们的	字	.

始终贯穿于他们的言语之中。

[sɔ:ft] - ['bru:dɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['hæmlət] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ,

Soft	**-**	**brooding**	**o'er**	**the**	**hamlet**	**where**	**it**	**lay**	**,**
柔软的	-	沉思	超过	这	村庄	在哪里	它	躺	,

温柔地笼罩着它所在的村庄，

[ðə; ði]['sɜ:rklɪŋ] [hɪlz] [stʊd] [stoʊl] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [waɪt] ,

The	**circling**	**hills**	**stood**	**stoled**	**with**	**holy**	**white**	**,**
这	盘旋	丘陵	站立	被盗	和	圣	白色的	,

环绕的山丘披上了圣洁的白色，

[fɔ:r; fər] ['ɔ:tʃədz] [breɪk] [tu:; tə] ['blɑ:səm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

For	**orchards**	**brake**	**to**	**blossom**	**in**	**the**	**night**	**;**
为了	果园	制动	到	开花	在	这	夜晚	;

果园在夜里绽放；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [bloʊn] [blu:] ['flaʊər] ,

And	**all**	**the**	**morning**	**was**	**one**	**blown**	**blue**	**flower**	**,**
和	全部	这	早晨	曾是	一	吹	蓝色的	花	,

整个上午，就像一朵被风吹散的蓝色花朵。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['aʊər] .

And	**all**	**the**	**world**	**was**	**at**	**its**	**perfect**	**hour**	**.**
和	全部	这	世界	曾是	在	它是	完美的	小时	.

世界仿佛都处于最完美的时刻。

[soʊ] ['fɛrd] [hi:; hi]['glædli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [jə:nd]

So	**fared**	**he**	**gladly**	**,**	**and**	**his**	**spirit**	**yearned**
所以	表现	他	乐意	,	和	他的	精神	渴望

他欣然接受了现状，但他的灵魂却渴望着.....

[tu:; tə][du:][sʌm; səm] [di:d] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:p] [nu:] [deɪ] .

To	**do**	**some**	**deed**	**fit**	**for**	**the**	**deep**	**new**	**day**	**.**
到	做	一些	契据	合身	为了	这	深的	新的	天	.

去做一些与崭新一天相称的事。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [braɪt] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [bə:nd] ,

And	**on**	**the**	**broad**	**bright**	**way**	**his**	**armour**	**burned**	**,**
和	在	这	广阔	明亮的	方式	他的	盔甲	烧伤	,

在宽阔明亮的道路上，他的盔甲燃烧着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , [weɪnɪŋ] [stɑ:r] ,

And	**showed**	**him**	**still**	**,**	**a**	**shifting**	**,**	**waning**	**star**	**,**
和	显示	他	仍然	,	一个	转变	,	减弱	星星	,

而他看到的，依然是一颗变幻莫测、日渐黯淡的星辰。

[tu:; tə] [saɪt] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [fɑ:r] .

To	**sight**	**that**	**followed**	**far**	**.**
到	视线	那	随后	远的	.

远处的景象。

[tɪl] , [læst] , [ðə; ði] ['flʌktʃʊənt] [wʊd] [ðə; ði] [flæʃ] [dɪd][hwelm; welm] ,

Till	**,**	**last**	**,**	**the**	**fluctuant**	**wood**	**the**	**flash**	**did**	**whelm**	**,**
直到	,	最后的	,	这	波动	木头	这	闪光	做过	淹没	,

直到最后，那片变幻莫测的树林才被闪光所淹没。

[ðæt] [flʌd] - [laɪk] [roʊld] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][helm] .

That	**flood**	**-**	**like**	**rolled**	**in**	**light**	**and**	**shadow**	**o'er**	**his**	**helm**	**.**
那	洪水	-	喜欢	滚动	在	光	和	阴影	超过	他的	舵	.

那道光影如同洪水般涌过他的头盔。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[mɔːr]	:	[nɔːr]	[ɪf]	[ðæt]	[helm]	[dɪd]	[rʌst]
I	**know**	**not**	**more**	**:**	**nor**	**if**	**that**	**helm**	**did**	**rust**
我	知道	不是	更多的	:	也不	如果	那	舵	做过	锈

我对此一无所知：也不知道那顶头盔是否生锈了。

[ɪn]	[wiːd]	[ʌv; əv][sʌm; səm]	[drɪr]	['wɪldərnəs]	[daʊn]	-	[θrʌst]	,
In	**weed**	**of**	**some**	**drear**	**wilderness**	**down**	**-**	**thrust**	**,**
在	杂草	的	一些	凄凉	荒野	向下	-	推力	,

在一片荒凉的荒野下坠的杂草丛中，

[wer]	[ɪn][ðə; ði]	['wɑːtʃɪz]	[loʊn]
Where	**in**	**the**	**watches**	**lone**
在哪里	在	这	手表	孤独

手表孤单之处在哪里

['hɛvənz]	[hoʊst]	[bɪ'held]	[hɪm; ɪm]	['laɪɪŋ]	[ˌoʊvər'θroʊn]	,
Heaven's	**host**	**beheld**	**him**	**lying**	**overthrown**	**,**
天	主持人	观看	他	说谎	被推翻	,

天军看见他倒地不起，

[waɪl]	[gɑːd]	[jet]	[dʒʌdʒd]	[hɪm; ɪm]	['vɪktər]	,	[gɑːd]	[huːz]	[lɔːz]
While	**God**	**yet**	**judged**	**him**	**victor**	**,**	**God**	**whose**	**laws**
尽管	上帝	然而	评判	他	胜利者	,	上帝	谁	法律

尽管上帝仍然判定他获胜，上帝的律法

[noʊt]	[nɑːt][ðə; ði]	[ɪ'vent]	[ʌv; əv]['bæt(ə)l]	,	[bʌt; bət][ðə; ði]	[kɔːz]	.
Note	**not**	**the**	**event**	**of**	**battle**	**,**	**but**	**the**	**cause**	**.**
笔记	不是	这	事件	的	战斗	,	但	这	原因	.

不要关注战斗本身，而要关注战斗的原因。

[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[mɔːr]	:	[nɔːr]	[ɪf]	[ðə; ði]	['nɑːdɪŋ]	[praɪz]
I	**know**	**not**	**more**	**:**	**nor**	**if**	**the**	**nodding**	**prize**
我	知道	不是	更多的	:	也不	如果	这	点头	奖

我对此一无所知：也不知道点头奖是否有效。

[ʌv; əv]	['lʌstrəs]	['lɔrəlz]	[er]	[ðæt]	[helm]	[dɪd]	[kraʊn]	,
Of	**lustrous**	**laurels**	**ere**	**that**	**helm**	**did**	**crown**	**,**
的	光泽的	月桂树	埃雷	那	舵	做过	王冠	,

在那顶头盔加冕之前，它已拥有璀璨夺目的桂冠。

[waɪl]	[gɑːd]	[jet]	[dʒʌdʒd]	[hɪm; ɪm]	['væŋkwɪʃt]	,	[gɑːd]	[huːz]	[aɪz]
While	**God**	**yet**	**judged**	**him**	**vanquished**	**,**	**God**	**whose**	**eyes**
尽管	上帝	然而	评判	他	战败者	,	上帝	谁	眼睛

尽管上帝仍判定他战败，但上帝的目光却在注视着他。

[sɔː]	[haʊ]	[hɪz; ɪz]	['diːmən]	[smoʊt]	[hɪz; ɪz]	['eɪndʒl]	[daʊn]
Saw	**how**	**his**	**Demon**	**smote**	**his**	**Angel**	**down**
锯	如何	他的	恶魔	猛击	他的	天使	向下

亲眼目睹他的恶魔如何击倒他的天使

[ɪn]	[sʌm; səm]	[fər'gɑːtn]	[fiːld]	[ænd; ənd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[loʊ]	.
In	**some**	**forgotten**	**field**	**and**	**left**	**him**	**low**	**.**
在	一些	被遗忘的	场地	和	左边	他	低的	.

在某个被人遗忘的田野里，他被抛在了身下。

['oʊnli][ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	['aʊər]	[ɪz]	[maɪn]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
Only	**the**	**perfect**	**hour**	**is**	**mine**	**to**	**know**	**.**
仅有的	这	完美的	小时	是	矿	到	知道	.

只有我才知道最佳时机。

[eks]

X

X

X

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一首献给英格兰的爱之颂歌，(A chant of love for England,)
第3/5页

[oʊ][juː; jʊ] [huː] [fɔːrθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [raɪd] ,
O **you** **who** **forth** **along** **the** **highway** **ride** **,**
哦 你 WHO 前进 沿着 这 公路 骑 ,

哦，沿着公路前行的你们，

[huːz] [kwest] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [wʊd] [ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [əˈraʊnd] ,
Whose **quest** **the** **whispering** **wood** **shall** **close** **around** **,**
谁 寻求 这 耳语 木头 将 关闭 大约 ,

低语森林将包围谁的探寻?

[biː; bi] [ɔːl] [ədˈventʃər] [haɪ] [ðæt] [meɪ] [bɪˈtaɪd] ,
Be **all** **adventure** **high** **that** **may** **betide** **,**
是 全部 冒险 高的 那 可能 贝特迪 ,

尽情享受所有可能到来的冒险，

[ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ɔːl] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [ˌðerˈɪn] [faʊnd] !
And **gentle** **all** **enchantments** **therein** **found** **!**
和 温和的 全部 魔法 其中 成立 !

温柔地对待其中发现的所有魔法!

[aɪ] [wʊd] [maɪ] [sɔːŋ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] - [saʊnd]
I **would** **my** **song** **were** **as** **a** **trumpet** **-** **sound**
我 会 我的 歌曲 是 作为 一个 喇叭 - 声音

我希望我的歌声如同号角般嘹亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[tuː; tə] [nɜːrv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [spiːd] , [ænd; ənd] [weld] [ɪts] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər]
To **nerve** **you** **and** **speed** **,** **and** **weld** **its** **notes** **with** **power**
到 神经 你 和 速度 , 和 焊接 它是 笔记 和 力量

为了让你紧张起来，加快速度，并将它的音符与力量融合在一起

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈaʊər] ;
To **the** **remembrance** **of** **your** **perfect** **hour** **;**
到 这 纪念 的 你的 完美的 小时 ;

谨以此纪念你最美好的时刻;

[tuː; tə] [rɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl]
To **ring** **again** **and** **again** **,** **and** **to** **recall**
到 戒指 再次 和 再次 , 和 到 记起

一遍又一遍地响起，并回忆

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] , [ɔːl] :
With **the** **might** **of** **music** **,** **all** **:**
和 这 可能 的 音乐 , 全部 :

凭借音乐的力量，一切:

[ðə; ði] [ˈpreʃ(ə)ns] [praʊd] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ,
The **prescience** **proud** **,** **the** **morning** **aspiration** **,**
这 预知 自豪的 , 这 早晨 抱负 ,

先见之明令人骄傲，清晨的憧憬，

[bʌt; bət][moʊst][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [vaʊ] , [ðə; ði]['ɪnwərd] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] !

But	most	the	unuttered	vow	,	the	inward	consecration	!
但	最多	这	未说出口的	发誓	,	这	向内	祝圣	!

但最重要的是未说出口的誓言，内心的奉献!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]

THE	ENCOUNTER
这	遇到

邂逅

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wʊd] - [wei] ['waɪndɪŋ] [haɪ] ,

There's	a	wood	-	way	winding	high	,
有	一个	木头	-	方式	绕线	高的	,

有一条蜿蜒的高山林道，

[ruːft] [fɑːr][ʌp][wɪð; wɪθ] [laɪt] - [griːn] ['flɪkər] ,

Roofed	far	up	with	light	-	green	flicker	,
有顶棚	远的	向上	和	光	-	绿色的	闪烁	,

高耸的屋顶闪烁着浅绿色的光芒，

[seɪv] [wʌn]['mɪdˌmoʊst][stɑːr][ʌv; əv][skaɪ] .

Save	one	midmost	star	of	sky	.
节省	一	中间	星星	的	天空	.

只留下天空中最中央的一颗星星。

[ˌʌndər'fʊt] - [tɪz][ɔːl] [peɪl] [braʊn]

Underfoot	'	tis	all	pale	brown
脚下	-	的	全部	苍白	棕色的

脚下全是浅棕色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [liːvz] ['mætɪd] [daʊn]

With	the	dead	leaves	matted	down
和	这	死的	树叶	哑光	向下

枯叶压平

[wʌn][ɑːn] ['ʌðər] , [θɪk] [ænd; ənd] ['θɪkər] ;

One	on	other	,	thick	and	thicker	;
一	在	其他	,	厚的	和	较厚	;

一个接一个，越来越厚;

[sɔːft] , [bʌt; bət] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] .

Soft	,	but	springing	to	the	tread	.
柔软的	,	但	弹簧	到	这	踏	.

柔软，但对胎面有弹性。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [juːθ] [leɪt] [met][ə; eɪ][meɪd]

There	a	youth	late	met	a	maid
那里	一个	青年	晚的	遇见	一个	女佣

在那里，一个青年邂逅了一位女仆。

['rʌnɪŋ] ['laɪtli] , — [oʊ] , [soʊ] ['fliːtli] !

Running	lightly	,	—	oh	,	so	fleetly	!
跑步	轻轻	,	—	哦	,	所以	迅速地	!

轻快地奔跑着，——哦，如此迅捷!

“ [wens] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

“	Whence	art	thou	?
“	何处	艺术	你	?

你来自哪里?

" [ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] [sed] .
" the herd - boy said .
" 这 一群 - 男生 说 .

"牧童说道。"

['iːðər] [saɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [swei] ,
Either side her long hair swayed ,
任何一个 边 她 长的 头发 摇摆 ,

她长长的头发在两侧轻轻摇曳。

[hæf][ə; eɪ] [tres] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][breɪd] ,
Half a tress and half a braid ,
一半 一个 树 和 一半 一个 编织 ,

一半是头发，一半是辫子，

['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði][sɔːft] [ded] [liːf] .
Coloured like the soft dead leaf .
有色 喜欢 这 柔软的 死的 叶子 .

颜色像柔软的枯叶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ['swiːtli] ,
As she answered , laughing sweetly ,
作为 她 回答 , 笑 甜蜜地 ,

她笑着回答道：

[ɑːn][ʃiː; ʃi][ræn] , [æz; əz][flaɪz][ðə; ði] ['swɑːloʊ] ;
On she ran , as flies the swallow ;
在 她 跑 , 作为 苍蝇 这 吞 ;

她继续奔跑，像燕子飞翔一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ]
He could not choose but follow
他 可以 不是 选择 但 跟随

他别无选择，只能跟随

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] .
Though it had been to his grief .
尽管 它 有 到过 到 他的 悲伤 .

虽然这令他非常悲痛。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , —
" I have come up from the valley , —
" 我 有 来 向上 从 这 谷 , —

"我从山谷上来，——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] !
From the valley !
从 这 谷 !

来自山谷！

" [wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,
" Once he caught her ,
" 一次 他 捕捉 她 ,

"他一旦抓住了她，

['swəːviŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] ['æli] ,
Swerving down a sidelong alley ,
急转弯 向下 一个 横 胡同 ,

拐进一条侧巷，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði][hænd] .
For a moment , by the hand .
为了 一个 片刻 , 经过 这 手 .

片刻间，牵着手。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] ,
“ Tell me , tell me , ” he besought her ,
“ 告诉 我 , 告诉 我 , ” 他 恳求 她 ,

“告诉我，告诉我，”他恳求道。

“ [swiːtəst] , [aɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd]
“ Sweetest , I would understand
“ 最甜美的 , 我 会 理解

“最甜蜜的，我会理解的。”

[waɪ] [soʊ][koʊld][ðaɪ][pɑːm] , [ðæt] [slɪps]
Why so cold thy palm , that slips
为什么 所以 寒冷的 你的 棕榈 , 那 滑倒

你的手掌为何如此冰冷，以至于滑落?

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][laɪk][ðə; ðiˌ] [ʃaɪ] [koʊld] [ˈmɪnoʊ] ?
From me like the shy cold minnow ?
从 我 喜欢 这 害羞的 寒冷的 桃花鱼 ?

像我这样害羞又怕冷的鱼儿?

[ðə; ðiˌ] [wʊd] [ɪz][wɔːrm] , [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][fɜːrn] ,
The wood is warm , and smells of fern ,
这 木头 是 温暖的 , 和 气味 的 蕨类 ,

木头很温暖，散发着蕨类植物的香味。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ðiˌ] [medəuz] [bɜːrn] .
And below the meadows burn .
和 以下 这 草地 烧伤 .

下面，草地正在燃烧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][wɪn] , [oʊ] !
Hard to catch and hard to win , oh !
难的 到 抓住 和 难的 到 赢 , 哦 !

难以捕捉，难以取胜，哦!

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [braʊn] [ˈfɪŋgər][tɪps]
Why are those brown finger tips
为什么 是 那些 棕色的 手指 尖端

为什么那些指尖是棕色的?

[ˈkrɪŋkld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][laɪnz][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ?
Crinkled as with lines of water ?
皱巴巴的 作为 和 线条 的 水 ?

像水波纹一样皱巴巴的?

” [ˈlæfɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfiːtli] [ˈfʊtɪd] ,
” Laughing while she featly footed ,
” 笑 尽管 她 特菲利 有脚的 ,

她一边轻快地迈着步子，一边笑着说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][hɜːrd] - [bɔɪ] [ˈheɪstɪŋ] [ˈæftər] ,
With the herd - boy hasting after ,
和 这 一群 - 男生 哈斯廷 后 ,

牧童紧随其后，

[spræŋ] [ʃiː; ʃi][ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌpˈruːtid] ,
Sprang she on a trunk uprooted ,
斯普兰 她 在 一个 树干 连根拔起 ,

她跳到一棵连根拔起的树干上，

[klʌŋ] [ʃiː; ʃi][baɪ][ə; eɪ]['roʊpɪŋ][vaɪn] ;
Clung she by a roping vine ;
紧紧抓住 她 经过 一个 套索 藤 ;

她被一根绳索状的藤蔓紧紧抓住;

[liːpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɜːrtʃ] , [ænd; ənd][toʊld] ,
Leaped behind a birch , and told ,
跳跃 在后面 一个 桦木 , 和 讲述 ,

他跳到一棵白桦树后，说道:

[stɪl] [ɪ'luːdɪŋ] , [θruː] [ɪts][faɪn] ,
Still eluding , through its fine ,
仍然 逃避 , 通过 它是美好的 ,

尽管它很优秀，但仍然难以捉摸。

['mɑːkɪŋ] , ['slendər] , ['liːfi] ['læftər] ,
Mocking , slender , leafy laughter ,
嘲讽 , 苗条 , 绿叶 笑声 ,

嘲讽的、纤细的、树叶般的笑声，

[waɪ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][tɪps][wɜːr; wər][koʊld] :
Why her finger tips were cold :
为什么 她 手指 尖端 是 寒冷的 :

她指尖冰凉的原因:

“ [aɪ][went] [daʊn] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] [brʊk] ,
“ I went down to tease the brook ,
“ 我 去 向下 到 逗 这 溪 ,

我走到小溪边去逗弄它，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪʃɪz] , [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] ;
With her fishes , there below ;
和 她 鱼 , 那里 以下 ;

和她的鱼儿们，就在下面;

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['dænsɪŋ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ,
She comes dancing , thou must know ,
她 来 跳舞 , 你 必须 知道 ,

她翩翩而来，你一定要知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ;
And the bushes arch above her ;
和 这 灌木丛 拱 多于 她 ;

灌木丛在她头顶拱起;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkɪŋ] ['sʌnbiːmz] [lʊk] ,
But the seeking sunbeams look ,
但 这 寻求 阳光 看 ,

但追寻的阳光看起来，

['dɑːdʒɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] ['kʌvər] ,
Dodging , through the wind - blown cover ,
躲避 , 通过 这 风 - 吹 覆盖 ,

躲闪着，穿过被风吹起的树荫，

[faɪnd][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər]['ɪntuː][stɑːrz] .
Find and kiss her into stars .
寻找 和 吻 她 进入 明星 .

找到她，吻她，让她化作星辰。

['sɪlvəri] [veɪnz] [ɪn'twaɪn] [ænd; ənd] [krʊk]
Silvery veins entwine and crook
银色 静脉 缠绕 和 骗子

银色的脉络交织弯曲

[wer] [ə; eɪ][stoʊn][hɜːr; hər] ['trɪpɪŋ] [baːz] ;
Where a stone her tripping bars ;
在哪里 一个 石头 她 绊倒 酒吧 ;

一块石头绊倒了她;

[ðer; ðər][biː; bi] [smuːð] , [klɪr] [swiːps] , [ænd; ənd][swɜːrlz]
There be smooth , clear sweeps , and swirls
那里 是 光滑的 , 清除 扫荡 , 和 漩涡

会有流畅、清晰的扫动和旋转

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][krɪsp][drɑːps][laɪk] [pɜːrlz] .
Bubbling up crisp drops like pearls .
冒泡 向上 脆 滴 喜欢 珍珠 .

气泡缓缓升起，晶莹剔透，宛如珍珠。

[ðer; ðər][aɪ][laɪ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɑːks]
There I lie , along the rocks
那里 我 说谎 , 沿着 这 岩石

我躺在那里，沿着岩石。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['griːnɪst] ['slɪpəri] [mɔːs] ,
Thick with greenest slippery moss ,
厚的 和 最绿色 滑 苔藓 ,

长满了最翠绿、最滑溜的苔藓，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd][ə; eɪ][strɪp]
And I have in hand a strip
和 我 有 在 手 一个 条

我手里拿着一条纸条

[ʌv; əv] [greɪ] , ['plaɪənt] , ['dæp(ə)ld][bɑːrk] ;
Of gray , pliant , dappled bark ;
的 灰色的 , 柔韧的 , 斑驳的 吠 ;

树皮呈灰色，柔软，有斑点;

[ænd; ənd][aɪ][koʊm][hɜːr; hər]['lɪkwɪd]['lɑːks]
And I comb her liquid locks
和 我 梳子 她 液体 锁

我梳理着她如水般柔顺的秀发。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['tæŋglɪŋ] ['kɜ˞ːənts] [krɔːs] ;
Till her tangling currents cross ;
直到 她 纠缠 电流 叉 ;

直到她错综复杂的暗流交汇;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɑːrk]
And I have delight to hark
和 我 有 喜 到 听着

我很高兴倾听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] ,
To the chiding of her lip ,
到 这 责备 的 她 唇 ,

她抿嘴责备，

['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [stoʊn]
Taking on the talking stone
采取 在 这 说 石头

挑战会说话的石头

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tɜːrn] [əˈnʌðər] [toʊn] .

With	each	turn	another	tone	.
和	每个	转动	其他	语气	.

每次转弯都会发出不同的音调。

[oʊ] , [tuː; tə][set][hɜːr; hər]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ['bɪkərɪŋ] !

Oh	,	to	set	her	wavelets	bickering	!
哦	,	到	放	她	小波	争吵	!

哦，真想让她的小波浪互相争吵!

[oʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['læftər] ['sɪmp(ə)l] ,

Oh	,	to	hear	her	laughter	simple	,
哦	,	到	听到	她	笑声	简单的	,

哦，真想再听听她那简单的笑声。

[siː] [hɜːr; hər][fret][ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd]['dɪmp(ə)l] !

See	her	fret	and	flash	and	dimple	!
看	她	烦恼	和	闪光	和	酒窝	!

看她焦躁不安、闪闪发光，还有那迷人的酒窝!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

" [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ræŋ]

"	The	woodland	rang
"	这	林地	响铃

林地回荡着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] .

With	the	rippling	through	the	flickering	.
和	这	涟漪	通过	这	闪烁	.

随着波光粼粼的闪烁。

[æt; ət][ðə; ði][bɜːrtʃ][ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] [spræŋ] .

At	the	birch	the	herd	-	boy	sprang	.
在	这	桦木	这	一群	-	男生	弹簧	.

牧童跃向白桦树。

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wuːnd]

On	a	sudden	something	wound
在	一个	突然	某物	伤口

突然间，某处受伤了。

[vaɪn] - [laɪk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [θroʊt] ;

Vine	-	like	round	his	throbbing	throat	;
藤	-	喜欢	圆形的	他的	悸动	喉	;

像藤蔓一样缠绕着他抽搐的喉咙;

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [smoʊt]

On	a	sudden	something	smote
在	一个	突然	某物	猛击

突然，有什么东西击中了

['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [lɪps] ,

Sharply	on	his	longing	lips	,
尖锐地	在	他的	渴望	嘴唇	,

狠狠地吻在他的渴望的嘴唇上，

[stʌŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][bɜːrtʃ] [baʊ] [wɪps] :

Stung	him	as	the	birch	bough	whips	:
被蜇了	他	作为	这	桦木	买	鞭子	:

像桦树枝抽打一样刺痛了他:

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɪs] [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] ?

Was	**it**	**kiss**	**or**	**was**	**it**	**blow**	**?**
曾是	它	吻	或者	曾是	它	吹	?

是吻还是吹?

['nevər] ['æftər][kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ;

Never	**after**	**could**	**he**	**know**	**;**
绝不	后	可以	他	知道	;

他再也无法知道了;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	**was**	**gone**	**without**	**a**	**sound**	**.**
她	曾是	已消失	没有	一个	声音	.

她悄无声息地消失了。

['nevər] ['æftər][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː]

Never	**after**	**could**	**he**	**see**
绝不	后	可以	他	看

此后他再也看不见了

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [miːd] ,

In	**the**	**wood**	**or**	**in**	**the**	**mead**	**,**
在	这	木头	或者	在	这	蜂蜜酒	,

在树林里或在草地上,

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['kʌmpəni]

Or	**in**	**any**	**company**
或者	在	任何	公司

或者在任何公司

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['mɔːrt(ə)l] [meɪdz] ,

Of	**the**	**rustic**	**mortal**	**maids**	**,**
的	这	乡村	凡人	女佣	,

那些乡野少女中,

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['eɪkɔːrn] - ['kʌlərd] [breɪdz] ;

Her	**with**	**acorn**	**-**	**coloured**	**braids**	**;**
她	和	橡子	-	有色	辫子	;

她梳着橡子色的辫子;

['nevər] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] .

Never	**came**	**she**	**to**	**his**	**need**	**.**
绝不	来了	她	到	他的	需要	.

她从未满足过他的需求。

['nevər] [mɔːr] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['meri] ,

Never	**more**	**the**	**lad**	**was**	**merry**	**,**
绝不	更多的	这	小伙子	曾是	欢乐	,

这孩子再也没有快乐过了。

[streɪd] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [driːm] ,

Strayed	**apart**	**,**	**and**	**learned**	**to**	**dream**	**,**
迷路了	除	,	和	学习	到	梦	,

渐行渐远，学会了做梦,

['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːrt][waɪld] ['beri] ;

Feeding	**on**	**the**	**tart**	**wild**	**berry**	**;**
喂养	在	这	酸	荒野	浆果	;

以酸涩的野生浆果为食;

['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz] [nʌn] [ˌʌndər'stʊd] , —

Murmuring	**words**	**none**	**understood**	**,**	**—**
淙淙	字	没有任何	理解	,	—

低声呢喃，无人能懂——

[wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Words with music of the wood ,
字 和 音乐 的 这 木头 ,

森林之乐，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
And with music of the stream .
和 和 音乐 的 这 溪流 .

伴随着溪流的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['flaʊər] ['fænsis]
FLOWER FANCIES
花 幻想

花卉奇想

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pænzi]
A YELLOW PANSY
一个 黄色的 三色堇

黄色三色堇

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːn] ['gɑːrdn]
To the wall of the old green garden
到 这 墙 的 这 老的 绿色的 花园

到老绿园的墙边

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['kwɪvərɪŋ] [keɪm] ;
A butterfly quivering came ;
一个 蝴蝶 颤抖 来了 ;

一只蝴蝶颤抖着飞来；

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːmbər]['laɪkənz]
His wings on the sombre lichens
他的 翅膀 在 这 阴沉 地衣

他在阴暗的地衣上长出了翅膀

[pleɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] .
Played like a yellow flame .
玩 喜欢 一个 黄色的 火焰 .

像一团黄色的火焰。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [dʒi'reinjəmz] ,
He looked at the gray geraniums ,
他 看起来 在 这 灰色的 天竺葵 ,

他看着那些灰色的天竺葵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] [fɔːr] - [oʊ] - - [klɑːks] ;
And the sleepy four - o ' - clocks ;
和 这 困 四 - o - - 时钟 ;

还有昏昏欲睡的四点钟；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [leɪnz] ['bɔːdəd]
He looked at the low lanes bordered
他 看起来 在 这 低的 车道 带边框

他看着两侧低矮的车道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑːsi] - ['groʊɪŋ] [bɑːks] .

With	the	glossy	-	growing	box	.
和	这	光滑	-	生长	盒子	.

带着闪亮的生长盒。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] ,

He	longed	for	the	peace	and	the	silence	,
他	渴望	为了	这	和平	和	这	沉默	,

他渴望和平与宁静，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðer; ðər] ,

And	the	shadows	that	lengthened	there	,
和	这	阴影	那	加长	那里	,

那里的影子渐渐拉长了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiː] [waɪld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wɪri]

And	his	wee	wild	heart	was	weary
和	他的	哇	荒野	心	曾是	厌倦

他那颗小小的、狂野的心也疲惫不堪

[ʌv; əv] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [er] .

Of	skimming	the	endless	air	.
的	撇脂	这	无尽的	空气	.

掠过无垠的空气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [griːn] ['gɑːrdn] , —

And	now	in	the	old	green	garden	,	—
和	现在	在	这	老的	绿色的	花园	,	—

而现在，在古老的绿色花园里，——

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , —

I	know	not	how	it	came	,	—
我	知道	不是	如何	它	来了	,	—

我不知道它是怎么来的，——

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pænzi][ɪz] ['bluːmɪŋ] ,

A	single	pansy	is	blooming	,
一个	单身的	三色堇	是	盛开	,

一朵三色堇正在盛开。

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] .

Bright	as	a	yellow	flame	.
明亮的	作为	一个	黄色的	火焰	.

像黄色火焰一样明亮。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [geɪ] [gʌst] ['paːsiz] ,

And	whenever	a	gay	gust	passes	,
和	每当	一个	同性恋	阵风	通过	,

每当一阵和煦的微风吹过，

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

It	quivers	as	if	with	pain	,
它	箭筒	作为	如果	和	疼痛	,

它颤抖着，仿佛很痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - [soʊl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

For	the	butterfly	-	soul	that	is	in	it
为了	这	蝴蝶	-	灵魂	那	是	在	它

为了它里面那颗蝴蝶般的灵魂

[lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz] [ə'gen] !

Longs	for	the	winds	again	!
长	为了	这	风	再次	!

再次渴望风！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['bjuːtiːz]
THE SPRING BEAUTIES
这 春天 美女

春日美人

[ðə; ði]['pjʊrɪtən] [sprɪŋ] ['bjuːtiːz] [stʊd] ['freʃli] [klæd][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ;
The Puritan Spring Beauties stood freshly clad for church ;
这 清教徒 春天 美女 站立 新鲜的 覆膜 为了 教会 ;

清教徒春日佳丽们身着崭新的礼服，准备前往教堂；

[ə; eɪ] [θrʌʃ] , [waɪt] - ['brestid] , [ɔː(r)][ðem; ðəm][sæt] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .
A Thrush , white - breasted , o'er them sat singing on his perch .
一个 画眉 , 白色的 - 胸部 , 超过 他们 卫星 歌唱 在 他的 栖息 .

一只白胸画眉鸟栖息在它们的枝头，歌唱着。

“ ['hæpi] [biː; bi] !
“ Happy be !
“ 快乐的 是 !

“快乐吧！”

[fɔːr; fər] [fer] [ɑːr; ər][jiː; ji] !
for fair are ye !
为了 公平的 是 是的 !

你们真是太美了！

” [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪŋər] [toʊld][ðem; ðəm] ,
” the gentle singer told them ,
” 这 温和的 歌手 讲述 他们 ,

这位温柔的歌手告诉他们：

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [bʌf] - [koʊt] [biː] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][skoʊld][ðem; ðəm] .
But presently a buff - coat Bee came booming up to scold them .
但 目前 一个 增幅 - 外套 蜜蜂 来了 蓬勃发展 向上 到 骂 他们 .

但随后一只身穿浅黄色外套的蜜蜂轰隆隆地跑过来斥责他们。

“ ['vænəti] , [oʊ] , ['vænəti] !
“ Vanity , oh , vanity !
“ 虚荣 , 哦 , 虚荣 !

“虚荣啊，虚荣！”

[jʌŋ] [meɪdz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv]['vænəti] !
Young maids , beware of vanity !
年轻的 女佣 , 提防 的 虚荣 !

年轻的姑娘们，要警惕虚荣心！

” ['grʌmbld] [aʊt][ðə; ði] [bʌf] - [koʊt] [biː] ,
” Grumbled out the buff - coat Bee ,
” 咕哝 出去 这 增幅 - 外套 蜜蜂 ,

“那只穿着浅黄色皮毛的蜜蜂咕哝道，”

[hæf] ['pɑːrsn] - [laɪk] , [hæf]['soʊldʒərli] .
Half parson - like , half soldierly .
一半 牧师 - 喜欢 , 一半 军人 .

一半像牧师，一半像军人。

[ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['meidnz] ['trembld] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] , ['pɪŋki] [blʌʃiz] ,
The sweet - faced maidens trembled , with pretty , pinky blushes ,
这 甜的 - 面对 少女们 颤抖 , 和 漂亮的 , 小指 脸红 ,

面容甜美的少女们颤抖着，脸上泛起漂亮的粉红色红晕。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θrʌʃ] ;
Convinced that it was wicked to listen to the Thrushes ;
确信 那 它 曾是 邪恶 到 听 到 这 画眉 ;

认为听画眉鸟的叫声是邪恶的;

[ænd; ənd] [wen] , [ðæt] ['ʃeɪdi] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] ['tʃænst] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [pæs] ,
And when , that shady afternoon , I chanced that way to pass ,
和 什么时候 , 那 阴凉 下午 , 我 偶然 那 方式 到 经过 ,

那天下午，阴凉处，我偶然路过那里。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bɔnɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] .
They hung their little bonnets down and looked into the grass .
他们 悬挂 他们的 小的 引擎盖 向下 和 看起来 进入 这 草 .

她们把小帽子垂下来，看着草地。

[ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bʌf] - [koʊt] [biː]
All because the buff - coat Bee
全部 因为 这 增幅 - 外套 蜜蜂

这一切都是因为那只穿着浅黄色外套的蜜蜂

['lektʃərd] [ðem; ðəm][soʊ] ['sɑːləmli] : —
Lectured them so solemnly : —
讲课 他们 所以 庄严地 : —

他一本正经地训斥他们：——

“ ['vænəti] , [oʊ] , ['vænəti] !
“ Vanity , oh , vanity !
“ 虚荣 , 哦 , 虚荣 !

“虚荣啊，虚荣！”

[jʌŋ] [meɪdz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv]['vænəti] !
Young maids , beware of vanity !
年轻的 女佣 , 提防 的 虚荣 !

年轻的姑娘们，要警惕虚荣心!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['θizbi]
THISBE
这

提斯柏

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] ,
The garden within was shaded ,
这 花园 之内 曾是 阴影 ,

花园里绿树成荫。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [saɪt] ;
And guarded about from sight ;
和 守卫 关于 从 视线 ;

并严加看管，不为人知;

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [floʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,
The **fragrance** **flowed** **to** **the** **south** **wind** **,**
这 香味 流动 到 这 南 风 ,

香气随南风飘散。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
The **fountain** **leaped** **to** **the** **light** **.**
这 喷泉 跳跃 到 这 光 .

喷泉跃向光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] ['næroʊ] ,
And **the** **street** **without** **was** **narrow** **,**
和 这 街道 没有 曾是 狭窄的 ,

外面的街道很窄。

[ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd] [miːn] ;
And **dusty** **,** **and** **hot** **,** **and** **mean** **;**
和 尘土飞扬 , 和 热的 , 和 意思是 ;

而且尘土飞扬，炎热难耐，令人厌恶；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [bɔːr] [waɪt] ['roʊziz] ,
But **the** **bush** **that** **bore** **white** **roses** **,**
但 这 衬套 那 钻孔 白色的 玫瑰 ,

但是那丛开着白玫瑰的灌木，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] :
She **leaned** **to** **the** **fence** **between** **:**
她 倾斜 到 这 栅栏 之间 :

她倚靠在两道栅栏之间:

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['krevɪs]
And **softly** **she** **sought** **a** **crevice**
和 轻轻 她 寻求 一个 裂缝

她轻轻地寻找着一条缝隙

[ɪn] [ðæt] ['bæriər] [blæŋk][ænd; ənd] [tɔːl] ,
In **that** **barrier** **blank** **and** **tall** **,**
在 那 障碍 空白的 和 高的 ,

在那道空白而高耸的屏障中，

[ænd; ənd] ['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
And **shyly** **she** **thrust** **out** **through** **it**
和 害羞地 她 推力 出去 通过 它

她羞涩地从里面探了出来。

[hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] [bʌd] [ʌv; əv][ɔːl] .
Her **loveliest** **bud** **of** **all** **.**
她 最可爱的 芽 的 全部 .

她最可爱的花苞。

[ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,
And **tender** **to** **touch** **,** **and** **gracious** **,**
和 投标 到 触碰 , 和 亲切 ,

触感柔和，而且优雅

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnz] [pjʊr] [ʃaɪn] ,
And **pure** **as** **the** **moon's** **pure** **shine** **,**
和 纯的 作为 这 月亮的 纯的 闪耀 ,

纯净如月光，

[ðə; ði] [fʊl] [roʊz] [peɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] , —
The **full** **rose** **paled** **and** **was** **perfect** **,** **—**
这 满的 玫瑰 苍白 和 曾是 完美的 , —

那朵盛开的玫瑰渐渐褪色，变得完美无瑕。

[fɔːr; fər] [huːz] [aɪz] , [fɔːr; fər] [huːz] [lɪps] , [bʌt; bət] [maɪn] !
For whose eyes , for whose lips , but mine !
为了 谁 眼睛 , 为了 谁 嘴唇 , 但 矿 !

是谁的眼睛，是谁的嘴唇，但都不是我自己的!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [raɪm] [ʌv; əv] [ˈrɑːbɪn] [pʌk]
A RHYME OF ROBIN PUCK
一个 韵 的 罗宾 冰球

罗宾·帕克的韵律

- [ðə; ði] [teɪl] [biː; bi] [spred] ,
Howsoe'er the tale be spread ,
- 这 故事 是 传播 ,

无论这故事如何流传，

[pʌk] , [ðə; ði] [ˈpræŋksəm] , [ɪz] [nɑːt] [ded] .
Puck , the pranksome , is not dead .
冰球 , 这 恶作剧 , 是 不是 死的 .

爱恶作剧的帕克并没有死。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪshæp] ,
At such tidings of mishap ,
在 这样的 消息 的 意外 ,

听到这样的不幸消息，

[ˈeni] [briːz] - [bloʊn] [ˈkɑːləmbaɪn]
Any breeze - blown columbine
任何 微风 - 吹 耧斗菜

任何被风吹拂的耧斗菜

[wʊd] [bʌt; bət] [tɔːs] [ə; eɪ] [ˈskɑːrlət] [kæp] , —
Would but toss a scarlet cap , —
会 但 折腾 一个 猩红 帽 , —

只会抛下一顶猩红色的帽子，——

[wʊd] [bʌt; bət] [læf] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkən] [hed] ,
Would but laugh , with shaken head ,
会 但 笑 , 和 摇晃 头 ,

只会摇头一笑。

“ [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] , [duː] [nɑːt] [rɪˈpaɪn] ,
“ Trust it not , do not repine ,
“ 相信 它 不是 , 做 不是 抱怨 ,

不要相信它，也不要后悔，

[pʌk] , [ðə; ði] [ˈpræŋksəm] , [ɪz] [nɑːt] [ded] !
Puck , the pranksome , is not dead !
冰球 , 这 恶作剧 , 是 不是 死的 !

爱恶作剧的帕克并没有死!

” [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
” If you know not what to think ,
” 如果 你 知道 不是 什么 到 思考 ,

如果你不知道该想什么，

[æsk] [ðə; ði] [ˈtitərɪŋ] [ˈbɑːbəlɪŋk] ;
Ask the tittering bobolink ;
问 这 窃笑 稻田鸟 ;

去问问那只咯咯叫的稻田鸟吧;

['streɪtˌweɪ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ænsər] [raɪz]
Straightway **shall** **the** **answer** **rise**
立刻 将 这 回答 上升

答案很快就会浮出水面。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gliːfl] [brest] :
Bubbling **from** **his** **gleeful** **breast** **:**
冒泡 从 他的 兴高采烈 胸部 :

喜悦之情溢于言表:

“ [ded] ?
“ **Dead** **?**
“ 死的 ?

“死的?

- [tɪz][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪtɪst][dʒest] !
' **Tis** **but** **his** **latest** **jest** **!**
- 的 但 他的 最新的 笑话 !

这只是他最新的玩笑!

['rɑːbɪn] [pʌk] , [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][waɪz] ,
Robin **Puck** **,** **the** **wild** **and** **wise** **,**
罗宾 冰球 , 这 荒野 和 明智的 ,

罗宾·帕克，狂野而睿智的

['frɔlɪks] [ɑːn] , [ænd; ənd]['nevər] [daɪz] !
Frolics **on** **,** **and** **never** **dies** **!**
嬉戏 在 , 和 绝不 死亡 !

尽情嬉戏，永不消逝!

” [hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət][ðə; ði]['elfɪn] [saɪt] ,
” **Had** **we** **but** **the** **elfin** **sight** **,**
” 有 我们 但 这 精灵 视线 ,

“如果我们拥有精灵般的视力，

[ɑːn][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [naɪt]
On **some** **pleasant** **summer** **night**
在 一些 令人愉快的 夏天 夜晚

在一个宜人的夏夜

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː]
We **should** **see** **him** **and** **his** **crew**
我们 应该 看 他 和 他的 全体人员

我们应该去看看他和他的船员。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [gliːm] [wɪð; wɪθ] [duː] ;
In **the** **fields** **that** **gleam** **with** **dew** **;**
在 这 字段 那 闪耀 和 露 ;

在露珠闪烁的田野里;

[hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət][ðə; ði]['elfɪn] [ɪr] ,
Had **we** **but** **the** **elfin** **ear** **,**
有 我们 但 这 精灵 耳朵 ,

如果我们拥有精灵般的耳朵，

(['pɔɪntɪd] ['ʃɑːrpli] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,)
(**Pointed** **sharply** **like** **a** **leaf** **,** **)**
(尖 尖锐地 喜欢 一个 叶子 ,)

（尖锐如叶）

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
In **the** **meadows** **we** **should** **hear**
在 这 草地 我们 应该 听到

在草地上我们应该能听到

['feri] ['paɪpɪŋ] , [faɪn] [ænd; ənd] [briːf] ,
Fairy pipings , fine and brief ,
仙女 管道 , 美好的 和 简短的 ,

仙女的笛声，精致而简短，

[ʃrɪld] [θruː] [θroʊt] [ʌv; əv] ['taɪniːəst] ['flaʊərz] ;
Shrilled through throats of tiniest flowers ;
尖锐的 通过 喉咙 的 最小的 花朵 ;

最细小的花朵喉咙里发出尖锐的鸣叫;

[wʊd] [ðæt] ['sʌtələr] [sens] [wɜːr; wər] ['aʊərz] !
Would that subtler sense were ours !
会 那 更微妙 感觉 是 我们的 !

但愿我们也能拥有那种更微妙的感知!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['trɪksi] [pʌk] !
Tricksy Puck !
调皮 冰球 !

狡猾的帕克!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel]
I shall not tell
我 将 不是 告诉

我不会说

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
How it is I know him well .
如何 它 是 我 知道 他 出色地 .

我怎么会跟他很熟呢?

[swɪft] [jet] ['klʌmzi] , [plʌmp] [jet] [wiː] ,
Swift yet clumsy , plump yet wee ,
迅速 然而 笨拙 , 丰满 然而 哇 ,

迅捷却笨拙，丰满却娇小，

[braʊn] [æz; əz] ['heɪz(ə)l] - [nʌt] [ɪz] [hiː; hi] ;
Brown as hazel - nut is he ;
棕色的 作为 榛 - 坚果 是 他 ;

他的肤色像榛子一样棕;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['temp(ə)l] [sprɪŋz]
And from either temple springs
和 从 任何一个 寺庙 弹簧

以及从任一寺庙泉水

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] , [her] - [laɪk] [hɔːrn]
Such a waving , hair - like horn
这样的 一个 挥手 , 头发 - 喜欢 喇叭

如此飘动、如毛发般的角

[æz; əz] [baɪ] ['bʌtərflaɪz] [ɪz] [wɔːrn] ;
As by butterflies is worn ;
作为 经过 蝴蝶 是 磨损 ;

如同蝴蝶般闪耀;

['glæsi] - [klɪr] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪŋz] ,
Glassy - clear his glistening wings ,
玻璃状 - 清除 他的 闪闪发光 翅膀 ,

他那闪闪发光的翅膀清澈如玻璃,

[laɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [griːn] - ['bɑdɪd] [flaɪz]
Like **the** **small** **green** **-** **bodied** **flies**
喜欢 这 小的 绿色的 - 有形的 苍蝇

就像那些绿色的小苍蝇一样

- [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [wʊdz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' **In** **the** **birch** **-** **woods** **;** **and** **his** **eyes** **,**
- 在 这 桦木 - 树林 ; 和 他的 眼睛 ,

在白桦林里；还有他的眼睛，

[set] [ə'slænt] , [æz; əz] ['blækli] [ʃaɪn]
Set **aslant** **,** **as** **blackly** **shine**
放 斜体 , 作为 黑 闪耀

倾斜放置，发出黑色的光芒

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪriəd] [gloʊbz] [wer'ɪn]
As **the** **myriad** **globes** **wherein**
作为 这 无数 地球仪 其中

如同无数个地球仪，其中

[ðə; ði] [waɪld] ['blækberi] [kiːps] [hɜːr; hər] [waɪn] ;
The **wild** **blackberry** **keeps** **her** **wine** **;**
这 荒野 黑莓 保持 她 葡萄酒 ;

野生黑莓酿造着她的美酒;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['pɪrsɪŋ] [θɪn] ,
And **his** **voice** **is** **piercing** **thin** **,**
和 他的 嗓音 是 冲孔 薄的 ,

他的声音尖锐刺耳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [æt; ət] [wɪl] —
But **he** **changes** **that** **at** **will** **—**
但 他 变化 那 在 将要 —

但他可以随意改变这一点——

['mɑːkɪŋ] [roʊg] ! — [wɪð; wɪθ] ['bəːd,laik] [skɪl] .
Mocking **rogue** **!** **—** **with** **birdlike** **skill** **.**
嘲讽 流氓 ! — 和 像鸟一样 技能 .

嘲讽恶棍！——身手矫健如鸟。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tel] ,
How **it** **is** **I** **must** **not** **tell** **,**
如何 它 是 我 必须 不是 告诉 ,

具体情况我不能说。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
But **you** **see** **I** **know** **him** **well** **.**
但 你 看 我 知道 他 出色地 .

但你知道，我很了解他。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rer] , ['siːkrət] [spel]
with **some** **rare** **,** **secret** **spell**
和 一些 稀有的 , 秘密 拼写

用一些罕见的秘密咒语

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [beɪð] [ɪn] ['muːnlɪt] [duː]
Should **we** **bathe** **in** **moonlit** **dew**
应该 我们 洗澡 在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 露

我们是否应该沐浴在月光下的露水中?

[aɪz] [ðæt] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [bʊk] [hæv; həv] [ri:d] ,
Eyes that this world's book have read ,
眼睛 那 这 世界的 书 有 读 ,

读过世间百书的双眼

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:]
We should see him and his crew
我们 应该 看 他 和 他的 全体人员

我们应该去看看他和他的船员。

[ɪn][ðə; ði] ['dri:mi] ['sʌmər] [del] :
In the dreamy summer dell :
在 这 梦幻般的 夏天 戴尔 :

在如梦似幻的夏日山谷中:

[fɔ:r; fər] , [hau'eə] [ðə; ði] [teɪl] [bi:; bi] [spred] ,
For , howe'er the tale be spread ,
为了 , 然而 这 故事 是 传播 ,

无论故事如何流传,

[pʌk] , [ðə; ði] ['præŋksəm] , [ɪz][nɑ:t] [ded] !
Puck , the pranksome , is not dead !
冰球 , 这 恶作剧 , 是 不是 死的 !

爱恶作剧的帕克并没有死!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ]
A LULLABY
一个 催眠曲

摇篮曲

[naʊ] [waɪl] [rest] [ðə; ði] ['hæpi] [hə:dz] ,
Now while rest the happy herds ,
现在 尽管 休息 这 快乐的 畜群 ,

现在，快乐的牛群正在休息，

[ænd; ənd][ɪn][foʊldz][ðə; ði] ['fli:si] [ʃi:p] ,
And in folds the fleecy sheep ,
和 在 折叠 这 羊毛 羊 ,

而毛茸茸的绵羊也蜷缩在羊圈里，

[ɔ:l] [ðə; ði] [baʊz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
All the boughs are full of birds ,
全部 这 树枝 是 满的 的 鸟类 ,

所有的树枝上都栖满了鸟儿。

['kraʊdɪŋ] , [saʊnd] [ə'sli:p] .
Crowding , sound asleep .
拥挤 , 声音 睡着了 .

拥挤，熟睡。

[sli:p] , [sli:p] , [sli:p] ,
Sleep , sleep , sleep ,
睡觉 , 睡觉 , 睡觉 ,

睡觉，睡觉，睡觉

['ʌndər] [ðə; ði] [fer] , [fer] ['flɑ:ks] [ʌv; əv][stɑ:rz]
Under the fair , fair flocks of stars
在下面 这 公平的 , 公平的 羊群 的 明星

在美丽的群星之下

[ðæt] [roʊm] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [noʊ][ba:z] ,
That roam all night and know no bars ,
那 漫游 全部 夜晚 和 知道 不 酒吧 ,

那些整夜游荡、不知酒吧为何物的人

[sli:p] , [swi:t] , [sli:p] !
Sleep , sweet , sleep !
睡觉 , 甜的 , 睡觉 !

睡吧，亲爱的，睡吧!

[naʊ] [ɪf] [wi:; wi][æn; ən] [aʊl] [kʊd; kəd][raɪd] , —
Now if we an Owl could ride , —
现在 如果 我们 一个 猫头鹰 可以 骑 , —

如果我们能骑着猫头鹰就好了——

[jes] , [æn; ən] [aʊl] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] ,
Yes , an Owl with yellow eyes ,
是的 , 一个 猫头鹰 和 黄色的 眼睛 ,

是的，一只黄眼睛的猫头鹰。

['gloʊbi]['læntərnz] , [klɪr] [ænd; ənd][waɪd] ,
Globy lanterns , clear and wide ,
环球 灯笼 , 清除 和 宽的 ,

球形灯笼，明亮而宽阔，

['fleɪmɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][flaɪz] , —
Flaming while he flies , —
炽盛 尽管 他 苍蝇 , —

他边飞边燃烧，——

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] ,
We should see the pretty things ,
我们 应该 看 这 漂亮的 事物 ,

我们应该欣赏美好的事物。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sli:pi] [soʊlz] !
Pretty little sleepy souls !
漂亮的 小的 困 灵魂 !

可爱的小睡神灵!

[ɔ:l][ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
All their heads beneath their wings ,
全部 他们的 头部 下面 他们的 翅膀 ,

它们所有的头都藏在翅膀下面，

[blaɪnd][wɪð; wɪθ] [sli:p] [æz; əz][moʊlz] !
Blind with sleep as moles !
瞎的 和 睡觉 作为 鼹鼠 !

睡得像鼹鼠一样睁不开眼!

[sli:p] , [sli:p] , [sli:p] ,
Sleep , sleep , sleep ,
睡觉 , 睡觉 , 睡觉 ,

睡觉，睡觉，睡觉

['ʌndər] [ðə; ði][waɪld] , [wɪŋd] ['waɪndz] [ðæt] [flai]
Under the wild , winged winds that fly
在下面 这 荒野 , 有翅膀的 风 那 飞

在狂野的、带翼的风中飞翔

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,
All night long across the sky ,
全部 夜晚 长的 穿过 这 天空 ,

整夜，横跨天空，

[sliːp] , [swiːt] , [sliːp] !
Sleep , sweet , sleep !
睡觉 , 甜的 , 睡觉 !

睡吧，亲爱的，睡吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]
THE PORTRAIT OF THE PRINCESS
这 肖像 的 这 公主

公主的肖像

['taɪni] , ['steɪtli] [meɪd][ʌv; əv][speɪn] ,
Tiny , stately maid of Spain ,
微小的 , 庄严 女佣 的 西班牙 ,

娇小而端庄的西班牙少女

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɔːrm(ə)l][fæn][ænd; ənd][treɪn] !
With your formal fan and train !
和 你的 正式的 扇子 和 火车 !

带着你的正式扇子和火车!

[streɪndʒ][ðə; ði] [spel] [ðə; ði]['peɪntər][kæst] ,
Strange the spell the painter cast ,
奇怪的 这 拼写 这 画家 投掷 ,

画家施的魔法真奇怪。

[strɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][læst] !
Strong to make you live and last !
强的 到 制作 你 居住 和 最后的 !

强健体魄，让你健康长寿!

[sʌm; səm][wʌn] , [swiːt] , [huː] [bɔːr] [jʊr; jər] [neɪm] ,
Some one , Sweet , who bore your name ,
一些 一 , 甜的 , WHO 钻孔 你的 姓名 ,

亲爱的，有个和你同名的人

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gruː] , [æz; əz]['piːp(ə)l][duː] ;
Changed and grew , as people do ;
已更改 和 生长 , 作为 人们 做 ;

像人一样，不断变化和成长;

[hæd; həd] [əd'ventʃəz] [geɪ] [ɔːr]['trædʒɪk] ;
Had adventures gay or tragic ;
有 冒险 同性恋或者 悲惨 ;

有过或快乐或悲惨的冒险经历;

[daɪd] , [wʌn] [deɪ] — [jet] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
Died , one day — yet here are you ,
死亡 , 一 天 — 然而 这里 是 你 ,

你曾死去，但你却在这里，

[baɪ][ðə; ði][wɑːnd] - [laɪk] [brʌʃs] ['mædʒɪk]
By the wand - like brush's magic
经过 这 魔杖 - 喜欢 布拉什的 魔法

借助魔杖般的画笔的魔力

[held] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !
Held among us , just the same !
握住 之中 我们 , 只是 这 相同的 !

就在我们中间，依然如此!

[ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [kəːlz] ,

On	your	brow	the	same	soft	curls	,
在	你的	眉头	这	相同的	柔软的	卷发	,

你的眉毛上也是同样的柔软卷发，

[ɑːn][jʊr; jər] [rɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [pɜːrlz] ,

On	your	wrist	the	changeless	pearls	,
在	你的	手腕	这	无变化	珍珠	,

你手腕上戴着永恒不变的珍珠，

[ɪn][ðə; ði]['dʒɛmz][ðə; ði] ['muːvlis] [gliːmz] ,

In	the	gems	the	moveless	gleams	,
在	这	宝石	这	不动	闪光	,

宝石中闪烁着静止的光芒，

[ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] ['selfseɪm] [driːmz] ;

In	your	eyes	the	selfsame	dreams	;
在	你的	眼睛	这	自身	梦境	;

在你眼中，也是同样的梦想；

[wʌt] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

What	a	fairy	-	tale	it	seems	!
什么	一个	仙女	-	故事	它	似乎	!

简直就像童话故事一样！

[oʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sɔː] [juː; jʊ] [ðʌs] , —

Oh	,	that	he	who	saw	you	thus	,	—
哦	,	那	他	WHO	锯	你	因此	,	—

哦，那位曾如此见过你的人，——

[siːzd] [ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Seized	and	sent	you	down	to	us	,
查获	和	发送	你	向下	到	我们	,

把你抓起来送来给我们，

[ɑːn][hɪz; ɪz]['kænvəs] [lɪmd] [wɪð; wɪθ] [skɪl]

On	his	canvas	limned	with	skill
在	他的	帆布	勾勒	和	技能

在他的画布上，他以精湛的技艺勾勒出轮廓。

['tendər] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃiːk] , —

Tender	curves	of	throat	and	cheek	,	—
投标	曲线	的	喉	和	脸颊	,	—

喉咙和脸颊柔和的曲线，——

[maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [wʌn] [θɪŋ] [stɪl] ,

Might	have	added	one	thing	still	,
可能	有	额外	一	事物	仍然	,

或许还可以再补充一点，

[meɪd] [ðə; ði] [greɪv] [lɪps][oʊp][ænd; ənd] [spiːk] !

Made	the	grave	lips	ope	and	speak	!
制成	这	严重	嘴唇	开放	和	说话	!

让坟墓的嘴唇张开，开口说话！

[fɔːr; fər][aɪ][feɪn][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][toʊld]

For	I	fain	had	heard	it	told
为了	我	欣然	有	听到	它	讲述

因为我渴望听到这个故事。

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

What	the	world	was	like	around	you	,
什么	这	世界	曾是	喜欢	大约	你	,

你周围的世界是什么样的?

[ðæt] [oʊld][wɜːrld][ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld]
That old world of cloth - of - gold
那 老的 世界 的 布 - 的 - 金子

那个古老的金丝绒世界

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wer] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈpeɪntər] [faʊnd] [juː; jʊ] .
Where the cunning painter found you .
在哪里 这 狡猾 画家 成立 你 .

那位狡猾的画家在哪里找到了你。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [jʊr; jər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] :
Tell me how your time was spent :
告诉 我 如何 你的 时间 曾是 花费 :

请告诉我你是如何度过时间的:

[hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈpleɪˌmeɪts] [ðen] ,
Had you any playmates then ,
有 你 任何 玩伴 然后 ,

你当时有玩伴吗?

[ɔːr][wɜːr; wər][ɔːl] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
Or were all who came and went
或者 是 全部 WHO 来了 和 去

或者说，就是所有来来往往的人。

[ˌserəˈmoʊniəs] [deɪmz] [ænd; ənd] [men] ?
Ceremonious dames and men ?
隆重 女士们 和 男人 ?

仪态万方的女士和男士?

[hæd; həd][juː; jʊ][sʌm; səm] [tɔːl] [haʊnd] [tuː; tə] [pet] —
Had you some tall hound to pet —
有 你 一些 高的 猎犬 到 宠物 —

你有没有养过高大的猎犬可以抚摸?

[sʌm; səm][keɪdʒd][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][dʒet] ?
Some caged bird , with eyes of jet ?
一些 笼中 鸟 , 和 眼睛 的 喷射 ?

一只笼中鸟，有着漆黑的眼睛?

[æz; əz][juː; jʊ] [muːvd] , [ə; eɪ][soʊl][əˈpɑːrt] ,
As you moved , a soul apart ,
作为 你 已搬 , 一个 灵魂 除 ,

当你离去，灵魂分离，

[θruː] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [pluːm] [ænd; ənd] [glʌv] ,
Through that world of plume and glove ,
通过 那 世界 的 羽 和 手套 ,

透过那羽饰和手套的世界，

[kʊd; kəd][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt]
Could your precious little heart
可以 你的 宝贵的 小的 心

你那颗珍贵的小心脏

[fɪks] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ?
Fix on anything to love ?
使固定 在 任何事物 到 爱 ?

有什么值得热爱的吗?

— ['soʊbər] , ['saɪlənt][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ,
— Sober , silent you remain ,
— 清醒 , 沉默的 你 保持 ,

你保持清醒，沉默不语。

['taɪni] , ['steɪtli] [meɪd][ʌv; əv][speɪn] !
Tiny , stately maid of Spain !
微小的 , 庄严 女佣 的 西班牙 !

娇小而高贵的西班牙少女!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ləˈpeɪdʒɪz] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk]
LEPAGE'S JOAN OF ARC
勒帕热的 琼 的 弧

勒帕热的《圣女贞德》

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [skaɪz][wɜːr; wər] [dɪr] ,
Once , it may be , the soft gray skies were dear ,
一次 , 它 可能 是 , 这 柔软的 灰色的 天空 是 亲爱的 ,

或许，曾经那柔和的灰色天空令人喜爱。

[ðə; ði] [klaʊdz] [əˈbʌv] [ɪn] [kraʊdz] , [laɪk] [ʃiːp] [bɪˈloʊ] ,
The clouds above in crowds , like sheep below ,
这 云 多于 在 人群 , 喜欢 羊 以下 ,

天上的云朵成群结队，如同下面的羊群。

[ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kaɪndli] ['rɪŋk(ə)ld] [triː] ;
The bending of each kindly wrinkled tree ;
这 弯曲 的 每个 亲切地 皱 树 ;

每一棵面容慈祥、布满皱纹的树木都微微弯曲;

[ɔːr] ['blɔsəmz] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ] - [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Or blossoms at the birth - time of the year ,
或者 花朵 在 这 出生 - 时间 的 这 年 ,

或者在一年中特定的时节盛开的花朵，

[ɔːr] [læmz] [ʌn'wiːnd] , [ɔːr]['wɔːtər][ɪn] [stɪl] [floʊ] ,
Or lambs unweaned , or water in still flow ,
或者 羔羊 未断奶的 , 或者 水 在 仍然 流动 ,

或者未断奶的羔羊，或者静止的水流，

[ɪn] [huːz] [braʊn] [glæs] [ə; eɪ][gɜːrl][hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [siː] .
In whose brown glass a girl her face might see .
在 谁 棕色的 玻璃 一个 女孩 她 脸 可能 看 .

在谁的棕色玻璃杯中，可以看到一个女孩的脸。

[sʌtʃ] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [ɪn'sted] ;
Such days are gone , and strange things come instead ;
这样的 天 是 已消失 , 和 奇怪的 事物 来 反而 ;

这样的日子已经一去不复返了，取而代之的是各种奇奇怪怪的事情;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [waɪt] ,
For she has looked on other faces white ,
为了 她 有 看起来 在 其他 面孔 白色的 ,

因为她曾见过其他人面色苍白，

[peɪl] [bluːm] [ʌv; əv] [fɪr] , [bɪˈfɔːr] ['wɔrz] ['wɜːrlwɪnd] [bloʊn] ;
Pale bloom of fear , before war's whirlwind blown ;
苍白 盛开 的 害怕 , 前 战争的 旋风 吹 ;

战争的旋风吹来之前，恐惧如苍白的花朵般绽放;

[hæz; həz] [stuːpt] , [ɑː] ['hev(ə)n] !
Has **stooped** **,** **ah** **Heaven** **!**
有 弯腰 , 啊 天堂 !

屈尊俯就，啊，天堂!

[ɪn][sʌm; səm] [loʊ] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [ʃed]
in **some** **low** **sheltering** **shed**
在 一些 低的 庇护所 棚

在一些低矮的遮蔽棚里

[tuː; tə] [tend] [dɑːrk] ['wuːndz] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['æroʊz, 'ɛroʊz] [baɪt] ,
To **tend** **dark** **wounds** **,** **the** **leaping** **arrow's** **bite** **,**
到 趋向 黑暗的 伤口 , 这 跳跃 箭头的 咬 ,

为了治愈黑暗的伤口，跃箭的叮咬，

[waɪl] [ðə; ði] [koʊld] [deθ] [ðæt] ['hɔvəd] [siːmd] [hɜːr; hər] [oʊn] .
While **the** **cold** **death** **that** **hovered** **seemed** **her** **own** **.**
尽管 这 寒冷的 死亡 那 悬停 似乎 她 自己的 .

笼罩着她的，是冰冷的死亡。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɜːrt] [hɑːrt] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [grɪld] [hed] ,
And **in** **her** **hurt** **heart** **,** **o'er** **some** **grilled** **head** **,**
和 在 她 伤害 心 , 超过 一些 烤 头 ,

在她受伤的心中，在一颗烤焦的头颅之上，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [hæz; həz] [jəːnd] ;
The **mother** **that** **shall** **never** **be** **has** **yearned** **;**
这 母亲 那 将 绝不 是 有 渴望 ;

那位永远不会成为母亲的人，一直渴望着;

[ænd; ənd] ['lʌvz] [faɪn] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [els] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] ,
And **love's** **fine** **voice** **,** **she** **else** **shall** **never** **hear** **,**
和 爱的 美好的 嗓音 , 她 别的 将 绝不 听到 ,

她再也听不到爱情那美妙的声音了。

[keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [seɪnts] [lɔːŋ] [ded] ;
Came **to** **her** **as** **the** **call** **of** **saints** **long** **dead** **;**
来 到 她 作为 这 称呼 的 圣徒 长的 死的 ;

这声音如同已逝圣徒的呼唤般临到她;

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [bəːnd] ,
And **straightway** **all** **the** **passion** **in** **her** **burned** **,**
和 立刻 全部 这 热情 在 她 烧伤 ,

她心中的激情瞬间燃烧殆尽。

[wʌn] ['ɔːltər] - [fleɪm] [ðæt] ['aʊərli] ['wæksɪz] [klɪr] .
One **altar** **-** **flame** **that** **hourly** **waxes** **clear** **.**
一 坛 - 火焰 那 每小时 蜡 清除 .

祭坛上的火焰每小时都会变得更加明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[hens] [goʊz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [driːm] ,
Hence **goes** **she** **ever** **in** **a** **glimmering** **dream** **,**
因此 去 她 曾经 在 一个 微光 梦 ,

于是她永远沉浸在闪烁的梦境中，

[ænd; ənd] ['veri] [ɔːft] [wɪl] ['sʌd(ə)n] [stænd] [æt; ət] [geɪz] ,
And **very** **oft** **will** **sudden** **stand** **at** **gaze** **,**
和 非常 经常 将要 突然 站立 在 目光 ,

而且常常会突然停下来凝视，

[wɪð; wɪθ] [bluː] , [dɪm] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] :
With blue , dim eyes that still not seem to see :
和 蓝色的 , 暗淡 眼睛 那 仍然 不是 似乎 到 看 :

他那双蓝色的、黯淡的眼睛似乎仍然看不见:

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [tiːm] ;
For now the well - known ways with visions teem ;
为了 现在 这 出色地 - 已知 方式 和 愿景 团队 ;

目前，人们熟知的异象层出不穷;

[ʌn'felt] [ɪz] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [wʌn] [griːn] [deɪz] ,
Unfelt is toil , and summer one green daze ,
无感觉的 是 辛劳 , 和 夏天 一 绿色的 发呆 ,

无人察觉的辛劳，以及夏日里一片绿意盎然的迷茫。

[tɪl] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi] [kraʊnd] , [ænd; ənd] [fræns] [biː; bi] [friː] !
Till that the king be crowned , and France be free !
直到 那 这 国王 是 加冕 , 和 法国 是 自由的 !

直到国王加冕，法国获得自由!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv]['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn]
A NOCTURNE OF RUBINSTEIN
一个 夜曲 的 鲁宾斯坦

鲁宾斯坦的夜曲

[aɪ]
I
我

我

[wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?
What now remains , what now remains but night ?
什么 现在 遗迹 , 什么 现在 遗迹 但 夜晚 ?

如今还剩下什么？如今还剩下什么？唯有黑夜?

[naɪt] ['hoʊpləs] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] !
Night hopeless , since the moon is in her grave !
夜晚 绝望 , 自从 这 月亮 是 在 她 严重 !

夜晚毫无希望，因为月亮已经入土为安!

[leɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪt]
Late came a glorious light
晚的 来了 一个 辉煌 光

迟来的光芒照亮了大地。

[ɪn][wʌn][waɪd] [flʌd] [ɑːn]['spaɪər][ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] .
In one wide flood on spire and field and wave .
在 一 宽的 洪水 在 尖塔 和 场地 和 海浪 .

洪水席卷尖塔、田野和波浪。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [weɪ]
It found a flowing way
它 成立 一个 流动 方式

它找到了一条顺畅的路

[tuː; tə]['siːkrət]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [leɪ] ;
To secret places where the dead leaves lay ;
到 秘密 地方 在哪里 这 死的 树叶 躺 ;

到落叶堆积的隐秘之处;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði] [hæf] - [hɪd] [striːm]

It	won	the	half	-	hid	stream
它	韩元	这	一半	-	隐藏	溪流

它赢得了半隐藏流

[tuː; tə] [ʃaɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [gliːm] ;

To	shy	remembrance	of	her	morning	gleam	;
到	害羞的	纪念	的	她	早晨	闪耀	;

羞涩地回忆起她清晨的光芒;

[ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪz] [ʃɑːrp] [ʃɔːr]

Then	on	the	sky's	sharp	shore
然后	在	这	天空的	锋利的	支撑

然后，在天空的陡峭海岸

[roʊld] [bæk] , [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] .

Rolled	back	,	a	fading	tide	,	and	was	no	more	.
滚动	后退	,	一个	褪色	潮	,	和	曾是	不	更多的	.

退却了，如同退潮一般，最终消失殆尽。

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] ['spaɪər] [ænd; ənd] ['aɪvid] ['wɪndoʊ] [braɪt] !

No	more	on	spire	and	ivied	window	bright	!
不	更多的	在	尖塔	和	常春藤	窗户	明亮的	!

尖顶和常春藤窗不再明亮!

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] !

No	more	on	field	and	wave	!
不	更多的	在	场地	和	海浪	!

场上不再有人挥手致意了!

[wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?

What	now	remains	,	what	now	remains	but	night	?
什么	现在	遗迹	,	什么	现在	遗迹	但	夜晚	?

如今还剩下什么? 如今还剩下什么? 唯有黑夜?

[naɪt] ['hoʊpləs] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] !

Night	hopeless	,	since	the	moon	is	in	her	grave	!
夜晚	绝望	,	自从	这	月亮	是	在	她	严重	!

夜晚毫无希望，因为月亮已经入土为安!

[iː]

II

三

二

[dʌm] [weɪts] [ðə; ði] [dɪm] , [brɔːd] [lænd] ,

Dumb	waits	the	dim	,	broad	land	,
哑的	等待	这	暗淡	,	广阔	土地	,

寂静无声地等待着这片昏暗而广阔的土地。

[laɪk] [wʌn] [huː] ['hiːrz] , [jet] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

Like	one	who	hears	,	yet	cannot	understand	,
喜欢	一	WHO	听到	,	然而	不能	理解	,

就像听见了却听不懂的人一样

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə] [kʌm] .

Tidings	of	grief	to	come	.
消息	的	悲伤	到	来	.

预示着即将到来的悲痛。

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪndz] , [ɑːr; ər] [dʌm] .

The	woods	and	waters	,	with	the	winds	,	are	dumb	.
这	树林	和	水	,	和	这	风	,	是	哑的	.

树林和水，连同风，都是沉默的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [briːz] [hæz; həz] [faʊnd]
But now a breeze has found
但 现在 一个 微风 有 成立

但现在一阵微风吹过。

['sɑːroʊfl] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['sɒbz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] :
Sorrowful voice , and sobs along the ground :
悲伤 嗓音 , 和 啜泣 沿着 这 地面 :

悲伤的声音，以及地上的啜泣声：

“ [oʊ] , [ðə; ði][lɔːst] [laɪt] , [ðə; ði][læst] , [ðə; ði][best] [lɔːst] [laɪt] !
“ Oh , the lost light , the last , the best lost light !
“ 哦 , 这 丢失的 光 , 这 最后的 , 这 最好的 丢失的 光 !

“哦，逝去的光芒，最后的，最美好的逝去的光芒！”

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] !
No more on field and wave !
不 更多的 在 场地 和 海浪 !

场上不再有人挥手致意了！

” [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?
” What now remains , what now remains but night ?
” 什么 现在 遗迹 , 什么 现在 遗迹 但 夜晚 ?

“如今还剩下什么？如今还剩下什么？除了黑夜吗？”

[naɪt] ['hoʊpləs] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] !
Night hopeless , since the moon is in her grave !
夜晚 绝望 , 自从 这 月亮 是 在 她 严重 !

夜晚毫无希望，因为月亮已经入土为安！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hɑːrk] , [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Hark , how the wind outswells ,
听着 , 如何 这 风 外涌 ,

听，风势多么汹涌澎湃！

['temptɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdz] [dɑːrk] [hɑːrt] [tɪl] [hiː; hi]['reblz; rɪ'bel] ,
Tempting the wood's dark heart till he rebels ,
诱人的 这 伍兹 黑暗的 心 直到 他 叛军 ,

挑衅森林的黑暗之心，直到它反抗为止。

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] ,
And , shaking his black hair ,
和 , 摇晃 他的 黑色的 头发 ,

他甩了甩黑发，

[lɪfts] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !
Lifts up a cry of passion and despair !
电梯 向上 一个 哭 的 热情 和 绝望 !

发出充满激情与绝望的呐喊！

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['bræntʃɪz] [tʃeɪf]
The groaning branches chafe
这 呻吟 分支 摩擦

呻吟的树枝摩擦着地面。

[tɪl] [skers] [ðə; ði] [smɔːl] , [hʌʃt] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [seɪf] ,

Till	scarce	the	small	,	hushed	singing	-	birds	are	safe	,
直到	稀少	这	小的	,	静静地	歌唱	-	鸟类	是	安全的	,

只有当那些体型娇小、鸣声轻柔的鸟儿变得稀少时，它们才是安全的。

[tɔːst] ['rɑːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nest] ,

Tossed	rocking	in	the	nest	,
抛掷	摇滚	在	这	巢	,

被抛入摇篮中摇晃，

[laɪk] ['dʒent(ə)l] ['meməriz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [brest] .

Like	gentle	memories	in	a	stormy	breast	.
喜欢	温和的	回忆	在	一个	暴风雨	胸部	.

如同暴风雨后胸膛中温柔的回忆。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [æz; əz] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [pæst] [ɪn] [flaɪt] ,

A	shudder	,	as	good	angels	passed	in	flight	,
一个	不寒而栗	,	作为	好的	天使	通过了	在	航班	,

一阵颤栗，仿佛善良的天使飞过。

[θrilz] ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] .

Thrills	over	field	and	wave	.
刺激	超过	场地	和	海浪	.

惊险刺激的田野和海浪。

[wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?

What	now	remains	,	what	now	remains	but	night	?
什么	现在	遗迹	,	什么	现在	遗迹	但	夜晚	?

如今还剩下什么？如今还剩下什么？唯有黑夜？

[naɪt] ['lɔːləs] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] !

Night	lawless	,	while	the	moon	is	in	her	grave	!
夜晚	无法无天	,	尽管	这	月亮	是	在	她	严重	!

夜色无序，月亮已入土！

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðer; ðər] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['maɪti] [hʌʃ] :

There	falls	a	mighty	hush	:
那里	瀑布	一个	强大的	嘘	:

一片死寂：

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [fɑːr] [rɪ'sesɪz] [fɜːrn] - [sents] [rʌʃ] ,

And	forth	from	far	recesses	fern	-	scents	rush	,
和	前进	从	远的	凹陷处	蕨类	-	气味	匆忙	,

远处传来蕨类植物的香气，

[feɪnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɑːft; wæft] [frʌm; frəm] ['jɪrz]

Faint	as	a	waft	from	years
头晕的	作为	一个	飘动	从	年

如同岁月的微风般微弱。

[lɔːŋ] [pæst] ; [ðeɪ] [tʌtʃ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [terz] .

Long	past	;	they	touch	in	heaven	the	springs	of	tears	.
长的	过去的	;	他们	触碰	在	天堂	这	弹簧	的	眼泪	.

很久以前；他们在天堂触碰到了泪水的源泉。

[ɪn] [greɪt] [drɑːps] , [sloʊ] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

In	great	drops	,	slow	and	warm	,
在	伟大的	滴	,	慢的	和	温暖的	,

大滴大滴，缓慢而温暖地，

[breɪks] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
Breaks all at once the spirit of the storm .
休息 全部 在 一次 这 精神 的 这 风暴 .

瞬间打破了风暴的势头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?
What now remains , what now remains but night ?
什么 现在 遗迹 , 什么 现在 遗迹 但 夜晚 ?

如今还剩下什么？如今还剩下什么？唯有黑夜?

[naɪt] ['griːvɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] !
Night grieving , while the moon is in her grave !
夜晚 悲伤 , 尽管 这 月亮 是 在 她 严重 !

夜里哀悼，月亮却已入土!

[viː]
V
V

∨

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ðə; ði][reɪn][ɪz]['oʊvər] : [ɑːn][ðə; ði] [weɪv]
the rain is over : on the wave
这 雨 是 超过 : 在 这 海浪

雨停了：在波浪上

[ə; eɪ] [nuː] , [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] !
A new , a flashing light !
一个 新的 , 一个 闪烁 光 !

一个新的，闪光灯!

[loʊ] , [ʃiː; ʃi][ɜ'aɪzɪz][kɑːm] ,
Lo , she arises calm ,
洛 , 她 出现 冷静的 ,

瞧，她平静地起身了。

[ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [muːn] , [ænd; ənd] [pɔːz] [laɪk] [bɑːm]
The pale , the patient moon , and pours like balm
这 苍白 , 这 病人 月亮 , 和 倾倒 喜欢 香脂

苍白的、耐心的月亮，像香膏般倾泻而下

[θruː] [ðə; ði] [wet] ['wʊdz] [rekt] [aɪl]
Through the wet wood's wrecked aisle
通过 这 湿的 伍兹 损毁 走道

穿过湿漉漉的木头残破的过道

[hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'ʌtərəbli] ['tendər] [smaɪl] !
Her own unutterably tender smile !
她 自己的 难以言喻 投标 微笑 !

她那无比温柔的笑容!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][kɑːm][laɪk] [ðæt] [wen] [stɔːrm][ɪz] [dʌn] ;
There is no calm like that when storm is done ;
那里 是 不 冷静的 喜欢 那 什么时候 风暴 是 完毕 ;

暴风雨过后，没有比这更平静的了;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [kiːn] [æz; əz] [peɪnz] [rɪ'liːs] ;
There is no pleasure keen as pain's release ;
那里 是 不 乐趣 敏锐的 作为 疼痛的 发布 ;

世间没有比痛苦消散更令人愉悦的事了;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ] [ðæt] [laɪz][soʊ] [diːp] [æz; əz] [piːs] ,
There is no joy that lies so deep as peace ,
那里 是 不 喜悦 那 谎言 所以 深的 作为 和平 ,

世间没有比内心平静更深沉的喜悦。

[noʊ] [piːs] [soʊ] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌn] .
No peace so deep as that by struggle won .
不 和平 所以 深的 作为 那 经过 斗争 韩元 .

没有比斗争赢得的和平更深刻的和平。

[nɔːt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [nɔːt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] —
Naught now remains , naught now remains but night —
零 现在 遗迹 , 零 现在 遗迹 但 夜晚 —

如今一切都已消逝，如今只剩下黑夜——

[naɪt] ['piːsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] !
Night peaceful , with the moon on field and wave !
夜晚 和平 , 和 这 月亮 在 场地 和 海浪 !

夜晚宁静祥和，月亮照耀着田野和波浪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['elən] ['tɛriːz] ['bitrɪs]
A MEMORY OF ELLEN TERRY'S BEATRICE
一个 记忆 的 艾伦 特里的 贝娅特丽丝

艾伦·特里笔下的比阿特丽斯的回忆

[ə; eɪ][wɪnd][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [hwəːlz][ðə; ði] - [snəuz]
A wind of spring that whirls the feignéd snows
一个 风 的 春天 那 旋转 这 - 雪

春风卷起人造的雪花

[ʌv; əv] ['blɑːsəm] - [petlz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [fliːz] :
Of blossom - petals in the face , and flees :
的 开花 - 花瓣 在 这 脸 , 和 逃跑 :

脸上落满花瓣，然后逃走了:

[ɪ'luːsɪv] , [meɪd] [ʌv; əv]['məːθful] ['mɔkəriːz] ,
Elusive , made of mirthful mockeries ,
难以捉摸的 , 制成 的 欢乐的 嘲讽 ,

难以捉摸，由滑稽的嘲讽构成，

[jet] ['tendər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ;
Yet tender with the prescience of the rose ;
然而 投标 和 这 预知 的 这 玫瑰 ;

然而，它却像玫瑰一样温柔，充满预兆;

[ə; eɪ] [streɪn] [dɪ'zaɪrd] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['meməri] [goʊz] ,
A strain desired , that through the memory goes ,
一个 拉紧 想要的 , 那 通过 这 记忆 去 ,

一种渴望的情绪，它贯穿于记忆之中。

[tuː] ['sʌt(ə)l] - ['slendər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [siːz] ;
Too subtle - slender for the voice to seize ;
也 微妙的 - 苗条 为了 这 嗓音 到 抢占 ;

声音太过纤细，难以捕捉;

[ə; eɪ] [fleɪm] [dɪ'sembəld] , ['oʊnli] [lɪt] [tu:; tə] [ti:z] ,
A flame dissembled , only lit to tease ,
一个 火焰 拆卸 , 仅有的 点燃 到 逗 ,

火焰消散，只为挑逗而燃。

[hu:z] [tʌtʃ] [wɜ:r; wər] [hæf] [ə; eɪ] [kɪs] , [ɪf] [wʌn] [bʌt; bət] [noʊz] .
Whose touch were half a kiss , if one but knows .
谁 触碰 是 一半 一个 吻 , 如果 一 但 知道 .

谁的触碰，若有人知晓，便如同半个吻。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [baɪ] - [dʌv] - [laɪk] ['dɔ:tər]
She shows by Leonato's dove - like daughter
她 演出 经过 - 鸽子 - 喜欢 女儿

她像莱昂纳托的鸽子一样的女儿。

[ə; eɪ] ['fælkən] , [baɪ] [ə; eɪ] [prɪns] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'zest] ,
A falcon , by a prince to be possessed ,
一个 鹘 , 经过 一个 王子 到 是 拥有 ,

一只猎鹰，归一位王子所有，

[geɪ] - ['greɪst] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ðæt] ['evər] [tʃaɪmɪŋ] [ɑ:r; ər] ;
Gay - graced with bells that ever chiming are ;
同性恋 - 恩赐 和 铃铛 那 曾经 鸣响 是 ;

盖伊，钟声悠扬，永不停息；

[ɪn] ['æʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [si'siljən] ['wɔ:tər] ,
In azure of the bright Sicilian water ,
在 蔚蓝 的 这 明亮的 西西里 水 ,

在西西里岛湛蓝明亮的海水中，

[ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ræpt] ['ɪntu:] [ɪts] [brest]
A billow that has rapt into its breast
一个 巨浪 那 有 欣喜若狂 进入 它是 胸部

巨浪涌入它的胸膛

[ðə; ði] [swei] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [stɑ:r] !
The swayed reflection of a dancing star !
这 摇摆 反射 的 一个 跳舞 星星 !

舞动的星星在摇曳中映照出的倒影!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ɛməli]
EMELIE
艾米莉

艾米莉

[oʊ] [tʃeɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [gri:n] ,
O chaste goddesse of the wodes grene ,
哦 贞洁 女神 的 这 - 绿 ,

哦，绿林中的贞洁女神，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ([ðaʊ] [wɔst]) [jet] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kɔnpa'nji:] ,
I am (thou wost) yet of thy compagnie ,
我 是 (你 最差) 然而 的 你的 公司 ,

我（你）仍然是你的同伴，

[ə; eɪ] ['meɪd] , [ænd; ənd] [lʌv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] - ,
A mayde , and love hunting and venerie ,
一个 梅德 , 和 爱 打猎 和 - ,

一位少女，热爱狩猎和猎捕，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] ['wɔkən] [ɪn][ðə; ði] - [waɪld] .

And	for	to	walken	in	the	wodes	wilde	.
和	为了	到	沃肯	在	这	-	王尔德	.

并且去荒野漫步。

[ðə; ði] - [teɪl] .

The	Knightes	Tale	.
这	-	故事	.

骑士的故事。

[ʃiː; ʃi] [griːts] [ðə; ði]['lɪli][ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] ;

She	greets	the	lily	on	the	stalk	;
她	问候	这	百合	在	这	茎	;

她向茎上的百合花致意;

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [ðə; ði][sɔːft] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊz] ;

She	shakes	the	soft	hair	from	her	brows	;
她	奶昔	这	柔软的	头发	从	她	眉毛	;

她抖了抖额前的碎发;

[ʃiː; ʃi]['weɪvərz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk]

She	wavers	down	the	garden	walk
她	摇摆不定	向下	这	花园	走

她沿着花园小径挥手告别。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bluːmi] [baʊz] .

Beneath	the	bloomy	boughs	.
下面	这	盛开的	树枝	.

在繁花似锦的枝头。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['slɛndərɪst] [ʌv; əv] [meɪdz] ;

She	is	the	slenderest	of	maids	;
她	是	这	最苗条	的	女佣	;

她是所有女仆中最苗条的;

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [straɪks] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][stɑːr] ;

Her	fair	face	strikes	you	like	a	star	;
她	公平的	脸	罢工	你	喜欢	一个	星星	;

她那张白皙的脸庞像星星一样闪耀;

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['taʊər] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [ʃeɪdz] —

The	great	stone	tower	her	pathway	shades	—
这	伟大的	石头	塔	她	路径	色调	—

高大的石塔为她的道路遮荫——

[ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ðə; ði]['prɪnsəz][ɑːr; ər] .

The	prison	where	the	Princes	are	.
这	监狱	在哪里	这	王子们	是	.

王子们被关押的监狱。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['duːi] ['plezəns] [fɔːlz] ,

Across	the	dewy	pleasance	falls	,
穿过	这	露水	愉悦	瀑布	,

穿过露水潺潺的普莱森斯瀑布,

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

All	in	the	clear	May	morning	light	,
全部	在	这	清除	可能	早晨	光	,

五月清晨的阳光灿烂无比。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [wɔːlz]

The	shadow	of	those	evil	walls
这	阴影	的	那些	邪恶的	墙壁

那些邪恶之墙的阴影

[ðæt] [lʊk] [soʊ] [blæk] [baɪ] [naɪt] .
That look so black by night .
那 看 所以 黑色的 经过 夜晚 .

夜里看起来黑漆漆的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][glæd] , [soʊ][waɪld][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
She is so glad , so wild a thing ,
她 是 所以 高兴的 , 所以 荒野 一个 事物 ,

她高兴极了，真是个活泼的小家伙。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋz] [laɪk][ðə; ði][lɑːrk][ɔːl] [deɪ] ;
Her heart sings like the lark all day ;
她 心 唱歌 喜欢 这 云雀 全部 天 ;

她整天都像云雀一样欢快地歌唱;

[ðə; ði] [ʌn'hʊdɪd] ['fælkən][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]
The unhooded falcon on the wing
这 未戴帽子的 鹘 在 这 翼

展翅翱翔的无头猎鹰

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['friːli] [geɪ] .
Is not more freely gay .
是 不是 更多的 自由 同性恋 .

并非更自由地进行同性恋活动。

[ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪs] ,
In sun and wind doth she rejoice ,
在 太阳 和 风 确实 她 麾 ,

她沐浴在阳光和微风中，欢欣雀跃。

[ænd; ənd] ['blaɪðli] [drɪŋks] [ðə; ði] ['eri] [bluː] ,
And blithely drinks the airy blue ,
和 兴高采烈地 饮料 这 轻盈的 蓝色的 ,

然后兴高采烈地畅饮着那轻盈的蓝色，

[jet] [lʌvz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [paɪnz] [ðæt] [vɔɪs]
Yet loves the solemn pines that voice
然而 爱 这 庄严 松树 那 嗓音

然而，他却喜爱那庄严的松树，那声音

[ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] .
The grief she never knew .
这 悲伤 她 绝不 知道 .

她从未体会过那种悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪn] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə'pɑːrt]
In silence of the woods apart
在 沉默 的 这 树林 除

在寂静的树林中，与世隔绝

[hɜːr; hər] [ʃʊr] [swɪft] [step] [ðə; ði]['draɪˌædz] [noʊ] ;
Her sure swift step the Dryads know ;
她 当然 迅速 步 这 树精 知道 ;

树精们都知道她那稳健迅捷的步伐;

[fʊl] [ɔːft][ʃiː; ʃi] [spiːdz] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] ,
Full oft she speeds the bounding hart ,
满的 经常 她 速度 这 边界 哈特 ,

她常常加速奔腾的心，

[ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [baʊ; boʊ] .

And	draws	the	bending	bow	.
和	平局	这	弯曲	弓	.

然后拉开弯曲的弓。

[faɪn] [gliːmz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][dɑːrt] ,

Fine	gleams	across	her	spirit	dart	,
美好的	闪光	穿过	她	精神	镖	,

她灵箭上闪烁着细腻的光芒，

[ænd; ənd]['nevər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

And	never	living	soul	,	saith	she	,
和	绝不	活的	灵魂	,	赛斯说	她	,

她说，从来没有活物。

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [aɪ] [tuː; tə] [luːz]

Could	make	her	choose	for	aye	to	lose
可以	制作	她	选择	为了	是的	到	失去

可能会让她选择放弃。

[hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] ['kʌmpəni] .

Her	own	sweet	company	.
她	自己的	甜的	公司	.

她自己甜蜜的陪伴。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [braɪt] ,

But	sometimes	,	when	the	moon	is	bright	,
但	有时	,	什么时候	这	月亮	是	明亮的	,

但有时，当月亮很亮的时候，

[soʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [draunz] [ðə; ði][stɑːrz] ,

So	bright	it	almost	drowns	the	stars	,
所以	明亮的	它	几乎	溺水	这	明星	,

如此明亮，几乎掩盖了星星。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [haʊ] [sʌm; səm][hæv; həv][lɔːst] [dɪ'laɪt]

She	thinks	how	some	have	lost	delight
她	思考	如何	一些	有	丢失的	喜

她想到有些人已经失去了快乐。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪzn] [baːz] .

Behind	the	prison	bars	.
在后面	这	监狱	酒吧	.

身陷囹圄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər][sæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

It	makes	her	sad	a	little	space	,
它	制作	她	伤心	一个	小的	空间	,

这让她感到一丝悲伤，

[ænd; ənd]['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʊk] ,

And	casts	a	shadow	on	her	look	,
和	演员	一个	阴影	在	她	看	,

并在她的容貌上投下阴影，

[æz; əz] ['bræntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdi] [pleɪs]

As	branches	in	a	woody	place
作为	分支	在	一个	木质的	地方

如同林地中的树枝

[duː] ['flɪkər] [ɑːn][ə; eɪ] [brʊk] .

Do	flicker	on	a	brook	.
做	闪烁	在	一个	溪	.

溪流上闪烁着光芒。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][men] ,

Last	night	she	had	a	dream	of	men	,
最后的	夜晚	她	有	一个	梦	的	男人	,

昨晚她梦见了男人。

[dɑːrk]['feɪsɪz][streɪndʒ][wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'zaɪər] ;

Dark	faces	strange	with	keen	desire	;
黑暗的	面孔	奇怪的	和	敏锐的	欲望	;

黝黑的面孔带着强烈的欲望，显得很奇怪;

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bleərɪŋ] ['trʌmpɪt] [ðen] ,

She	heard	the	blaring	trumpet	then	,
她	听到	这	刺耳的	喇叭	然后	,

她当时听到了刺耳的号角声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃiːldz] [straɪk] ['faɪər] .

She	saw	the	shields	strike	fire	.
她	锯	这	盾牌	罢工	火	.

她看到盾牌燃起了火焰。

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [pluːmz] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [spiə] ,

The	pomp	of	plumes	,	the	crack	of	spears	,
这	盛大场面	的	羽流	,	这	裂缝	的	长矛	,

羽饰的华丽，长矛的断裂，

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['sɜːrk(ə)l][laɪ] :

Beyond	her	happy	circle	lie	:
超过	她	快乐的	圆圈	说谎	:

在她幸福的圈子之外，隐藏着:

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	Heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

she	has	but	eighteen	years	,
她	有	但	十八	年	,

她只有十八岁，

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

And	loves	the	daisies	and	the	sky	.
和	爱	这	雏菊	和	这	天空	.

她喜欢雏菊和天空。

[ænd; ənd] [jet] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [fɔːlz] ,

And	yet	across	her	garden	falls	,
和	然而	穿过	她	花园	瀑布	,

然而，她花园里却落下了.....

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

All	in	the	clear	May	morning	light	,
全部	在	这	清除	可能	早晨	光	,

五月清晨的阳光灿烂无比。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz]

The	shadow	of	the	prison	walls
这	阴影	的	这	监狱	墙壁

监狱围墙的阴影

[ðæt] [lʊk] [soʊ] [blæk] [baɪ] [naɪt] .

That	look	so	black	by	night	.
那	看	所以	黑色的	经过	夜晚	.

夜里看起来黑漆漆的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː]
ELSINORE
埃尔西诺

埃尔西诺

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ɪn]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː]
It is strange in Elsinore
它 是 奇怪的 在 埃尔西诺

埃尔西诺很奇怪

[sɪns] [ðə; ði][deɪ] [kɪŋ] ['hæmlət][daɪd] .
Since the day King Hamlet died .
自从 这 天 国王 村庄 死亡 .

自哈姆雷特国王去世之日起。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrti] [spɔːrts][ʌv; əv] [jɔːr] ,
All the hearty sports of yore ,
全部 这 爽朗 运动的 的 昔时 ,

过去所有精彩刺激的运动，

[sledʒ] [ænd; ənd] [skeɪt] , [ɑːr; ər][leɪd][ə'saɪd] ;
Sledge and skate , are laid aside ;
雪橇 和 滑冰 , 是 铺设 旁边 ;

雪橇和滑冰鞋被放在一边；

['stɪld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɜːrθ] [ðæt] [ræŋ] ,
Stilled the ancient mirth that rang ,
静止 这 古老的 欢笑 那 响铃 ,

那古老的欢声笑语戛然而止。

['bɔɪstərəs] , [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] [hɔːlz] ;
Boisterous , down the fire - lit halls ;
喧闹的 , 向下 这 火 - 点燃 大厅 ;

喧闹声沿着火光映照的走廊传来；

[ðeɪ] [fər'gɑːt] , [æt; ət] [juːl] , [tuː; tə] [hæŋ]
They forgot , at Yule , to hang
他们 忘了 , 在 圣诞节 , 到 悬挂

他们在圣诞节那天忘记了挂东西

['berɪd] ['hɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
Berried holly on the walls .
浆果 冬青 在 这 墙壁 .

墙上挂满了冬青浆果。

['kɔːldiəs] [lets] [ðə; ði] [miːd] [stɪl] [floʊ]
Claudius lets the mead still flow
克劳狄乌斯 让我们 这 蜂蜜酒 仍然 流动

克劳狄乌斯任由蜜酒继续流淌

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [θeɪn] [ðæt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
For the blue - eyed thanes that love it ;
为了 这 蓝色的 - 眼睛 泰恩斯 那 爱 它 ;

献给那些喜爱它的蓝眼睛贵族们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bend][ðer; ðər] [braʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But they bend their brows above it ,
但 他们 弯曲 他们的 眉毛 多于 它 ,

但他们却将眉毛高高扬起，越过它。

[ænd; ənd] [fər'evər] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
And forever , to and fro ,
和 永远 , 到 和 弗 ,

于是，永远地，来回往复，

[raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [dʌl] ['mə:məz] [goʊ] :
Round the board dull murmurs go :
圆形的 这 木板 乏味的 低语 去 :

棋盘周围响起一阵低沉的窃窃私语：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ][ɪn]['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:]
“ It is strange in Elsinore
“ 它 是 奇怪的 在 埃尔西诺

埃尔西诺的情况很奇怪

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [kɪŋ] ['hæmlət] [daɪd] .
Since the day King Hamlet died .
自从 这 天 国王 村庄 死亡 .

自哈姆雷特国王去世之日起。

” [ænd; ənd][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] [flɪt] ,
” And a swarm of courtiers flit ,
” 和 一个 蜂群 的 朝臣 掠过 ,

“一群朝臣匆匆而过，

[nu:] [ɪn] [slæʃt] [ænd; ənd] ['sætɪnd] [trɪm] ,
New in slashed and satined trim ,
新的 在 削减 和 缎面 修剪 ,

新款采用斜裁和缎面饰边，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freʃli] - ['fæʃnd] [wɪt]
With their freshly - fashioned wit
和 他们的 新鲜的 - 造型 有

他们以新颖的幽默感

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [lɪm] , —
And their littleness of limb , —
和 他们的 小 的 肢 , —

他们四肢纤细，——

[flɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sterweɪ] [waɪd] ,
Flit about the stairways wide ,
掠过 关于 这 楼梯 宽的 ,

在宽阔的楼梯间穿梭，

[tɪl] [ðə; ði] [peɪl] [prɪns] ['hæmlət] [smaɪlz] ,
Till the pale Prince Hamlet smiles ,
直到 这 苍白 王子 村庄 微笑 ,

直到面色苍白的哈姆雷特王子露出笑容，

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:ks] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [taɪd] ,
As he walks , at twilight tide ,
作为 他 散步 , 在 暮 潮 ,

他漫步在暮色渐浓之时，

[θru:] [ðə; ði] ['gæləriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] .
Through the galleries and the aisles .
通过 这 画廊 和 这 过道 .

穿过展厅和走廊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [siːmz] —
For to him the castle seems —
为了 到 他 这 城堡 似乎 —

对他来说，这座城堡似乎——

[ðɪs] [oʊld]['kæs(ə)l] , ['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] —
This old castle , Elsinore —
这 老的 城堡 , 埃尔西诺 —

这座古老的城堡，埃尔西诺——

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [driːmz] ;
Like a thing built up of dreams ;
喜欢 一个 事物 建造 向上 的 梦境 ;

就像由梦想构成的东西;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə; eɪ][mæsk] , [noʊ] [mɔːr] ;
And the king's a mask , no more ;
和 这 国王的 一个 面具 , 不 更多的 ;

国王不过是面具而已;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [siːm] [bʌt; bət] [flaɪts]
And the courtiers seem but flights
和 这 朝臣 似乎 但 航班

而那些朝臣似乎只是一群逃亡者。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪz] ;
Of the painted butterflies ;
的 这 绘 蝴蝶 ;

彩绘蝴蝶;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəs] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [faɪts] ,
And the arras , wrought with fights ,
和 这 阿拉斯 , 锻 和 战斗 ,

而那些饱经战火的帷幔，

[grəuz] [ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Grows alive before his eyes .
生长 活 前 他的 眼睛 .

在他眼前活了过来。

[loʊ] , [ɪts]['dʒaɪənt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [deɪnz] ,
Lo , its giant shapes of Danes ,
洛 , 它是 巨大的 形状 的 丹麦人 ,

瞧，丹麦人的巨大身影，

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɪnd][ˌaɪ 'tiː] [weɪvz] ,
As without a wind it waves ,
作为 没有 一个 风 它 波浪 ,

就像没有风它也会起伏一样。

[lɪv; laɪv] [mɔːr] ['noʊbli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θeɪn] ,
Live more nobly than his thanes ,
居住 更多的 高贵地 比 他的 泰恩斯 ,

比他的部下们活得更有尊严。

['sʌlən] ['kɑːrpərz] , [eɪl] - [fed] [sleɪvz] !
Sullen carpers , ale - fed slaves !
忧郁 鲤鱼 , 麦芽酒 - 美联储 奴隶 !

闷闷不乐的钓工，喝着啤酒的奴隶!

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] ,
In the flickering of the fires ,
在 这 闪烁 的 这 火灾 ,

在摇曳的火光中，

[θruː] [hɪz; ɪz] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər] [pæs]
Through **his** **sleep** **at** **night** **there** **pass**
通过 他的 睡觉 在 夜晚 那里 经过

夜里，他睡梦中经过

[geɪ] [kən'siːts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'zaɪɜ-z] —
Gay **conceits** **and** **young** **desires** **—**
同性恋 奇想 和 年轻的 欲望 —

同性恋的幻想和年轻人的欲望——

['feɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɛməriz] [glæs] ,
Faces **out** **of** **memory's** **glass** **,**
面孔 出去 的 记忆的 玻璃 ,

记忆玻璃中浮现的面孔

['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktɜ-z] [ɑːrt] ,
Fragments **of** **the** **actor's** **art** **,**
片段 的 这 演员的 艺术 ,

演员艺术的碎片，

['stuːdənts] ['pleʒərz] , ['kɑːlɪdʒ] [brɔɪlz] ,
Student's **pleasures** **,** **college** **broils** **,**
学生 快乐 , 大学 烤肉 ,

学生的乐趣，大学的煎熬，

['poʊɪziz] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Poesies **that** **caught** **his** **heart** **,**
诗歌 那 捕捉 他的 心 ,

那些打动他心的诗歌

['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] ;
Chances **with** **the** **fencing** **foils** **;**
机会 和 这 击剑 箔 ;

击剑花剑的胜算；

[ðen] [hiː; hi] ['lisnz] ['ɔːfntaɪmz¸'ɔːftəntaɪmz]
Then **he** **listens** **oftentimes**
然后 他 听着 经常

然后他经常倾听

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一首献给英格兰的爱之颂歌，(A chant of love for England,)
第4/5页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] ['sɪmp(ə)l] [gliː] ,

With	his	boyhood's	simple	glee	,
和	他的	童年	简单的	高兴	,

带着他孩提时代那份纯真的快乐，

[tuː; tə] [ded] ['jɔːrɪks] [kwɪps][ænd; ənd] [raɪmz] ,

To	dead	Yorick's	quips	and	rhymes	,
到	死的	约里克的	俏皮话	和	韵律	,

献给已故的约里克的俏皮话和韵律，

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] .

Leaning	on	his	father's	knee	.
倾斜	在	他的	父亲的	膝盖	.

他靠在父亲的膝盖上。

[tuː; tə] [ðæt] ['maɪti] [hænd][hiː; hi] [klɪŋz] ,

To	that	mighty	hand	he	clings	,
到	那	强大的	手	他	黏附	,

他紧紧抓住那只强大的手，

['tendər] [lʌv] [ðæt] [stɜːrn] [feɪs] [tʃɑːrmz] ;

Tender	love	that	stern	face	charms	;
投标	爱	那	船尾	脸	魅力	;

严厉的脸上藏着温柔的爱意；

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['keɪsmənt] [rɪŋz]

All	at	once	the	casement	rings
全部	在	一次	这	窗扇	戒指

窗户突然响了起来

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv]['æŋgri][ɑːrmz] .

As	with	strength	of	angry	arms	.
作为	和	力量	的	生气的	武器	.

如同愤怒的臂膀所展现的力量。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] ,

From	the	couch	he	lifts	his	head	,
从	这	长椅	他	电梯	他的	头	,

他从沙发上抬起头来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrt] ;

With	a	shudder	and	a	start	;
和	一个	不寒而栗	和	一个	开始	;

浑身一颤，猛地一惊；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɔːl][ðə; ði][fairz][ɑːr; ər]['embərz] [red] ,

All	the	fires	are	embers	red	,
全部	这	火灾	是	余烬	红色的	,

所有的火都变成了余烬般的红色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	a	weight	is	on	his	heart	.
和	一个	重量	是	在	他的	心	.

他心中背负着沉重的负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ɪn]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] :

It	is	strange	in	Elsinore	:
它	是	奇怪的	在	埃尔西诺	:

埃尔西诺很奇怪:

[ʃʊr] [sʌm; səm]['mɑːrv(ə)l] ['kʌmɪθ] [suːn] !

Sure	some	marvel	cometh	soon	!
当然	一些	奇迹	到来	很快	!

肯定会有奇迹发生!

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ] ['aɪsi] [muːn]

Underneath	the	icy	moon
下	这	冰冷的	月亮

在冰冷的月光下

['futsteps] [pæt][ðə; ðɪ] ['aɪsi] [flɔːr] ;

Footsteps	pat	the	icy	floor	;
脚步声	拍	这	冰冷的	地面	;

脚步声拍打着冰冷的地面;

['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] ['mɪdˌnaɪts] [bliːk] ,

Voices	haunt	the	midnights	bleak	,
声音	出没	这	午夜	苍凉	,

凄凉的午夜，回荡着令人毛骨悚然的声音。

[wen] [ðə; ðɪ][wɪnd][goʊz] ['sɪŋɪŋ] [kiːn] ;

When	the	wind	goes	singing	keen	;
什么时候	这	风	去	歌唱	敏锐的	;

当风儿欢快地歌唱时;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊnd] , [wʌns] [kept] [soʊ] [sliːk] ,

And	the	hound	,	once	kept	so	sleek	,
和	这	猎犬	,	一次	保留	所以	光滑	,

而那条猎犬，曾经毛发如此光滑,

[slɪŋks] [ænd; ənd] ['hwɪmpəz] [ænd; ənd] [grəuz] [liːn] ;

Slinks	and	whimpers	and	grows	lean	;
潜行	和	呜咽	和	生长	倾斜	;

蜷缩着身子，呜咽着，变得越来越瘦削;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['sentənəlz] ,

And	the	shivering	sentinels	,
和	这	瑟瑟发抖	哨兵	,

还有那些瑟瑟发抖的哨兵,

['tɪmərəs] , [ɑːn][ðer; ðər] ['loʊnsəm] [raʊnd] ,

Timorous	,	on	their	lonesome	round	,
胆怯的	,	在	他们的	寂寞	圆形的	,

胆怯的，独自一人,

['staːtɪŋ] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] ['belz] ,

Starting	count	the	swinging	bells	,
开始	数数	这	摇摆	铃铛	,

开始数着摇摆的铃铛,

['staːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] ;

Starting	at	the	hollow	sound	;
开始	在	这	空洞的	声音	;

从空洞的声音开始;

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [tʃeɪf] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
And **the** **pine** **-** **trees** **chafe** **and** **roar** **,**
和 这 松树 - 树木 摩擦 和 吼 ,

松树摩擦发出嘶嘶声，轰鸣不已。

[ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [stɪl] .
Though **the** **snow** **would** **keep** **them** **still** **.**
尽管 这 雪 会 保持 他们 仍然 .

虽然积雪会让他们动弹不得。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌt] [ɪl] ;
In **the** **state** **there's** **somewhat** **ill** **;**
在 这 状态 有 有些 患病的 ;

该州有些疾病；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ɪn]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] .
It **is** **strange** **in** **Elsinore** **.**
它 是 奇怪的 在 埃尔西诺 .

埃尔西诺的情况很奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[fiˌæm'ɛtə]
FIAMMETTA
菲亚梅塔

菲亚梅塔

[ɪn] [driːm] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [berz] [ɪn] [blæk] ,
In **dream** **I** **passed** **the** **Gate** **that** **bears** **in** **black** **,**
在 梦 我 通过了 这 门 那 熊 在 黑色的 ,

梦中我穿过了那扇黑色的门，

“ [hɪr] [laɪz] [ded] [hoʊp] .
“ **Here** **lies** **dead** **Hope** **.**
“ 这里 谎言 死的 希望 .

“希望之墓就此长眠。”

” [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][goʊld][skaɪ]
” **The** **ineffable** **gold** **sky**
” 这 难以言喻的 金子 天空

“难以言喻的金色天空”

[aɪ] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
I **saw** **between** **the** **pillars** **,** **looking** **back** **,**
我 锯 之间 这 柱子 , 寻找 后退 ,

我回头望去，透过柱子缝隙看到了

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [klaʊd] , [ðæt] ['sloʊli] ['wɔndəd] [baɪ]
And **one** **young** **cloud** **,** **that** **slowly** **wandered** **by**
和 一 年轻的 云 , 那 缓慢地 漫步 经过

还有一朵年轻的云，缓缓飘过

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndɚd] .
As **though** **it** **wondered** **.**
作为 尽管 它 想知道 .

仿佛在疑惑。

['daʊnwərd] , [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
Downward **,** **all** **was** **dark** **,**
向下 , 全部 曾是 黑暗的 ,

向下看，一片漆黑。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][sæd][soʊlz][kraɪ] .

And	through	the	dark	I	heard	the	sad	souls	cry	.
和	通过	这	黑暗的	我	听到	这	伤心	灵魂	哭	.

黑暗中，我听见了悲伤灵魂的哭泣。

[ə'nɑːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'loʊn] , [aɪ] ['wɪspəd] , “ [hɑːrk] !

Anon	,	although	alone	,	I	whispered	,	“	Hark	!
匿名	,	虽然	独自的	,	我	低声说道	,	“	听着	!

虽然独自一人，但我还是低声说道：“听！

[wʌt] ['laɪfləs] ['læftər] , ['kræklɪŋ] ['θɔːrni] - [θɪn] ?

What	lifeless	laughter	,	crackling	thorny	-	thin	?
什么	无生命	笑声	,	噼啪作响	带刺的	-	薄的	?

那是什么毫无生气的笑声，像荆棘般刺耳的笑声？

” [ðen] [gruː] [tuː; tə] [saɪt] [wʌt] [fɜːrst][aɪ] [feɪld] [tuː; tə][mɑːrk]

”	Then	grew	to	sight	what	first	I	failed	to	mark
”	然后	生长	到	视线	什么	第一的	我	失败的	到	标记

然后逐渐看清了我最初未能注意到的东西。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [laɪt] [aɪ] ['entərd] [ɪn] , —

When	from	the	accustomed	light	I	entered	in	,	—
什么时候	从	这	习惯	光	我	进入	在	,	—

当我从习以为常的光线中进入时，——

[ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] ['plɛʒərd] [baɪ] [ðæt] ['bærən] [wɔːl]

A	group	that	pleasured	by	that	barren	wall
一个	团体	那	愉悦	经过	那	荒芜	墙

一群人被那堵荒芜的墙所吸引。

[æz; əz] [hel] [sʌm; səm] ['delɪkət] - ['blɔsəmd] [kloʊz][hæd; həd] [bɪn] :

As	Hell	some	delicate	-	blossomed	close	had	been	:
作为	地狱	一些	精美的	-	盛开	关闭	有	到过	:

仿佛地狱里某个娇嫩的花朵已经凋谢了：

[wʌn] , ['dʒestʃərɪŋ] , [speɪk] ; [ðə; ði][rest] [ə'tendid] [ɔːl] ,

One	,	gesturing	,	spake	;	the	rest	attended	all	,
一	,	做手势	,	说	;	这	休息	参加	全部	,

其中一人一边比划着手势一边发言；其余的人都认真聆听。

“ [dɪ'kler] , [jiː; ji]['sɜːkld] [ʃeɪdz] , [jʊr; jər][hoʊm][ɑːn] [ɜːrθ] !

“	Declare	,	ye	circled	shades	,	your	home	on	earth	!
”	宣布	,	是的	圈起来	色调	,	你的	家	在	地球	!

“你们这些被环绕的影子啊，宣告你们在地球上的家园吧！”

[dɪ'kler] [ðə; ði] [neɪmz] [jʊr; jər]['kɪndrəd] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] !

Declare	the	names	your	kindred	used	to	call	!
宣布	这	姓名	你的	亲属	用过的	到	称呼	!

说出你的亲人过去称呼他们的名字！

” [aɪ][kraɪd] , [mʌtʃ] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrθləs] [mɜːrθ] .

”	I	cried	,	much	marvelling	at	their	mirthless	mirth	.
”	我	哭	,	很多	惊叹	在	他们的	无趣	欢笑	.

“我哭了，对他们毫无笑意的笑声感到非常惊讶。”

[ə; eɪ]['wʊmən] ['weivəd] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [hæf] [lɪt]

A	woman	wavered	to	the	space	half	lit
一个	女士	犹豫不决	到	这	空间	一半	点燃

一个女人摇摇晃晃地走向那半明半暗的空间。

[baɪ] [ðæt] [lɔːst][skaɪ] : “ [ɪn] ['flɔrəns] [hæd; həd][wiː; wi][bɜːrθ] ;

By	that	lost	sky	:	“	In	Florence	had	we	birth	;
经过	那	丢失的	天空	:	“	在	佛罗伦萨	有	我们	出生	;

在那片失落的天空下：“我们诞生于佛罗伦萨；

[ðæt] ['kʌmpəni] [ðaʊ] [siːst] , [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][sɪt]
That company thou seest , who chose to sit
那 公司 你 西斯特 , WHO 选择 到 坐

你所看到的那家公司，选择坐在

[ten] ['sʌni] [deɪz] , [ə; eɪ] ['faʊntənz] [flaɪt] [bɪ'saɪd] ,
Ten sunny days , a fountain's flight beside ,
十 阳光明媚 天 , 一个 喷泉 航班 旁 ,

十个晴天，旁边是喷泉的飞舞，

['skætərɪŋ] [ðə; ði][roʊz] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wɪt] ,
Scattering the rose , and weaving tales of wit ,
散射 这 玫瑰 , 和 编织 故事 的 有 ,

撒下玫瑰，编织机智的故事，

[wʌt] [taɪm][baɪ]['ɑːnəu] ['meni] ['kəːsiŋ] [daɪd] .
What time by Arno many cursing died .
什么 时间 经过 阿诺 许多 咒骂 死亡 .

阿诺诅咒了很多人，他们死了。

[jes] , [fiˌæm'ɛtə] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] ,
Yes , Fiammetta am I . Thou little flame ,
是的 , 菲亚梅塔 是 我 . 你 小的 火焰 ,

是的，我就是菲亚梅塔。你这小小的火焰，

([ðʌs] [ðə; ði] [greɪv] ['eɪndʒl] , [tuː; tə] [ðɪs] [geɪt] [maɪ] [gaɪd] ,)
(Thus the grave Angel , to this Gate my guide ,)
(因此 这 严重 天使 , 到 这 门 我的 指导 ,)

（于是，墓地天使，引领我来到这扇门前，）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [veɪn] ['flɪkərɪŋ] [hæst] [ðaʊ] [pruːvd] [ðaɪ] [neɪm] !
With what vain flickering hast thou proved thy name !
和 什么 徒劳 闪烁 哈斯特 你 已证实 你的 姓名 !

你用何等虚妄的光芒证明了你的名字!

[hæst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][noʊ] [tʃɪld] ['spɪrɪt] [ɔːt] [ʌv; əv] [tʃɪr] ;
Hast given to no chilled spirit aught of cheer ;
哈斯特 给定 到 不 冷藏 精神 零 的 欢呼 ;

没有给任何沮丧的心灵带来一丝慰藉;

[ʃælt] [naʊ] [biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
Shalt now be fed and kept alight with shame ,
应 现在 是 美联储 和 保留 点燃 和 耻辱 ,

现在，他将被羞耻感吞噬，并被羞耻感点燃。

[ænd; ənd] ['flɪkər] [ˌevər'mɔːr] .
And flicker evermore .
和 闪烁 越来越 .

并且闪烁得越来越厉害。

" [ðen] [dɪd] [ə'pɪr]
" Then did appear
" 然后 做过 出现

然后就出现了

[hɜːr; hər][set] [smaɪlz] ['aɪrəni] , [ænd; ənd][aɪ] [di'səːnd]
Her set smile's irony , and I discerned
她 放 笑容 讽刺 , 和 我 辨别

她那僵硬的笑容里带着讽刺，我察觉到了。

[θruː] [ðoʊz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk]['læŋgwɪd] [aɪz] , [raɪt] [klɪr]
Through those her long dark languid eyes , right clear
通过 那些 她 长的 黑暗的 慵懒的 眼睛 , 正确的 清除

透过她那双修长、深邃、慵懒的眼睛，一切都清晰可见。

[haʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][soʊl] [fər'evər] [bəːnd] .
How far below her soul forever burned .
如何 远的 以下 她 灵魂 永远 烧伤 .

她的灵魂在多么深邃的地下永远燃烧着。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [hʌŋ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [ʃred] ;
Her sleeves of scarlet hung in many a shred ;
她 袖子 的 猩红 悬挂 在 许多 一个 撕碎 ;

她猩红色的袖子破烂不堪，耷拉着。

[hɜːr; hər]['sɪlvər] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] [tɜːrnd] ,
Her silver chains were all to tarnish turned ,
她 银 链条 是 全部 到 玷污 转向 ,

她的银项链都褪色变黑了，

[ænd; ənd] [k'rɪspt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
And crisped were the laurels on her head .
和 酥脆 是 这 月桂树 在 她 头 .

她头上的桂冠已经烤得焦脆。

“ [ə'læs] ! [waɪ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][peɪn] , —
“ Alas ! why camest thou to this place of pain , —
“ 唉 ! 为什么 卡梅斯特 你 到 这 地方 的 疼痛 , —

“唉！你为何来到这痛苦之地，——”

[waɪ] , - , [lɔː'retə] , [waɪ] ?
Why , Pampinea , Lauretta , why ?
为什么 , - , 劳雷塔 , 为什么 ?

帕姆皮内亚，劳雷塔，为什么?

” [aɪ] [sed] ,
” I said ,
” 我 说 ,

我说，

“ [sɪns] ['meni] [soʊlz] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði][self] - [seɪm] [steɪn]
“ Since many souls that bore the self - same stain
“ 自从 许多 灵魂 那 钻孔 这 自己 - 相同的 弄脏

“因为许多灵魂都背负着同样的污点。”

[tred] [ðə; ði][læst] [ledʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [maʊnt] ,
Tread the last ledge of Purgatory mount ,
踏 这 最后的 壁架 的 炼狱 山 ,

踏上炼狱山的最后一道峭壁，

[ænd; ənd] [trʌst] , [meɪd] [pjʊr] , [swiːt] ['pærədaɪs][tuː; tə][geɪn] ,
And trust , made pure , sweet Paradise to gain ,
和 相信 , 制成 纯的 , 甜的 天堂 到 获得 ,

而信任，造就了纯粹、甜蜜的天堂，值得我们去赢得。

[wer] [sɪŋz] [ðə; ði][groʊv] , [wer] [floʊz] [ðə; ði]['tuːfoʊld] [faʊnt] .
Where sings the grove , where flows the twofold fount .
在哪里 唱歌 这 树林 , 在哪里 流量 这 双重 喷泉 .

树林在哪里歌唱，双泉在哪里流淌。

[ðoʊz] , ['eɪndʒəlz][eɪd][ɑːn] [fer] [griːn] ['rʌslɪŋ] [wɪŋz] ;
Those , angels aid on fair green rustling wings ;
那些 , 天使 援助 在 公平的 绿色的 沙沙声 翅膀 ;

那些天使，乘着翠绿沙沙作响的翅膀；

[waɪ] [ðen] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðʌs] [held] [tuː; tə] [hɑːrd] [əˈkaʊnt] ? ”
Why then are these thus held to hard account ? ”
为什么 然后 是 这些 因此 握住 到 难的 帐户 ? ”

那么，为什么这些都要受到如此严厉的追究呢?

“ [nɑːt] [sʌtʃ] , [oʊ] [ˈkwestʃənər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪn] [ðæt] [brɪŋz]
“ Not such , O questioner , was the sin that brings
“ 不是 这样的 , 哦 提问者 , 曾是 这 罪 那 带来

“提问者啊，并非如此，那才是带来罪恶的罪过。”

[ˌjuː ˈes] [ˈhɪðər] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [wiːk] [ə; eɪ] [pɑːrt]
Us hither ; but on earth so weak a part
我们 这里 ; 但 在 地球 所以 虚弱的 一个 部分

我们来到这里；但在地球上，我们只是如此微弱的一部分。

[wiː; wi] [tʃoʊz] , [ðæt] [naʊ] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ˈhevn(ə)li] [θɪŋz]
We chose , that now no part in heavenly things
我们 选择 , 那 现在 不 部分 在 天上 事物

我们选择不再参与天上的事。

[ɪz] [ˈgræntɪd] [ˌjuː ˈes] , [nɔːr] [jet] [wɪl] [ˈhɛlz] [diːp] [hɑːrt]
Is granted us , nor yet will Hell's deep heart
是 的确 我们 , 也不 然而 将要 地狱的 深的 心

我们已获准，但地狱深渊的心却仍将如此。

[rɪˈsiːv] [ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ˈbɔːrdərlænd]
Receive us , but in this dim borderland
收到 我们 , 但 在 这 暗淡 边疆

接纳我们，但在这昏暗的边境地带

[wiː; wi] [dwel] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːloʊ] [ɑːrt]
We dwell , and follow here our hollow art
我们 住 , 和 跟随 这里 我们的 空洞的 艺术

我们栖居于此，追随我们空洞的艺术。

[ʌv; əv] [ˈwiːvɪŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈsembləns] [geɪ] ,
Of weaving tales , and are in semblance gay ,
的 编织 故事 , 和 是 在 外表 同性恋 ,

擅长编织故事，而且表面上很同性恋，

[muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪt] [wiː; wi] [ˈnevər] [meɪ] [wɪðˈstænd] .
Moved by a might we never may withstand .
已搬 经过 一个 可能 我们 绝不 可能 经受 .

被一股我们或许永远无法抵挡的力量所震撼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [diˈlaits] [wiː; wi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ;
To our own dear delights we turned away ;
到 我们的 自己的 亲爱的 美味 我们 转向 离开 ;

我们背弃了自己珍爱的快乐;

[fərˈgɑːt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [fərˈgɑːt]
Forgot the city full of tears , forgot
忘了 这 城市 满的 的 眼泪 , 忘了

忘记了那座充满泪水的城市，忘记了

[ðə; ði] [təulɪŋ] [ˈbelz] , [əˈbændənd] [ˈiːvn(ə)n] [tuː; tə] [preɪ] ;
The tolling bells , abandoned even to pray ;
这 收费 铃铛 , 弃 甚至 到 祈祷 ;

钟声响起，甚至连祈祷都放弃了;

[bʌt; bət] ['kaʊtʃt] [ɪn][sʌm; səm][dɪ'lektəb(ə)l] [seɪf] [spɑ:t]

But	couched	in	some	delectable	safe	spot
但	卧倒	在	一些	美味的	安全的	点

但却安然无恙地藏身于某个令人愉悦的安全角落

[sɔ:] ['bri:zi] ['ɑ:lɪvz] ['waɪtn] [laɪk][ðə; ði] [si:] ,

Saw	breezy	olives	whiten	like	the	sea	,
锯	微风	橄榄	漂白	喜欢	这	海	,

看到微风吹拂，橄榄树像海水一样变白。

[ænd; ənd] ['bæbəld] , [fu:lz] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [nu:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,

And	babbled	,	fools	,	of	Love	,	and	knew	him	not	,
和	胡言乱语	,	傻瓜	,	的	爱	,	和	知道	他	不是	,

愚昧的人哪，你们谈论爱情，却不认识他。

[hu:] [els] [hæd; həd][set][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] [geɪt] [fri:] ,

Who	else	had	set	us	from	the	grim	Gate	free	,
WHO	别的	有	放	我们	从	这	严峻	门	自由的	,

还有谁曾将我们从那扇阴森的大门中解救出来?

['bi:ɪŋ] ['dʒaɪənt] - [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][men] .

Being	giant	-	strong	to	save	the	souls	of	men	.
存在	巨大的	-	强的	到	节省	这	灵魂	的	男人	.

拥有巨人般的力量，拯救人类的灵魂。

[bʌt; bət] [heɪt] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ['rɪtʃli] [mæskt] , [ænd; ənd][wi:; wi]

But	Hate	came	to	us	,	richly	masked	,	and	we
但	恨	来了	到	我们	,	丰富	戴面具	,	和	我们

但仇恨悄然降临，伪装得天衣无缝，而我们

[ɪ'sti:md] [hɪm; ɪm] [lʌv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ten]

Esteemed	him	Love	;	and	now	among	us	ten
尊敬的	他	爱	;	和	现在	之中	我们	十

敬重他，爱；如今他与我们同在，十人

[sɪts] ['veri] [heɪt] .

Sits	very	Hate	.
坐	非常	恨	.

非常讨厌。

[ðə; ði][laɪf][wi:; wi] [praɪzd] [ɪz]['aʊərz]

The	life	we	prized	is	ours
这	生活	我们	珍贵的	是	我们的

我们珍视的生命属于我们自己。

[fɔ:r; fər] [aɪ] !

For	aye	!
为了	是的	!

没错!

[jet] [nɑ:t][soʊ][fɑ:r] , [aɪ] [di:m] , [ðɪs] [den]

Yet	not	so	far	,	I	deem	,	this	den
然而	不是	所以	远的	,	我	认为	,	这	丹

然而，我认为，这处巢穴离我们并不遥远。

[frʌm; frəm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

From	sound	of	suffering	as	our	fields	of	flowers	.
从	声音	的	痛苦	作为	我们的	字段	的	花朵	.

从痛苦的声音中，我们仿佛看到了花田。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪrd] [smaɪl] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][goʊ] .

"	With	that	weird	smile	,	she	turned	as	if	to	go	.
"	和	那	诡异的	微笑	,	她	转向	作为	如果	到	去	.

她带着那诡异的笑容，转身要走。

[laʊd] [groʊn] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sʌlən] [fen]
Loud groaned the lurid City , the sullen fen
大声 呻吟 这 骇人的 城市 , 这 忧郁 分

阴森的城市发出响亮的呻吟，阴沉的沼泽

[ʌv; əv][stɪks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [griːf] [ðæt] [laɪz] [bɪ'loʊ] .
Of Styx , and all that grief that lies below .
的 冥河 , 和 全部 那 悲伤 那 谎言 以下 .

冥河，以及深埋于其下的所有悲伤。

“ [ˌfer'wel] , ” [aɪ] [said] , “ [fiˌæm'ɛtə] !
“ Farewell , ” I sighed , “ Fiammetta !
“ 告别 , ” 我 叹了口气 , “ 菲亚梅塔 !

“再见，”我叹了口气，“菲亚梅塔！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , “ [nɑːt][soʊ] !
” But she , “ Not so !
” 但 她 , “ 不是 所以 !

但她却说：“并非如此！”

[wʌt] [laɪf][ɪz] [ðaɪn] ?
What life is thine ?
什么 生活 是 你的 ?

你的人生是什么？

[pər'tʃæns] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
Perchance we meet again !
或许 我们 见面 再次 !

或许我们还会再见面！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

[mə'riːnə] [sɪŋz]
MARINA SINGS
码头 唱歌

玛丽娜唱歌

(['perikliːz] , [ækt][viː] . [siːn] [aɪ])
(Pericles , Act V . Scene i)
(伯里克利 , 行为 Ⅴ . 场景 我)

（《伯里克利》第五幕第一场）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [mə'riːnə] [sæŋ]
This is the song Marina sang
这 是 这 歌曲 码头 唱

这是玛丽娜唱的那首歌

[tuː; tə][fər'lɔːrn]['perikliːz] :
To forlorn Pericles :
到 绝望 伯里克利 :

致孤独的伯里克利：

['sɪlvər] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [ræŋ] .
Silver the young voice rang .
银 这 年轻的 嗓音 响铃 .

“银子，”年轻的声音响起。

[ðə; ði] [greɪ] [bɪrd] [bluː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
The gray beard blew about his knees ,
这 灰色的 胡须 吹 关于 他的 膝盖 ,

灰白的胡须被风吹拂到膝盖处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] , [laɪk][ə; eɪ][veɪl] ,

And	the	hair	of	his	bowed	head	,	like	a	veil	,
和	这	头发	的	他的	鞠躬	头	,	喜欢	一个	面纱	,

他低垂的头颅上的头发，像一层面纱，

[fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][blent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] :

Fell	over	his	cheeks	and	blent	with	it	:
费尔	超过	他的	脸颊	和	混合	和	它	:

泪水滑过他的脸颊，与它融为一体：

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['eniθɪŋ] .

He	knew	not	anything	.
他	知道	不是	任何事物	.

他一无所知。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tiriən] [foʊld]

Above	him	the	Tyrian	fold
多于	他	这	泰瑞安	折叠

他上方是泰尔褶皱。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['biləud] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

Of	the	curtain	billowed	,	fringed	with	gold	,
的	这	窗帘	波涛汹涌	,	流苏	和	金子	,

帷幔飘动，镶着金边，

[æz; əz] [maɪt] [bi'si:m] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

As	might	beseem	a	king	.
作为	可能	似乎	一个	国王	.

不愧为国王。

['sʌnset] [wʌz; wəz][roʊz][ɑ:n] ['evri] [seɪl]

Sunset	was	rose	on	every	sail
日落	曾是	玫瑰	在	每一个	帆

夕阳映照着每一艘帆船，宛如玫瑰色。

[ðæt] [dɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][fɑ:r] [si:] [flɪt] ,

That	did	along	the	far	sea	flit	,
那	做过	沿着	这	远的	海	掠过	,

那只鸟沿着远海飞翔，

[ænd; ənd][roʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['sidərn] [dek]

And	rose	on	the	cedarn	deck
和	玫瑰	在	这	雪松	甲板

玫瑰在雪松甲板上绽放

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [æt; ət] ['æŋkər] [swei] ;

Of	the	ship	that	at	anchor	swayed	;
的	这	船	那	在	锚	摇摆	;

停泊在锚地、摇晃的船只；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz]['goʊldən] - [lɪt] .

And	the	harbour	was	golden	-	lit	.
和	这	港口	曾是	金的	-	点燃	.

港口被金色的灯光笼罩着。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [nek]

He	lifted	not	his	neck
他	抬起	不是	他的	脖子

他没有抬起头。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] .

At	the	coming	of	the	maid	.
在	这	未来	的	这	女佣	.

女仆到来时。

[ʃi:; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
She swept him with her eyes ,
她 扫荡 他 和 她 眼睛 ,

她用目光扫过他，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['tendər] [wɪŋ]
As though some tender wing
作为 尽管 一些 投标 翼

仿佛某个温柔的翅膀

[dʒʌst] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bli:tʃɪŋ] [rek]
Just touched a bleaching wreck
只是 感动 一个 漂 破坏

刚刚摸到了一艘正在漂白的沉船

[ɪn] ['ʃi:tɪd] [sænd] [ðæt] [laɪz] ;
In sheeted sand that lies ;
在 床单 沙 那 谎言 ;

在铺成层状的沙子中；

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .
Then she began to sing .
然后 她 开始 到 唱歌 .

然后她开始唱歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [sɔ:ŋ]
THE SONG
这 歌曲

这首歌

[hʌʃ] , [ɑ:] [hʌʃ] !
Hush , ah hush !
嘘 , 啊 嘘 !

嘘，嘘！

[ðə; ði] [si:] [ɪz][kaɪnd] !
the sea is kind !
这 海 是 种类 !

大海是仁慈的！

['lʌləbaɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;
Lullaby is in the wind ;
催眠曲 是 在 这 风 ;

摇篮曲在风中飘荡；

[gri:f] [ðə; ði] [beɪb] [fə'gets] [tu:; tə] [wi:p] ,
Grief the babe forgets to weep ,
悲伤 这 宝贝 忘记了 到 哭泣 ,

悲伤让婴儿忘记了哭泣，

[læpt] [ænd; ənd] [speld] [ænd; ənd][leɪd][tu:; tə] [sli:p] :
Lapped and spelled and laid to sleep :
圈速 和 拼写 和 铺设 到 睡觉 :

拍打、拼写并安顿入睡：

[hɪz; ɪz][lɪp][ɪz] [wet][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] ;
His lip is wet with the milk of the spray ;
他的 唇 是 湿的 和 这 牛奶 的 这 喷 ;

他的嘴唇沾满了喷雾的乳状物；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] .
He **shall** **not** **wake** **till** **another** **day** **.**
他 将 不是 唤醒 直到 其他 天 .

他将一去不复返。

[ɑː] [hʌʃ] !
Ah **hush** **!**
啊 嘘 !

嘘!

[ðə; ði] [siː] [ɪz][kaɪnd] !
the **sea** **is** **kind** **!**
这 海 是 种类 !

大海是仁慈的!

[huː] [kæn; kən] [tel] , [ɑː] [huː] [kæn; kən] [tel] ,
Who **can** **tell** **,** **ah** **who** **can** **tell** **,**
WHO 能 告诉 , 啊 WHO 能 告诉 ,

谁能说得清，啊，谁能说得清呢?

[ðə; ði] ['kreɪdlɪŋ] ['nɝːsɪz] - [spel] ?
The **cradling** **nurse's** **croonèd** **spell** **?**
这 摇篮 护士的 - 拼写 ?

是护士轻声细语的催眠曲吗?

[waɪl] [ðə; ði] ['slʌmbər] - [web][ʃiː; ʃi] [wiːvz]
While **the** **slumber** **-** **web** **she** **weaves**
尽管 这 睡眠 - 网站 她 编织

当她编织的睡眠之网

['nevər] ['nɜːrslɪŋ] [stəːz][ɔːr] [griːvz] :
Never **nursling** **stirs** **or** **grieves** **:**
绝不 哺乳 搅拌 或者 悲伤 :

婴儿从不哭闹或哀悼:

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [aɪ] - [biːmz]
The **tears** **that** **drowned** **his** **sweet** **eye** **-** **beams**
这 眼泪 那 溺水 他的 甜的 眼睛 - 光束

泪水淹没了他明亮的双眸

[ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɪsts][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [driːmz] .
Are **turned** **to** **mists** **of** **rainbow** **dreams** **.**
是 转向 到 薄雾 的 彩虹 梦境 .

化作彩虹般梦幻的薄雾。

[ɑː] [hʌʃ] !
Ah **hush** **!**
啊 嘘 !

嘘!

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmz] [juː 'es] [wel] !
she **charms** **us** **well** **!**
她 魅力 我们 出色地 !

她很会讨人喜欢!

“ [ɔːl] [ðaɪ] [hɜːrts][aɪ][bɑːm][ænd; ənd][baɪnd] ;
“ **All** **thy** **hurts** **I** **balm** **and** **bind** **;**
“ 全部 你的 疼痛 我 香脂 和 绑定 ;

“我抚慰并治愈你所有的伤痛;

[ɔːl] [ðaɪ] ['hɑːrts] [lʌvz] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] !
All **thy** **heart's** **loves** **thou** **shalt** **find** **!**
全部 你的 心脏的 爱 你 应 寻找 !

你心中所有的爱都将找到!

" [jeɪ] , [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['mə:məz] , [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] :
" **Yea , this she murmurs , best of all :**
" 是的 , 这 她 低语 , 最好的 的 全部 :

"是啊,"她低声说道,"这才是最好的:"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:s] [ðæt] [dɪd] [bɪ'fɔ:l] !
" **It was not loss that did befall !**
" 它 曾是 不是 损失 那 做过 降临 !

"遭遇的不是损失!"

[ɔ:l] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [ɑ:r; ər] [pʊt] [ə'weɪ] ;
All thy joys are put away ;
全部 你的 喜悦 是 放 离开 ;

你所有的快乐都已消失;

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðaɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] !
They shall be thine another day !
他们 将 是 你的 其他 天 !

他们终有一天会属于你的!

" [ɑ:] [hʌʃ] !
" **Ah hush !**
" 啊 嘘 !

"啊,嘘!"

[ðə; ði] [si:] [ɪz] [kaɪnd] !
the sea is kind !
这 海 是 种类 !

大海是仁慈的!

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] ; [ʃi:; ʃi] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪər] ;
She sang ; she trembled like a lyre ;
她 唱 ; 她 颤抖 喜欢 一个 竖琴 ;

她歌唱;她颤抖得像竖琴;

[hɜ:r; hər] [pjʊr] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] ['æʒər] ['faɪər] ;
Her pure eyes burned with azure fire ;
她 纯的 眼睛 烧伤 和 蔚蓝 火 ;

她纯洁的双眸燃烧着蔚蓝的火焰;

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['lu:snt] [braʊ] [ðə; ði] [her]
About her lucent brow the hair
关于 她 明亮的 眉头 这 头发

她明亮的眉毛周围是头发

[pleɪd] [laɪk] [laɪt] [fleɪmz] [dɪ'vaɪn] [wʌnz] [wer] :
Played like light flames divine ones wear :
玩 喜欢 光 火焰 神圣的 一个 穿 :

如同神圣之人佩戴的轻盈火焰:

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] .
The maid was very fair .
这 女佣 曾是 非常 公平的 .

女佣的肤色非常白皙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [hi:d] , —
But when she saw he gave no heed , —
但 什么时候 她 锯 他 给予 不 注意 , —

但当她见他置之不理时,——

[kloʊz] - ['mæntld] [ʌp] [ɪn] ['eɪnʃənt] [peɪn]
Close - mantled up in ancient pain
关闭 - 披风 向上 在 古老的 疼痛

深陷于古老的痛苦之中

[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [sæd] - [wuːnd] [wiːd] ,
As in some sad - wound weed ,
作为 在 一些 伤心 - 伤口 杂草 ,

就像某些受伤的野草一样，

[dʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
Dumb as a shape of stone ,
哑的 作为 一个 形状 的 石头 ,

愚钝如石，

['biːɪŋ] ['jɪrz] [pæst] [ɔːl] [moʊn] , —
Being years past all moan , —
存在 年 过去的 全部 呻吟 , —

多年过去，所有抱怨都已成过往——

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [noʊ] ['ʌðər] [streɪn] ,
She tried no other strain ,
她 尝试 不 其他 拉紧 ,

她没有尝试其他品种，

[bʌt; bət] ['sɔːftli] [speɪk] : " [moʊst] ['rɔɪəl] [sɜːr] !
But softly spake : " Most royal sir !
但 轻轻 说 : " 最多 皇家 先生 !

但他轻声说道："最尊贵的先生！"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" He raised his head and looked at her .
" 他 提高 他的 头 和 看起来 在 她 .

他抬起头看着她。

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] , [hæf] [ded] ,
So might a castaway , half dead ,
所以 可能 一个 荒岛求生者 , 一半 死的 ,

一个奄奄一息的落难者也可能如此。

[lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [hed] ,
Lift up his haggard head ,
举起 向上 他的 枯槁 头 ,

他抬起憔悴的头颅，

[weɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [swɜːrl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [reɪn] ,
Waked by the swirl of sudden rain ,
醒来 经过 这 漩涡 的 突然 雨 ,

被突如其来的暴雨惊醒，

[ə; eɪ] [kuːl] , [ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər] [greɪs] ,
A cool , unhoped - for grace ,
一个 凉爽的 , 未曾预料到的 - 为了 优雅 ,

一种清凉的、意想不到的恩典，

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɪrlɪs] [feɪs] :
Against his tearless face :
反对 他的 无泪 脸 :

对着他那张毫无泪痕的脸：

[ænd; ənd] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] - - [maɪnd] ,
And see , with happy - crazèd mind ,
和 看 , 和 快乐的 - - 头脑 ,

瞧，带着一种欣喜若狂的心情，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ræft][ə; eɪ] [braɪt] [wʌn][stænd] , —

Upon	his	raft	a	Bright	One	stand	,	—
之上	他的	筏	一个	明亮的	一	站立	,	—

他的木筏上站着一位光明者，——

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] , [hɜːr; hər] [greɪv] [lɔːŋ] [left][bɪ'haɪnd]

His	love	of	youth	,	her	grave	long	left	behind
他的	爱	的	青年	,	她	严重	长的	左边	在后面

他对青春的爱，以及她长久以来留下的坟墓。

[ɪn][sʌm; səm] [swiːt] - ['wɔːtərd] [lænd] .

In	some	sweet	-	watered	land	.
在	一些	甜的	-	浇水	土地	.

在某个水源充足的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['daɪmənd]

THE	KING'S	DIAMOND
这	国王的	钻石

国王的钻石

[ðɪs] ['daɪmənd][hiː; hi] [griːts] [jʊr; jər][waɪf][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

This	diamond	he	greets	your	wife	withal
这	钻石	他	问候	你的	妻子	此外

他用这颗钻石向你的妻子致意

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][moʊst][kaɪnd]['hoʊstəs] .

By	the	name	of	most	kind	hostess	.
经过	这	姓名	的	最多	种类	女主人	.

以最善良的女主人的名义。

[mək'beθ] , [ækt][iː] .

Macbeth	,	Act	II	.
麦克白	,	行为	二	.

麦克白，第二幕。

[ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Sc	.	i	.
Sc	.	我	.

Sc. i.

['dʌŋkən] [ðə; ði] [kɪŋ] , — ['hev(ə)n] [rest][hɪz; ɪz] [bɪr] ! —

Duncan	the	King	,	—	Heaven	rest	his	bier	!	—
邓肯	这	国王	,	—	天堂	休息	他的	柩	!	—

邓肯国王——愿他的灵柩安息！——

[hæd; həd][ə; eɪ]['daɪmənd] ['aɪsi] - [klɪr] ;

Had	a	diamond	icy	-	clear	;
有	一个	钻石	冰冷的	-	清除	;

拥有一颗晶莹剔透的钻石；

[klɪr] [æz; əz][aɪs][ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz] [fleɪm] , —

Clear	as	ice	and	fierce	as	flame	,	—
清除	作为	冰	和	凶猛的	作为	火焰	,	—

清澈如冰，炽热如火——

[aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] .

I	wot	not	whence	he	had	the	same	.
我	什么	不是	何处	他	有	这	相同的	.

我不知道他从哪里得到同样的。

[ɪts] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][lænd] .

Its	fellow	was	not	in	the	land	.
它是	同伴	曾是	不是	在	这	土地	.

它的同伴不在这个国家。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [kiːn] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː]

It	shot	keen	shafts	of	every	hue
它	射击	敏锐的	轴	的	每一个	色调

它射出各种颜色的锐利光束

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz] ['tremblɪŋ] [hænd]

On	the	old	king's	trembling	hand
在	这	老的	国王的	发抖	手

在老国王颤抖的手上

[wer] [ðə; ði][veɪnz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [bluː] .

Where	the	veins	were	large	and	blue	.
在哪里	这	静脉	是	大的	和	蓝色的	.

血管又粗又蓝。

[ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][praɪs][wʌz; wəz][ðæt] [ɪn'diːd] ,

A	jewel	of	price	was	that	indeed	,
一个	宝石	的	价格	曾是	那	的确	,

那真是一件价值连城的珍宝。

[fɪt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [laɪf] ;

Fit	to	buy	a	prince's	life	;
合身	到	买	一个	王子的	生活	;

足以换取王子的性命;

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][waɪf]

A	royal	gift	for	the	lady	wife
一个	皇家	礼物	为了	这	女士	妻子

送给王太太的皇家礼物

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [boʊld][ænd; ənd] [truː]

Of	a	kinsman	bold	and	true
的	一个	亲属	大胆的	和	真的

一位勇敢而真诚的亲人

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [niːd] .

Who	had	served	the	king	at	need	.
WHO	有	服务	这	国王	在	需要	.

谁曾在国王危难之际服侍过他?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [mək'beθ]

Who	was	he	,	but	the	Red	Macbeth
WHO	曾是	他	,	但	这	红色的	麦克白

他是谁? 他就是红发麦克白。

[ðæt] [rɔːt] [ðə; ði] [fɔːls] - [deθ] ,

That	wrought	the	false	Macdonwald's	death	,
那	锻	这	错误的	-	死亡	,

那导致了假麦克唐纳的死亡。

[ænd; ənd] [dreɪv] [ðə; ði] [siː] - [wʊlf][ɪn] [dɪs'meɪ] ,

And	drave	the	sea	-	wolf	in	dismay	,
和	德雷夫	这	海	-	狼	在	沮丧	,

令海狼惊恐万分。

[sweɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɒroʊweɪ] ?

Sweyn	the	king	of	Norroway	?
斯韦恩	这	国王	的	诺罗威	?

挪威国王斯韦恩?

['biːɪŋ] [gest] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [θeɪn] ,
Being guest to that great thane ,
存在 客人 到 那 伟大的 领主 ,

成为那位伟大领主的客人，

[er] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːn] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ,
Ere his limbs on couch had lain ,
埃雷 他的 四肢 在 长椅 有 莱恩 ,

他的四肢尚未完全躺在卧榻上，

['dʌŋkən] [sent] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [fleɪm]
Duncan sent that frozen flame
邓肯 发送 那 冷冻 火焰

邓肯送来了那团冰冻的火焰

[tuː; tə] ['leɪdi] - , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [deɪm] .
To Lady Gruach , the gracious dame .
到 女士 - , 这 亲切 贵妇人 .

致优雅的格鲁阿赫夫人。

([klɪr] [æz; əz] [aɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [feɪm] ,
(Clear as ice was the lady's fame ,
(清除 作为 冰 曾是 这 女士的 名声 ,

这位女士的名声清晰如冰。

[ə; eɪ] ['flɔːləs] ['dʒuːəl] [ɪn'diːd] !)
A flawless jewel indeed !)
一个 完美无瑕 宝石 的确 !)

真是一颗完美无瑕的宝石!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['dʌŋkən] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] - [sliːps] ,
Duncan the king at Colmkill sleeps ,
邓肯 这 国王 在 - 睡觉 ,

邓肯国王在科尔姆基尔沉睡。

[soʊ] [saʊnd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tɜːrn] [ɔːr] [moʊn] ;
So sound he will not turn or moan ;
所以 声音 他 将要 不是 转动 或者 呻吟 ;

所以他不会转身或呻吟;

[hɪz; ɪz] ['slʌmbər] - [drɑːft] [wʌz; wəz] [diːp] , [aɪ] [wiːn] ,
His slumber - draught was deep , I ween ,
他的 睡眠 - 草稿 曾是 深的 , 我 温 ,

我猜想，他睡得很沉。

['bɪtər] - [spaɪst] [wɪð; wɪθ] ['dægəz] [kiːn] .
Bitter - spiced with daggers keen .
苦的 - 加香料 和 匕首 敏锐的 .

苦涩辛辣，锋利如匕首。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [red] [mək'beθ] [ðæt] [kiːps]
It is the Red Macbeth that keeps
它 是 这 红色的 麦克白 那 保持

正是《红色麦克白》保留了下来

[stɜːrn] [steɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] ,
Stern state upon the throne ,
斯特恩 状态 之上 这 王座 ,

严厉的统治者，

[wɪð; wɪθ] - , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [kwiːn] .
With Gruach , his kind queen .
和 - , 他的 种类 女王 .

与他善良的女王格鲁阿赫在一起。

(“ [moʊst][kaɪnd] , ” [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['dʌŋkən] [sed] ,
(“ Most kind , ” the old King Duncan said ,
(“ 最多 种类 , ” 这 老的 国王 邓肯 说 ,

“真是仁慈,”老国王邓肯说道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst][bed] .)
Before he lay in his last bed .)
前 他 躺 在 他的 最后的 床 .)

在他躺在最后一张床上之前。)

[ðə; ði] ['leɪdi] - [werz] [ðə; ði] [kraʊn] ,
The Lady Gruach wears the crown ,
这 女士 - 穿着 这 王冠 ,

格鲁阿赫夫人戴着王冠,

[ʃiː; ʃi] [werz] [ðə; ði] ['glistərɪŋ] ['goʊldən] [gaʊn] ,
She wears the glistering golden gown ,
她 穿着 这 闪闪发光 金的 袍 ,

她身穿闪闪发光的金色礼服,

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][wɔːrn][ðə; ði] [rɪŋ]
But yet she has not worn the ring
但 然而 她 有 不是 磨损 这 戒指

但她却一直没有戴那枚戒指。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
That was the guerdon of the king .
那 曾是 这 格尔登 的 这 国王 .

那是国王的贡品。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði] ['daɪmənd] [laɪz] ,
In the dark the diamond lies ,
在 这 黑暗的 这 钻石 谎言 ,

钻石静静地躺在黑暗中。

[siːn] [ʌv; əv][noʊ] [-] [aɪz] .
Seen of no vassal's eyes .
已见 的 不 附庸的 眼睛 .

任何封臣都未曾察觉。

[nɔːr] ['eni] [-] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel]
Nor any vassal's tongue can tell
也不 任何 附庸的 舌头 能 告诉

任何封臣的语言都无法诉说

[haʊ] , — [wen] [ðə; ði] ['spaɪɪŋ] [deɪ] [ɪz][sped]
How , — when the spying Day is sped
如何 , — 什么时候 这 间谍活动 天 是 加速

如何——当间谍活动日加速进行时

[ænd; ənd] [sliːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪf] [ded] ;
And sleeps with the safe dead ;
和 睡觉 和 这 安全的 死的 ;

与安全的亡灵同眠;

[wen] - ['luːsənz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her]
When Gruach loosens her long hair
什么时候 - 松动 她 长的 头发

当格鲁阿赫解开她的长发时

['mɪdnaɪt] - [blæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ber] ,
Midnight - black on her shoulders bare ,
午夜 - 黑色的 在 她 肩膀 裸 ,

她裸露的双肩涂着午夜般的黑色，

[ænd; ənd] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
And sinks to the comfort of despair ;
和 水槽 到 这 舒适 的 绝望 ;

然后沉沦于绝望的慰藉之中；

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - ['aʊər] , [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [swel]
At the witches ' hour , when the shadows swell
在 这 女巫 - 小时 , 什么时候 这 阴影 膨胀

在女巫降临之时，当阴影涌动之时

[æz; əz][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['kresɪt] [fler] ,
As the swinging cressets flare ,
作为 这 摇摆 青柠 耀斑 ,

随着摇摆的火炬燃烧起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [swɔːt] ['krikits] [hɑːrp][ænd; ənd][hɑːrp]
And the small swart crickets harp and harp
和 这 小的 斯沃特 蟋蟀 竖琴 和 竖琴

而那些黑色的小蟋蟀则不停地鸣叫着。

[ɑːn][ðə; ði] [tuːn] [rɪ'membər] , ['tɔːtʃəriŋ] - [ʃɑːrp] ,
On the tune remembered , torturing - sharp ,
在 这 调 记得 , 酷刑 - 锋利的 ,

伴随着那首令人难忘的曲调，尖锐刺耳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['aʊlət] [weɪk] , —
And the sobbing owlets wake , —
和 这 啜泣 猫头鹰幼崽 唤醒 , —

呜咽的小猫头鹰们醒了过来——

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
The diamond in the dark
这 钻石 在 这 黑暗的

黑暗中的钻石

[drɔːz] , [drɔːz] [hɜːr; hər] , [laɪk][ðə; ði][spɑːrk]
Draws , draws her , like the spark
平局 , 平局 她 , 喜欢 这 火花

吸引着她，就像火花一样。

[ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [sneɪk] .
In the head of a deadly snake .
在 这 头 的 一个 致命 蛇 .

在一条毒蛇的头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][sɪt] , [ænd; ənd] ['dʌlli] [ster]
Then will she sit , and dully stare
然后 将要 她 坐 , 和 沉闷地 盯

然后她会坐着，茫然地盯着前方。

[ɑːn][ðə; ði][koʊld] ['daɪməndz] ['sɜːrpənt] - [gler] ;
On the cold diamond's serpent - glare ;
在 这 寒冷的 钻石的 蛇 - 强光 ;

冰冷的钻石闪烁着蛇一般的光芒；

[hɜːr; hər][lɪp][ɪz]['fɔːlən] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][stɜːr] ,

Her	lip	is	fallen	,	she	does	not	stir	,
她	唇	是	倒下	,	她	做	不是	搅拌	,

她嘴唇下垂，一动不动。

[hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒem] ;

Her	life	is	sucked	into	the	gem	;
她	生活	是	真烂	进入	这	宝石	;

她的生命被吸入了宝石之中;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [mə'laɪn]

It	is	as	though	the	Powers	malign
它	是	作为	尽管	这	权力	诽谤

仿佛那些邪恶的势力.....

[hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði][maɪn]

Had	made	with	mystery	in	the	mine
有	制成	和	神秘	在	这	矿

在矿井中神秘地建造

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] :

A	thing	to	be	like	the	soul	of	her	:
一个	事物	到	是	喜欢	这	灵魂	的	她	:

有什么东西能像她的灵魂一样:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][ðem; ðəm] !

It	was	a	jest	to	them	!
它	曾是	一个	笑话	到	他们	!

对他们来说，这只是个玩笑!

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌp'gæðə] [ðeɪ]

All	the	light	upgathered	they
全部	这	光	聚集	他们

所有的光芒都聚集在一起

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [deɪ] ,

That	might	have	been	a	sunshine	day	,
那	可能	有	到过	一个	阳光	天	,

那天可能是个阳光明媚的日子。

['brɔːdkæst] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [buːn] ,

Broadcast	blessing	and	heavenly	boon	,
播送	祝福	和	天上	恩惠	,

播撒祝福和天赐恩惠，

[piːs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [nuːn] ;

Peace	of	even	and	power	of	noon	;
和平	的	甚至	和	力量	的	中午	;

夜晚的平静与正午的力量;

[siːzd] [ðə; ði] ['reɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] [ˌʌn'noʊn] ,

Seized	the	rays	with	a	spell	unknown	,
查获	这	射线	和	一个	拼写	未知	,

用一种未知的咒语抓住了光线，

[fɔːrst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv]['faɪər]

Forced	them	into	a	core	of	fire
强制	他们	进入	一个	核	的	火

迫使他们进入火场核心

[laɪk] [ðə; ði] [gliːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [dɪ'zaɪər] ,

Like	the	glede	of	a	covetous	desire	,
喜欢	这	鸢	的	一个	贪婪的	欲望	,

如同贪婪欲望的滑行，

[ʃʌt] [ðem; ðəm][fæst][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn] .

Shut	**them**	**fast**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**stone**	**.**
关闭	他们	快速地	在	这	心	的	一个	石头	.

将它们牢牢锁在石头深处。

[ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] ,

And	**hard**	**,**	**and**	**harder**	**than**	**the**	**sword**	**,**
和	难的	,	和	更难	比	这	剑	,

而且很硬，比剑还要硬。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ['faɪəri] - [kɔːrd] ;

They	**made**	**the**	**crystal**	**,**	**fiery**	**-**	**cored**	**;**
他们	制成	这	水晶	,	火热	-	核心	;

他们制造了这颗核心炽热的水晶；

[ɑːn] [stiːl] [ðæt] [ɔːft][hæd; həd] [stiːl] [wɪð'stʊd]

On	**steel**	**that**	**oft**	**had**	**steel**	**withstood**
在	钢	那	经常	有	钢	经受住了考验

钢铁经常承受着钢铁的考验

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

Might	**it**	**grave**	**the**	**word**	**it**	**would**	**.**
可能	它	严重	这	单词	它	会	.

或许它会成为一个沉重的词语。

[ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [beɪl] ,

A	**gem**	**of**	**beauty**	**and**	**of**	**bale**	**,**
一个	宝石	的	美丽	和	的	包	,

一颗美丽而宁静的宝石，

[ə; eɪ] ['prɪzənd] [fɔːrs] [ɪn] ['nærəʊ] [peɪl] ,

A	**prisoned**	**force**	**in**	**narrow**	**pale**	**,**
一个	被监禁	力量	在	狭窄的	苍白	,

被囚禁在狭窄栅栏中的一支军队

['iːv(ə)l] - ['pɜːrfɪkt] , [pjʊr] [ʌv; əv] [gʊd] !

Evil	**-**	**perfect**	**,**	**pure**	**of**	**good**	**!**
邪恶的	-	完美的	,	纯的	的	好的	!

邪恶至极，纯粹善良！

— [soʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][sɪt] , [tɪl] ['neɪkɪd][mɔːrn]

—	**So**	**will**	**she**	**sit**	**,**	**till**	**naked**	**Morn**
—	所以	将要	她	坐	,	直到	裸	早晨

她就这样赤身裸体地坐着，直到黎明。

[pɪrz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['vɪzɪdʒ] [waɪt]

Peers	**at**	**the**	**world**	**with**	**visage**	**white**
同龄人	在	这	世界	和	面容	白色的

用白皙的脸庞凝视着这个世界

[laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpər] [raʊzd] [ɪn] [fraɪt] ,

Like	**a**	**sleeper**	**roused**	**in**	**fright**	**,**
喜欢	一个	轨枕	唤醒	在	惊吓	,

就像被惊醒的睡梦者一样，

[ə'gæst] [ænd; ənd][moʊst][fər'lɔːrn] .

Aghast	**and**	**most**	**forlorn**	**.**
惊愕	和	最多	绝望	.

惊恐万分，无比悲痛。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ?

What	**of**	**the**	**end**	**?**
什么	的	这	结尾	?

结局会怎样?

[sɪns] [end][mʌst; məst][biː; bi] .
since **end** **must** **be** **.**
自从 结尾 必须 是 .

因为结局必然如此。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [skɪld] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ,
She **knows** **a** **skilled** **artificer** **,**
她 知道 一个 熟练 工匠 ,

她认识一位技艺精湛的工匠，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][set][ɪn][ə; eɪ] ['dægərz] [hæft]
And **he** **shall** **set** **in** **a** **dagger's** **haft**
和 他 将 放 在 一个 匕首的 半柄

他要将匕首的柄安上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
The **thing** **that** **is** **like** **the** **soul** **of** **her** **.**
这 事物 那 是 喜欢 这 灵魂 的 她 .

那东西就像她的灵魂。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌðer'ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [læft] ,
When **first** **she** **thought** **thereon** **,** **she** **laughed** **,**
什么时候 第一的 她 想法 其上 , 她 笑了 ,

她第一次想到这件事时，笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['fɪrfəli] .
And **then** **she** **shuddered** **fearfully** **.**
和 然后 她 颤抖 恐惧地 .

然后她恐惧地颤抖了一下。

[ɑː] , [wʌt] [ɪf] ['hev(ə)n] [noʊ] [end] [wɪl] [grænt] ,
Ah **,** **what** **if** **Heaven** **no** **end** **will** **grant** **,**
啊 , 什么 如果 天堂 不 结尾 将要 授予 ,

啊，如果天堂永无止境呢?

[rɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['eni] [hiːts] [ʌv; əv] [ræθ] ,
Resolved **in** **any** **heats** **of** **wrath** **,**
已解决 在 任何 加热 的 愤怒 ,

即使在盛怒之下，也毫不犹豫地做出决定。

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['sɪmb(ə)l] [hæθ]
To **that** **which** **for** **its** **symbol** **hath**
到 那 哪个 为了 它是 象征 有

以它为象征的

[ðə; ði] [ˌʌnˌsʌb'duːəbəl] ['ædəmənt] ?
The **unsubduable** **adamant** **?**
这 无法征服 坚定不移 ?

顽固不化的顽固分子?

[ɑː] , [wʌt] [ɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['dʒuːəl]
Ah **,** **what** **if** **like** **a** **falling** **jewel**
啊 , 什么 如果 喜欢 一个 坠落 宝石

啊，如果像一颗坠落的宝石呢?

[ðə; ði] [soʊl] [huːz] [laɪt] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] - ['kruːəl] ,
The **soul** **whose** **light** **was** **mocking** **-** **cruel** **,**
这 灵魂 谁 光 曾是 嘲讽 - 残忍的 ,

那灵魂的光芒充满嘲讽和残酷，

[θruː] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [lɔːs] [ˌʌn'plʌmɪtɪd]
Through gulfs of loss unplummeted
通过 海湾 的 损失 未坠落

穿越损失的深渊，却未曾跌倒

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [fɔːl] , [fə,revə'mɔː] ,
Should fall , and fall , forevermore ,
应该 落下 , 和 落下 , 永远 ,

应该坠落，永远坠落，

['faɪər] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [æt; ət] [ɪts] [kɔːr] ?
Fire of torment at its core ?
火 的 折磨 在 它是 核 ?

其核心是折磨之火?

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ledn] [dred] !
Oh , horrible and leaden dread !
哦 , 可怕 和 铅灰色 恐惧 !

哦，可怕的、沉重的恐惧!

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [blɑːt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] !
The grace of God blot out our sins !
这 优雅 的 上帝 印迹 出去 我们的 罪孽 !

愿神的恩典洗净我们的罪孽!

— [ðə; ði] ['wɪmɪn] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,
— The women knock at the chamber door ,
— 这 女性 敲 在 这 房间 门 ,

女人们敲着房门，

[ðə; ði] [kwiːn] ['stɑːrts] [ʌp] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] .
The queen starts up , the day begins .
这 女王 开始 向上 , 这 天 开始 .

女王启动，新的一天开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

“ [æz; əz] [ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz]
“ AS THE CROW FLIES
“ 作为 这 乌鸦 苍蝇

“直线距离”

” [ˌbʌkə'nɪr] [wɪð; wɪθ] ['blækɪst] [seɪlz] ,
” Buccaneer with blackest sails ,
” 海盗 和 最黑的 帆 ,

“披着最黑帆的海盗”,

['stɪrɪŋ] [hoʊm] [baɪ] ['kʌmpəs] [truː] ,
Steering home by compass true ,
转向 家 经过 罗盘 真的 ,

凭借指南针的正确方向，顺利回家。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [west] [peɪlz]
Now that all the rich West pales
现在 那 全部 这 富有的 西方 苍白

如今，所有富裕的西方都黯然失色了。

[frʌm; frəm] [ɪts] ['ɪŋgət] - [hjuː] !
From its ingot - hue !
从 它是 锭 - 色调 !

从它金锭般的色泽来看!

[wʊd] [ðæt] ['kʌmpəs] [ɪn] [ðaɪ] [brest]
Would that compass in thy breast
会 那 罗盘 在 你的 胸部

愿你胸中的罗盘

[ðaʊ] [kudst] [lend] , [fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː]
Thou couldst lend , for guiding me
你 可以 借 , 为了 指导 我

你本可以借钱给我，指引我前行。

[wer] [maɪ] [hoʊp] [hæθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [nest] —
Where my Hope hath made her nest —
在哪里 我的 希望 有 制成 她 巢 —

我的希望筑巢之处——

[ɪn] [haʊ] [fɑːr] [ə; eɪ] [triː] !
In how far a tree !
在 如何 远的 一个 树 !

一棵树有多远!

['swəːviŋ] [nɑːt] , [nɔːr] ['stuːpɪŋ] [loʊ] ,
Swerving not , nor stooping low ,
急转弯 不是 , 也不 弯腰 低的 ,

不偏离轨道，也不屈从于低级手段

[tuː; tə] [ðæt] [dɪr] , [ðæt] ['dɪstənt] [mɑːrk]
To that dear , that distant mark
到 那 亲爱的 , 那 遥远 标记

致那亲爱的，那遥远的印记

[kʊd; kəd] [aɪ] [ˌʌndaɪ'vɜːrtɪd] [goʊ] ,
Could I undiverted go ,
可以 我 未改道 去 ,

我可以不改道就走吗?

[wʌt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [dɑːrk] ?
What were coming dark ?
什么 是 未来 黑暗的 ?

黑暗降临之际，会发生什么?

— ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [graʊnd] ,
— Careless of the twilight ground ,
— 粗心 的 这 暮 地面 ,

—不顾暮色笼罩的大地，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [striːm]
O'er the wood and o'er the stream
超过 这 木头 和 超过 这 溪流

越过树林，越过溪流

[stɪl] [hiː; hi] [seɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [saʊnd]
Still he sails , with hollow sound
仍然 他 帆 , 和 空洞的 声音

他仍在航行，发出空洞的声音。

[streɪndʒ] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] !
Strange , as in a dream !
奇怪的 , 作为 在 一个 梦 !

真奇怪，像做梦一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[ðə; ði] ['weɪˌfeərəz]
THE WAYFARERS
这 旅行者

流浪者

[aɪ]
I
我

我

[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [bluː] [aɪz] ,
Young man with the keen blue eyes ,
年轻的 男人 和 这 敏锐的 蓝色的 眼睛 ,

有着敏锐蓝眼睛的年轻人，

[klɪr] [ænd; ənd][boʊld] !
Clear and bold !
清除 和 大胆的 !

清晰醒目!

[waɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [fer] ,
Why , as thou dost fare ,
为什么 , 作为 你 朋友 票价 ,

为什么，就你目前的情况而言，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [er] ,
With so searching air ,
和 所以 搜索 空气 ,

如此搜寻空气，

- [ðaʊ] [iːtʃ] [feɪs] [ðaʊ] [dʌst] [bɪ'hoʊld] ,
Scannest thou each face thou dost behold ,
- 你 每个 脸 你 朋友 看哪 ,

仔细审视你所看到的每一张面孔，

[iːtʃ] [smɔːl] ['flaʊər] , [feɪnt] - ['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði][skaɪz] ,
Each small flower , faint - coloured like the skies ,
每个 小的 花 , 头晕的 - 有色 喜欢 这 天空 ,

每一朵小花，颜色都像天空一样淡雅，

['groʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
Growing by the way ?
生长 经过 这 方式 ?

顺便问一下，你还在成长吗?

[waɪ] [geɪz] [ðaʊ]
Why gazest thou
为什么 凝视者 你

你为何凝视?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [raʊnd] ['hɪlz] [braʊ] ?
O'er the round hill's brow ?
超过 这 圆形的 丘陵 眉头 ?

越过圆丘的山脊?

“ [ɑː] , [ɪn] ['evri] ['bɪrdɪd] [feɪs] ,
“ Ah , in every bearded face ,
“ 啊 , 在 每一个 留着胡子的 脸 ,

“啊，在每一张留着胡子的脸上，

['lʊkɪŋ] [diːp] ,
Looking deep ,
寻找 深的 ,

深入观察，

[maɪ] ['hɑːrts] [frend] [siːk] [aɪ] !
My heart's friend seek I !
我的 心脏的 朋友 寻找 我 !

我寻找我心中的朋友!

[ɪn] [iːtʃ] ['meɪd(ə)n] [ʃaɪ]
In each maiden shy
在 每个 少女 害羞的

每个少女都害羞

[maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] , [driːmd] [ə'pɑːn][ɪn] [sliːp] ;
My heart's dearest , dreamed upon in sleep ;
我的 心脏的 亲爱的 , 梦见 之上 在 睡觉 ;

我心中最爱的人，梦中也常想起她;

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [fer] ['flaʊər] [ə; eɪ][hoʊp][aɪ] [treɪs] ;
And in each fair flower a hope I trace ;
和 在 每个 公平的 花 一个 希望 我 痕迹 ;

在每一朵美丽的花朵中，我都看到了希望;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [meɪ] [haɪd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [siː]
And the hill may hide the flashing sea
和 这 爬坡道 可能 隐藏 这 闪烁 海

山丘或许会遮蔽波光粼粼的大海。

[ðæt] [dʌθ; dəθ][kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] !
That doth call to me !
那 确实 称呼 到 我 !

那召唤着我!

〃 [iː]
〃 II
〃 二

"II

[oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [aɪz] ,
Old man with the pale blue eyes ,
老的 男人 和 这 苍白 蓝色的 眼睛 ,

一位有着浅蓝色眼睛的老人

[maɪld][ænd; ənd] [klɪr] !
Mild and clear !
温和的 和 清除 !

温和清澈!

[waɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [fer] ,
Why , as thou dost fare ,
为什么 , 作为 你 朋友 票价 ,

为什么，就你目前的情况而言，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔndərɪŋ] [er]
With that pondering air
和 那 沉思 空气

带着那沉思的气息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['ɪntuː] ['pæsɪŋ] ['feɪsɪz] [dʌst] [ðaʊ] [pɪr] ?
Into passing faces dost thou peer ?
进入 通过 面孔 朋友 你 同伴 ?

你是否窥视过往行人的面孔?

[waɪ] [dʌst] [pɔːz] , [wer] [dɪm] [laɪk] ['ɔːtəm] [skaɪz]
Why dost pause , where dim like autumn skies
为什么 朋友 暂停 , 在哪里 暗淡 喜欢 秋天 天空

为何驻足，在这如同秋日天空般昏暗的地方?

['stɑːri] ['æstər] [groʊ] ?
Starry asters grow ?
星空 紫菀 生长 ?

星状紫菀生长了吗?

[waɪ] [geɪz] [ðaʊ]
Why gazest thou
为什么 凝视者 你

你为何凝视?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [raʊnd] ['hɪlz] [braʊ] ?
O'er the round hill's brow ?
超过 这 圆形的 丘陵 眉头 ?

越过圆丘的山脊?

“ [ɑː] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [feɪs]
“ Ah , from each gray - bearded face
“ 啊 , 从 每个 灰色的 - 留着胡子的 脸

“啊，从每一张白胡子脸上。”

[wʊd] [aɪ] [noʊ]
Would I know
会 我 知道

我会知道吗?

[wʌt] [ðæt] [hɑːrt] [hæθ] [faʊnd] ;
What that heart hath found ;
什么 那 心 有 成立 ;

那颗心找到了什么;

[ænd; ənd][ɪn] [jʊθs] [ðæt] [baʊnd]
And in youths that bound
和 在 青年 那 边界

以及那些束缚着年轻人的年轻人

[siː] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] ['vænɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
See a youth who vanished long ago !
看 一个 青年 WHO 消失了 长的 前 !

看看这位早已消失的年轻人!

[ɪn] [iːtʃ] ['flaʊər] [ə; eɪ] ['meməri] [kæn; kən][aɪ] [treɪs] ;
In each flower a memory can I trace ;
在 每个 花 一个 记忆 能 我 痕迹 ;

每一朵花都承载着一段回忆;

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [griːn] , [stɪl] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi]
O'er the hill the green , still place may be
超过 这 爬坡道 这 绿色的 , 仍然 地方 可能 是

山那边，绿色的，宁静的地方可能是

[ðæt] [dʌθ; dəθ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
That doth wait for me !
那 确实 等待 为了 我 !

那东西在等着我!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[ə; eɪ] [roʊz]
A **ROSE**
一个 玫瑰

一朵玫瑰

[tuː] - ['pɜːrfɪkt] [roʊz] , [ðaɪ] ['hevi] [breθ] [hæz; həz] ['paʊər]
Too - perfect Rose , thy heavy breath has power
也 - 完美的 玫瑰 , 你的 重的 气息 有 力量

完美无瑕的玫瑰，你沉重的呼吸蕴含着力量。

[tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ][dɪm] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [rɪ'gret] :
To wake a dim , an unexplained regret :
到 唤醒 一个 暗淡 , 一个 无法解释 后悔 :

唤醒心中淡淡的、难以解释的遗憾:

[ɑːrt]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] ['aʊər]
Art body to the soul of some deep hour
艺术 身体 到 这 灵魂 的 一些 深的 小时

艺术将身体与灵魂连接起来，直至某个深沉的时刻

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['siːznz] [hæv; həv][nɑːt] ['jiːldɪd] [jet] ?
That all my seasons have not yielded yet ?
那 全部 我的 季节 有 不是 产生 然而 ?

我的所有季节都还没有结束吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] — ['aʊər] , [tuː] - ['pɜːrfɪkt] ['aʊər] ,
But if it be so — Hour , too - perfect Hour ,
但 如果 它 是 所以 — 小时 , 也 - 完美的 小时 ,

但如果真是如此——时刻，太完美的时刻，

[ɑː] , [bloʊ] [nɑːt] [fʊl] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [deɪz]
Ah , blow not full , though all the yearning days
啊 , 吹 不是 满的 , 尽管 全部 这 渴望 天

啊，不要吹满，尽管所有渴望的日子

[ʃʊd; ʃəd]['tremb(ə)l][bʌd] - [laɪk] , [sɪns] [ðə; ði][wɪnd][mʌst; məst] ['ʃaʊər]
Should tremble bud - like , since the wind must shower
应该 颤抖 芽 - 喜欢 , 自从 这 风 必须 淋浴

应该像花蕾一样颤抖，因为风必将带来阵雨。

[ðaɪn] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [greɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪz] !
Thine unreturning grace along the ways !
瘦 不可逆转 优雅 沿着 这 方式 !

一路上，你永不改变的恩典!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːr]
THE INN OF THE STAR
这 客栈 的 这 星星

星辰客栈

[wen] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [plɔdz] [daʊn]
When the Old Year plods down
什么时候 这 老的 年 蹒跚 向下

当旧年缓缓落下

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Toward the end of the hill ,
朝向 这 结尾 的 这 爬坡道 ,

在山坡尽头，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [taʊn]
Where the white little town
在哪里 这 白色的 小的 镇

白色小镇在哪里

[laɪz] [ə'sliːp] , ['wʌndər] - [stɪl] ,
Lies asleep , wonder - still ,
谎言 睡着了 , 想知道 - 仍然 ,

静静地躺着，睡着了，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [mendz] [hɪz; ɪz] [dʌl] [peɪs] ,
Then he mends his dull pace ,
然后 他 修补 他的 乏味的 步伐 ,

然后他调整了迟缓的步伐，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [reɪ] , ['striːmɪŋ] [fɑːr] ,
For a ray , streaming far ,
为了 一个 射线 , 流媒体 远的 ,

对于一道光束，远射而过，

[straɪks] [ə; eɪ] [gliːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Strikes a gleam on his face
罢工 一个 闪耀 在 他的 脸

他脸上闪过一丝光芒。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] .
From the Inn of the Star .
从 这 客栈 的 这 星星 .

来自星辰客栈。

[ðen] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪz] [set] [baɪ] ,
Then the staff is set by ,
然后 这 职员 是 放 经过 ,

然后，工作人员由以下人员组成：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃuːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
And the shoon from his feet ,
和 这 舒恩 从 他的 脚 ,

以及他脚上的雪橇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [let] [laɪ] ,
And the burden let lie ,
和 这 负担 让 说谎 ,

让重担卸下吧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [æt; ət] [miːt] ;
And he sitteth at meat ;
和 他 西特斯 在 肉 ;

他坐在肉桌旁；

[oʊld] [dʒests] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
Old jests round the board ,
老的 笑话 圆形的 这 木板 ,

老笑话在棋盘上流传，

[oʊld] ['sɔŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [bleɪz] ,
Old songs round the blaze ,
老的 歌曲 圆形的 这 火焰 ,

篝火旁的老歌

[waɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ['belz] [ə'kɔːrd]
While the faint bells accord
尽管 这 头晕的 铃铛 符合

当微弱的钟声响起时

[laɪk] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [oʊld] [deɪz] .
Like the souls of old days .
喜欢 这 灵魂 的 老的 天 .

如同古时的灵魂。

[ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [bed] [ʌv; əv] [piːs]
In the sweet bed of peace
在 这 甜的 床 的 和平

在宁静的甜蜜床上

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] ,
He shall sleep for a night ,
他 将 睡觉 为了 一个 夜晚 ,

他将安睡一晚。

[ænd; ənd] [feɪθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fliːs] ,
And faith , like a fleece ,
和 信仰 , 喜欢 一个 羊毛 ,

而信仰，就像羊毛一样，

[læp] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [laɪt] ;
Lap him kindly and light ;
膝 他 亲切地 和 光 ;

温柔地、轻轻地抱住他;

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] , [kruːnɪŋ] [waɪld] ,
Then the wind , crooning wild ,
然后 这 风 , 低吟浅唱 荒野 ,

然后风，狂野地低吟着，

['mɪstɪk] ['mjuːzɪk] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ,
Mystic music shall seem ,
神秘 音乐 将 似乎 ,

神秘的音乐将会出现，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]
And the brow of the Child
和 这 眉头 的 这 孩子

还有孩子的额头

[biː; bi] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːm] .
Be a light through his dream .
是 一个 光 通过 他的 梦 .

成为他梦中的一束光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [tuː] , ['fɑːloʊ] [daʊn]
And we , too , follow down
和 我们 , 也 , 跟随 向下

我们也跟着下去

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] :
The long slope of the hill :
这 长的 坡 的 这 爬坡道 :

山坡绵长:

[siː] , [ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
See , the white little town ,
看 , 这 白色的 小的 镇 ,

看，那座白色的小镇，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , ['wʌndər] - [stɪl] !
Where it shines , wonder - still !
在哪里 它 闪耀 , 想知道 - 仍然 !

闪耀之处，依然令人惊叹！

[biː; bi]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [kwentʃt] [ɔːr] [braɪt] ,
Be our hopes quenched or bright ,
是 我们的 希望 淬火 或者 明亮的 ,

无论我们的希望是破灭还是光明，

[biː; bi]['aʊər; ɑːr] [griːfs] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Be our griefs what they are ,
是 我们的 悲伤 什么 他们 是 ,

接受我们悲伤的本来面目吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['soʊdʒɜːrn][ə; eɪ] [naɪt]
We shall sojourn a night
我们 将 旅居 一个 夜晚

我们将在此逗留一夜

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .
At the Inn of the Star .
在 这 客栈 的 这 星星 .

在星辰客栈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['pəʊziːz]
POSIES
花束

花束

— [ɪz] [ðɪs] . . . [ðə; ði]['poʊzi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] ? — ['hæmlət] .
— Is this . . . the posy of a ring ? — Hamlet .
— 是 这 . . . 这 铭文 的 一个 戒指 ? — 村庄 .

——这是……一枚戒指吗？——哈姆雷特

[aɪ]
I
我

我

['frendʃɪp]
FRIENDSHIP
友谊

友谊

[aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I were not worth you , could I long for you ;
我 是 不是 值得 你 , 可以 我 长的 为了 你 ;

我不配拥有你，我怎能渴望你？

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] .
But should you come , you would find me ready .
但 应该 你 来 , 你 会 寻找 我 准备好 .

但如果你来了，你会发现我已经做好了准备。

[ðə; ði][læmp][ɪz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] ['stedi] :
The lamp is lighted , the flame is steady :
这 灯 是 照明 , 这 火焰 是 稳定的 :

灯已点亮，火焰稳定：

['oʊvər][ðə; ði] [streɪt] [aɪ] [tɔːs] [ðɪs] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Over	the	strait	I	toss	this	song	for	you	!
超过	这	海峡	我	折腾	这	歌曲	为了	你	！

我把这首歌抛过海峡送给你！

[iː]

II

二

二

[roʊz] - [rent]

ROSE	-	RENT
玫瑰	-	租

玫瑰租金

[laɪf] ！['lɔːrdli] ['gɪvər][ænd; ənd] [geɪ] !

Life	!	lordly	giver	and	gay	!
生活	！	尊贵的	赠予者	和	同性恋	！

生命！慷慨的赐予者，而且快乐！

[aɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænər][ʌv; əv] [taɪm] ,

I	,	for	this	manor	of	Time	,
我	,	为了	这	庄园	的	时间	,

我，为了这时光的庄园，

['laɪtli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [peɪ]

Lightly	and	lovingly	pay
轻轻	和	深情地	支付

轻轻地、充满爱意地支付

[rent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] .

Rent	with	the	rose	of	a	rhyme	.
租	和	这	玫瑰	的	一个	韵	.

用韵律的玫瑰来租房。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm]

DESIRE	OF	FAME
欲望	的	名声

渴望成名

[oʊ] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

O	unapproachable	glories	of	the	night	!
哦	难以接近	荣耀	的	这	夜晚	！

啊，夜晚那遥不可及的荣光！

[juː; jʊ] [taɪp] [nɑːt][maɪ][dɪ'zaɪər] : [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

You	type	not	my	desire	:	enough	for	me
你	类型	不是	我的	欲望	:	足够的	为了	我

你无需诉说我的渴望：这对我来说已经足够了。

[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['miːtiːərz] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

The	vanished	meteor's	immortality	,
这	消失了	流星的	不朽	,

消失的流星的不朽，

[briːf] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Brief	memory	of	a	moment	touched	with	light	.
简短的	记忆	的	一个	片刻	感动	和	光	.

一段被光芒照耀的短暂记忆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə] - [deɪ]
TO - DAY
到 - 天

今天

[vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [emjələs] [ˈfaɪər] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [friː] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Voice , with what emulous fire thou singest free hearts of old fashion ,
嗓音 , 和 什么 模仿 火 你 辛格斯 自由的 心 的 老的 时尚 ,

你的声音啊，你用何等炽热的激情，去歌颂那些古老而自由的心灵？

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈskɔːnə] [ʌv; əv] [speɪn] , [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [siː] - [weɪ] ,
English scorners of Spain , sweeping the blue sea - way ,
英语 嘲讽者 的 西班牙 , 扫荡 这 蓝色的 海 - 方式 ,

英国人蔑视西班牙，横扫蓝色海路，

[sɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][laɪf] , [ðə; ði] [mægˈnænɪməs] [ˈpæʃ(ə)n]
Sing me the daring of life for life , the magnanimous passion
唱歌 我 这 大胆 的 生活 为了 生活 , 这 坦荡 热情

请歌颂生命中那份勇敢无畏，那份宽宏大量的激情

[ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][mæn][ɪn][ðə; ði] [miːn] [ˈpɑːpjələs] [striːts] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] !
Of man for man in the mean populous streets of To - day !
的 男人 为了 男人 在 这 意思是 人口众多 街道 的 到 - 天 !

在如今熙熙攘攘的街头，人与人之间就是如此！

[hænd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ðaʊ] [kudst] [ʃoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [hɑːt] - [ˈsændɪd] ,
Hand , with what colour and power thou couldst show , in the ring hot - sanded ,
手 , 和 什么 颜色 和 力量 你 可以 展示 , 在 这 戒指 热的 - 打磨 ,

手，在滚烫的擂台上，展现你所能展现的色彩和力量，

[braʊn] - [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [liːn] [tɔn] [ˈtaɪgər][æt; ət] [beɪ] ,
Brown Bestiarius holding the lean tawn tiger at bay ,
棕色的 - 保持 这 倾斜 浅褐色 老虎 在 湾 ,

棕色贝斯蒂亚里乌斯将瘦削的黄褐色老虎挡在身后，

[peɪnt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈres(ə)l] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] - [biːst] [wɑːnt] , [ber] - [ˈhændɪd] ;
Paint me the wrestle of Toil with the wild - beast Want , bare - handed ;
画 我 这 搏斗 的 辛劳 和 这 荒野 - 兽 想 , 裸 - 递交 ;

请为我描绘劳作与野兽欲望赤手空拳搏斗的场景；

[ˈʃædoʊ] [ˌem ˈiː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [soʊl] [ˈstedəli] [ˈfeɪsɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
Shadow me forth a soul steadily facing To - day !
阴影 我 前进 一个 灵魂 稳步 面向 到 - 天 !

指引我走向一个坚定面对今日的灵魂！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [ˈbæləd] [ʌv; əv] - [ˈkrɪsməs]
THE BALLAD OF CALNAN'S CHRISTMAS
这 民谣 的 - 圣诞节

卡尔南的圣诞歌谣

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [gɔːŋz] [biːt] [fɪrs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [striːt] ,
When you hear the fire - gongs beat fierce along the startled street ,
什么时候 你 听到 这 火 - 锣 打 凶猛的 沿着 这 惊慌 街道 ,

当你听到惊恐的街道上响起猛烈的火锣声时，

[siː] [ðə; ði] [greɪt] - [lɪmd] ['hɔːrsɪz] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['endʒɪn] [sweɪ] ,

See	the	great	-	limbed	horses	bound	,	and	the	gleaming	engine	sway	,
看	这	伟大的	-	有肢的	马匹	边界	,	和	这	闪闪发光	引擎	摇摆	,

看那四肢粗壮的骏马奔腾而过，闪闪发光的引擎摇摆不定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪkst] , [hə'roʊɪk] [feɪs] ,

And	the	driver	in	his	place	,	with	his	fixed	,	heroic	face	,
和	这	司机	在	他的	地方	,	和	他的	固定的	,	英勇	脸	,

而他身后的司机，则面无表情，一副英雄般的模样。

[seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] - [seɪk] — [hiː; hi] [ðæt] [daɪd][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !

Say	a	prayer	for	Calnan's	sake	—	he	that	died	on	Christmas	day	!
说	一个	祷告	为了	-	清酒	—	他	那	死亡	在	圣诞节	天	!

请为卡尔南祈祷——他于圣诞节当天去世!

[klɪŋ] !

Cling	!
黏着	!

紧紧抓住!

[klɪŋ] !

Cling	!
黏着	!

紧紧抓住!

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] !

Each	to	his	station	!
每个	到	他的	车站	!

各司其职!

[klæŋ] !

Clang	!
铿	!

铿!

[klæŋ] !

Clang	!
铿	!

铿!

[kwɪk] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] !

Quick	to	clear	the	way	!
快的	到	清除	这	方式	!

快点让路!

([kraɪst] [kiːp] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

(	Christ	keep	the	soldiers	of	salvation	,
(	基督	保持	这	士兵	的	救恩	,

（基督保佑救恩的战士们,）

['faɪtɪŋ] ['neɪmləs] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] !)

Fighting	nameless	battles	in	the	war	of	every	day	!	)
斗争	无名	战斗	在	这	战争	的	每一个	天	!	)

在每一天的战争中，进行着无名的战斗!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bluː] [ænd; ənd][maɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

In	the	morning	,	blue	and	mild	,	of	the	Mother	and	the	Child	,
在	这	早晨	,	蓝色的	和	温和的	,	的	这	母亲	和	这	孩子	,

清晨，湛蓝而温和，是母亲和孩子的世界。

[waɪl] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['belz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] , [θrɪld] [ðə; ði] ['sʌmənz] [θruː] [ðə; ði]['waɪər] ;

While	the	blessed	bells	were	calling	,	thrilled	the	summons	through	the	wire	;
尽管	这	蒙福	铃铛	是	呼叫	,	激动不已	这	传票	通过	这	金属丝	;

当神圣的钟声响起，召唤的讯息通过电线传来，令人激动不已;

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [blu:] [ænd; ənd][maɪld] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld]
In the morning , blue and mild , for a woman and a child
在 这 早晨 , 蓝色的 和 温和的 , 为了 一个 女士 和 一个 孩子

清晨，湛蓝而温柔，适合一位女士和一个孩子。

[daɪd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [wɪl] , ['plʌndʒɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]['faɪər] .
Died a man of gentle will , plunging on to fight the fire .
死亡 一个 男人 的 温和的 将要 , 骤降 在 到 斗争 这 火 .

他是一位意志温和的人，奋不顾身地投入到灭火工作中，最终牺牲了。

[rɪŋ] , [swɪŋ] , ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] !
Ring , swing , bells in the steeple !
戒指 , 摇摆 , 铃铛 在 这 尖顶 !

钟声响起，钟声摇摆，钟楼上的钟声响起！

[rɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði][stɑ:r] , [æz; əz] ['swi:tli] [æz; əz][ji:; ji] [meɪ] !
Ring the Child and ring the Star , as sweetly as ye may !
戒指 这 孩子 和 戒指 这 星星 , 作为 甜蜜地 作为 是的 可能 !

向圣婴和星辰致以最甜美的问候！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[rɪŋ] , [swɪŋ] , ['belz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]
Ring , swing , bells , to tell the people
戒指 , 摇摆 , 铃铛 , 到 告诉 这 人们

摇铃，摆动，钟声响起，告诉人们

['gɑ:dz] [ˌgʊd'wɪl] [tu:; tə] ['ɜ:rθli] [men] , [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] !
God's goodwill to earthly men , the men of every day !
神的 善意 到 尘世的 男人 , 这 男人 的 每一个 天 !

上帝对世人，对每一位普通人的恩惠！

“ ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ” [swʌŋ] [aʊt] [ə'gli:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['maɪti] , ['baʊndɪŋ] [ti:m] ;
“ Thirty - four ” swung out agleam , with her mighty , bounding team ;
“ 三十 - 四 ” 摇摆 出去 一闪 , 和 她 强大的 , 边界 团队 ;

“三十四”号闪闪发光地驶出，带着她那支强大而充满活力的队伍；

['hɔ:rsɪz] - ['ɑ:nər] [prɪkt] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [li:pt] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][goʊd] ;
Horses ' honour pricked them on , and they leaped as at a goad ;
马匹 - 荣誉 刺痛 他们 在 , 和 他们 跳跃 作为 在 一个 刺激 ;

马儿的荣誉感驱使着它们，它们像被鞭子抽打一样跳跃起来；

['dʒɪmi] ['kælnən][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kli:n] - [kʌt] ['aɪrɪʃ] [feɪs] ,
Jimmy Calnan in his place , with his clean - cut Irish face ,
吉米 卡尔南 在 他的 地方 , 和 他的 干净的 - 切 爱尔兰 脸 ,

取而代之的是吉米·卡尔南，他有着一张干净利落的爱尔兰面孔。

['aɪərn][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪnz] , [aɪz] [ə'streɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
Iron hands upon the reins , eyes astrain upon the road .
铁 双手 之上 这 缰绳 , 眼睛 菌株 之上 这 路 .

双手紧握缰绳，目光紧盯着前方。

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛！

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛！

[kwɪk] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] !
Quick to clear the way !
快的 到 清除 这 方式 !

快点让路!

(['swiːtli] [ræŋ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [klæŋ] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .)
(Sweetly rang , above the clang , the bells of Christmas day .)
(甜蜜地 响铃 , 多于 这 铛 , 这 铃铛 的 圣诞节 天 .)

（在嘈杂的钟声之上，响起了甜美的圣诞钟声。）

['terɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɪn] , [skers] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] ;
Tearing , plunging through the din , scarce a man can hold them in ;
撕裂 , 骤降 通过 这 din , 稀少 一个 男人 能 抓住 他们 在 ;

撕裂、冲破喧嚣，几乎没有人能将它们控制住;

[nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt] : ['meri] ['mʌðər] , [gɑːrd] [frʌm; frəm][hɑːrm]
None on earth could pull them short : Mary Mother , guard from harm
没有任何 在 地球 可以 拉 他们 短的 : 玛丽 母亲 , 警卫 从 伤害

世上无人能阻挡他们：圣母玛利亚，请保护他们免受伤害

['jɑːndər] ['wʊmən] [streɪt] [ə'hed] , ['stoʊni] - [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dred] ,
Yonder woman straight ahead , stony - still with sudden dread ,
远处 女士 直的 前方 , 石质的 - 仍然 和 突然 恐惧 ,

正前方那个女人，一动不动，突然感到一阵恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] - [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wæksn][tʃaɪld][ɪn][ɑːrm] !
And the little woman - child , with her waxen child in arm !
和 这 小的 女士 - 孩子 , 和 她 蜡质 孩子 在 手臂 !

还有那个小女孩，怀里抱着她蜡像般的孩子!

[oʊ] , ['gɑːdz] [kɔːlz] , [haʊ] [swɪft] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Oh , God's calls , how swift they are !
哦 , 神的 呼叫 , 如何 迅速 他们 是 !

神的召唤，何等迅速!

[oʊ] , [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] ['haɪdz][ðə; ði][stɑːr] !
Oh , the Cross that hides the Star !
哦 , 这 叉 那 隐藏 这 星星 !

哦，那隐藏着星星的十字架!

[oʊ] , [ðə; ði]['faɪər] - [gɔːŋ] ['biːtɪŋ] [fɪrs] [θruː] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] !
Oh , the fire - gong beating fierce through the bells of Christmas day !
哦 , 这 火 - 锣 殴打 凶猛的 通过 这 铃铛 的 圣诞节 天 !

哦，圣诞节的钟声中，火锣声震耳欲聋!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][ðer; ðər][tuː; tə] [tʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [kiːp] [ɔːr] [luːz] —
Just a second there to choose , and a life to keep or lose —
只是 一个 第二 那里 到 选择 , 和 一个 生活 到 保持 或者 失去 —

只剩一秒钟的选择时间，一条生命，或保全，或失去——

[tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] !
To the curb he swung the horses , and he flung his life away !
到 这 抑制 他 摇摆 这 马匹 , 和 他 扔 他的 生活 离开 !

他把马甩到路边，白白送了性命!

[rɪŋ] , [swɪŋ] , ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] !
Ring , swing , bells in the steeple !
戒指 , 摇摆 , 铃铛 在 这 尖顶 !

钟声响起，钟声摇摆，钟楼上的钟声响起!

[rɪŋ] [ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] , [fɔːr; fər][stɑːr][ænd; ənd] [krɔːs] [ɑːr; ər][wʌn] !

Ring	the	Star	and	ring	the	Cross	,	for	Star	and	Cross	are	one	!
戒指	这	星星	和	戒指	这	叉	,	为了	星星	和	叉	是	一	!

敲响星辰之钟，敲响十字架之钟，因为星辰与十字架本为一体!

[rɪŋ] , [swɪŋ] , ['belz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

Ring	,	swing	,	bells	,	to	tell	the	people
戒指	,	摇摆	,	铃铛	,	到	告诉	这	人们

摇铃，摆动，钟声响起，告诉人们

[gɑːd][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['mænli][men] , [ænd; ənd] [diːdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] !

God	is	pleased	with	manly	men	,	and	deeds	that	they	have	done	!
上帝	是	高兴	和	男子气概	男人	,	和	契约	那	他们	有	完毕	!

上帝喜悦男子汉，也喜悦他们所做的事!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['sɑːnəts]

SONNETS

十四行诗

十四行诗

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrd]

THE	IMMORTAL	WORD
这	不朽	单词

不朽的圣言

[wʌn] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [fɔɪld] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [faɪt] ,

One	soiled	and	shamed	and	foiled	in	this	world's	fight	,
一	脏的	和	羞愧	和	挫败	在	这	世界的	斗争	,

一个在世间争斗中蒙羞受辱、失败的人

[dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [hɪr]

Deserter	from	the	host	of	God	,	that	here
逃兵	从	这	主持人	的	上帝	,	那	这里

背弃上帝军队的叛徒，就在这里

[stɪl] ['dɑːrkli] ['strʌglz] , — [weɪkt] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn] [fɪr] ,

Still	darkly	struggles	,	—	waked	from	death	in	fear	,
仍然	黑暗	斗争	,	—	醒来	从	死亡	在	害怕	,

仍在黑暗中挣扎——恐惧从死亡中惊醒

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [skriːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt]

And	strove	to	screen	his	forehead	from	the	white
和	努力	到	屏幕	他的	前额	从	这	白色的

他努力遮住额头，不让它沾上白色。

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] ,

And	blinding	glory	of	the	awful	Light	,
和	失明	荣耀	的	这	可怕	光	,

以及那可怕光芒的耀眼荣光，

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɔː'stɪr] .

The	revelation	and	reproach	austere	.
这	启示	和	责备	简朴	.

严厉的启示和谴责。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [druː] [nɪr] ,

Then	with	strong	hand	outstretched	a	Shape	drew	near	,
然后	和	强的	手	伸展	一个	形状	画	靠近	,

然后，一个身影伸出强有力的手，向你走来。

[braɪt] - [b'raʊd] , [mə'dʒestɪk] , ['ɑ:rmərd] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] .
Bright - browed , majestic , armoured like a knight .
明亮的 - 眉毛 , 雄伟 , 装甲 喜欢 一个 骑士 .

眉宇间透着光亮，气宇轩昂，身披骑士般的盔甲。

“ [greɪt] ['eɪndʒl] , ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [waɪ]
“ Great Angel , servant of the Highest , why
“ 伟大的 天使 , 仆人 的 这 最高 , 为什么

“伟大的天使，至高者的仆人，为什么

- [ðaʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Stoop'st thou to me ?
- 你 到 我 ?

你竟屈尊见我?

” [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][mju:t] ,
” although his lips were mute ,
” 虽然 他的 嘴唇 是 沉默的 ,

“虽然他嘴唇紧闭，无法说话，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [in'kwaiəd] .
His eyes inquired .
他的 眼睛 询问 .

他的眼神充满疑问。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [rɪ'plaɪd] :
The Shining One replied :
这 灼灼 一 回复 :

闪灵者回答道:

“ [ðaɪ] [bʊk] , [ðaɪ] [bɜ:rθ] , [laɪf][ʌv; əv][ðaɪ] [laɪf][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
“ Thy Book , thy birth , life of thy life am I ,
“ 你的 书 , 你的 出生 , 生活 的 你的 生活 是 我 ,

“我乃你的圣书，你的诞生，你生命的源泉，

[sʌn] [ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] , [ðaɪ] ['ju:θs] [fər'gɑ:tn] [fru:t] .
Son of thy soul , thy youth's forgotten fruit .
儿子 的 你的 灵魂 , 你的 青年的 被遗忘的 水果 .

你灵魂之子，你青春遗忘的果实。

[wi:; wi] [tu:] [goʊ][ʌp][tu:; tə]['dʒʌdʒmənt][saɪd][baɪ][saɪd] .
We two go up to judgment side by side .
我们 二 去 向上 到 判断 边 经过 边 .

我们两人将并肩走向审判台。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - [reɪs]
THE TORCH - RACE
这 火炬 - 种族

火炬传递

[breɪv] ['reɪsər] , [hu:] [hæst][sped][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪt]
Brave racer , who hast sped the living light
勇敢的 赛车手 , WHO 哈斯特 加速 这 活的 光

勇敢的赛车手，他曾疾驰于生命的光芒之中

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] ['evri] [nɜ:rv] [ə'streɪn] ,
With throat outstretched and every nerve astrain ,
和 喉 伸展 和 每一个 神经 菌株 ,

喉咙伸展，每一根神经都绷紧了，

[naʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [left] [hænd] ['leɪbər] [greɪ] - [feɪst] [peɪn] ,
Now on thy left hand labours gray - faced Pain ,
现在 在 你的 左边 手 劳动 灰色的 - 面对 疼痛 ,

如今，灰白面容的痛苦正辛勤劳作于你的左侧，

[ænd; ənd] [deθ] [hæŋz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðiː] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .
And Death hangs close behind thee on the right .
和 死亡 悬挂 关闭 在后面 你 在 这 正确的 .

死神就紧随你身后，在你右侧。

[suːn] [flæg] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [suːn] [feɪlz] [ðə; ði] [saɪt] ,
Soon flag the flying feet , soon fails the sight ,
很快 旗帜 这 飞行 脚 , 很快 失败 这 视线 ,

飞翔的脚步声很快消失，视力也很快丧失。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌls] [ðə; ði] [gɔːnt] [pə'sjuːəz] [geɪn] ;
With every pulse the gaunt pursuers gain ;
和 每一个 脉冲 这 瘦削 追击者 获得 ;

随着每一次脉搏跳动，瘦骨嶙峋的追兵们都获得了更多优势；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪf] [mʌst; məst] [weɪn]
And all thy splendour of strong life must wane
和 全部 你的 辉煌 的 强的 生活 必须 衰落

你那强健的生命之光终将消逝

[ænd; ənd] [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt] .
And set into the mystery of night .
和 放 进入 这 神秘 的 夜晚 .

融入神秘的夜色之中。

[jet] [fɪr] [nɑːt] , [ðoʊ] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , ['blaɪndnəs] [haɪd]
Yet fear not , though in falling , blindness hide
然而 害怕 不是 , 尽管 在 坠落 , 失明 隐藏

然而，不要害怕，即使在坠落中，盲目也会隐藏。

[huːz] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [snætʃ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪrz] [ðə; ði] [sɑːd] ,
Whose hand shall snatch , before it sears the sod ,
谁 手 将 抢夺 , 前 它 西尔斯 这 草皮 ,

谁的手将在它灼烧泥土之前将其夺走？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一首献给英格兰的爱之颂歌，(A chant of love for England,)
第5/5页

[ðə; ði] [laɪt] [ðaɪ] ['lesnɪŋ] [græsp][noʊ] [mɔːr] [kən'troʊlz] :
The **light** **thy** **lessening** **grasp** **no** **more** **controls** **:**
这 光 你的 减少 抓牢 不 更多的 控制 :

你那日渐微弱的光芒已无法再掌控一切:

[truːθs] ['reskjuːər] , [truːθ] [ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [prə'vaɪd] :
Truth's **rescuer** **,** **Truth** **shall** **instantly** **provide** **:**
真相 救援人员 , 真相 将 即刻 提供 :

真理的救星，真理将立即提供:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [reɪs] [geɪm] , [ðæt] ['nəublist] [soʊlz]
This **is** **the** **torch** **-** **race** **game** **,** **that** **noblest** **souls**
这 是 这 火炬 - 种族 游戏 , 那 最高贵 灵魂

这是火炬传递的游戏，是最高尚的灵魂的使命。

[pleɪ] [ɑːn] [θruː] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .
Play **on** **through** **time** **beneath** **the** **eyes** **of** **God** **.**
玩 在 通过 时间 下面 这 眼睛 的 上帝 .

在上帝的注视下，穿越时光继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

“ ['bækwərd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dɪr] [hɑːrt] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk]
“ **Backward** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **dear** **heart** **,** **I** **like** **to** **look**
“ 落后 , ” 他 说 , “ 亲爱的 心 , 我 喜欢 到 看

“向后看，”他说，“亲爱的，我喜欢看着

[tuː; tə] [ðoʊz] [hæf] - [sprɪŋ] , [hæf] - ['wɪntər] [deɪz] , [wen] [fɜːrst]
To **those** **half** **-** **spring** **,** **half** **-** **winter** **days** **,** **when** **first**
到 那些 一半 - 春天 , 一半 - 冬天 天 , 什么时候 第一的

致那些半春半冬的日子，当.....

[wiː; wi] [druː] [tə'geðər] , [er] [ðə; ði] [liːf] - [bʌdz] [bɜːrst] .
We **drew** **together** **,** **ere** **the** **leaf** **-** **buds** **burst** **.**
我们 画 一起 , 埃雷 这 叶子 - 花蕾 爆裂 .

我们聚在一起，趁着叶芽尚未绽放。

['sʌnbiːmz] [wɜːr; wər] ['sɪlvər] [jet] , [kiːn] [gʌsts] [jet] [ʃʊk]
Sunbeams **were** **silver** **yet** **,** **keen** **gusts** **yet** **shook**
阳光 是 银 然而 , 敏锐的 阵风 然而 摇晃

阳光银亮，但凛冽的狂风仍在摇曳

[ðə; ði] [baʊz] .
The **boughs** **.**
这 树枝 .

树枝。

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt][kaɪnd] [bʊk]
Have you remembered that kind book
有 你 记得 那 种类 书

你还记得那本书吗?

[ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] - [pɑːrt] [rɪ'hɜːst] ,
That for our sake Galeotto's part rehearsed ,
那 为了 我们的 清酒 - 部分 排练 ,

为了我们好，加莱奥托的部分已经排练过了。

([ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['lʌvəz] , — [ðɪs] [taɪm]['blesɪd; blest] , [nɑːt][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] !)
(The friend of lovers , — this time blessed , not cursed !)
(这 朋友 的 恋人 , — 这 时间 蒙福 , 不是 被诅咒的 !)

（恋人的朋友，——这一次是祝福，不是诅咒！）

[ænd; ənd] [ðæt] [best] ['aʊər] , [wen] ['riːdɪŋ] [wiː; wi] [fər'sʊk] ?
And that best hour , when reading we forsook ?
和 那 最好的 小时 , 什么时候 阅读 我们 放弃 ?

而我们放弃阅读的那段美好时光呢?

" [ʃiː; ʃi] , ['lɪsnɪŋ] , [wɔːr] [ðə; ði][smaɪl][ə; eɪ] ['mʌðər] [werz]
" She , listening , wore the smile a mother wears
" 她 , 聆听 , 穿着 这 微笑 一个 母亲 穿着

她听着，脸上带着母亲般的微笑。

[æt; ət] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsis] ['niːdləs] [tuː; tə][kən'troʊl] ;
At childish fancies needless to control ;
在 幼稚 幻想 不必要 到 控制 ;

无需控制的孩童幻想;

[jet] [felt][ə; eɪ][faɪn] , [hɪd][peɪn][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [blend] .
Yet felt a fine , hid pain with pleasure blend .
然而 毛毡 一个 美好的 , 隐藏 疼痛 和 乐趣 混合 .

然而，我却感受到了一种微妙的、隐隐作痛与愉悦交织的复杂情绪。

['betər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðerz] ,
Better it seemed to think that love of theirs ,
更好的 它 似乎 到 思考 那 爱 的 他们的 ,

似乎最好还是认为，他们的爱情，

['neɪtɪv] [æz; əz] [breθ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][æz; əz][ðə; ði][soʊl] ,
Native as breath , eternal as the soul ,
本国的 作为 气息 , 永恒 作为 这 灵魂 ,

如呼吸般自然，如灵魂般永恒

[nuː] [noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən][end] .
Knew no beginning , could not have an end .
知道 不 开始 , 可以 不是 有 一个 结尾 .

没有开始，也不可能有结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] ['kɑːntræst]
THE CONTRAST
这 对比

对比

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; ['hævɪŋ] [felt][hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'gɪn]
He loved her ; having felt his love begin
他 喜爱 她 ; 拥有 毛毡 他的 爱 开始

他爱她；他感受到自己的爱开始萌芽

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] [lʊk] ， — [æz; əz] ['lʌvər] [ɔːft] [ə'vɜːz] .

With	that	first	look	,	—	as	lover	oft	avers	.
和	那	第一的	看	，	—	作为	情人	经常	反	.

初见之下，——正如恋人常说的那样。

[hiː; hi] [meɪd] [peɪl] ['flaʊərz] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ['ministəz] ，

He	made	pale	flowers	his	pleading	ministers	,
他	制成	苍白	花朵	他的	恳求	部长们	，

他让苍白的花朵成为他恳求的使者，

[ɪm'prest] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [druː] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn]

Impressed	sweet	music	,	drew	the	springtime	in
印象深刻	甜的	音乐	，	画	这	春天	在

动听的乐声，将春天拉了进来。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [suːt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪn] ,

To	serve	his	suit	;	but	when	he	could	not	win	,
到	服务	他的	套装	；	但	什么时候	他	可以	不是	赢	，

为了他的诉讼；但当他无法胜诉时，

[fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] ;

Forgot	her	face	and	those	gray	eyes	of	hers	;
忘了	她	脸	和	那些	灰色的	眼睛	的	她的	；

忘记了她的脸和她那双灰色的眼睛；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [neɪm] [hɪz; ɪz] [pʌls] [noʊ] [lɔːŋgər] [stɜːz] ,

And	at	her	name	his	pulse	no	longer	stirs	,
和	在	她	姓名	他的	脉冲	不	更长	搅拌	，

一听到她的名字，他的脉搏就停止跳动了。

[ænd; ənd] [laɪf] [goʊz] [ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] .

And	life	goes	on	as	though	she	had	not	been	.
和	生活	去	在	作为	尽管	她	有	不是	到过	.

生活继续，仿佛她从未离开过。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [lʌv] [soʊ] ,

She	never	loved	him	;	but	she	loved	Love	so	,
她	绝不	喜爱	他	；	但	她	喜爱	爱	所以	，

她从未爱过他；但她却如此深爱着爱情。

[soʊ] ['revərənst] [lʌv] ， [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ʃʊk]

So	reverenced	Love	,	that	all	her	being	shook
所以	受人尊敬的	爱	，	那	全部	她	存在	摇晃

如此敬畏的爱，以至于她的整个存在都为之动摇

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [huːz] ['entrəns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] .

At	his	demand	whose	entrance	she	denied	.
在	他的	要求	谁	入口	她	否认	.

他要求她进入，但她拒绝了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['tendər] ['kʌlər] [tʊk]

Her	thoughts	of	him	such	tender	colour	took
她	想法	的	他	这样的	投标	颜色	采取

她对他的思念，如此温柔的色彩，让她心花怒放。

[æz; əz] ['westərn] [skaɪz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] .

As	western	skies	that	keep	the	afterglow	.
作为	西	天空	那	保持	这	余辉	.

如同西方的天空，余晖依旧。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

The	words	he	spoke	were	with	her	till	she	died	.
这	字	他	辐	是	和	她	直到	她	死亡	.

他说的那些话一直伴随着她，直到她去世。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['traɪʌmf]
TRIUMPH
胜利

胜利

[ðɪs] ['wɪndi] ['sʌnlɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][reɪn] ,
This windy sunlit morning after rain ,
这 刮风 阳光照射 早晨 后 雨 ,

雨后清晨，微风拂面，阳光明媚。

[ðə; ði][wet] [braɪt] ['lɒːrəl] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ] ['bekəniŋ] [gliːm]
The wet bright laurel laughs with beckoning gleam
这 湿的 明亮的 月桂树 笑声 和 招手 闪耀

湿润明亮的月桂树闪烁着诱人的光芒，仿佛在笑着。

[ɪn][ðə; ði] [bloʊn] [wʊd] , [wens] [breɪks] [ðə; ði][waɪld] [waɪt] [striːm]
In the blown wood , whence breaks the wild white stream
在 这 吹 木头 , 何处 休息 这 荒野 白色的 溪流

在被风吹拂的树林里，奔腾的白色溪流奔涌而出。

['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] , ['glɔːriɪŋ] [ɪn][ɪts][geɪn] ;
Rushing and flashing , glorying in its gain ;
冲刺 和 闪烁 , 荣耀 在 它是 获得 ;

奔跑、炫耀，为取得的成就而沾沾自喜；

[nɔːr] [swəːvz] [nɔːr][pɑːrts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [dɪs'deɪn]
Nor swerves nor parts , but with a swift disdain
也不 急转弯 也不 部分 , 但 和 一个 迅速 蔑视

既不偏离方向，也不分岔，而是带着一种迅速的轻蔑。

- [ðə; ði] ['boʊldərz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [driːm] ,
O'erleaps the boulders lying in long dream ,
- 这 巨石 说谎 在 长的 梦 ,

跃过长梦中横卧的巨石，

[læpt] [ɪn][koʊld] [mɔːs] ; [ænd; ənd][ɪn][ɪts][dʒɔɪ][dʌθ; dəθ] [siːm]
Lapped in cold moss ; and in its joy doth seem
圈速 在 寒冷的 苔藓 ; 和 在 它是 喜悦 确实 似乎

浸在冰冷的苔藓中；似乎沉浸在喜悦之中

[ə; eɪ] [wʊd] - [bɔːrn] ['kriːtʃər] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
A wood - born creature bursting from a chain .
一个 木头 - 出生 生物 爆发 从 一个 链 .

一只从锁链中挣脱出来的森林生物。

[ænd; ənd] “ ['traɪʌmf] , ['traɪʌmf] , ['traɪʌmf] ! ” [ɪz][ɪts] [hɔːrs]
And “ Triumph , triumph , triumph ! ” is its hoarse
和 “ 胜利 , 胜利 , 胜利 ! ” 是 它是 嘶哑

而“胜利，胜利，胜利！”则是它嘶哑的呐喊。

[fɪrs] - ['wɪspəd] [wɜːrd] .
Fierce - whispered word .
凶猛的 - 低声说道 单词 .

低声细语，语气凶狠。

[oʊ][fɑːnd] , [ænd; ənd] [dʌst] [nɑːt] [noʊ]
O fond , and dost not know
哦 喜爱 , 和 朋友 不是 知道

哦，亲爱的，却不知晓

[ðaɪ] ['traɪʌmf] [ɑːn] [ə'nʌðər] [waɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] , —
Thy triumph on another wise must be , —
你的 胜利 在 其他 明智的 必须 是 , —

你的胜利在另一个方面必然是——

[tuː; tə] ['rendər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fɔːrs] ,
To render all the tribute of thy force ,
到 使成为 全部 这 贡 的 你的 力量 ,

为了向你的军队献上全部贡品，

[ænd; ənd] [luːz] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [floʊ]
And lose thy little being in the flow
和 失去 你的 小的 存在 在 这 流动

在洪流中迷失你渺小的存在

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'vɔːntɪŋ] ['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] !
Of the unvaunting river toward the sea !
的 这 不傲慢 河 朝向 这 海 !

一条谦逊的河流奔向大海!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] ['mɪstəri]
A MYSTERY
一个 神秘

一个谜团

[ðæt] ['sʌnləs] [deɪ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['ʃædoʊ] [swept]
That sunless day no living shadow swept
那 无日光 天 不 活的 阴影 扫荡

那阴沉沉的一天，没有一丝活物的影子掠过。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] , [fliːt] ['ʃædoʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [laɪt] ,
Across the hills , fleet shadow chasing light ,
穿过 这 丘陵 , 舰队 阴影 追逐 光 ,

山峦间，疾驰的影子追逐着光芒，

[twɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [klaʊd] : [bʌt; bət] [mɪsts] [wʊl] - [waɪt] ,
Twin of the sailing cloud : but mists wool - white ,
双 的 这 帆船 云 : 但 薄雾 羊毛 - 白色的 ,

与航行的云朵形似：但雾气洁白如羊毛，

[sloʊ] - ['stiːlɪŋ] [mɪsts] , [ɑːn] [ðoʊz] [hiːvd] ['ʃəuldəz] [krept] ,
Slow - stealing mists , on those heaved shoulders crept ,
慢的 - 偷窃 薄雾 , 在 那些 喘息 肩膀 悄悄地爬 ,

缓缓袭来的薄雾，悄悄爬上了他们起伏的肩膀。

[ænd; ənd] [rɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hɪlz] [waɪl] [ðeɪ] [slept]
And wrought about the strong hills while they slept
和 锻 关于 这 强的 丘陵 尽管 他们 睡着了

趁他们熟睡时，他们修筑了巍峨的山峦。

[ɪn] ['wɪtʃɪz] - [waɪz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðer; ðər] [fɔːrmz] [frʌm; frəm] [saɪt] .
In witches ' wise , and rapt their forms from sight .
在 女巫 - 明智的 , 和 欣喜若狂 他们的 表格 从 视线 .

以女巫的智慧，将她们的身影从视线中抹去。

[driːmz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ; [les] [ðæn; ðən] [driːm] , [ðə; ði] ['nəublist] [haɪt]
Dreams were they ; less than dream , the noblest height
梦想 是 他们 ; 较少的 比 梦 , 这 最高贵 高度

那是梦想；比梦想更渺小，是至高无上的境界。

[ænd; ənd] ['fɑːrðɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] ['wʊdlənd] [wept] .

And	**farthest**	**;**	**and**	**the**	**chilly**	**woodland**	**wept**	**.**
和	最远	;	和	这	寒冷	林地	哭泣	.

最远的地方；寒冷的林地在哭泣。

[ə; eɪ] ['sʌnləs] [deɪ] [ænd; ənd][sæd] : [jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

A	**sunless**	**day**	**and**	**sad**	**:**	**yet**	**all**	**the**	**while**
一个	无日光	天	和	伤心	:	然而	全部	这	尽管

阴沉沉的一天，令人伤感：然而，尽管如此

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

Within	**the**	**grave**	**green**	**twilight**	**of**	**the**	**wood**	**,**
之内	这	严重	绿色的	暮	的	这	木头	,

在树林幽暗的绿色暮色中，

[ɪn'skruːtəb(ə)l] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ə'pɑːrt] ,

Inscrutable	**,**	**immutable**	**,**	**apart**	**,**
难以捉摸	,	不可更改的	,	除	,

深不可测，不可改变，独立

['hɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] , [huːz] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,

Hearkening	**the**	**brook**	**,**	**whose**	**song**	**she**	**understood**	**,**
倾听	这	溪	,	谁	歌曲	她	理解	,

她倾听着溪水的低语，她听懂了溪水的歌声。

[ðə; ði]['siːkrət][bɜːrtʃ] - [triː] [kept][hɜːr; hər]['sɪlvər][smaɪl] ,

The	**secret**	**birch**	**-**	**tree**	**kept**	**her**	**silver**	**smile**	**,**
这	秘密	桦木	-	树	保留	她	银	微笑	,

那棵隐秘的白桦树始终保持着她银色的微笑，

[streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [gliːmz] [æt; ət] ['sɔːroʊz] [hɑːrt] .

Strange	**as**	**the**	**peace**	**that**	**gleams**	**at**	**sorrow's**	**heart**	**.**
奇怪的	作为	这	和平	那	闪光	在	悲伤的	心	.

如同悲伤深处闪耀的平静，如此奇特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] ['kɑːmən] [striːt]

THE	**COMMON**	**STREET**
这	常见的	街道

公共街道

[ðə; ði] ['kɑːmən] [striːt] [klaɪmd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	**common**	**street**	**climbed**	**up**	**against**	**the**	**sky**	**,**
这	常见的	街道	攀登	向上	反对	这	天空	,

普通的街道向上延伸，直抵天空。

[greɪ] ['miːtɪŋ] [greɪ] ; [ænd; ənd] ['wɪrəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Gray	**meeting**	**gray**	**;**	**and**	**wearily**	**to**	**and**	**fro**
灰色的	会议	灰色的	;	和	疲劳	到	和	弗

灰蒙蒙的相遇；疲惫地来回奔波

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][goʊ] ,

I	**saw**	**the**	**patient**	**,**	**common**	**people**	**go**	**,**
我	锯	这	病人	,	常见的	人们	去	,

我看到病人，普通人，去了，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd]['bɜːrd(ə)n] ['trʌdʒɪŋ] [baɪ] .

Each	**with**	**his**	**sordid**	**burden**	**trudging**	**by**	**.**
每个	和	他的	肮脏的	负担	艰难跋涉	经过	.

每个人都背负着沉重的负担艰难前行。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [drɑ:pt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['eni] [saɪ]
And the rain dropped ; there was not any sigh
和 这 雨 掉落 ; 那里 曾是 不是 任何 叹

雨停了，没有一声叹息。

[ɔ:r][stɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wɪnd] ; [dʌl] , [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ]
Or stir of a live wind ; dull , dull and slow
或者 搅拌 的 一个 居住 风 ; 乏味的 , 乏味的 和 慢的

或是一阵微风拂过；沉闷、乏味、缓慢

[ɔ:l]['moʊʃ(ə)n] ; [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [toʊld] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
All motion ; as a tale told long ago
全部 运动 ; 作为 一个 故事 讲述 长的 前

一切运动；如同很久以前讲述的故事

[ðə; ði]['feɪdɪd][wɜ:rld] ; [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [naɪt] [dru:] [naɪ] .
The faded world ; and creeping night drew nigh .
这 褪色 世界 ; 和 爬行 夜晚 画 夜 .

世界日渐黯淡；夜幕悄然降临。

[ðen] [bɜ:rst][ðə; ði]['sʌnset] , ['flʌdɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd] [fli:t] ,
Then burst the sunset , flooding far and fleet ,
然后 爆裂 这 日落 , 洪水 远的 和 舰队 ,

然后夕阳骤然落下，波光粼粼，迅速蔓延开来。

['levnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['levn] .
Leavening the whole of life with magic leaven .
发酵 这 所有的 的 生活 和 魔法 酵 .

用神奇的酵母发酵整个人生。

['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wet] ['glɪsnɪŋ] [hɪl]
Suddenly down the long wet glistening hill
突然 向下 这 长的 湿的 闪闪发光 爬坡道

突然，沿着长长的、湿漉漉的、闪闪发光的山坡向下走去

[pjʊr] ['splendər] [pɔ:d] — [ænd; ənd][loʊ] !
Pure splendour poured — and lo !
纯的 辉煌 倾倒 — 和 洛 !

纯粹的辉煌倾泻而下——瞧!

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [stri:t] ,
the common street ,
这 常见的 街道 ,

普通的街道，

[ə; eɪ]['goʊldən] ['haɪweɪ] ['ɪntu:]['goʊldən]['hev(ə)n] ,
A golden highway into golden heaven ,
一个 金的 公路 进入 金的 天堂 ,

通往金色天堂的金色大道

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] [ə'sendɪŋ] [stɪl] .
With the dark shapes of men ascending still .
和 这 黑暗的 形状 的 男人 上升 仍然 .

远处，人影仍在向上移动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM LINCOLN
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

['februeri] - , -
February **12** **,** **1909**
二月 - , -

1909年2月12日

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [pæs] , [jeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ðeɪ] [pæs] .
The **centuries** **pass** **,** **yea** **as** **a** **dream** **they** **pass** **.**
这 几个世纪 经过 , 是的 作为 一个 梦 他们 经过 .

世纪过去了，就像一场梦。

[neiʃəns] [ænd; ənd]['reɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊn] ,
Nations **and** **races** **,** **with** **all** **that** **they** **have** **sown** **,**
国家 和 种族 , 和 全部 那 他们 有 播种 ,

国家和种族，以及他们所播下的一切，

[sɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['preri] - [græs] ,
Sink **as** **the** **prairie** **-** **grass** **,**
下沉 作为 这 草原 - 草 ,

像草原上的草一样沉没，

[baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [saɪð] ['saɪləntli] [moʊn] .
By **the** **invisible** **scythe** **silently** **mown** **.**
经过 这 无形的 镰 默默 修剪过的 .

被无形的镰刀悄无声息地收割。

[ðə; ði] [wɪnd] [briːðz] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ˌðer'ʌv]
The **wind** **breathes** **over** **them** **,** **and** **the** **place** **thereof**
这 风 呼吸 超过 他们 , 和 这 地方 其中

风吹拂着它们，以及它们所在的地方。

[noʊz] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
Knows **them** **no** **more** **.**
知道 他们 不 更多的 .

他不再认识他们了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'saʊndɪd] [skaɪ] [stɪl] [bruːdz] [ə'bʌv] ,
But **the** **unsounded** **sky** **still** **broods** **above** **,**
但 这 无声的 天空 仍然 幼崽 多于 ,

但寂静无声的天空依然笼罩着大地。

[bluː] ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔːr] ,
Blue **ocean** **without** **shore** **,**
蓝色的 海洋 没有 支撑 ,

蔚蓝无垠的大海，

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ɪts] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] .
Eternal **in** **its** **breadth** **and** **depth** **and** **fire** **of** **love** **.**
永恒 在 它是 宽度 和 深度 和 火 的 爱 .

永恒，广博，深邃，炽热。

[soʊ][ðə; ði] - [soʊl] , ['pjʊrli] [ə'bleɪz] ,
So **the** **o'erbrooding** **Soul** **,** **purely** **ablaze** **,**
所以 这 - 灵魂 , 纯粹 燃烧 ,

于是，忧郁的灵魂，纯粹地燃烧着，

[fʊl] - ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Full **-** **flooded** **with** **the** **light** **of** **God** **,**
满的 - 被淹 和 这 光 的 上帝 ,

沐浴在神的光芒中，

[aut'lɑ:sts] ['mænz]['bɑ:di][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks][ænd; ənd] [weɪz] ,

Outlasts	Man's	body	and	all	his	works	and	ways	,
坚持到最后	男人的	身体	和	全部	他的	作品	和	方式	,

超越人类的肉体及其一切作品和方式而存在，

[aut'lɑ:sts] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜ:rθ] [wer'ɑ:n] [hi:; hi][trɑ:d] .

Outlasts	this	little	earth	whereon	he	trod	.
坚持到最后	这	小的	地球	其中	他	践踏	.

他比他曾踏足的这片小小土地活得更久。

[i:]

II

三

二

[wi:; wi] [kʌm] [nɑ:t] , [ðen] , [tu:; tə] [preɪz]

We	come	not	,	then	,	to	praise
我们	来	不是	,	然后	,	到	称赞

因此，我们并非前来赞美。

[ðæt] [wɪtʃ] [træn'sendz] ['aʊər; ɑ:r] ['preɪzɪz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [kreɪv]

That	which	transcends	our	praises	,	but	to	crave
那	哪个	超越	我们的	赞扬	,	但	到	渴望

超越我们赞美的事物，唯有渴望

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [soʊl] , [kaɪnd][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

The	light	of	one	great	soul	,	kind	as	the	sky	,
这	光	的	一	伟大的	灵魂	,	种类	作为	这	天空	,

一位伟大灵魂的光芒，如同天空般仁慈，

[ə'pɑ:n] [ði:z] ['leɪtər] [deɪz] , —

Upon	these	later	days	,	—
之上	这些	之后	天	,	—

在后来的日子里，——

[nɑ:t][laɪk][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][taɪm] [gɔ:n] [baɪ] ,

Not	like	the	simpler	time	gone	by	,
不是	喜欢	这	更简单	时间	已消失	经过	,

不像过去那样简单了。

[bʌt; bət][set][wɪð; wɪθ] [sneəz] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [i:z] ,

But	set	with	snares	of	sense	and	ease	,
但	放	和	陷阱	的	感觉	和	舒适	,

但处处设下陷阱，既有理性的，也有轻松的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['fæntəm] ['flætəri:z]

And	crowded	with	poor	phantom	flatteries
和	挤	和	贫穷的	幻影	奉承

充斥着拙劣的、虚幻的奉承。

[ðæt] [sɜ:rv] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] .

That	serve	us	,	and	enslave	.
那	服务	我们	,	和	奴役	.

既为我们服务，又奴役我们。

[wi:; wi] [kʌm] , [fə'getiŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl]

We	come	,	forgetting	for	a	while
我们	来	,	遗忘	为了	一个	尽管

我们来了，暂时忘记了一切。

['aʊər; ɑːr] ['mɪljən] - ['piːpld] ['sɪtiz] , [paɪl][ɑːn][paɪl]

Our	million	-	peopled	cities	,	pile	on	pile
我们的	百万	-	人	城市	,	桩	在	桩

我们那些人口百万的城市，层层叠叠

['ʌpsɔːrɪŋ] ['stɑːri] - ['windəud] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

Upsoaring	starry	-	windowed	in	the	night
飞速上升	繁星	-	窗口	在	这	夜晚

夜空中的星空窗

[tuː; tə] ['perələs] ['beɪbl] - [haɪt] ;

To	perilous	Babel	-	height	;
到	危险的	巴别塔	-	高度	;

达到危险的巴别塔高度；

[wiː; wi] [kʌm] , [fə'getiŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [faʊnd] ['paʊɚz] ,

We	come	,	forgetting	all	our	new	-	found	powers	,
我们	来	,	遗忘	全部	我们的	新的	-	成立	权力	,

我们来了，却忘记了所有新获得的力量，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstəri] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] ,

The	magic	of	the	mastery	that	is	ours	,
这	魔法	的	这	精通	那	是	我们的	,

我们所拥有的精湛技艺的魔力，

[ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [wiː; wi] [meɪ] ['laɪtli] [wer] ,

The	shoes	of	swiftness	we	may	lightly	wear	,
这	鞋	的	速度	我们	可能	轻轻	穿	,

我们可以轻装穿上迅捷之鞋，

[ænd; ənd] [ðæt] [freʃ] - ['kæptɪv] ['erɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

And	that	fresh	-	captived	Ariel	of	the	air	,
和	那	新鲜的	-	俘虏	爱丽儿	的	这	空气	,

而那位刚刚被俘获的空中精灵，

[ɔːl] , [ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['mænz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn]

All	,	all	that	makes	Man's	face	to	shine
全部	,	全部	那	制作	男人的	脸	到	闪耀

所有这一切，所有令人类容光焕发的事物

[wɪð; wɪθ][praɪd][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] , ['flʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][waɪn] , —

With	pride	of	conquest	,	flushing	him	as	wine	,	—
和	自豪	的	征服	,	冲洗	他	作为	葡萄酒	,	—

凯旋的喜悦让他脸红得像喝了酒一样——

[wiː; wi] [kʌm] , [fə'getiŋ] [ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

We	come	,	forgetting	all	,	a	little	while
我们	来	,	遗忘	全部	,	一个	小的	尽管

我们来到这里，忘却一切，片刻之后

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['lɪŋkənz] [aɪz] ,

To	look	in	Lincoln's	eyes	,
到	看	在	林肯的	眼睛	,

凝视林肯的眼睛，

[soʊ] ['lʌvɪŋ] - [sæd] , [soʊ]['kaɪndli] - [waɪz] ;

So	loving	-	sad	,	so	kindly	-	wise	;
所以	爱	-	伤心	,	所以	亲切地	-	明智的	;

如此充满爱意又略带忧伤，如此仁慈而睿智；

[tuː; tə][stænd] , [æz; əz] [dʒʌdʒd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][smaɪl] ;

To	stand	,	as	judged	,	before	his	patient	smile	;
到	站立	,	作为	评判	,	前	他的	病人	微笑	;

站在他那耐心微笑前，一切都显得那么自然；

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [moʊld] [ʃeɪmz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ]

Until	his	large	mould	shames	us	,	and	we	know
直到	他的	大的	模具	耻辱	我们	,	和	我们	知道

直到他巨大的模具让我们感到羞愧，我们才明白。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['tʃɪldrən] , [jet] [hæv; həv][hoʊp][tuː; tə] [groʊ] ,

We	are	as	children	,	yet	have	hope	to	grow	,
我们	是	作为	孩子们	,	然而	有	希望	到	生长	,

我们如同孩童般稚嫩，却怀揣着成长的希望。

[sɪns] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Since	this	may	be	the	stature	of	a	man	.
自从	这	可能	是	这	身材	的	一个	男人	.

因为这可能是一个男人的身高。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['streɪndʒli] [hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'gæn] ,

Strangely	his	life	began	,
奇怪的	他的	生活	开始	,

他的生命以一种奇特的方式开始，

[rʌf] - ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʊd] .

Rough	-	cradled	in	the	savage	wood	.
粗糙的	-	摇篮	在	这	野蛮的	木头	.

粗略地栖身于蛮荒的森林中。

['hæpli] ['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] ['sɔːftnəs] [griːvz]

Haply	our	foolish	softness	grieves
或许	我们的	愚蠢	柔软	悲伤

或许，我们愚蠢的软弱令人悲伤

[ɔː(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [gʊd] ,

O'er	much	that	he	found	good	,
超过	很多	那	他	成立	好的	,

在他看来，很多东西都是好的，

[ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][lɔːgz] , [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [liːvz] .

The	hut	of	logs	,	the	bed	of	leaves	.
这	小屋	的	日志	,	这	床	的	树叶	.

木屋，落叶铺成的床。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['kænd(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['faɪər] ,

By	the	faint	candle	,	or	the	winter's	fire	,
经过	这	头晕的	蜡烛	,	或者	这	冬天的	火	,

借着微弱的烛光，或是冬日的炉火，

[hiː; hi] [grəupt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

He	groped	to	his	desire	,
他	摸索	到	他的	欲望	,

他摸索着追寻自己的欲望，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn] , ['sæloʊ] , ['nɑːlɪdʒ] - ['hʌŋgri] [læd] ,

The	long	,	lean	,	sallow	,	knowledge	-	hungry	lad	,
这	长的	,	倾斜	,	黄褐色	,	知识	-	饥饿的	小伙子	,

那个身材高瘦、面色蜡黄、求知欲极强的少年，

['dɪrˌskɪn] [ɔːr] ['hoʊmspʌn] [klæd] .

Deerskin	or	homespun	clad	.
鹿皮	或者	质朴的	覆膜	.

鹿皮或粗布衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[sloʊ] - ['stʌmbliŋ] ['ʌpwərd] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [gruː]
Slow - stumbling upward , in good time he grew
慢的 - 踉跄 向上 , 在 好的 时间 他 生长

他缓慢而蹒跚地向上攀登，最终成长起来。

[tuː; tə] [ðæt] [dʒʌst] [mæn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [nuː] ,
To that just man his little city knew ,
到 那 只是 男人 他的 小的 城市 知道 ,

这位正直的人，他的小城里人都知道他。

[hɪz; ɪz] [pleɪn] , [pər'sweɪsɪv] [spiːtʃ]
His plain , persuasive speech
他的 清楚的 , 有说服力的 演讲

他朴实而有说服力的演讲

[ʃeɪpt] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [tiːtʃ] ,
Shaped by an instinct none could ever teach ,
形状 经过 一个 本能 没有任何 可以 曾经 教 ,

受一种无人能教的本能塑造而成，

['seɪvər] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] ['waɪldɪŋ] [dʒest] .
Savouring of honest earth , and sharp with wilding jest .
品味 的 诚实的 地球 , 和 锋利的 和 野性 笑话 .

品味朴实的土地，又带着一丝狂野的玩笑。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl] .
Then came his country's call .
然后 来了 他的 该国的 称呼 .

然后，他接到了国家的召唤。

['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] , [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] ,
Humble and hesitant , in doubt and dread ,
谦逊的 和 犹豫不决 , 在 怀疑 和 恐惧 ,

谦卑而犹豫，充满怀疑和恐惧，

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [ðæt] [tɔːl] [hed]
And stooping that tall head
和 弯腰 那 高的 头

低下那高高的头颅

[blæk] - ['rʌfld] [laɪk] [ðə; ði] ['iːgəlz] [krest] ,
Black - ruffled like the eagle's crest ,
黑色的 - 褶皱的 喜欢 这 老鹰的 波峰 ,

黑色褶皱，如同鹰的冠羽，

[hiː; hi] [pæst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] .
He passed up to the highest place of all .
他 通过了 向上 到 这 最高 地方 的 全部 .

他升到了至高无上的位置。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ['jɪrz] ,
Ah , who shall tell the tale of those wild years ,
啊 , WHO 将 告诉 这 故事 的 那些 荒野 年 ,

啊，谁来讲述那些狂野岁月的故事呢?

[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [griːf] , [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ?

Of	pride	and	grief	,	of	blood	and	tears	?
的	自豪	和	悲伤	,	的	血	和	眼泪	?

是骄傲与悲伤，是鲜血与泪水?

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] ,

The	horror	and	the	splendour	and	the	sorrow	,
这	恐怖	和	这	辉煌	和	这	悲哀	,

恐怖、辉煌与悲伤，

[ðə; ði] [maːtʃiŋ] - ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [sɪk] [fɪrz]

The	marching	-	songs	of	midnight	,	the	sick	fears
这	行军	-	歌曲	的	午夜	,	这	生病的	恐惧

午夜的进行曲，令人作呕的恐惧

[ʌv; əv] ['evri] ['feɪtfl] ['mɔːroʊ] ?

Of	every	fateful	morrow	?
的	每一个	命运的	明天	?

每一个充满变数的明天?

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wɑːft; wæft] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['rændəm] [streɪn] ,

Sometimes	a	waft	of	song	,	a	random	strain	,
有时	一个	飘动	的	歌曲	,	一个	随机的	拉紧	,

有时是一阵歌声，一段随机的旋律，

['sʌd(ə)nli] [lɪfts] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] :

Suddenly	lifts	a	curtain	in	the	brain	:
突然	电梯	一个	窗帘	在	这	脑	:

突然间，脑海中的帷幕被揭开:

[sʌm; səm] [swiːt] [oʊld] ['hoʊmsɪk] ['soʊldʒər] - ['bæləd] , [wʌn]

Some	sweet	old	homesick	soldier	-	ballad	,	one
一些	甜的	老的	想家	士兵	-	民谣	,	一

一首甜蜜的、充满乡愁的士兵民谣

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['lɔːŋɪŋ] [sʌn]

Beloved	of	many	a	sunburnt	longing	son
心爱	的	许多	一个	晒伤	渴望	儿子

深受许多饱受日晒之苦、渴望爱情的儿子的爱戴

[ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] [ɔːr] [meɪn] ,

Of	Michigan	or	Maine	,
的	密歇根州	或者	缅因州	,

来自密歇根州或缅因州，

[ɔːr] [ðæt] [laɪt] ['læfɪŋ] [tuːn] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [saʊθ]

Or	that	light	laughing	tune	wherewith	the	South
或者	那	光	笑	调	以及	这	南

或者南方人常唱的那种轻松欢快的曲调。

['faɪft] [hɜːr; hər] [bɔɪ] - ['soʊldʒərz] [blaɪð] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] , —

Fifed	her	boy	-	soldiers	blithe	to	the	cannon's	mouth	,	—
剪	她	男生	-	士兵	快乐的	到	这	大炮的	嘴	,	—

她的男兵们兴高采烈地冲向大炮炮口，——

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ɪz] ['riːəl] [wʌns] [mɔːr] ,

Suddenly	all	is	real	once	more	,
突然	全部	是	真实的	一次	更多的	,

突然间，一切又都变得真实起来。

[ðə; ði] ['hoʊpɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ,

The	hoping	,	the	despairing	,
这	希望	,	这	绝望	,

希望与绝望

[ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['derɪŋ] ,

The	pity	and	the	passion	and	the	daring	,
这	遗憾	和	这	热情	和	这	大胆	,

怜悯、激情和勇气，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðər] - [wɔ:r] !

And	all	the	agony	of	the	Brother	-	War	!
和	全部	这	痛苦	的	这	兄弟	-	战争	!

以及兄弟之战的所有痛苦!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[vi:]

V
V

V

[i:tʃ] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rd(ə)n] : [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɔ:l] ['bə:dənz] [bɔ:r] ,

Each	bore	his	burden	:	but	he	all	burdens	bore	,
每个	钻孔	他的	负担	:	但	他	全部	负担	钻孔	,

每个人都承担了自己的重担；但他承担了所有的重担。

[hu:z] [sæd] [hɑ:rt] ['foʊldɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [ɪn] ;

Whose	sad	heart	folded	all	the	sufferers	in	;
谁	伤心	心	折叠	全部	这	受害者	在	;

他那颗悲伤的心将所有受苦的人都包裹其中；

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstɚz] ['stedi] [hænd] [hi:; hi] [pleɪd] ,

While	with	a	master's	steady	hand	he	played	,
尽管	和	一个	硕士学位	稳定的	手	他	玩	,

他以大师般稳健的手法演奏着，

['mɔ:rnf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

Mournful	but	undismayed	,
悲哀	但	毫不气馁	,

悲伤但不沮丧，

[ðæt] ['dʒaɪənt] [geɪm] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [peɪn] [tu:; tə] [wɪn] .

That	giant	game	where	it	was	pain	to	win	.
那	巨大的	游戏	在哪里	它	曾是	疼痛	到	赢	.

那场赢得异常艰难的大赛。

[ɑ:] , [peɪn] [tu:; tə] [wɪn] , [bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] [deθ] [tu:; tə] [lu:z] !

Ah	,	pain	to	win	,	but	double	death	to	lose	!
啊	,	疼痛	到	赢	,	但	双倍的	死亡	到	失去	!

啊，胜利虽来之不易，失败却要付出双倍的代价!

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [end] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [steɪk]

He	saw	the	end	,	he	knew	the	thing	at	stake
他	锯	这	结尾	,	他	知道	这	事物	在	赌注

他预见了结局，他明白事态的严重性。

[wʌz; wəz] - ['kæptɪn] - ['dʒu:əl] : [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tʃu:z]

Was	Manhood's	captain	-	jewel	:	he	could	not	choose
曾是	-	队长	-	宝石	:	他	可以	不是	选择

是男子气概的掌舵者：他无法选择

[bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ði] [grɪm] [geɪm] [aʊt] , [ðoʊ] [ðæt] [greɪt] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

But	play	the	grim	game	out	,	though	that	great	heart	should	break	.
但	玩	这	严峻	游戏	出去	,	尽管	那	伟大的	心	应该	休息	.

但还是要玩完这场残酷的游戏，即使那颗伟大的心终将破碎。

[hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [niːd]

He	smiled	,	as	he	had	need
他	微笑	,	作为	他	有	需要

他笑了，因为他需要

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪn] :

To	keep	him	sane	:
到	保持	他	理智	:

为了让他保持理智：

[sæd] ['lɪŋkən] [læft] !

Sad	Lincoln	laughed	!
伤心	林肯	笑了	!

悲伤的林肯笑了！

[ɑːn] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [ɔːr] [pleɪn]

on	mountain	-	side	or	plain
在	山	-	边	或者	清楚的

在山坡上或平原上

[nɑːt] ['eni] ['soʊldʒər] [dɪd] [ə; eɪ] ['breɪvər] [diːd] .

Not	any	soldier	did	a	braver	deed	.
不是	任何	士兵	做过	一个	更勇敢	契据	.

没有哪个士兵做过比这更勇敢的事。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[læst] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['duːti] [dʌn] , —

Last	,	all	his	duty	done	,	—
最后的	,	全部	他的	责任	完毕	,	—

最后，他完成了所有的职责。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bɔndmən] [friːd] ,

All	the	dark	bondmen	freed	,
全部	这	黑暗的	保释人	自由	,

所有被解放的黑人奴隶

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['liːdər] [faʊnd] , [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['vɪktəri] [wʌn] , —

The	long	-	sought	leader	found	,	the	piteous	victory	won	,	—
这	长的	-	寻求	领导者	成立	,	这	可怜的	胜利	韩元	,	—

苦苦寻觅的领袖终于出现，可悲的胜利也随之而来——

[ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [sʌn]

Arrived	for	him	one	hour	of	April	sun
到达的	为了	他	一	小时	的	四月	太阳

为他带来了一个小时的四月阳光

[wer'ɪn] [hiː; hi] [briːðd] [friː] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'gen] ,

Wherein	he	breathed	free	as	the	forest	again	,
其中	他	呼吸	自由的	作为	这	森林	再次	,

在那里，他像森林一样自由呼吸。

[ɪn] [glæd] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [men]

In	glad	goodwill	to	men
在	高兴的	善意	到	男人

对人类抱有美好的祝愿

['nɜːrsɪŋ] [sʌm; səm] [væst] [fər'gɪvnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Nursing	some	vast	forgiveness	in	his	mind	.
护理	一些	广阔的	饶恕	在	他的	头脑	.

他心中怀着深深的宽恕。

[ðen] — [ɔ:l] [tɜ:rnd] [blæŋk][ænd; ənd][blaɪnd] .
Then — all turned blank and blind .
然后 — 全部 转向 空白的 和 瞎的 .

然后——眼前一片空白，什么也看不见了。

[der] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['trædʒɪk]['laɪlək] - [taɪm]
Dare we remember the tragic lilac - time
敢 我们 记住 这 悲惨 紫丁香 - 时间

我们是否敢于铭记那悲怆的丁香花期

['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæd] [kraɪm] ?
Crimsoned with that mad crime ?
深红色 和 那 疯狂的 犯罪 ?

沾染了那桩疯狂罪行的鲜血?

[neɪ] , [hʌʃ] !
Nay , hush !
不 , 嘘 !

嘘!

[ji:; ji][hæv; həv] [hɜ:rd] [haʊ]['sækrɪfaɪs][mʌst; məst][kloʊz]
Ye have heard how sacrifice must close
叶 有 听到 如何 牺牲 必须 关闭

你们都听过牺牲必须如何结束。

[ðə; ði] [su'pri:m] ['sɜ:rvɪs] ; - [tɪz][ðə; ði] [wei] [gɑ:d] [tʃoʊz] .
The supreme service ; ' tis the way God chose .
这 最高 服务 ; - 的 这 方式 上帝 选择 .

至高无上的服务；这是上帝选择的方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ɑ:] , ['hæpli][wi:; wi] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] - [bɔ:rn] ,
Ah , haply we , the native - born ,
啊 , 或许 我们 , 这 本国的 - 出生 ,

啊，或许我们这些土生土长的本地人，

[ænd; ənd] [sprʌŋ] [ʌv; əv] [grændsaɪrz] ['neɪtɪv] [tu:] ,
And sprung of grandsires native too ,
和 弹簧 的 祖父们 本国的 也 ,

而且也是由本地的祖辈繁衍而来。

[praʊd] [ʌv; əv] [soʊl] [ðɪs] ['steɪtli] [mɔ:rn]
Proud of soul this stately morn
自豪的 的 灵魂 这 庄严 早晨

在这庄严的早晨，我为我的灵魂感到骄傲

[wʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌn] [reɪs] , [wʌn][lænd][in'dju:] ;
Would with his fame one race , one land indue ;
会 和 他的 名声 一 种族 , 一 土地 因 ;

愿他的名声使一个种族、一片土地受益；

[wʊd] [kleɪm] [hɪm; ɪm]['aʊərz] , [ænd; ənd]['aʊərz][ə'loʊn] ,
Would claim him ours , and ours alone ,
会 宣称 他 我们的 , 和 我们的 独自的 ,

我们会宣称他是我们的，而且只属于我们。

[fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] , [boʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊn] ,

Flesh	of	our	flesh	,	bone	of	our	bone	,
肉	的	我们的	肉	,	骨	的	我们的	骨	,

血肉之躯，骨中之骨

[ɪn'seprəbli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

Inseparably	our	own	!
密不可分	我们的	自己的	!

我们自己人!

['aʊərz][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] ,

Ours	by	the	English	name	,
我们的	经过	这	英语	姓名	,

我们的英文名称是

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['ɪŋglənd] [wens] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] [keɪm] ,

And	that	old	England	whence	his	forebears	came	,
和	那	老的	英格兰	何处	他的	祖先	来了	,

还有他祖先来自的古老英格兰，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] ;

And	that	dear	English	of	his	tongue	and	pen	;
和	那	亲爱的	英语	的	他的	舌头	和	笔	;

还有他那优美动听的英语;

['maɪtiːɚ] [sək'sesər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['maɪti] [men] ;

Mightier	successor	of	our	most	mighty	men	;
更强大的	接班人	的	我们的	最多	强大的	男人	;

我们最伟大的人物的更强大的继承者;

['aʊərz] , [baɪ][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] [skaɪ] ,

Ours	,	by	his	birth	beneath	our	western	sky	,
我们的	,	经过	他的	出生	下面	我们的	西	天空	,

他诞生于我们西方的天空之下，因此他属于我们。

['aʊərz] , [baɪ][ðə; ði][flæg][hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] ,

Ours	,	by	the	flag	he	died	to	save	,
我们的	,	经过	这	旗帜	他	死亡	到	节省	,

我们的，以他为之献出生命的旗帜为证。

['aʊərz] , [baɪ][ðə; ði][hoʊm] - [fiːldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd][baɪ]

Ours	,	by	the	home	-	fields	of	his	labour	,	and	by
我们的	,	经过	这	家	-	字段	的	他的	劳动	,	和	经过

我们，因他辛勤劳作的故土，以及因

[ðə; ði][hoʊm] - [ɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] !

The	home	-	earth	of	his	grave	!
这	家	-	地球	的	他的	严重	!

他坟墓所在的土地!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [liːg] - [lɔːŋ] ['bæriər] [broʊk]

as	if	some	league	-	long	barrier	broke
作为	如果	一些	联盟	-	长的	障碍	打破

仿佛一道贯穿整个联赛的屏障被打破了。

[tuː; tə][let][waɪd]['wɔːtərz][ɪn][tjuː'mʌltjuəsli] ,
To let wide waters in tumultuously ,
到 让 宽的 水 在 剧烈地 ,

让广阔的海水汹涌地涌入，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd][foʊk]
I hear the voices of the outland folk
我 听到 这 声音 的 这 外地 民间

我听到了外乡人的声音

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] — [jeɪ] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] - [siː] :
From sea to sea — yea , rolling over - sea :
从 海 到 海 — 是的 , 滚动 超过 - 海 :

从海洋到海洋——是的，翻越重洋：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['glɔːri] [ðʌs] ,
“ You shall not limit his large glory thus ,
“ 你 将 不是 限制 他的 大的 荣耀 因此 ,

“你们不可如此限制他伟大的荣耀，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæn] !
You shall not mete his greatness with a span !
你 将 不是 测量 他的 伟大 和 一个 跨度 !

你绝不能用一拄的棍子来衡量他的伟大！

[ðɪs] [mæn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
This man belongs to us ,
这 男人 属于 到 我们 ,

这个人是我们的，

['dʒentaɪl][ænd; ənd][dʒuː] , ['tjuːtə n][ænd; ənd][kelt; selt][ænd; ənd] [rʊs]
Gentile and Jew , Teuton and Celt and Russ
外邦人 和 犹 , 条顿 和 凯尔特 和 拉斯

外邦人和犹太人，条顿人、凯尔特人和俄罗斯人

[ænd; ənd]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [els] [wiː; wi][biː; bi] !
And whatso else we be !
和 什么 别的 我们 是 !

我们还能是什么呢！

[ðɪs] [mæn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][mæn] !
This man belongs to Man !
这 男人 属于 到 男人 !

这个人属于人类！

[ænd; ənd]['nevər] , [tɪl] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪ'feɪs]
And never , till a flood of love efface
和 绝不 , 直到 一个 洪水 的 爱 抹去

直到爱的洪流淹没一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði][hɑːrd] [dɪs'trʌsts] [ðæt] ['sevər] [reɪs] [frʌm; frəm] [reɪs] ,
The hard distrusts that sever race from race ,
这 难的 不信任 那 断绝 种族 从 种族 ,

种族间根深蒂固的不信任，使种族之间彼此割裂。

[kʌmz] [hɪz; ɪz] [truː] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] !
Comes his true jubilee !
来 他的 真的 禧年 !

他的真正庆典即将到来！

['nevər] , [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔrz] ,
Never , till all the wars ,
绝不 , 直到全部 这 战争 ,

直到所有战争，从未发生过。

[jeɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['wɔrz] [ðæt] [straɪv] [tu:; tə] [pi:s] ,
Yea , even the noble wars that strive to peace ,
是的 , 甚至 这 高贵 战争 那 努力 到 和平 ,

是的，即使是那些旨在实现和平的崇高战争，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [drʌmz] [ʃæl; ʃəl] [si:s] ,
With all the thunder of all the drums shall cease ,
和 全部 这 雷 的 全部 这 鼓 将 停止 ,

当所有的鼓声都停止时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] ['gʌnz][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['brʌðər] - [ʃɔ:z] ;
And all the booming guns on all the brother - shores ;
和 全部 这 蓬勃发展 枪支 在 全部 这 兄弟 - 海岸 ;

还有兄弟海岸上隆隆作响的炮声；

['nevər] , [tɪl] [ðæt] [wɜ:rst] [straɪf] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,
Never , till that worst strife of every day ,
绝不 , 直到 那 最差 冲突 的 每一个 天 ,

直到每天最艰难的时刻到来，

[mɔ:r] ['bɪtər] - ['sɔ:rdɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] ,
More bitter - sordid than the clash of steel ,
更多的 苦的 - 肮脏的 比 这 冲突 的 钢 ,

比钢铁碰撞更加苦涩肮脏，

[baɪ][sʌm; səm] [nu:] ['sɑ:lvɪŋ] [wɜ:rd]['aʊər; ɑ:r][lɪps] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [seɪ] ,
By some new solving word our lips may learn to say ,
经过 一些 新的 解决 单词 我们的 嘴唇 可能 学习 到 说 ,

通过某种新的解谜词语，我们的嘴唇或许会学会说：

[bi:; bi] ['hoʊlli] [dʌn] [ə'weɪ] ,
Be wholly done away ,
是 完全 完毕 离开 ,

彻底废除，

[di:p] - [draʊnd] [ɪn] ['brʌðərhʊd] , [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wi:l] ,
Deep - drowned in brotherhood , quenched in the common weal ,
深的 - 溺水 在 兄弟情 , 淬火 在 这 常见的 福利 ,

沉浸在兄弟情谊中，为共同福祉而欣喜不已，

[ɑ:] , ['nevər] , [tɪl] ['evri] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][stænd][ʌp] [fri:] ,
Ah , never , till every spirit shall stand up free ,
啊 , 绝不 , 直到 每一个 精神 将 站立 向上 自由的 ,

啊，永不，直到每个灵魂都获得自由。

[kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪbəˌreɪtərz] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] !
Comes the great Liberator's jubilee !
来 这 伟大的 解放者的 禧年 !

伟大的解放者庆典来临了！

" [ðə; ði]
" The
" 这

"这

['temp(ə)l] [pres]
Temple Press
寺庙 按

Temple Press

['lɛtʃwɜˠθ]
Letchworth
拉奇沃思

拉奇沃思

['ɪŋgləndˠ]
ENGLAND
英格兰

英格兰

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神